Пословицы и поговорки



СВОД МАРИЙСКОГО ФОЛЬКЛОРА

МАРИЙ ЭЛ РЕСПУБЛИКЫН ПРАВИТЕЛЬСТВЫЖЕ ПЕЛЕНСЕ
ЙЫЛМЫМ, ЛИТЕРАТУРЫМ ДА ИСТОРИЙЫМ НАУЧНО ШЫМЛЫШЕ
В.М. ВАСИЛЬЕВ лӱмеш МАРИЙ ИНСТИТУТ

МАРИЙ КАЛЫК ОЙПОГО

КАЛЫКМУТ-ВЛАК

Йошкар-Ола
2004

Ш3(2Мар)
П61

МАРИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ имени В.М.ВАСИЛЬЕВА
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ МАРИЙ ЭЛ

СВОД
МАРИЙСКОГО ФОЛЬКЛОРА

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

71603
МАРНИИЯЛИ
НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА

Йошкар-Ола
2004

УДК 39
ББК 82
П 619

Печатается по решению Ученого совета
Марийского научно-исследовательского института им. В.М.Васильева

Составление, классификация,
смысловой перевод и комментарии
доктора филологических наук, профессора *А.Е. Китикова*

Рецензент *И.С. Иванов,*
кандидат филологических наук, профессор

Научный редактор *С.С. Сабитов,*
кандидат филологических наук, доцент

П 619 Марий калык ойпого: Калыкмут-влак — Свод марийского фольклора: Пословицы и поговорки / Сост. А.Е. Китиков — Йошкар-Ола: Мар НИИЯЛИ, 2004. — 208 с.

ISBN 5-94950-013-X

В настоящем издании «Свода марийского фольклора» по первым буквам текста оригинала и в переводе на русский язык представлены народные пословицы и поговорки. Книга содержит примечания и комментарии к некоторым изречениям, отмеченным двумя астериксами, предметно-тематический указатель.

ББК 82

ISBN 5-94950-013-X © МарНИИЯЛИ, 2004
© Китиков А.С., составление, 2004

КЛАДЕЗЬ НАРОДНОЙ МУДРОСТИ

Пословицы и поговорки каждого народа являются древнейшим и широко распространенным жанром фольклора. В них народ отразил свое отношение к природе и ее явлениям, социальному и историческому опыту своих предков, к их мировоззрению, нравственным нормам и эстетическим идеалам. Поэтому, естественно, изучение пословиц народов является одной из важнейших задач фольклористики.

История собирания и изучения марийских пословиц и поговорок

Начало сбора устного народного творчества мари было положено в 60-е годы XIX века, если не считать отдельные заметки о фольклоре мари, сделанные иностранными путешественниками в XVII—XVIII вв.

Первый марийский букварь был издан в 1867 году[1]. Его составил наставник Чермышевского приходского училища Козьмодемьянского уезда И. Кедров. В качестве примеров в букваре использованы и фольклорные материалы. Это, главным образом, пословицы и поговорки русского народа в переводе на марийский язык. Например, *Темше шужашым ушеш ак нель. — Сытый голодного не разумеет; Ши киртним, кунам шокша. — Куй железо, пока горячо; Вуйжарам мешякеш ат тая. — Шила в мешке не утаишь* и др. Встречаются и оригинальные марийские тексты пословиц. Например, *Сала доно тавар дошим шин ат шилята. — Кнутом не перешибешь обуха топора (букв.:* не разобьешь*); Миндырка кодылмавля утла шука шинзавидвля. — Дальние проводы — обильные слезы* и др.

С 1867 года до появления «Марла календарь» («Марийский календарь») на 1907 год (Казань, 1906) было издано 20 марийских букварей и 5 книг на русском языке для обучения грамоте марийских детей. Эти печатные издания явились важной вехой в истории развития марийской письменности и литературного языка[2]. В указанных источниках составители стремились дать, в первую очередь, фольклорные тексты с религиозно-христианским содержанием. Например, *Юмо деч лӱд, кугыжам колышт. — Бойся бога, слушайся царя; Нужна еҥым юмо жалая. — Бедного бог жалеет; Юмо чыным (викым) йӧрата. — Бог любит правду* и др. Среди них встречаются и оригинальные марийские тексты. Например, *Мужаҥын шомак кишке семын. — Слова ворожеи как змеи; Ик кид дене сорлыкым от чикте. — Одной рукой удила не взнуздаешь; Кӧ аракам йӧрата, тудо шкенжым*

шке йомдара. — Кто любит водку, тот сам себя потеряет; Исер кайыклан шке пыжашыже йӧрдымӧ. — Безрассудной птице свое гнездо не гоже; Парым огеш шорт, а малаш эрыкым ок пу. — Долги не плачут, а спокойно спать не дают; Еҥ чон — шем кожла. — Чужая душа — дремучий лес.

В начале XX века было издано более десятка учебных пособий на разных наречиях марийского языка. Их составители принадлежали к коренной национальности и в свое время получили хорошее образование в учительских, духовных семинариях и академиях. Понимая, что зубрежка религиозных текстов не дает необходимого образования, они широко включали в учебные пособия оригинальные произведения фольклора. Кроме того, по мнению авторов, «для приохочения учеников к пользованию национальной литературой полезно приглашать время от времени и самих учеников к записыванию на память пословиц, загадок, сказок, песен и тому подобных народных произведений»[3]. В учебных пособиях этого периода имеются тексты, которые способствовали формированию любознательности у детей. Таковыми являются загадки и пословицы[4]. Здесь же можно обнаружить пословицы и поговорки, ставшие для нашего времени архаичными: *Йыдаллан кем йолташ огыл. — Лапти сапогам не пара; Логарлан улат гын, пашаланат лий. — Любишь поесть, люби и трудиться; Ончыч мурышо кӱкӧ вараш кодеш. — Кукушка, начавшая петь рано, отстает от других; Окса мурен ок тол. — Деньги не приходят со звоном; Шып кайышым пий ок опто. — Идущего спокойно собака не трогает*[5]. Как и в учебниках начального периода, в них можно найти афоризмы религиозного содержания: *Юмо деч лӱд, еҥ деч вожыл. — Бойся бога, стыдись людей; Юмо ок пу гын, сӧсна ок коч. — Бог не даст, свинья не съест*[6].

В 1906 году вышло первое марийское периодическое издание «Марла календарь» («Марийский календарь») на 1907 год. Отделом фольклора редакции руководил страстный любитель и собиратель произведений устной народной словесности В.М. Васильев (Ӱпымарий). На страницах календарей, изданных с 1906 года по 1913 год, было напечатано 606 пословиц и поговорок. «Если мариец хочет дать добрый совет, у него есть пословицы и поговорки, хочет загадать — много загадок, захочет спеть — песням нет конца, а о сказках говорить нечего — не наслушаешься... Помещаем в календаре самое лучшее, самое необходимое»[7], — писали его издатели В.М. Васильев, П.П. Глезденев, П.М. Кунаев.

Пословицы и поговорки на страницах календаря называются *тошто еҥ мут — «слова старых людей»*, ибо в них авторы видели советы людей, умудренных опытом поколений. Иногда пословицы и поговорки здесь называются *тошто марийын поро канашыже — «добрые советы древних марийцев»*[8]. Тексты пословиц не имеют подробного паспорта, но иногда указывается *Пӱрӧ уезд гыч (из Уфимского уезда)*[9]. Содержание ряда метафорических пословиц расшифровывается. Например, *Кашка ӱмбал бӱраш ок шӱ* (еҥлан полшымо ок йом). —

Привязь на бревне не сгниет (добро, сделанное другому человеку, не пропадет даром); *Вуй деч пылыш кугу* (шонгo деч йоча тале). — *Уши выше головы* (дети сильнее старых)[10] и др.

Научная оценка всех произведений устного творчества, напечатанных на страницах календаря и в разных учебных пособиях, в научном мире весьма противоречива[11].

25 августа 1917 года вышел первый номер газеты «Ӱжара» («Заря»). На страницах этой газеты под отдельной рубрикой, а также в тематических статьях и корреспонденциях опубликовано большое количество произведений марийского фольклора. Газета специально обратилась к читателям с призывом собирать устное народное творчество: «Говоря о необходимости марийского языка, еще нужно подчеркнуть, чтоб он не оставался на прежнем месте, пусть развивается, разливается как речной поток, пусть он порадует и таких, как мы, то есть исследующих язык, своей красотой, прелестью. К этой работе может подключиться любой. Кто знает песни, сказки, пословицы, рассказы об обычаях и быте, тот пусть присылает нам эти материалы по нашему адресу»[12]. И этот призыв возымел успех. Корреспонденты стали присылать материалы со всех уголков Марийского края.

Отдельные тексты пословиц и поговорок можно найти на страницах газеты «Война увер» («Военные известия») и научно-популярных изданий.

По заданию Финно-угорского общества с октября 1885 года по апрель 1886 года у моркинских марийцев (в селах Морки и Унжа) побывал финский доктор Вольмари Поркка.

В записях В. Поркка имеется 42 пословицы. Они не классифицированы по темам, но отражают различные стороны жизни мари того периода. Некоторые из этих текстов в наше время стали архаичными. Например, *Сӱан марий толын, лашка шолтымо огыл. — Свадебный поезд прибыл, а клецки не готовы*[13] и др.

Среди помощников финского ученого В. Поркка был учитель Шимшургинского училища Михаил Васильев. В его записях имеется 58 пословиц, из которых 31 зафиксирована в Шимшурге, 27 — в Морках. Ценность рукописи М. Васильева заключается в том, что она хронологически восходит к наиболее ранним записям и здесь имеются наиболее социально обусловленные пословицы и поговорки. Предполагают, что материалы, собранные им для В. Поркка, не были отправлены ему, а через В. Магницкого поступили в Общество АИЭ при Казанском университете.

В собрании М. Васильева встречаются весьма оригинальные пословицы: *Логар ашыкым чикта. — Горло заставит одеть и рогожу* (т. е. пьянство доводит до крайней нищеты); *Уржаже лийже, пудапкажым муына. — Была бы рожь, пудовку* (мера веса — А.К.) *найдем; Оланге колет — кол лӱмет, нӧлпӧ тортат — торта лӱмет, Какшан мариет — марий лӱмет. — Рыба окунь — лишь название рыбы, ольховые оглобли — лишь название оглобель, Какшанские мужчины — только название мужчин*[14].

Вторым финским ученым, записавшим малые жанры марийского фольклора, был стипендиат Хельсинкского университета Хейкки Паасонен. Он в апреле—июле 1900 года посетил восточных марийцев Уфимской губернии и записал 66 пословиц и поговорок. Как и у В. Поркка, все материалы Х. Паасоненом транскрибированы и переведены на немецкий язык. Пословицы, зафиксированные почти сто лет тому назад, в большинстве своем бытуют и сейчас, некоторые же тексты стали отголосками народной жизни той давней поры. Например: *Юмо пуа гын, вуйгеланат сита. — Если бог даст, то хватит всем; Корнышко кайымет годым кӱзӧ-товарет пеленет лийже. — При выезде на дорогу оружие (букв.:* нож с топором*) имей при себе; Имне — айдемын шулдыржо. — Лошадь (конь) — крылья человека*[15].

В записи Х. Паасонена сохранилась одна уникальная пословица, отражающая древнейший хозяйственный уклад марийцев — земледелие: *Ушмен ӱчым реве деч налеш. — Редька мстит репе*[16]. Данная пословица подтверждает, что в прошлом в системе народного земледелия на большой площади высевалась репа и она являлась культурой наиболее распространенной, чем в наши дни. В настоящее время это изречение используется только в метафорическом варианте и в случае, когда в семье отец обижает сына или же когда намерены подчеркнуть, что сильный оказывается правым перед слабым.

Крупнейшим собирателем фольклора мари был другой член Финно-угорского общества лингвист Юрье Вихманн. С октября 1905 по август 1906 года он посетил Козьмодемьянский, Чебоксарский, Яранский, Уржумский, Царевококшайский, Малмыжский уезды Казанской и Вятской губерний. Среди его записей находим 224 текста пословиц в финно-угорской фонетической транскрипции. Весь этот материал опубликован в двух книгах с переводом на немецкий язык[17]. Во вступительной части книги автор отмечает, что в сборе материалов и советами в работе ему помогали представители местной национальной интеллигенции Т.Е. Евсевьев, Г.Г. Кармазин и др.

Заметный вклад в собирание материалов марийского фольклора внес член Венгерской Академии наук Эден Беке. Он в течение двух с половиной лет (с марта 1916 по октябрь 1918 года) от 29 военнопленных солдат, представляющих все диалекты марийского языка, наряду с другими жанрами фольклора, записал 1177 пословиц и поговорок, которые большей частью опубликованы в четырех его книгах[18]. В предисловии к первому тому автор указывает, что «эти коллекции собраны исключительно от носителей языка и служат, в первую очередь, лингвистическим научным целям, но, конечно, они содержат также ценный материал по этнографии и фольклору»[19].

Пословицы, записанные венгерским ученым, отражают различные стороны жизни и быта марийских крестьян начала XX века. В них четко отражены социально-классовые отношения дореволюционного периода: *Пий умшаш вочмӧнгӧ, мӧнгеш налаш ок лий. — Попавшее в рот собаки обратно не возьмешь; Шорык шудыш пирылан ок*

шу. — Овечьи проклятия до волка не дойдут; Маска олмыж гыч кожганен кайыш, пирылан верже кодо. — Медведь поспешно ушел с места, оно досталось волку; Нужгол кола гын, пӱйжӧ кодеш. — Если умрет щука, то останутся ее зубы [20].

В ряде пословиц отразились хозяйство и быт земледельца конца XIX — начала XX вв. Например, тема присваивающего хозяйства отразилась в пословицах: *Кожлаш кошташ тӱҥалме годым пийым огыт пукшо. — Перед тем, как идти в лес (т. е. на охоту), собаку не кормят; Тар-тропет шуко уло гын, шуэлудо лӱяш кае. – Если много дроби-пороха, иди стрелять чернеть-хохлатку* [21].

У земледельца, наряду с другими постройками, важную роль играли ветряные и водяные мельницы, которые содержались общинами, отдельными деревнями и хозяевами и требовали заботливого ухода. Поэтому в народе широко была распространена такая пословица*: Оксам пытарымет шуэш гын, вакшым кучо, киндым пытарымет шуэш гын, сӧснам ашне. — Если хочешь тратить деньги — держи мельницу, если же хочешь потратить хлеб — заведи свиней.* Или *Мардеж вакшеш йоҥыштымо ложаш перкан огыл, вӱд вакшеш йоҥыштымо перкан. — Мука, молотая на ветряной мельнице, не спорая, а мука с водяной мельницы — спорая* [22].

Некоторые тексты и до сих пор встречаются только в записи венгерского ученого. Например, *Ӹлыкшыжы курук шайылны, смертьшы вачы шайылны. — Дни жизни за горами, а смерть за плечами; Шыл верч йыпш йӱла. — Вместо мяса шампур горит (*т. е. вместо вора попадается невиновный*); Турнялан кӧра оптышыжо. — По журавлю и силок* [23].

После Октябрьской революции 1917 года работа по собиранию материалов устного творчества мари активизируется. Благодаря влиянию прогрессивной русской фольклористики, представители передовой марийской национальной интеллигенции подошли к материалистическому пониманию фольклора. В числе первых исследователей был член Казанского общества археологии, истории и этнографии, выпускник Казанского университета В.М. Васильев. Продолжая лучшие традиции первого марийского печатного периодического издания «Марла календарь» («Марийский календарь»), он в начале 1918 года в газете «Ӱжара» («Заря») публикует «Программу для собирания сведений о народе мари», где в VII разделе призвал собирать жанры марийского фольклора[24]. Благодаря такому вниманию к устному народному творчеству, за полтора года на страницах этого периодического издания было опубликовано 282 пословицы.

В 1920-е годы В.М. Васильев побывал во многих населенных пунктах Казанской, Вятской, Пермской, Уфимской губерний и собрал богатый фольклорный материал. На основе этих источников в 1930 году он издал книгу, в которой анализирует некоторые художественные особенности произведений народного творчества мари[25], а в 1931 году — сборник-хрестоматию. В хрестоматии представлены почти все жанры фольклора, среди них пословиц и поговорок — 277

номеров. В предисловии к сборнику автор пишет, что «марийские пословицы как результат житейских опытов рисуют жизнь в прямой, а иногда и в аллегорической форме. Особенность их, как и у всякого народа вообще, в том, что они в отношении языка вообще кратки, метки, часто образны и потому производят на слушающих сильное впечатление»[26].

В сборнике в качестве предисловия помещена статья В. Мухина «Кое-что о фольклоре и его природе». Ее автор отмечает, что до В.М. Васильева собиратели фольклора работали односторонне, не выходили за рамки формалистических приемов подачи материала. В.М. Васильеву это удалось преодолеть. В IV разделе своей работы В. Мухин дал оценку пословицам. Он их называет «идеологическими выжимками более или менее устойчивых положений в отношениях между людьми, выраженными в словесно-образной форме»[27]. Далее подчеркивается, что классовая сущность в них так же очевидна, как и в других формах фольклора: тщательное изучение их дает вполне определенный ключ для анализа общественных отношений; в литературном аспекте они представляют весьма показательный пример гибкости мышления общества; изучение их и правильный морфологический и синтаксический анализ дали бы весьма поучительный материал и для правильного построения марийской письменной речи, что в свою очередь оказало бы несомненную услугу и делу развития языка как такового.

Оценивая работу собирателей малых жанров фольклора мари до 1950 года, марийский фольклорист К.А. Четкарев писал: «Загадки, пословицы, поговорки, приметы, заговоры, заклинания и обрядовая поэзия специально не собирались. Эти малые формы фольклора мари не получили в наших исследованиях специального места, о них говорится только попутно там, где они присутствуют в качестве обязательного элемента»[28].

Зачинатели марийской культуры постоянно использовали в научной работе богатый материал устной народной поэзии. Среди них можно отметить языковеда Г.Г. Кармазина. В своих научных изысканиях, творческой деятельности в области литературы и народного просвещения он касался почти всех жанров марийского фольклора, поэтому обоснованно можем назвать Гурия Гавриловича Кармазина одним из основоположников марийской фольклористики. В трудах ученого мы находим немало текстов народных песен, детского фольклора. В учебниках и учебных пособиях, подготовленных и изданных им в различные годы, имеется много текстов произведений малых жанров фольклора, часть выявлена только в его записях.

Следует отметить, что современный термин *калыкмут* (*букв.:* народное слово), употребляемый в адекватном значении «пословица», впервые употреблен Г.Г. Кармазиным в его учебнике марийского языка, изданном в 1929 году[29]. В нем пословицы и поговорки приводятся в качестве примеров к отдельным разделам упражнений или заданий.

В период Великой Отечественной войны 1941—1945 гг. пословицы печатались на страницах республиканских газет «Марий коммуна», «Марийская правда», альманаха «Родина верч» («За Родину») отдельными рубриками или в качестве заголовков статей и художественных произведений.

В конце войны вновь начинает функционировать Марийский НИИ и его отдел литературы, фольклора и искусств. После обращения института к народу с целью собирания фольклора начинают поступать фольклорные записи от местных корреспондентов. В числе других фиксируются и малые жанры фольклора. Постепенно накапливается материал для издания фольклорных сборников. В 1953 году впервые в истории марийской фольклористики выходит сборник марийских пословиц и поговорок, составленный С.И. Ибатовым[30]. Здесь помещены 1002 пословицы и поговорки. Тексты переведены на русский язык. В 1960 году книга С.И. Ибатова вышла вторым изданием[31]. Сборник в целом положительно оценен научной общественностью. В связи с тем что это были первые опыты в издании таких сборников, в них были допущены некоторые недочеты, о чем в свое время упоминалось на страницах местной периодической печати.

После 1960 года научные сотрудники отдела фольклора Марийского НИИЯЛИ в ежегодных экспедициях и от корреспондентов собрали большое количество текстов народных изречений. Появилась возможность издания более полного свода народных пословиц.

Так, в 1981 году вышла в свет книга А.Е. Китикова «Калыкмут» («Пословицы и поговорки»)[32] — плод его тридцатилетней кропотливой работы. Была прочитана почти вся художественная и периодическая литература, опубликованная на марийском языке. Более 5000 пословиц и поговорок даны в предметно-алфавитном расположении. В статье «Калык ойпогын чинчыже» («Кладезь народной мудрости») дано научное определение жанра, освещено творческое использование пословиц классиком марийской литературы М. Шкетаном, прозаиком Д. Ораем и поэтом Валентином Колумбом. В конце книги дан словарь устаревших и диалектных слов.

В 1989 году опубликована монография А.Е. Китикова «Своеобразие пословиц и поговорок финно-угорских народов Поволжья и Приуралья»[33], которая посвящена сравнительному анализу и изучению афоризмов марийского, мордовского, коми и удмуртского народов. В исследовании большое внимание уделяется национальным, межэтническим и интернациональным пословицам и поговоркам. Автор иллюстрирует характер их параллелей и типы. Рассматривает географию распространения и современное бытование. Данная монография воспринята учеными одобрительно и оценена как значительное достижение современной паремиологии[34].

В начале 1991 года в истории марийской фольклористики впервые издан труд А.Е. Китикова «Марий калыкмут мутер» («Словарь марийских пословиц и поговорок»)[35]. В словаре более 2500 текстов с вариантами. Каждому тексту дано соответствующее толкование. Ма-

териал взят из различных источников, основная его часть собрана автором во время полевых экспедиций. Тексты иллюстрированы отрывками из произведений марийской художественной литературы и устного народного творчества — сказок, легенд, преданий, песен и т. д. В книге представлены словарь диалектизмов, архаизмов и предметно-тематический указатель.

За последние 30—40 лет в некоторых регионах издавались сборники пословиц народов, в которых использовались различные принципы и классификации. В тематических сборниках «Болен — лечись, а здоров — берегись» (1971), «За край свой насмерть стой» (1974) и других имеются и марийские афоризмы[36].

Зарубежные исследователи стали чаще обращаться к марийским текстам пословиц. К шестому Международному конгрессу финно-угроведов (Сыктывкар, 24—30 июля 1985 г.) паремиологами Дьюла Пацолаи (Венгрия) и Матти Кууси (Финляндия) были приурочены издания сборников, подготовленных с использованием марийских текстов в сравнительном плане[37].

В 90-е годы возрастает интерес ученых к малым жанрам фольклора, в частности, к пословицам и поговоркам. И как результат этого — в начале первых лет XXI века вышли из печати два сборника увлеченного собирателя и исследователя паремиолога Ф.Т. Грачевой[38]. В первом представлено более 2000 текстов пословиц, употребляемых в современном горномарийском языке и известных по художественным произведениям писателей Н. Игнатьева, Н. Ильякова, К. Беляева, И. Горного, Н. Егорова, В. Петухова, М. Кудряшова и многих других. В книге материалы распределены по 68 темам. Перевод на русский язык тяготеет к дословному и получил достаточно полное смысловое объяснение содержания пословиц. Во втором сборнике пословицы представлены как идиоматические выражения[39].

Накопление материала для полного свода марийских пословиц и поговорок для будущих изданий учеными интенсивно продолжается.

За последние десять лет фонд пословиц и поговорок горных мари пополнился записями Пет Першута и Клима Юадарова[40].

О языке пословиц и поговорок

Без исследования поэтики пословиц и поговорок в достаточной мере не может быть понято и осмыслено их национальное своеобразие.

«Истинное художество в народе», — отметил один из классиков марийской литературы Я.П. Майоров-Шкетан. В целом язык марийских пословиц простой, но весьма образный.

Как средство достижения максимальной выразительности используется звуковая инструментировка поэтической речи. Это, прежде всего, эвфонические приемы — всевозможные звукоповторы (ассонансы, консонансы, аллитерации, рифмы и т. д.).

Образная передача мыслей в пословицах достигается использованием различных видов параллелизмов. Под параллелизмом мы понимаем стилистическое повторение одних и тех же синтаксических кон-

струкций и предложений. Параллелизмы в большей степени обнаруживаются в пословицах на тему семьи и семейной морали: *Аван шӱмжӧ икшыве пелен, икшывын — кӱ пелен. — Материнское сердце при детях, детей — при камне*; о возрасте человека: *Кочыртатыше пушеҥге кочыртата да шога. — Скрипучее дерево скрипит да стоит*; о природе и ее явлениях: *Чодыра саска кочкаш тамле, сугынь дене илаш каньыле. — Лесные ягоды сладки на вкус, с благословением легко жить* и др. Следует полагать, что пословицы с таким художественным приемом выделились как отдельный жанр из обрядовых песен: *Кӱктӹдӹмӹ лӓшкӓ — кым кечӓш, кӱктӹдӹмӹ сыкыр — ик ӓрняӓш, яратыдымы вӓтӹ — курымаш. — Недоваренная лапша — на три дня, недопеченный каравай — на неделю, нелюбимая жена — навеки.*

В синтаксическом оформлении более половины пословиц — односоставные предложения: *Кугуракын мутшо ӓврӓт. — Слова старших — поучение.*

Из стилистических фигур в марийских афоризмах более всего распространены эпифора и анафора: *Кеҥеж вончак — нӧлпӧ вончак, теле вончак — ий вончак. — Летний переход из ольховых досок, зимний переход — ледяной мосток; Пурым ӹштен, пурым ужат. — Добро сотворишь — добро увидишь.*

Одна из синтаксических фигур, наиболее часто используемая в пословицах, — антитеза: *Ойго — пезменын кужу мучашыже, куан — пезменын кӱчык мучашыже. — Горе — длинный конец безмена, радость — короткий конец безмена.*

В некоторых жизненных ситуациях, например, при встрече с людьми, при расспрашивании и в непринужденной беседе, некоторые афоризмы создаются способом диалога: *— Мо? — Колдымылан кол вуй. — Что? — Не услышавшему голова рыбы; — Мо? — Колын отыл гын, эрла йӱр лиеш. — Что? — Если же не услышал, завтра будет дождь.*

Как прием художественной выразительности в пословицах иногда употребляется прямая речь. Она оформляется из речи говорящего и в форме диалога: *Арака: «Айда каена, айда каена!» — манеш, пӱрӧ: «Айда малена, айда малена!» — манеш. — Водка молвит: «Айда пойдем, айда пойдем!», а брага говорит: «Айда поспим, айда поспим!».* Также редко, но встречается другая синтаксическая фигура — обращение: *— Шого, мераҥ, пычал пудырген! — Стой заяц, ружье сломалось!*

Украшают пословицы и различные виды тропов. Используются и эпитеты. В роли эпитетов в марийских пословицах нередко выступает символика цветов: *лудо, ола (ала Г.) — пегий, пестрый, чалый: Имнин лудыжы — ала вӹлӹ. — Пестрота лошади — пегая кобыла (Г.).* Нужно отметить, что пегий, серый цвета у финно-угорских народов олицетворяют образ невезучего, несчастливого человека.

В пословицах отражены все стороны человеческой жизни, а более всего горький жизненный опыт и разочарования. Социальные проблемы жизни показаны через комедийные формы (сатира и юмор, ирония, сарказм и др.): *Мыскара шоҥгемаш эрыкым ок пу. — Юмор*

(шутка) не дает стареть; Воштылат — вӱрым модыктет. — Посмеешься — кровь заиграет; Воштылат гын, ӱмырет кужемеш. — Посмеешься — продлишь свою жизнь.

Комический эффект достигается тонкой иронией, а иногда язвительным сарказмом: *Пӧръеҥ гын — пӧръеҥак: угылым пӱчкын, коҥгаш олтыш. — Мужчина есть мужчина: спилил угол и затопил печь.* Комедийной форме характерно тонкое остроумие, изящная шутка и небольшая насмешка: *Ӱй лиеш гын, мелнам кӱэштам ыле, да ложашем уке. — Если бы было масло, испек бы блины, да муки нет; Шырпетым пу, тамакет ден кагазет уло гын, шупшына. — Дай спички, если есть табак да бумага, то закурим.*

Словарный состав языка пословиц и поговорок является своеобразным отражением истории народа в области материальной культуры. Поэтому в ней мы обнаруживаем определенное количество архаизмов. Например, термины земледелия, природы, предметы домашнего обихода: ***аварок*** *«подпочва»* (*букв.*: материнская земля, в агрономической науке обозначает «гумус»): *Аварокым тарватет гын, уныкат кушкын шумеш шужен шинчет. — Если же тронешь подпочву, будешь сидеть голодным, пока не вырастет внук;* ***алдыр*** *«большой ковш»: Поян оза — шопна логар, поян иге — алдыр умша. — Богатый хозяин — с горлом кошеля, сын богатого — с горлом ковша;* ***висте*** *«полба»: Вӱдым шавымек, вистат кушкеш. — Если польешь, то и полба вырастет;* ***лепш*** *«походная люлька»,* ***ӧрза*** *«большой короб из лыка»;* ***пӱалтыш*** *«кожаный ремень без пряжки»* и др.

Как лексическое средство художественного изображения употребляются в пословицах многочисленные **собственные имена**: антропонимы, топонимы и гидронимы.

Пословицы любят игру слов, аллитерации. С целью рифмовки используются имена *Йӧрема — «Ерема»: Йӧремалан йӧра гын, ватыжланат йӧра. — Если же гоже Ереме, гоже и его жене; Марпа — «Марфа»: Укеште Марпат — уна, сӧснат — вольык. — На нет и Марфа — гостья, и свинья — скотина*; имена языческих марийцев: *Эргыбай, Чачавий, Кӧгаш, Пекташ* и др.

В пословицах роль собственных имен часто выполняют названия дней **древнего народного календаря**: *Турий волымо кечын турий имне пӱгыш шинчеш. — В день приземления жаворонка (30 марта) он садится на дугу запряженной лошади* (т. е. пора быть готовым к весенним полевым работам); *Тер кудалтыме кечын кайык пыжашымат ок опто. — В день бросания саней (7 апреля) птицы даже гнезда не вьют.* В ряде текстов упоминаются национальные праздники мари: Шорыкйол, совпадающий с христианским Рождеством: *Шупшалаш — Шорыкйол пайрем огыл. — Целоваться — не праздник Шорыкйол;* Агавайрем — «праздник сохи»: *Колем ыле, да Агавайремем кодеш. — Умер бы, да остается мой праздник Агавайрем.* Сохранились в пословицах и древние названия месяцев: Кылме тылзе «месяц утренников» *(март): Кылме тылзыште поранан теле ден кечан шошо ӱмам налыт. — В месяц утренников (март) буранная зима и солнечная весна целуются;*

Пургыж тылзе «месяц пурги»: *Пургыж тылзе вӱдым колта, кылме тылзе поген налеш. — Месяц пурги (февраль) воду подпустит, а март подберет;* Сынзак тылзе «месяц цветения ржи» — июнь и др.

Благодаря содержанию типических обобщений, образному объяснению множества явлений природы, деятельности человека пословицы и поговорки являются яркими произведениями словесного искусства.

Представленные в книге пословицы и поговорки отражают народное отношение к природе, труду, социально-экономическим, бытовым, семейным связям, религиозным представлениям, поведению человека и т. д.

В настоящем сборнике более 2500 пословиц и поговорок даны на языке оригинала с переводом на русский язык. Они расположены в соответствии с марийским алфавитом.

Фактический материал почерпнут из ранее изданной литературы — из сборников марийских пословиц и поговорок, афоризмов, двуязычных словарей. Большая же часть материалов собрана составителем с начала 50-х годов XX в.

При переводе автор стремился сохранить текст оригинала. Однако, для того чтобы смысл пословиц был понятен, в некоторых случаях дается свободный перевод. Одним словом, в большинстве случаев перевод осуществлялся близко к тексту оригинала. Но нередко дословный перевод затрудняет понимание смысла пословиц, в этом случае автор стремился дать им смысловые соответствия.

В конце книги приводится словарь архаизмов, диалектизмов, географических названий, отмеченных астериксом, и предметно-тематический указатель на марийском и русском языках, а также примечания и комментарии.

В заключение считаю своим долгом выразить благодарность научным сотрудникам отдела фольклора и искусств МарНИИ за ценные замечания и советы: В.А. Акцорину, С.С. Сабитову, В.Г. Кудрявцеву, М.Н. Мамаевой, редактору Т.А. Рыбалка, аспирантам Н.Б. Чеботкиной и М.В. Соколовой, супруге О.И. Китиковой за оказание помощи в составлении предметно-тематического указателя.

[1] *Кедров И.* Упрощенный способ обучения чтению черемисских детей горного населения. Казань, 1867. 16 с.

[2] *Иванов И.Г.* История марийского литературного языка. Йошкар-Ола, 1975. С. 248—254.

[3] *Глезденев П., Васильев В.* Вес марла книга, на луговом наречии. Казань, 1907. С. 2.

[4] *Глезденев П.* Тӱҥалтыш марла книга. Казань, 1907. С. 18, 20, 40.

[5] *Кармазин Г.Г., Васильев В.М.* Наглядный букварь и первая книга для чтения на восточном наречии черемисского языка. Казань, 1914. С.12, 24.

[6] *Глезденев П.* Тӱҥалтыш марла книга. С. 33.

[7] Марла календарь 1908 ийлан. Казань, 1908. С. 39.

[8] Марла календарь 1909 ийлан. Казань, 1908. С. 4.

[9] Там же. С. 51.

[10] Марла календарь 1908 ийлан. С. 39.

[11] *Четкарев К.А.* Из истории собирания и публикации марийского фольклора до 1917 г. // Труды МарНИИСК, 1939 (1940). Вып. I: Вопросы языка, литературы, фольклора и истории мари. С. 63—81; *Эман С.* Дореволюционные письменные памятники

на марийском языке // Там же. С. 42—62; продолжение // Труды МарНИИСК, 1940. Вып. II: Вопросы истории, языка, литературы и фольклора мари. С. 119—149; *Голубцов В.* Социализм ыштыме динамикым ончыкташ — тӱҥ пашана // У вий. 1932. № 7. С. 1—11.

[12] Ӱжара. 1917. 9 ноября.

[13] *Porkka V.* Tscheremissische Texte mit übersetzung. Herausgegeven von A.Genetz. Helsinki, 1895. 140 s.

[14] *Васильев М.* Сборник по фольклору на луговом черемисском наречии, собранный в разное время в Казанской губернии учителем Михаилом Васильевым в 1885—1886 годах // НРФ библиотеки им. Н. Лобачевского Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина. Фонд 1751, л. 38.

[15] *Paasonen H.* Tscheremissische Texte. Helsinki, 1939. 251 s.

[16] Там же. S. 87.

[17] *Wichmann Y.* Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen. Helsinki, 1931. 479 s. Tscheremissische Texte mit Wörterzeichische und gramatikalischen Abriss. Turku, 1953. 134 s.

[18] *Beke Ödön.* Volksdichtung und Gebräuche der Tscheremissen (Maris). Budapest. 1951. 360 s.; Mari szövegek. I. Kötet Tscheremissische Texte. Band I. Budapest. 1957. 692 s.; Mari szövegek. III. Kötet Tscheremissische Texte. Band III. Budapest. 1961. 515 s.; Mari szövegek. IV. Kötet Tscheremissische Texte. Band IV. Budapest, 1961. 546 s.

[19] Band I. S. XVI.

[20] Band III. S. 46.

[21] Band IV. S. 136.

[22] Band III. S. 404.

[23] Band III. S. 138.

[24] *Васильев В.М.* Программа для собирания сведений о народе мари // Ӱжара. 1918. 9, 12, 16 января.

[25] *Васильев В.М.* Материалы по поэтике на марийском языке. Казань, 1930. С. 112.

[26] *Васильев В.М.* Марий калыкын йомакше, ойлымашыже, туштыжо, тошто мутшо [Фольклор: сборник материалов устной марийской народной словесности]. М., 1931. С. 8.

[27] Там же. С. 21.

[28] *Четкарев К.А.* Советская фольклористика в Марийской АССР // Ученые записки МарНИИ. Йошкар-Ола, 1951. Вып. 4. С. 233.

[29] *Кармазин Г.Г.* Марий йылме лончыш. I кыдеж. Вес пачаш тӧрлен савыме. Тӱҥалтыш школлан йӧрышӧ [Грамматика марийского языка]. Казань, 1929. С. 30.

[30] *Ибатов С.И.* Пословицы и поговорки марийского народа. Йошкар-Ола, 1953. С. 88.

[31] *Ибатов С.И.* Марий калыкмут ден тушто-влак [Марийские пословицы, поговорки, загадки]. Йошкар-Ола, 1960. С. 183.

[32] *Китиков А.Е.* Калыкмут [Пословицы]. Йошкар-Ола, 1981. С. 120.

[33] *Китиков А.Е.* Своеобразие пословиц и поговорок финно-угорских народов Поволжья и Приуралья (к проблеме национального и интернационального). Йошкар-Ола, 1989. С. 178.

[34] *Липатов А.Т.* Новое исследование о паремиях финно-угорских народов Поволжья и Приуралья // Фольклор и искусство в современной художественной культуре Марийской АССР. [Вопросы марийского фольклора и искусства. Вып. 9]. Йошкар-Ола, 1991. С. 159—167.

[35] *Китиков А.Е.* Марий калыкмут мутер [Словарь марийских пословиц и поговорок]. Йошкар-Ола, 1991. 336 с.

[36] Болен — лечись, а здоров — берегись: Пословицы, поговорки, изречения. Сост. Шаик Кадымов. Баку, 1971; За край свой насмерть стой: Сборник пословиц и поговорок / Сост. А.М. Жигулев, Н.П. Кузнецов. М., 1974.

[37] *Paczolay Gyula.* Magyar-eszt közmondasok es szolasok. Dictionary of hungarian-ectonian proverbs with Their German, English, Latin Equivalents and Cheremis Appendix. Veszprem, 1985. 273 s.

[38] *Грачева Ф.Т.* Горномарийские пословицы и поговорки, приметы, загадки. Йошкар-Ола, 2001. 236 с.

[39] *Грачева Ф.Т.* Кырык мары 1000 да ик идиома: фразеологи словарь. Йошкар-Ола, 2002. 63 с.

[40] *Першут Пет.* Кырык мары тыштымы шаявлӓ // У сем [Новый лад]. 1992. №№ 2—3; *Юадаров К.Г.* Шӧртньӹ пӹрцӹквлӓ [Крупицы золота. Пословицы, поговорки, загадки]. Йошкар-Ола, 1996. 26 с.

КАЛЫКМУТ-ВЛАК
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

А

1 Ава вурса гынат, йӧратен вурса.
Если же ругает мать, ругает любя.

Ава деч посна мӱкшат ок иле.
Без матки не живут и пчелы.

Ава — кава*.
Мать — небо.

Ава кумыл (шӱм) кече дечат шокшырак.
Материнская любовь жарче солнца.

5 Ава помыш шокшырак.
При матери теплее.

Ава улмо годым ӱпат ниялген кия.
При матери и волосы приглажены.

71603

Ава шӧр дене ушет пурен огыл гын, ушкал (каза) шӧр дене иже ок пуро.
Если же не набрался ума с материнским молоком, с коровьим (козьим) подавно не наберешься.

Ава шӱм ончылгочак шижеш.
Материнское сердце предчувствует.

Ава шылтала гынат, порылан шылтала.
Если же укоряет мать, укоряет к добру.

10 Аважым колыштдымо туткарыш логалеш.
Не послушавший матери попадает впросак.

Аважым ончен — ӱдыржым нал, ачажым ончен — эргыжлан кай.
Глядя на мать — женись на дочери, глядя на отца — выходи замуж.

Авалан кеч копавундашешет мунопулашкам шолто, садак парымыште лият.
Хоть на ладони испеки омлет, все равно перед матерью будешь в долгу.

МАРИЙСКАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА

Аванан шӧржӧ йылмына ӱмбалне*.
Материнское молоко всегда на нашем языке.

Аван шӱмжӧ икшыве пелен, икшывын — кӱ пелен.
Материнское сердце при детях, детей — при камне.

Аван шыдыже шошым вочшо лум гае: шуко возеш, да вашке шула.
Материнское негодование (гнев) как весенний снег: обильно выпадает, да скоро тает.

Аварокым* тарватет гын, уныкат кушмеш шужен шинчет.
Если же тронешь подпочву, будешь сидеть голодным, пока не вырастет внук.

Августын сарла йӹрӹктӓ, вӹд кӹлмӹктӓ. К.
В августе серп греет, вода холодит.

Агунпӱ гыч тӧрза оратам огыт ыште.
Из колосников овина наличники не готовят.

Агытан кашташте, тага лукышто.
Петух на насесте, баран в углу.

Агыше нигунамат ок пойо.
Грабитель никогда не разбогатеет.

Азап йол йымалнак.
Всякие неожиданности (беды) под ногами.

Азапым* чыташ лиеш, асатым* чыташ ок лий. Э.
Трудности терпеть можно, человека с легким поведением нельзя.

Азатлан шепкам шочмыж деч ончычак ямдыле.
Ребенку готовь зыбку до рождения.

Азырен* тувыр дечат лишыл.
Смерть ближе рубашки.

Азырен* юмо деч изи, кугыжа деч кугу.
Смерть ниже бога, выше царя.

Айда ойлышт, Епрем, таче тыйын пайрем.
Айда болтай, Ефрем, сегодня твой праздник.

Айдеме ик йоҥылышым кок гана ышта гын, пален ышта.
Если человек совершает одну ошибку второй раз, совершает сознательно.

Айдеме курым шым йыжыҥан*.
Век человека из семи периодов.

Айдеме пашаште кушкеш.
Человек растет на работе (труд преображает человека).

Айдеме пиалым шкаланже шке тапта.
Человек сам кует свое счастье.

Айдеме пиал янда гай: мыняр кугу, тунар шучкын пудырга.
Человеческое счастье как стекло: чем больше, тем труднее сохранить.

Айдеме чон вакшагур гай келге.
Душа человека глубока как мельничный омут.

Айдемылан эн шерге — эрык.
Человеку дороже всего свобода.

Айдемым пашаж дене палат.
Человека узнают (познают) по его труду.

Айдемым паша чапландара.
Человек славен трудом.

Айдемын кӧргыштыжӧ пире ден шорык улыт.
Внутри человека находятся волк и овца.

Айдемын шинчаже вуйышто.
Глаза человека в голове.

«Ак ли» сӓндӓлӹкӹштӹ уке. К.
Невозможного на свете нет.

Алама алаша курык йымак кудалеш, арка ваштареш йӧрлеш.
Плохой мерин под гору бежит рысью, поднимаясь на горку, падает.

Алама еҥым ончымеш, пийым пукшо: почшым рӱзалтен кая.
Чем угощать плохого человека, угости собаку: хвостом повиляет.

Амал деч посна ӱп пырчат лектын ок воч.
Без повода (причины) и волосинка не упадет.

Амалже лийже, пайремже лектеш.
Был бы повод, а время для праздника найдется.

Амалым кычалашат шот кӱлеш.
Находить причину тоже нужно уменье.

Амалышы караклан колышы морен. К.
Сонной вороне — дохлый заяц.

Амалышын пай ямеш. К.
У засони и его доля пропадает.

Аныклет гын, андыкеш* от код. Э.
Если же экономишь, в убытке не будешь.

Аҥавуй еда шогасовлатым муш* *.
На конце каждой полосы пашни чисти полицу.

Апшат таче оксала ышта, эрла вучымеш пуа.
Кузнец сегодня работает за деньги, а завтра даст в долг.

Апшатын кӱзӧ-товарже огеш лий.
У кузнеца нет ни ножа, ни топора (т. е. сапожник без сапог).

Арава шӱргӧ мӱшкырым ок шужыкто.
Веснушки на лице не делают человека голодным.

Арака — ава шӧр огыл: ушымат ок ешаре, кугумат ок ыште.
Водка — не материнское молоко: не добавит ума и в росте не прибавит.

Арака: «Айда каена, каена!» — манеш, пӱрӧ: «Айда малена, малена!» — манеш.
Водка скажет: «Айда пойдем, пойдем!», а брага говорит: «Айда поспим, поспим!»

Арака йӱаш да тамака шупшаш айдемым шайтан* туныктен.
Пьянствовать и курить человека шайтан научил.

Арака кленчашке ончалат гын, коеш: кӱшнӧ — пире, кыдалне — маска, йымалне — сӧсна**.
Если же вглядишься в бутылку водки, видно: сверху — волк, в середине — медведь, внизу — свинья.

Арака логар ача-аважымат ужала.
Пьяница продаст и отца с матерью.

Арака логарлан илыш — тӱрволакеш кержалтше ийсӱс.
Жизнь пьяницы — что сосулька на краю желобка (крыши).

Арака стаканын чаракше уке, пӱрӧ коркан йыжыҥже уке.
У стакана с водкой нет подпорки, у ковшика с квасом нет мо́чи (силы).

Арам моктен, еҥым веле пужет.
Хваля напрасно, испортишь человека.

Араш кодат гын, кугунак ончыко от кае.
Если стал занимать, далеко не уйдешь.

Арва шеҥгек йога.
Мякина сыплется назад.

Арка ӱмбал коеш, нер йымал ок кой.
Холмик — на виду, а что под носом — не видно (т. е. у других заметно, а у себя нет).

Ару еҥын ӱмыржӧ кужу.
У чистоплотного человека долгий век.

Ача-ава деч кугу от лий.
Старше отца и матери не будешь (т. е. их нужно слушаться).

Ачаже шӱч кӧршӧк, аваже тегыт лагон* гын, икшывышт энгыж пырче ок лий.

Если же отец — горшок с сажей (углем), мать — бочонок для дегтя, их дети не станут ягодкой малины.

65 Ача-авамым пукшем — парымым тӱлем, эргым куштем — парымеш пуэм, ӱдырым куштем — вӱдыш шуэм.
Родителей кормлю — долги возвращаю, сына воспитываю — в долг отдаю, ращу дочку — кидаю в воду.

Ача-аватым жаплет гын, кужу ӱмыран (поро, пиалан) лият.
Если уважаешь родителей, будешь долго жить (счастливым, добрым).

Äптäн лӹмдäлтӹнät гӹнь, кукарекум сӹгӹрӹ. К.
Назвался петухом, громко кукарекай.

Äрäкä äрä. К.
Водка занимает (т. е. пьяница всегда в долгах).

Б

Беда — пел йолан.
Беда — одноногая (т. е. быстро не проходит).

В

70 Вакшкӱ веле тӧр пӧрдеш, тӱня тӱрлын савырна.
Только жернова крутятся равномерно, жизнь оборачивается поразному.

Вапшын кӱжӧ уке гын, вӱд ӱмбаке кӱза (нӧлтеш).
Если сети без грузил, они поднимаются на поверхность.

Вараш кодшо паша вара вуйыш кӱзен кая.
Дело, оставленное на потом, забирается на вершину шеста (т. е. затянется).

Вараш кодшылан моклок*.
Отстающему — мосол (т. е. ничего не достанется).

Вараш улмаште тумна ок кӱл.
Когда есть ястреб, сова не потребуется.

75 Варашын кӱчшӧ патыр, пирын — пӱйжӧ.
Ястреб силен когтями, волк — зубами.

Вате-марий кок пече меҥге гай лийман: иктыже йӧрлаш тӱҥалеш гын, весыжлан энгерта.
Муж с женой должны быть как два кола для прясла, если же один начинает падать, опирается на другой.

Вате-марий сырымаш — порсын солык кошкымеш.
Ссора между мужем и женой только до высыхания шелкового полотенца.

Вате пойдара, вате йомдара, вате — сурт мең̈ге.
Жена может обогатить, может сделать нищим, жена — опора хозяйства.

Ватетын арулыкшым палынет гын, койко йымакше ончал.
Если хочешь оценить опрятность жены, посмотри под койку.

Ватыдыме марий вӱдым кычалше комбо гай.
Мужчина без жены, как гусь, ищущий водицы.

Вашкаш — муным тӱчымӧ гай огыл.
Спешить — не яйца разбивать.

Вашкыше вараш кодеш.
Торопливый остается позади.

Вашке паша важык кая.
Работа, выполненная наскоро, пойдет вкривь и вкось (т. е. поспешишь — людей насмешишь).

Вӓрӓш арашӹнгӓм кычен ак кач. К.
Ястреб мухами не питается.

Вӓшкӹмӹ дон корны ак кӹтӹкем. К.
Спешкой дорога не укорачивается.

Веремӓ — яжо лекӓрцӹ. К.
Время — лучшее лекарство.

Верже гыч лӱдыктен лукмо мераң пӱгыльмӧ камвочмо дечат лӱдеш.
Заяц, встревоженный с места, боится и падающей шишки.

Веселитлен моштыдымо еҥ шулдырдымо кайык дене иктак.
Человек, не умеющий веселиться, похож на птицу без крыльев.

Вик корныштo пий терыс, йыр корныштo ӱй терке.
На прямой дороге собачий кал, на окружной — тарелка с маслом.

Вильӹ* пыра выргем вашт. К.
Сквозняк проникает и сквозь одежду.

Вирде вуй гӹц ӱпӓт лӓктын ак вац. К.
Без причины и волосок не упадет с головы.

Виче лекмешке, товаржымат пуа; лекмеке, вургыжымат ок ончыкто. Э.
До переправы через реку Белая и топор отдаст, после — и топорища не покажет.

Вичкыжын шӱдырымым кужун вучаш кӱлеш.
Тонкую пряжу надо ждать долго.

Вияным палат, уланым пагалат.
Сильного знают, зажиточного уважают.

Война äзӹрен* ганьок колымашым тергä. К.
Война как смерть, жаждет гибели.

Волжо лиеш гын, сӧснаже лектеш.
Были бы корыта (кормушки), свиньи найдутся.

Волгенче шкет пушеҥгым пытара.
Молния ударяет одинокое дерево.

Волгыдышко тараканат пырдыж шелше гыч лектеш.
На свет вылезают и тараканы из стенных щелей.

Вольык икана озымыш пураш тунемеш гын, чараш йӧсӧ.
Если скотина повадилась на озимь, трудно ее отвадить.

Вольык суртлан оза гай, вольык уке — нимо уке.
Скотина — опора для хозяйства, нет скотины — нет ничего.

Вольыкат йолко еҥым ок йӧрате. Э.
И скотина не уважает лентяя.

Вольыкым курго тӧрлата, айдемым — вургем.
Скотину поправляет корм, а человека красит одежда.

Вопшан пушеҥгылан тегытан ӱштым ӱшталтат* *.
На бортевое дерево завязывают дегтевый поясок.

Вор еҥын шинчаже йӱла.
У вороватого человека горят глаза.

Вор кучалтын, а шӱкшӧ ведыра чытыра* *.
Попался вор, а дрожит старое ведро.

Вор ӱмылжӧ дечат лӱдеш.
Вор боится даже своей тени.

Вор перчатке дене тӱҥалеш да пижгом дене пытара (кошарта).
Вор начинает в перчатках, а заканчивает в рукавицах.

Ворым утарет гын, поро еҥым йомдарет.
Спасешь (выручишь) вора, потеряешь доброго человека.

Ворын вожылмашыже вожгоклаште.
Совесть (стыд) вора между ног (т. е. совести нет).

Ворын кид-йолжым ия чыгылта.
Руки вора заставляют чесаться черти.

Воштылат — ӱмырет (курымет) кок пачаш кужемеш.
Смеешься — твой век (жизнь) продлится (удваивается).

Воштылат — вӱрым модыктет.
От смеха кровь играет.

Вуешет возеш гын, шокте денат вӱдым нумалат.
Если понадобится, то потаскаешь воду и решетом.

Вуй деч пылыш кугу.
Уши выше головы. (Замечаю, когда юные поучают опытных).

Вуйжо лийже, омытаже лектеш.
Была бы голова, а хомут найдется.

Вуйышкыжо ӱйым йоктарет гынат, «Тиде тегыт!» манеш.
Ему на голову хоть масло лей, он скажет: «Это деготь».

Вургемет семын йолым шуялтен ошкыл.
По одежде и походку выбирай.

Вурседалме йӱкеш пӱкенат (теҥгылат) йӧрлеш.
От ругани и скамейка падает.

Вустык урлыкаш деч туто пырчым ит вучо.
От хилых семян не жди ядреных зерен.

Вучымо уна — тӧрыштӧ, вучыдымо — терыште.
Жданный гость — за столом, нежданный — в санях.

Вӱд вакшымат шалата.
Вода рушит и мельницу.

Вӱд йогыде, вакш ок пӧрд; еҥ ойлыде, шомак уке.
Вода не бежит — мельница не крутится, люди не говорят — молвы нет.

Вӱд йӱкша гын, кӱсенешет пижым чыкен кошт.
Остыла вода — носи в карманах варежки.

Вӱд йӱкшымеке, колат тамлештеш.
Вода остыла — рыба стала вкусней.

Вӱд пожар годым шерге.
Вода дорога во время пожара.

Вӱд шкаланже корным муэш.
Вода себе дорогу найдет.

Вӱд, юж да ече — тазалык пече.
Вода, воздух да лыжи — ограды здоровья.

Вӱдвара вӱдым рвезе нумал кертеш гын, ӱдыр налаш йӧра.
Если парень сможет носить коромыслом воду, может и жениться.

Вӱдым шавымек, вистат кушкеш.
Если польешь, то и полба вырастет.

Вӱдым шуареш шурет гынат, вӱдак кодеш.
Вода останется водой, даже если ее истолчешь в ступе.

Вӱма паша кылымдым ок волто.
На помочи не получишь грыжи.

Вӱраҥлыме имне меҥгыж йыр веле савырнен кертеш.
Привязанная лошадь может погулять только вокруг столбика.

Вӱташте вольык уке гын, суртышто пӧръеҥ уке дене иктак.
Если во хлеву нет скотины, это значит, что нет мужчины в доме.

Вӱташте вольык — ӱстембалне чес.
Во хлеву скотина — на столе яства.

Вычет — кычет, кеет — шоат, эче ыӹлет — мам ужат. К.
Ждешь — получишь, идешь — дойдешь, еще будешь жить — многое увидишь.

Вӹлвӓл цевер окняэш кӹлмӹшӹ тӹрлец ганьок икань ылеш. К.
Внешняя красота похожа на снежные узоры на морозном стекле.

Г

Газет — илышын воштончышыжо.
Газета — зеркало жизни.

Газет ышташ кумыж кушкедме гай огыл.
Газету выпустить — не бересту драть.

Д

Дела — делашты, шӱдӹ тӓнгӓ — кӹшӓн пындашты. К.
Дело делом, сто рублей — в кармане (т. е. все в порядке).

Дурак — мӱй пурак.
Дурак — медовая пыль (т. е. не надо обращать особое внимание).

Е

Ежӹнг пыч ежӹнгӓн, ӹлӹмӓшӓт ежӹнгӓн. К.
Дягиль из звеньев, и жизнь неровная.

Еҥ вӱр арам ок лий.
Людская кровь даром не пропадет.

Ең дене — ӱй кӧршӧк, шкеж ден — шӱй кӧршӧк.
В людях — горшок с маслом, у себя дома — горшок с углем.

Ең кинде-шинчаллан ит ӱшане.
Не надейся на чужой хлеб-соль.

Ең корштымо пий тупышто.
Чужая боль на собачьей спине.

Ең маллан кӧраныше — вувер чонан.
Завидующий чужому богатству — с душой вувера*.

Ең мландыште шукшыжат йӧр лиеш.
На чужбине и червяк кажется мясом.

Ең мут — шикш огыл: шинчам ок коч.
Чужое слово — не дым, глаза не ест.

Ең мутым тӱткын колышт, да шке семынет ыште.
Слушай внимательно советы других, но делай по-своему.

Ең ой презе покташ веле йӧра.
Чужие советы годны лишь для гоньбы теленка.

Ең ойго весылан — мардеж мучаште.
Чужое горе — что ветер в поле.

Ең орлымо — ӱй кӧршӧк, ең моктымо — шӱч кӧршӧк.
Одни хают горшок масла, другие хвалят горшок угля.

Ең пӧртвуйышто коракым ит кӱтӧ, ала шкендыныште ӱнгӧ уло.
Не хули на чужой крыше ворону, а на своей, может, живет филин.

Ең пура-лектеш гын, илаш каньыле.
Если тебя навещают другие, жить легко.

Ең суртышко тошкалынат — тудым пагалыман.
Сделал шаг во двор других — должен уважать.

Ең умша — шувыш огыл: рӱзалтен шупшылаш ок лий.
Чужой рот — не кожаная сума: потрясешь — не завяжешь.

Ең уш дене илен торашке от кае.
Чужим умом далеко не уедешь.

Ең чон — маска вынем (шем ер пундаш).
Чужая душа — медвежья берлога (дно черного озера).

Ең шинчарожым пий ончыжо.
В глаза человека пусть только собака заглядывает (т. е. собака зависит от человека).

Ең шӱмлан ӧкым оза от лий.
Хозяином души другого насильно не будешь.

Еҥгаватын ушыштыжо латкок мардеж.
У разведенной в голове двенадцать ветров.

Еҥлан вует дене помылам ыштет гынат, тӱрыснек от йӧрӧ.
Другому хоть помело сделай из головы, все равно не угодишь.

Еҥлан осалым ит шоно — шканет пӧртылеш.
Другим плохое не желай — себе же возвратится.

Еҥлан пазарыште калачым гына налаш йӧнлӧ.
Чужому можно покупать на базаре только калачи.

Еҥлан сырет гын, ӱмылетым вурсо.
Если рассердился на других, ругай свою тень.

Еҥым пагалет гын, тыйымат пагалат.
Если уважаешь других, будут уважать и тебя.

Еҥын кочушменжат тамле.
У других и горькая редька сладка.

Еш — тазалык пече.
Семья — ограда здоровья.

Ешдыме пӧръеҥ — эре каче.
Мужчина без семьи — всегда жених.

Ж

Жап — йогын вӱд: шижде эрта.
Время — текучая вода: быстро проходит.

Жап деч ончыч ит куане.
Раньше времени не радуйся.

Жап кок тӱран кӱзӧ гае: кӧм эмла, кӧм пӱгырта.
Время как обоюдоострый нож: кого лечит, кого калечит.

Жап мемнан тарзына огыл, ме тудын тарзыже улына.
Время — не наш работник, а мы — его рабы.

Жап семын кӱртнят тӱгана. Э.
С течением времени и железо ржавеет.

Жап чылажымат терга, чылажланат оза.
Время все проверяет, всему хозяин.

Жап шуэш гын, кумыжат куптырга.
Настанет время, и береста корявится.

Жап шуэш гын, ӱдыр чодыра маскаланат кая.
Настанет время, девушка готова выйти и за лесного медведя.

Жапым ик тапырланат* от йолышто.
Время не остановишь (*букв.*: не привяжешь) ни на один миг.

Жап шӧртньӧ дечат шерге.
Время дороже золота.

Жерӓ пукша, ӧркӹ локтылеш. СЗ.
Заря кормит, лень портит.

З

Закон деч кугу от лий.
Выше закона не будешь.

Земля яжо, дӓ пӓшӓм шукым тергӓ. К.
Земля хороша, да требует много работы.

Зиян каласен ок тол.
Беда приходит без предупреждения.

И

Игечыже весе гын, кайыкшат весе, мурыжат весе.
Если погода другая, то и птица другая, пение иное.

Игечым умылыдымо тумна иге аваж дечын кечын чыве пуным йодеш.
Совенок, не понимающий погоды, каждый день требует пух курицы.

Иза-енга кумыл укщдымо пӱнчӧ вуйышто.
Доброта брата со снохой на вершине голой сосны.

Изак-шоляк маскам сенгат.
Братья побеждают даже и медведя (т. е. дружба сильна).

Иза-шольо сырымаш кетен* солык кошкымеш веле.
Ссора между братьями только до высыхания коленкорового полотенца.

Извате — шыдан̇ ӧрза*, кугывате — шу ӧрза. Э.
Вторая жена — пшеничный короб, первая жена — мякинный короб.

Изи дӓ макы, кого дӓ пахыра. К.
Маленькое, да маковое семечко, большое, да шелуха.

Изи, да туш; кугу, да шу.
Маленькое, да ядрышко; большая, да шелуха. (Мал золотник, да дорог.)

Изи йоча ден пич шонго икгай улыт.
Глубокий старик — что ребенок.

Изи коля кугу каван йымалан пызырнен ок коло* *.
Маленькая мышка под большой скирдой не погибнет.

Изи кушкеш, кугу шоҥгемеш.
Дитя растет, пожилой старится.

Изи пи изин пырылеш, кого пи когоракын пырылеш. К.
Маленькая собака кусает помаленьку, большая — побольше.

Изи пӧртлан кугу чылдар* ок келше. Э.
Маленькой избе не подходят окна с большими наличниками.

Изи улыт — ик ойго, кушкын шуыт — шӱдӧ ойго.
Когда дети малы — одно горе, вырастут — много горя.

Изин ыштымат кугу пашам ончык колта.
Немного поработаешь — большому труду поможешь.

Изирак деч вожыл, кугурак деч лӱд.
Маленьких стесняйся, взрослых бойся.

Изишт годым ончылет шумеш, кугу лиймекышт, шӱмет коршта.
Пока маленькие — тяжело ногам, вырастут — тяжело сердцу.

Ик вате азажым пеш йӧратен да шуареш шурен шынден* *.
Одна женщина очень любила своего ребенка, да растолкла в ступе.

Ик верыште шинчен, мекшаҥат.
Сидя на одном месте, превратишься в труху.

Ик вишкыде почан шорык уло кӱтӱм локтылеш.
Одна овца с паршивым хвостом портит все стадо.

Ик вӱльылан кок пӱгым огыт руал.
На одну кобылу две дуги не накидывают.

Ик еҥ кугурак кӱ моклакамат тарватен ок керт, уло калык курыкым верже гыч корангда.
Один человек не тронет с места и большой камень, а народ сдвинет с места даже гору.

Ик еҥын умшажым петыраш лиеш, а шӱдыным ок лий.
Рот одного человека можно закрыть, а сотен нельзя.

Ик йогынышто шкендым кок гана ончаш ок лий.
В одном течении (потоке) дважды себя не увидишь.

Ик йӱдлан кает гын, кум кечаш киндым нал.
Если уходишь на одну ночь, бери хлеба на три дня.

Ик кид доно лапам шиаш ак ли. К.
Одной рукой в ладоши бить невозможно.

Ик кид кок кидлан ок шу, шкет илыш илышлан ок шу.
Одна рука не заменит двух, одинокая жизнь не заменит семейную.

Ик кормыж умыла дене ныллe ведра сырам шолташ ок лий.
Из горсти хмеля не сваришь сорок ведер пива.

Ик корно гыч чыла корныш лекташ лиеш.
С одной дороги можно попасть во все дороги.

Ик лум лу гана огыт нулто.
Одну кость десять раз не гложут.

Ик маска деч кок коваштым огыт ньыкт.
С одного медведя две шкуры не дерут.

Ик омым кок йӱд почела ужаш ок лий.
Один и тот же сон две ночи подряд не снится.

Ик пад лӓшкӓ качмет агыл вӓтӹ курымет. К.
Бабий век — не один котел лапши, чтоб можно было сразу съесть.

Ик парня — парняк, вич парня — мушкындо.
Один палец — палец же, пять пальцев — кулак.

Ик пушеҥгым руэнат гын, кокытым шынде.
Срубил одно дерево — посади два.

Ик совла тегыт ик печке мӱйым локтылеш.
Одна ложка дегтя испортит одну бочку меда.

Ик сӱан воктен латкокыт эрта.
При одной свадьбе может проводиться и двенадцать.

Ик шамак лум кӹреш, весӹжӹ кӹршӹ лум уштара. К.
Одно слово кость сломает, другое может срастить сломанную.

Ик шочшо дене шочшылан от шу.
С одним ребенком не будешь с потомством.

Ик ӹдӹр (пӱэргӹ) со лынзы. К.
Одна дочь (сын) обычно хилая (неженка, недотрога).

Ик эрге — эрге огыл, кок эрге — пел эрге, кум эрге — ик эрге* *.
Один сын — не сын, два сына — полсына, три сына — один сын.

Ик эргӹ солам шӧрӓ, ик спичкӓ солам пӹтарӓ. К.
Один сын осквернит деревню, одна спичка спалит деревню.

Ик языкыш пурет гын, кумшыжымат ыштет* *.
Если согрешил раз, согрешишь и на третий.

Ик ясы лин гӹнь, весӹжӹм вычы. К.
Случилась одна беда, жди и другую.

Икана ойырымо шултышым уэш уштараш ок лий.
Отрезанный ломоть снова к караваю не приставишь.

Иквäреш сӹрым* уке, ӹшкетшӹ толкы уке. К.
Вместе благонравия нет, когда один — сноровки нет.

Икверeш пашам ыштет — кылымдет ок воло.
Вместе трудишься — не надорвешься (пупок не опустится).

Иктат тувыран шочын огыл* *.
Ни один не родился в рубашке.

Иктыже нимомат ок ыште, весыже тудлан полша* *.
Один ничего не делает, а другой ему помогает.

Иктыланат «Пашат ушныжо!» ит ман (пашаш эр лекман)* *.
Никому не говори: «Пусть твой труд спорится» (т. е. на работу надо выходить рано).

Икшыве ача-аважым ок жапле гын, шот гыч лектын. Э.
Если дитя не почитает родителей, то он бестолковый.

Икшыве кумыл кӱм шулыктара.
Желание ребенка может растворить и камень.

Икшывым ончет гын, ик кидыштет тул лийже, вес кидыштет вӱд лийже.
Если воспитываешь ребенка, имей в одной руке огонь, а в другой — воду.

Илена гын — ужына, колена гын, письмам возен колтена* *.
Поживем — увидимся, умрем — так письмами обменяемся.

Илыш йыжыҥан, тӱжем савыртышан.
Жизнь изменчива (*букв.*: из звеньев), с тысячей поворотов.

Илыш пасум эрташ — конҥа йыр савырныме гай огыл.
Жизнь прожить — не вокруг печки обойти.

Илыш поро пашалан пуалтын.
Жизнь дана на добрые дела.

Илыш чылалан (шукылан) туныкта.
Жизнь всему (многому) учит.

Илыш — ӱй ден мӱй, а кӱсеныште чишвуй.
Жизнь — масло с медом, а в кармане — кукиш.

Илыш шолын ок шого гын, тудын вийжым ужаш ок лий.
Если жизнь не бурлит, не заметишь ее течения.

Илыш эҥер чарныде йога, ик тукымым весе алмашта.
Река жизни бежит беспрестанно, одно поколение сменяет другое.

Илышын кочыжым палыде, шерыжым от умыло.
Не попробовав горести жизни, не познаешь ее радости.

Илышыште чылажынат шке верже уло.
В жизни всему имеется свое место.

Илян кечылан кеҥеж тӧрзан пел велже петырналтеш. Э.
В Ильин день закрывается половина ставня летнего окна.

Имештӹ — неместӹ, тене — пистӹ. К.
В прошлом году — молодая липка, нынче — липа.

Имне — кресаньык еҥын шулдыржо.
Лошадка — крылья крестьянина.

Имне дене кает гын, сапкеремет кидыштет лийже.
Если выехал на лошади, вожжи держи крепко.

Имне кӱчан — пужилтеш*, айдеме йылман — тӱкна. Э.
Лошадь с копытами — спотыкается, человек с языком — запинается.

Имне — сурт негыз.
Лошадь — опора хозяйства.

Имне сӱан деч кум кече ожно колянен шога, ӱдаш тӱҥалме деч кум кече ончыч йывыртен шога.
Лошадь начинает беспокоиться за три дня до свадьбы, радуется за три дня до начала посева.

Имнет йомеш гын, шӧрмычшым шу.
Если пропала лошадь, бросай узду.

Имни ӓрӓнжӹм* сынзалеш. К.
Лошадь ржет по табуну.

Имньыдыме сурт вуйдымо ен гай.
Хозяйство без лошади, что человек без головы.

Имньыжым пире кочкын кайымеке, руш вӱтажым тӱзата.
После того как волки съели лошадку, русский хлопочет о хлеве. (После драки кулаком машет).

Имньылан олымым пукшет гын, олымлан кае, шудым пукшет гын — шудылан кае, шӱльым пукшет гын — куралаш (корнышко) лек.
Если лошадку кормишь соломой — езжай за соломой, кормишь сеном — поезжай за сеном, кормишь овсом — выезжай на пахоту (в дорогу).

Имымат олашке нангает гын, пуд лиеш.
Если же понесешь иголку в город, то она становится весом в пуд.

Исер* кайыклан шке пыжашыже йӧрдымӧ.
Дурной пташке свое гнездо не гоже.

Ит моктане: нӧлпӧ ишкет вашке тугеш.
Не хвались: ольховый твой клин быстро ломается.

Й

Йӓлӹн ик шамакшат лум кӹреш. К.
Одно мирское слово кости ломает.

Йӓнг соок (ире) рвезӹ. К.
Душа всегда (постоянно) молода.

Його ең крен ден кочушменым кочкеш.
Ленивый человек ест хрен с редькой.

Його еңлан йӱр кум кече ончыч чӱчалтеш.
Ленивому дождевые капли выпадут на три дня раньше.

Йогын тарванымешкыже исыр ватат азам ышта.
Пока зашевелится ленивый, и бесплодная женщина родит ребенка.

Його пашаште кылма, кочшыжла ыра.
Лентяй мерзнет, когда работает, согревается, когда ест.

Йогылан арняште шым кугарня.
Ленивому на неделе семь пятниц.

Йогылан руашвочкат сыра.
У ленивого сердится и квашня.

Йож* лымым салтак вӓтӹн шӱндӹк көргӹш пырта. К.
Вьюга наметет снег и в сундук молодухи-солдатки.

Йой ӹрвӹж ни шӧргӹшеш пижеш. К.
Хитрая лиса попадается в лыковые силки.

Йолагай ең изарнян кастене пашаче лиеш.
Ленивый становится работящим под вечер в четверг.

Йолагай ик пашамак кок гана ышта.
Ленивый одну и ту же работу выполняет дважды.

Йолагай почеш мардеж омсам петыра.
За лентяем двери ветер закрывает.

Йолагайлан полшаш — шокте дене вӱдым нумалме дене иктак.
Ленивому помогать, что носить воду в решете.

Йолагайым кеңежым лыват койдара.
Ленивого поддразнивает летом и бабочка.

Йолан шӱртня, йылман пужилтеш. Э.
С ногами спотыкаются, с языком запинаются.

Йолын кает гын, товарым нал.
Если пойдешь пешком, прихвати топор.

Йолгорно кугорным почеш.
Тропа даст начало большаку.

Йомак — важмалдык пералтыш.
Сказка — подсказка с намеком.

Йомшо имне эре писе.
Потерявшаяся лошадь всегда резва.

Йорга имне яндар идымеш яклештеш.
Игривая лошадь спотыкается на ровном гумне.

Йорло еҥын тагына пундашсе ложашыжымат пӱтырем мардеж наҥгая.
У бедного ветер выметает муку даже со дна лотка.

Йорло еҥын чывыже коя, поян еҥын пийже коя.
У бедняка жирна курица, у богача — собака.

Йот йылмат илышыште кӱлеш лиеш.
В жизни пригодится и знание чужих языков.

Йоча — ача-ава вӱр.
Дитя — родительская кровь.

Йоча — еш энгертыш.
Ребенок — опора семьи.

Йоча кумыл — шыште.
Детская душа что воск.

Йоча уке — ик ойго, йоча уло — кум ойго.
Детей нет — одно горе, есть — три горя.

Йоча чот курҗталеш гын, шоҥго куван йолжо коршта.
Если резвится ребенок, то у старухи ноги болят.

Йочам аваже туныкта гын, пашалан чулым лиеш, ачаже туныкта гын, ушлан лывырге лиеш.
Если ребенка поучает мать — будет шустрым в труде, если отец — гибким на ум (смекалистым).

Йочам олымбалне тореш кийымыже годым кучен кертын отыл гын, кутынь кийымекыже туныктен от керт.
Если ребенка не смог научить, когда он лежал поперек лавки, то его не научишь, когда он будет лежать вдоль лавки.

Йочан парняже коршта, аван — шӱмжӧ.
У ребенка побаливает палец, у матери — сердце.

Йочан шолыжо пире шоло гай вияш.
Кишки ребенка прямые как у волка (т. е. откровенен).

Йочырий пушеҥге кочыртата да шога.
Скрипучее дерево скрипит, да стоит.

Йӧным мушо йӧрым кочкеш, йӧн мудымо лемым подылеш (шкат йомеш).

Находчивый ест мясо, ненаходчивый хлебает бульон (пропадает, бедствует).

Йӧр* шке гычше шопа.
Мясо тухнет само по себе.

Йӧратымаш варсеҥге гай: лӱдыктен колташат кужун огыл.
Любовь как ласточка: недолго и напугать.

Йӧратымаш икте, да тудо кок чонеш шочеш.
Любовь одна, да рождается в двух сердцах.

Йӧратымаш кок мучашан.
Любовь о двух концах.

Йӧратымаш пашалан ок мешае.
Любовь труду не помеха.

Йӧратымаш — пожар огыл, но йӱлаш тӱҥалеш — йӧртен от сеҥге.
Любовь не пожар, но если загорится — не потушишь.

Йӧратымаш — чывиге огыл: комдо дене от левед.
Любовь — не цыпленок, лукошком не накроешь.

Йӧратымаш — шергаш, шергашын уке мучаш.
Любовь — кольцо, а у кольца нет конца.

Йӧратымаш шке тулжо дене йоҥлен вочшо еҥымат кынелта.
Любовь своим пламенем поднимает и человека, упавшего в обморок.

Йӧратымаш южо еҥым йомдара, южым — волгалтара.
От любви одни пропадают, другие сияют.

Йӧратымаш янда гай: пудырга гын, ушаш йӧсӧ.
Любовь что стекло: разобьется — не срастется.

Йӧратымаште чон ден уш тӧр огыт шого.
В любви душа и разум не равны.

Йӧратымаште чыланат иктӧр улыт.
В любви все равноправны.

Йӧратымашым пазарыште от нал.
Любовь на базаре не купишь.

Йӧратыме паша шулдыран имне гай.
Любимая работа что крылатый конь.

Йӧратышылан пурысат мӱй гай чучеш.
Влюбленному и перец кажется медом.

Йӧремалан йӧра гын, ватыжланат йӧра.
Если гоже Ереме, то гоже и жене.

Йӧсым пеш вашке мондет гын, пиалым аклен от мошто.
Если скоро забываешь трудности, не научишься ценить счастье.

Йӱат — да руштат; илет-илет — да йӱдыгет.
Пьешь — опьянеешь, поживешь — и сойдешь с ума.

Йӱаш лиеш, но ушым йомдараш ок лий.
Пить можно, но терять рассудок нельзя.

Йӱäш тыңгäлмыкы, äрäкä кыча вет. К.
Начнешь пить — водка зачарует.

Йӱд шинчан, маныт.
Говорят, что и ночь глазаста.

Йӱдыгышӧ лудо мӧңгеш шуңгалтеш.
Отчаявшаяся утка назад падает.

Йӱкетым ит кугемде, уке гын — пире нелеш.
Не повышай голоса, иначе волк проглотит.

Йӱксылан еңат йӱксыла коеш.
Лебедю и человек кажется лебедем.

Йӱктымӧ-пукшымо шерге огыл, сай кумылжо шерге.
Не дорого угощение, а дорога хорошая душа.

Йӱкшы вуя ыштымäш, ары вуя вäш келесымäш. К.
Поступки на пьяную голову, ответы в трезвом состоянии.

Йӱкшылäн скамня лывäлнäт вäр шукы. К.
Пьянице и под скамейкой много места.

Йӱла — йӱлаже дене виян, тага тӱкыжӧ дене виян.
Обычаи крепки традициями, баран — рогами.

Йӱлалтымеке, вурсат пушкыдемеш.
Перекалишь, и сталь становится мягкой.

Йӱмäшвлä годым нимат ыжäл агыл. К.
Во время праздников ничего не жалко.

Йӱшылан мураш келша, черлылан мӱгыраш келша.
Пьяному гоже петь, больному — стонать.

Йӱмет деч ончыч авагаштам ончал.
Прежде чем выпить, погляди на матицу (т. е. подумай).

Йӱр вӱд чӱчалтышын йога, варажым кӱ курыкым шӱкал тарвата.
Дождь падает капельками, а затем свернет и гору.

Йӱр нӧрта, кече кошта.
Дождь намочит, солнце высушит.

Йӱреш кошка, кечеш нӧра.
Под дождем сохнет, под солнцем вымокнет. (О трудягах.)

Йӱран годым тырма йымаке шылат гынат, чыла чӱчалтыш ок логал.
От дождя спрячешься под бороной, не все капельки достанут тебя.

Йӱшӧ ден йӱдыгышым воштылаш лиеш.
Над пьяницей и сумасшедшим можно посмеяться.

Йӱшӧ еҥ шкенжымат ужален йӱын кертеш.
Пьяница может пропить себя.

Йӱшӧ еҥ шӧртньӧ курыкым сӧра.
Пьяницы обещают и золотые горы.

Йӱшӧ еҥын акылже кӱчык.
У пьяного ум короток.

Йӱшӧ еҥын шинчаже кандаше.
У пьяницы восемь глаз.

Йӱшӧ ӱдырамаш чылалан вате.
Пьяная женщина всем жена.

Йӱштӧ августынак ик парняжым вӱдыш чыка.
Холод еще в августе одним пальцем тычет в воду.

Йӱштӧ вургемым нумалеш.
Холод носит одежды.

Йӱштӧ лум туга.
Холод ломит кости.

Йӱштӧ годым кеч-кӧат рвезе.
В зимний холод каждый молод.

Йӱшылан кушто лавыра, тушто кӱвар.
Пьянице где грязь, там и мост.

Йӱшын суртшо тюрьмаште, рушtшын вуйжо лавыраште.
У пьяницы дом в тюрьме, голова у выпившего в грязи.

Йывыртымашат — паша.
Уметь радоваться — тоже дело.

Йывыртымын кӱкшӧ менге вуйжо ок кой.
Радость на вершине столба не видна (т. е. она далеко).

Йывышт кайышым пий ок пурл.
Идущего спокойно и собака не тронет.

Йыдал чӱчеш гын, шуэн колташ лиеш, вате чыштыра гын — ок лий.
Если жмут лапти, можно выбросить, если же журит жена — нельзя.

Йылгыжше шӱдыр пеш кӱшнӧ (тораште).
Мерцающие звезды слишком далеки (вдалеке).

Йылмышт дене кавам нулалыт.
Языком и небо лижут.

Йылме дене солен, кыдал ок шум.
Косишь языком, поясница не заболит.

Йылме дене нӧлпӧ пудамат тумо оҥаш кыраш лиеш.
Языком можно забивать и ольховые гвозди в дубовую доску.

Йылме — калык чон.
Язык — душа народа.

Йылмылан кепшыл уке.
Для языка нет пут.

Йылме керде дечат пӱсӧ.
Язык острее сабли.

Йылме лудымо, мут мучашдыме.
Язык без костей, слова без конца.

Йылме — куан, йылме — ойго.
Язык — радость, язык — печаль.

Йылме суралаш кок сравоч уло: пӱ ден тӱрвӧ.
У языка два замка: зубы да губы.

Йылме тамлым йӧрата, шинча — моторым.
Язык любит сладкое, глаза красивое.

Йылме чыла кертеш.
Язык всемогущ.

Йылме эн шучко явала. Э.
Язык — самая страшная вещь.

Йылман йоҥла, кӱчан шӱртня.
С языком — путается, с копытами — спотыкается.

Йылмет дене ит вашке, пашат дене вашке.
Торопись не языком, а делом.

Йылметлан кукшо кошарге.
Типун тебе на язык.

Йылметлан ӱй ден мӱй.
Масло да мед языку твоему.

Йылметым вольнашке колтет гын, вуетлан шыгыр лиеш.
Дашь волю языку — тесно будет голове.

Йылмыже дене вӱд ӱмбачат куржын кертеш.
На словах может бежать и по воде.

Йылмыже дене суксо мутым ойла, кидше дене кишке пашам ышта.
Языком говорит ангельские слова, а руками творит змеиные дела.

Йылмыже дене тыш-туш, пашаже дене нигуш.
Языком туда-сюда, а делами никуда.

Йылмыже дене йылдырий, пашаже дене куньырий.
На языке игривый, на деле тихоня.

Йылмыже огыл гын, шукертак корак нангая ыле.
Если бы не язык, давно унесла бы ворона.

Йылмыже онгыр олмеш ушкал шӱйыш сакаш веле йӧра.
Язык его годен только для колокольчика на шею коровы.

Йылмыштыже ӱй, шӱмыштыжӧ ий.
На языке масло, на сердце лед.

Йылмыже яклака, иян вол гай мунчалта.
Язык гладок, катится как ледяная колода.

Йылмыже яклака, пашаже моклака.
Язык-то гладок, но дело-то булыжник.

Йылмылан сорлык уке.
Для языка нет удил (узды).

Йылышым качкат — пиры гӹц ат лӱд. К.
Ешь горелое — не будешь бояться волка.

Йымал комдыжо могай, ӱмбал петыртышыжат тугаяк.
Каково лукошко, такова и крышка.

Йымылан ыдылмы донок кӹлӓт ак ӹштӓлт. К.
Верой в бога амбар не построишь.

Йыр кает — кум меҥге, вик кает — куд меҥге наре.
Вокруг пойдешь — три версты, прямо пойдешь — около шести верст.

Йырай парням ончыктет гынат воштылеш. Э.
Глупый смеется, даже если палец покажешь.

Йырам шӱшкын, ӱй ок воч.
Из пахты масло не собьешь.

Йӹвӹлтен попымы шамаклан ит ӹняны. К.
Льстиво сказанному слову не верь.

Йӹвӹрт пӓшӓн курымжы мытык. К.
У тайного дела век короток.

Йӹле йыдалым ӹштӓш лиэш, да вочык неран лин шӹнзеш. К.
Быстро сплетенные лапти бывают кривоносые.

Йӹле талашет — йӓлӹм ваштылтет. К.
Поспешишь — людей насмешишь.

Йӹлметлӓн хоза ли! К.
Будь хозяином своих слов!

Йӹлмӹжӹ дон кӹршӹ луэдӹмӓт уштарен шӹндӓ. К.
Языком и сломанные кости соединит.

Йӹчкӹмӹ йӹдеок кол ак вӓрешт. К.
На каждый клевок рыба не попадается.

К

Кава пундашым (юмым) ырыктен от шукто.
Небосвод не согреешь.

Каван деч имне ок ойо. Э.
Стога (скирды) лошадь не боится.

Каванын рӱдыжӧ уло гын, чарак шындаш кажныжат ямде.
Если имеется стожар, подпорки ставить каждый готов.

Каваш (юмыш) кӱзаш шопшар* уке, теҥыз гоч вончаш кӱвар уке, ош варашын шӧржӧ уке.
Подняться на небо нет лестницы, перейти море нет моста, у белого ястреба нет молока.

Каваште кече улмо годым шӱдырым ужаш йӧсӧ.
Когда на небе солнышко, трудно увидеть звезды на небе.

Кагаз паша кӧргӧ вийым кочкеш.
Бумажные дела съедают внутренние силы (мощь).

Кагазым пу, тамакет да спичкет уло гын, тӱргена.
Дай бумагу, если же есть у тебя табак и спички, покурим.

Кадыр меҥгын ӱмылжӧ вияш ок лий.
У кривого столба тень прямой не бывает.

Кадыр нымыштын нийже кадыр ок лий.
У кривого лутошка лыко кривым не бывает.

Кадыргыше пушеҥгым тӱҥ гыч руал налде виктараш ок лий.
Кривое дерево не выправишь, не срубив у основания.

Каен шудымо корно уке.
Нет дороги, по которой не пройти.

Каен-каен — куш от шу, илен-илен — мом от уж.
Пойдешь — куда только ни дойдешь, поживешь — чего только ни увидишь.

Кажне агытан шке семынже мура.
Каждый петух поет по-своему.

Кажнылан шке шочшыжо шерге.
Каждому дорог свой ребенок.

Кажне айдеме пиалжым кычалеш.
Каждый человек ищет своё счастье.

Кажне еҥлан шке шочмо кундемже шерге.
Каждому дорог свой родимый край.

Кажне еҥын тувыржо шке могыржо пелен.
Каждому человеку своя рубашка ближе к телу.

Кажне еҥын шке пӱрымашыже.
У каждого человека своя судьба.

Кажне жапын шке вургемже.
У каждого времени своя одежда.

Кажне ушкал шке семынже ломыжеш.
Каждая корова мычит по-своему.

Кажне шошын шке койышыжо.
У каждой весны свои нравы.

Кажын кужужо поро, мутын кӱчыкшӧ поро. Э.
У каж* хороша длина, у речи — краткость.

Кажнын кумыллан йӧрен от шукто.
Желанию каждого не угодишь.

Каза — ия вольык.
Коза — чертова скотина.

Казаварнят кугуварня лияш шона.
И мизинец думает стать большим пальцем.

Казам ковышта оролаш огыт шогалте.
Козу капусту караулить не ставят.

Казамат пырдыжыште кажнын ик кермычше уло.
В тюремной стене имеется у каждого один кирпич.

Казат пондашан, да профессор огыл.
И коза с бородой, да не профессор.

Казна поян, чыве шӧржат уло.
Казна богата, и птичье молоко имеется.

Кай, кай — от кай гын, корнешет кайшудо кушкеш.
Иди же, если же не пойдешь, дорога зарастет отавой.

Кайыде-толде корно ок лий, пурыде-лекде родо ок лий.
Без ходьбы не бывает тропки, без взаимного посещения не бывает родни.

Кайыкиге пунжо кушмо семын чиякла.
Обрастая пушком, щебечет и пташка.

Кайыкиге шулдыраҥеш гын, пыжаш деч мӱндыркӧ чоҥешта.
Если пташка окрылится, улетит далеко от гнезда.

Кайык пунжо дене мотор, айдеме ушыжо дене мотор.
Птица красна перьями, человек — умом.

Кайык шошылан куана, ньога — аважлан.
Птица радуется весне, ребенок — матери.

Кайыкат шке пунжо дене пыжашым ок опто.
И птицы не вьют гнезда из своего пуха.

Кайыкат шке пыжашыжым ок мондо.
И птицы не забывают свои гнезда.

Кайыккомбо кайымашке олагоракат тарвана, да чодырасе улак вереш шинчын кодеш.
За дикими гусями в отлет трогается и ворона, но, долетев до укромного местечка, остается.

Кайыклудым кычкырен, кайыккомбым ит лӱдыктӧ.
Зовом диких уток не пугай диких гусей.

Кайыкше семын мурыжо.
По пташке и песня.

Кайыкше кая, мурыжо кодеш.
Птицы улетят, а песни останутся.

Кайыкшым кучен отыл, пунжым кӱрат.
Птицу не поймал, а перья щиплешь.

Кайыме кышаш лумат возын кертеш.
Следы пройденного могут быть покрыты снегом.

Кайышаш унам чарен от сеҥе.
Гостя, собравшегося уйти, не остановишь.

Кайышашыш кайыман, еҥ ужмым ужман.
Куда нужно идти — надо пойти, что испытывают люди — надо испытать.

Кайыше еҥым вучаш йӧсӧ, корныеҥым поктен шуаш йӧсӧ.
Ушедшего тяжело ждать, путника трудно догнать.

Кайыше кайыккомбылан шыдаҥым пуэт гынат, чарен от керт.
Улетающего гуся даже пшеницей не удержишь.

Кайыше кайыкын тупшо сай.
У улетевшей птицы спинка красива.

Кайыше почеш каяш ок лий, колышо почеш колаш ок лий.
За уходящим нельзя пойти, за умершим нельзя помереть.

Кайыше шуэш, кычалше муэш.
Ушедший дойдет, ищущий найдет.

Кайышылан — корно, кодшылан — вер, толшылан — курго.
Уходящему — дорога, остающемуся — кров, пришедшему — угощение.

Кайышылан корно почылтын, толшылан омса почылтын.
Уходящему открыта дорога, приходящему открыта дверь.

Каласет — ший, от каласе — шӧртньӧ.
Скажешь — серебро, не скажешь — золото. (Слово — серебро, молчание — золото.)

Калык вий — кугу вий.
Народная сила — великая сила.

Калык деч ушан от лий.
Умнее народа не будешь.

Калык еда йӱлаже, кайык еда мурыжо.
У каждого народа свои обычаи, у каждой птички свои песни.

Калык каласа — акым пуа.
Народ скажет — оценку дает.

Калык ойго — кугу теҥыз, шкет ойго — ия лово*. Э.
Народное горе — великое море, горе одного — тихая волна.

Калык порылыкым йӧрата.
Народ уважает доброту.

Калык — поян.
Народ — богат.

Калык шӱвалеш — ер темеш, уло калык шӱлалта — тӱтан тарвана.
Народ плюнет — озеро наполнится, вздохнет весь народ — буря поднимется.

Калык мурышто калык чон.
В народной песне душа народная.

Калыкетым ават гай йӧрате, ачат гай арале.
Свой народ уважай как мать, береги как отца.

Калыкмут — пунчал мут.
Пословицы — коллективное решение (*букв.*: Народное слово — общее решение).

Калыкым йӧратет гын, калыкат тыйым пагала.
Любишь свой народ, и народ уважает тебя.

Калыкым ужде, илышым от уж.
Не зная народа, не увидишь и жизни.

Калыкын кузе илымыжым шинчынет гын, талукышто мыняр сӱан улмым пален нал.
Если хочешь знать о жизни народа, узнай: сколько свадеб справили в этом году.

Калыкын мурыштыжо — шӱм-чон куатше.
В народной песне душевная сила народа.

Калыкын печырожшым петыраш лиеш, умшажым петыраш ок лий.
У народа можно закрыть дыры в заборе, а рот закрыть нельзя.

Калыкыште чылажат уло.
В народе все есть.

Калыпын нелытшым палыде, йыдал ышташ от тунем.
Не зная тяжести колодки, не научишься плести лапти.

Калялан котиӓт зверь. К.
Мышке и кошка зверь.

Калян ялжы кӓндӓкшӹ агыл, мӓмнӓн курым кокты агыл. К.
У мыши не восемь ног, у нас не две жизни.

Камвозат — азап огыл, от кынел гын — азап.
Упадешь — не беда, не встанешь — вот беда.

Кандыра мыняре кужу ынже лий — мучашан.
Как бы длинна ни была веревка — конец будет.

Кандырам шуяш лиеш, ӱмырым шуяш ок лий.
Веревку можно удлинить, а жизнь нельзя.

Каньыллан тунемше утларак каньылым кычалеш.
Привыкший к легкому ищет еще более легкое.

Каньылже — ӱстел коклаште.
Легко — за столом.

Канаш — кашташте, кутан — ломыжышто.
Советы — на перекладине, задница — в золе. (О незадачливых советчиках.)

Капешет висен вургемым шулыт.
По росту и одежду шьют (т. е. по достоинству).

Капка йымал пият пыжашыштыже оза.
И собака-дворняжка в своей конуре хозяйка.

Капка (пече) менгат мужыран.
И столбы ворот (изгороди) парные.

Карше лартка уржа шырка велмешке.
Коростель крякает до отцветения колоса.

Кас йӱр эр марте.
Вечерний дождь до утра.

Кас оеш чыве шореш.
На вечерние советы курица оправляется (т. е. не сбываются).

Кастене водывычыраҥгат коштеш.
Вечером летают и летучие мыши (т. е. всему свое время).

Кашакын ыштымым пият ок коч.
Что приготовлено многими, не ест и собака.

Кашка ӱмбал вӱраҥ вашке ок шӱ.
Веревка, лежащая на бревне, не скоро сгниет (т. е. добро, сделанное другому, не пропадет).

Кӓнгӹж ӹрдӹ — цевер ӹдӹр. К.
Середина лета — красная девица.

Кӓтӓ пушӓнгеш кек шӹнзеш. К.
Птица садится на крайнее дерево.

Кек игӹм кек качкеш, мӓмнӓн тӓнгӹм шамак качкеш. К.
Птенчиков едят птицы, а нашего друга — людские сплетни.

Кекӓт ӹшке пӹжӓшӹжӹм ярата. К.
И птица любит свое гнездо.

Келдешке кол пурен гын, подышкат верештеш.
Если рыба попалась в невод, попадется и в котел.

Келшен илымаште — вий.
В дружбе — сила.

Келшыдыме паша — кумыж куптырго.
Работа не по душе — свернувшаяся береста.

Кеҥеж вончак — нӧлпӧ вончак, теле вончак — ий вончак.
Летний переход — ольховые мостки, зимний переход — ледяные мосты.

Кеҥеж — илыме курымын кумылзакше.
Лето — веселая пора жизни.

Кеҥеж йӱд — катык омо (шӱшпык омо, шыҥа нер, мераҥ поч).
Летняя ночь — короткий сон (сон соловья, комариный нос, хвост зайца).

Кеҥеж йӱдым кынер дене висат, теле йӱдым — шӱльӧ (вӱраҥ) дене.
Летнюю ночь меряют локотком, а зимнюю — веревкой.

Кеҥеж мучко айдеме таза лияш пудат пеле шудым кочшаш.
Чтоб быть здоровым, за лето человек должен съесть полтора пуда травы.

Кеҥеж орва дене толеш, теле — тер дене.
Лето приходит на колесах, зима — на санях.

Кеҥеж рӱдӧ — синьзак тылзе*, узьмак — тӱнян пел шӧржӧ.
Середина лета — месяц цветения ржи*, полцарства рая.

Кеҥеж тӧрштыл куржеш, теле вуйым сакен нушкеш.
Лето бежит вприпрыжку, а зима ползет, понурив голову.

Кеҥежше эрта — энгыжше кодеш.
Лето проходит, а малина остается.

Кеҥежым кас ӱжара ден эр ӱжара ваш ужыт (ӧндалалтыт).
Летом вечерняя заря видится с утренней зарей (обнимаются).

Кеҥежым кургым от ӓзырле гын, телым пӱгӧ дене солен пукшет. Э.
Если летом не запасешься кормами, то зимой придется косить дугой (т. е.придется покупать и привозить на лошади).

Кепшылан имне мӱндыркак ок кае.
Стреноженная лошадь далеко не убежит.

«Кертам» маншылан юмат полша.
Верящему в себя и бог поможет.

Кеч-могай пеледышат шке семынже ӱпшалтеш.
Каждый цветок пахнет по-своему.

Кеч мӧдывуй лий, аватым мондышаш отыл.
Будь хоть кочкой, но родную мать не должен забывать.

Кеч таҥет лийже, кеч тушманет лийже, суртышкышт пел йолет дене тошкалынат гын, пагалыман.
Будь то твой друг или твой враг, если же вступил в его жилище одной ногой, ты должен их уважать.

Кеч-могай пашат усталыкым йӧрата.
Любая работа требует сноровки. (Дело мастера боится.)

Кечат чылам иктӧр ок ырыкте.
И солнце не всех одинаково греет.

Кече икте, ава икте.
Солнце одно, и мать одна.

Кече кечывал марте ӱшкыж йол дене эркын кӱза, кечывал деч вараже мераҥ йол дене писын кудал вола.
До полудня солнце медленно поднимается вверх на бычьих ногах, а после обеда быстро спускается на заячьих ногах.

Кече лекмеш малыше колышо дене иктак.
Спящий до восхода солнца похож на мертвеца.

Кече мландым ырыкта, паша — айдемым.
Солнце согревает землю, а труд — человека.

Кечым мокто кастене, телым — шошым, курыметым — колымет годым.
День хвали вечером, зиму — весной, свой век — перед смертью.

Кечы сага шокшы, ӓвӓ сага эче шокшырак. К.
На солнышке тепло, а с матерью еще теплее.

Кечывал омо — чер, кас омо — канымаш.
Дневной сон — болезнь, вечерний сон — отдых.

Кечывал кече — шинчан, пич йӱд — пылышан.
Светлый день — с глазами, глубокая ночь — с ушами.

Кечым копа дене от петыре.
Солнце ладонью не прикроешь.

Кечыштат шем тамга уло, маныт.
Говорят, что и на солнце есть пятна.

Кид кидым мушкеш, кок кид шӱргым мушкеш.
Рука руку моет, две руки лицо моют.

Кид кидым шинча, сий сийым пала.
Рука знает руку, угощение знает угощение.

Кидвлӓ лишты, а тавар моалтеш. К.
Были бы руки, а топор найдется.

Кид дене кучен пуэт, йол дене пӧртылтет.
Руками отдаешь, а ногами возвращаешь.

Кидлӓн пӓшӓ — шӱмлан айо. К.
Рукам работа — сердцу радость.

Кидысе парнят, чодыраште пушеҥгат иктӧр огытыл.
Пальцы на руках и деревья в лесу не ровные.

Кидыште улшо кисам колтен, купысо турням кучаш ит тӧчӧ.
Упустив синицу из рук, не старайся поймать журавля на болоте.

Кидӹштӹ сепанды ылмы годым ышмашты киндӹ лиэш. К.
Если на руках имеется цеп, то во рту будет хлеб.

Киен-киен, мӱят коча.
И мед, продержанный долго, станет горьким.

Кийыше кашка регенчаҥеш, коштшо кашка ягылга.
Лежачий кряж покроется мхом, катящийся станет гладким.

Кийыше кишкын почшым ит тошко.
Не наступай на хвост змеи, лежащей спокойно.

Кийыше кӱ йымач вӱдат ок його.
Под лежачий камень и вода не течет.

Кинде — айдемын эн кугу поянлыкше.
Хлеб — самое большое богатство человека.

Кинде вуй деч кугу.
Хлеб превыше головы. (Хлеб – всему голова.)

Киндӹ гӹц кого ат ли. К.
Выше хлеба не будешь.

Кинде — илыш вий.
Хлеб — сила жизни.

Кинде — кече падыраш.
Хлеб — кусочек солнца.

Кинде деч кугу мо уло?
Что есть превыше хлеба?

Кинде мӱшкырым ок кычал.
Хлеб живота не ищет.

Кинде — оза, окса — уна.
Хлеб — хозяин, деньги — гости.

Кинде ок пыте, пӱй пыта.
Хлеб не переводится, а зубы источаются.

Кинде — сий да илыш вий.
Хлеб — угощение и сила жизни.

Кинде шӧртньӧ дечат шерге.
Хлеб дороже золота.

Кинде — чылалан вуй.
Хлеб всему голова.

Кинде-шинчал деч кугу от лий.
Не будешь превыше хлеба-соли.

Кинде-шинчал кӱсела.
Хлеб да соль взаимно.

Кинде-шинчал савырен конда.
Хлеб да соль возвращают обратно.

Кинде шултышым ик гана ойырет гын, ушаш ок лий.
Если раз сломал ломоть хлеба, больше не соединишь.

Киндет уке гын, сӱаным тарвате.
Если нет хлеба, затевай свадьбу.

Киндым пытарымет шуэш гын, сӧснам кучо, оксам йоктарымет шуэш гын, вакшым кучо.
Хочешь остаться без хлеба — заведи свинью, хочешь истратить деньги — заведи мельницу.

Киса моктана: «Латкок ведра вӱдлан тамым луктам!» — манеш.
Синица хвалится: «Могу испортить вкус двенадцати ведер воды!»

Киса теҥызым йӱлалташ тӧчен, да ӧрышыжым когартен.
Синица хотела зажечь море, да спалила свой хохолок.

Кисалан турня муным ит мунчыкто.
Не заставляй синицу нести журавлиные яйца.

Клопым шелӹкӹш пыраш ит тымды. К.
Не учи клопа залезать в щели.

Книгӓ — пӓлӹмӓш коловец. К.
Книга — колодец знания.

Книгӓ — тӹгӹр, шӹрерӓкӹн тӹш анжал. К.
Книга — зеркало, почаще заглядывай в неё.

Ковыж* тымык жапым йӧрата.
Скрипка любит спокойное время.

Ковыра кармывоҥгым ончалаш манын, ӱйвоҥгат помыжалтеш.
Чтоб посмотреть на щеголя мухомора, просыпается и масленок.

Ковышта саклаш* мераҥым огыт тарле. Э.
Зайца не нанимают охранять капусту.

Кого охырецӹн кӧргӹжӹ охыр. К.
У тыквы внутри пусто.

Кого эдем дон кого статян ли, изи дон — изи статян. К.
Со старшими будь как взрослый, с малышами — как дитя.

Кодшо кумылым имне денат пастырен шуаш ок лий. Э.
Несбывшиеся желания не догнать и на лошади.

Кодшо пашаш лум лумеш.
Незавершенная работа покрывается снегом.

Кож деч кож шочеш, тумо деч тумо шочеш.
От ели рождается ель, от дуба — дуб.

Кожла саска кочкаш тамле, сугыньо дене илаш каньыле.
Лесные ягоды хороши на вкус, с благословением легко жить.

Кожла (чодыра) пылышан, нур (пасу) шинчан.
Лес с ушами, поле с глазами.

Кожла шоҥгым рвезешта, самырыкым пеҥгыдемда, черлым паремда.
Лес старика молодит, молодого крепит, больного исцеляет.

Кожла — шӱкшӧ кӱрык. Э.
Лес — старая шуба (т. е. в нем всегда теплее).

Кожын ик укшыжат кäм* огыл. Э.
У ели ни один сучок не лишний.

Кожлаш кайышаш годым пийым огыт пукшо.
Перед тем как идти в лес, не кормят собак.

Койышан марий ешан лияш шонен пыштен да нылле ик гана ӱдыр ончаш миен.
Кавалер-щеголь задумал жениться и сорок один раз ездил свататься.

Койышан марий пашалан тӧка*. Э.
Щеголь на работу глух.

Койышыжо шым ото вошт коеш.
Его характер виден сквозь семь рощ.

Кок агытан кредалыт гын, чыве клат йымаке шылеш.
Если дерутся два петуха, курицы бегут под амбар.

Кок маска ик вынемыште илен огыт керт.
Два медведя в одной берлоге жить не могут.

Кок теҥгылыште шинчаш каньыле огыл.
Трудно сидеть на двух скамьях (т. е. двоим не угодишь).

Кок уда гыч ик сай ок лий.
Из двух неудач одна хорошей не бывает.

Кокламут кондыштшо еҥ меж кочшо шорык гане улеш.
Сплетник похож на овцу, которая поедает свою шерсть.

Коклазе шкаланжат ок ӱшане.
Сплетник сам себе не верит.

Кок пий ваш пуредылыт гын, кумшыжлан сомыл уке.
Если грызутся две собаки, третьей дела нет.

Кок ӱдырамаш — пазар, кумыт — ярмиҥга.
Две женщины — базар, три — ярмарка.

Кол вуй гыч шӱэш.
Рыба загнивает с головы.

Кол келге агурым кычалеш, айдеме — сай верым.
Рыба ищет глубокий омут, человек — хорошее место.

Кол келгым кычалеш да марийын мурдашкыже верештеш.
Рыба ищет, где глубоко, да попадает в сеть марийца.

Кол — лачыште, кумыл — кашташте.
Рыба в пестере, желание на насесте.

Колаш неле огыл, шочаш неле.
Умереть не трудно, трудно родиться.

Колаш салма вӱдат сита.
Умереть достаточно и воды на сковороде.

Колаш тӧчышӧ шорык шыгыр деч шыгырым кычалеш.
Овца, собирающаяся умирать, ищет, где теснее.

Колдырмам помышеш тоен от керт.
Бубенчик за пазухой не спрячешь.

Колем ыле, да Агавайремем кодеш.
Умер бы, да остается праздник Агавайрем*.

Коллан вӱд эрыкан, айдемылан — мланде.
Рыбе вольготно в воде, человеку — на земле.

Колхозышто йылманлан уке чот, кӧ пашаче — тудлан почет.
В колхозе болтуну нет уважения, кто работает — тому почет.
(Пословица недавнего времени.)

Колхозышто тыйын да мыйын огыл, а чыла — мемнан.
В колхозе нет твоего и моего, а все — наше.

Колызо ден чодыразын пӧрткашта мучашышт шӱйшӧ.
У рыбака и охотника концы матиц гнилые.

Колызо нӧра, сонарзе ноя.
Рыбак мокнет, охотник устает.

Колымаш деч нигушкат шылаш ок лий.
От смерти нигде не спрячешься.

Колымаш пӱйым ончен ок тол.
Смерть на зубы не смотрит.

Колын акше пазарыште.
Цена рыбы на базаре.

Колын ялжы кӓндӓкшӹ агыл, мӓмнӓн курым кокты агыл. К.
У рыбы не восемь ног, наш век — не два века.

Колышо ушкал шӧран лиеш.
Подохшая корова всегда молочная.

Колышо вараш дене чывым от лӱдыктӧ.
Подохшим ястребом куриц не испугаешь.

Колышо почеш колаш ок лий, кайыше почеш каяш ок лий.
За покойником нельзя умереть, за ушедшим нельзя уйти.

Колышыжым тоят, илышыжым ӧндалыт.
Умерших хоронят, живущих обнимают.

Коля изи гынат, каван киндым пытара.
Мышка хотя и мала, а скирду хлеба съедает.

Колялан — ойго, пырыслан — модыш.
Мышонку — горе, кошке — игрушка.

Коля тоявондо* дене коштеш, арлан ула дене коштеш.
Мышь ходит с тросточкой, хомяк — на подводе с провизией.

Колятул ок ырыкте.
Светлячок не греет.

Коляшондо теҥызлан пайда.
Мышиная моча — морю прибавка.

Коля шудыш пырыслан ок тӱкнӧ.
Проклятие мыши кошке нипочем.

Команмелна* олмеш кознам* от коч.
Вместо слоеных блинов не гложут кости.

Команмелна — улан еҥын чесше.
Слоеные блины — угощение зажиточного человека.

Комбо мамыкан, юмо йӧнан.
Гуси — с пухом, бог — с милостью.

Коҥга — пӧртын шӱмжӧ.
Печь — сердце дома (избы).

Коҥгамбалнат кылмен колаш лиеш.
Можно умереть и замерзнув на печи.

Коҥгамбалне киен, пиалым от му.
Лежа на печи, счастья не найдешь.

Копа дене кавам от петыре.
Ладонью неба не закроешь.

Копавундашым пурлаш ок лий.
Ладонь не укусишь.

Копекеш сӹнзӓжӹм шыралыкта. К.
За копейку даст и глаз выколоть.

Коракигын умшаже кутсыз* гынат, аважлан пеш чевер. Э.
Хотя у вороненка и рот некрасивый, для матери он очень красивый.

Корак кара, мардеж наҥгая.
Ворон каркает, ветер уносит.

Корак корак шинчам ок чӱҥгӧ.
Ворон ворону глаза не выклюет.

Коракым чиялтет гынат, кораклыкше ок йом.
Хотя и покрасишь ворона, все равно его характер не изменится.

Коремже келге, да вӱдшӧ уке.
Овраг-то глубокий, да воды-то нет.

Корждымо вуеш ний шӱдышым ит кыре* *.
Если голова не ноет, лыковый обруч не натягивай.

Коркаже дене пуа, вургыжо дене тӱка.
Чашей подает, а ручкой тычет.

Корно вожынан, илыш йыжыҥан.
Дороги с развилками, а жизнь изменчива.

Корно дене коштшо пире сонарзым вашлиеш.
Волк, бродящий по дорогам, встречает охотника.

Корно ончыктышо шуко уло, корнылан кинде курикам чыкен колтышо шагал.
Указывающих дорогу много, а дающих ломоть хлеба на дорогу мало.

Корно ӱмбалне корно уло.
И на дорогах имеются дороги (т. е. выходов много).

Корно шукта, йӱд малта.
Дорога доведет, ночь заставит ночевать (*букв.*: поспать).

Корныдымо вер дене кудалын да куралдыме верым куралын.
Поехал по бездорожью и вспахал целину.

Корным ончыктен кайыше эре ончылно.
Путеводитель всегда впереди.

Корным палыше ок нойо.
Знающий дорогу не устает.

Корнын кужытшым ошкылмет годым палет.
Длину дороги узнаешь во время ходьбы.

Корнышто тоят йолташ.
В дороге и палка товарищ.

Корныш лектат гын, рушым «земляк», татарым «изай», чувашым «родо» ман.
Если окажешься в пути, назови русского «земляк», татарина — «брат» (старший), а чувашина — «родня».

Корнышко кайымет годым кӱзӧ-товарет пеленет лийже.
Выходя на дорогу, имей при себе защиту (*букв.*: нож с топором).

Костан ыдырämäш кычäкä ылеш. К.
Женщина с характером капризна.

Костан — кычäка одыра курыман ылеш. К.
У крутых с капризным характером жизнь скандальна.

Котилäн ик ӱшкӱжым пуэт гынят, со «мало-мало» манеш. К.
Если кошке и дашь бычка, все вопит «мало-мало».

Коча кидкучемым кучаш йӧсӧ.
Уставы и обычаи дедов соблюдать трудно.

Кочкын от йом, йўын йомат.
От еды не обнищаешь, а от пьянства пропадешь.

Кочкын темаш вашке лиеш, пояш вашке ок лий.
Наесться быстро можно, обогатиться скоро нельзя.

Кочкын темдыме нулен ок тем.
Жадные до еды облизыванием не насытятся.

Кочшаш колым атма дене кучат, шўшкылшаш чывым — тар пырче дене, еҥым — ончалме дене.
Рыбу ловят наметом, курицу — пшеном, а человека — вниманием.

Кочшо мом шинча, кўктышӧ пала.
Знает не тот, который кушает, а тот, кто готовит.

Кочын тамжым палыде, шерын акшым палаш ок лий.
Не зная (не испытав) горечь, не оценишь сладкое.

Кочыртатыше пушеҥге кочыртата, да шога.
Скрипучее дерево скрипит, да стоит.

Кошталме еда шыл ок верешт (ок логал).
Не в каждую ложку кусок мяса попадает.

Коштанын ўмыржӧ еҥ кидеш кошарга.
Жизнь буйного заканчивается в чужих руках.

Коштмо корнеш коншудат кушкын кертеш.
На проторенной тропе может вырасти и лебеда.

Коштшо пий лумат, тоямат муэш.
Бродячая собака находит и кости, и палки.

Коя лудо улмо годым каҥга мераҥым кӧ кочкеш?
Кто ест тощего зайца, если есть жирная утка?

Коя лудым кўраш сай, улан илышым эрташ сай.
Хорошо щипать жирную утку, хорошо прожить зажиточную жизнь.

Кӧ ача-авам ок колышт — энгекыш логалеш.
Кто не слушается родителей, тот попадает в беду.

Кӧ аракам йӧрата, тудо шкенжым огеш пагале.
Кто любит водку, тот не уважает самого себя.

Кӧ йӧрлын кертеш, тудо виян, а кӧ кынелеш — тудо эше виянрак.
Кто может упасть, тот силен, а кто сможет встать — тот еще сильнее.

Кӧ йытыным ўда, тудо шӧртньым пога.
Кто сеет лен, тот убирает золото.

Кӧ кок гана шеҥгекыже ончалеш, тудо нимомат огеш йомдаре.
Кто дважды назад посмотрит, тот ничего не теряет.

Кӧ кузе кочкеш, тудо тыгак пашам ышта.
Кто как ест, тот так и работает.

Кӧ мераҥ чуҥгам кочкын огыл гын, шылын тамжым ок пале.
Кто не ел битки из зайчатины, тот не знает вкуса мяса.

Кӧ мландым шымата, тудым мланде чамана.
Кто ласкает землю, того и земля щадит.

Кӧ мо дене толаша, тудын денак вуйжо кошарга.
Кто чем играет, тот от того голову теряет.

Кӧ мом шога, акшым пазар кечын палет.
Кто чего стоит, узнаешь в базарный день.

Кӧ пашам утларак ышта, тудо утларак куана, виян лиеш.
Кто усерднее трудится, тот больше радуется и будет сильным.

Кӧ пӧрткайык деч лӱдеш, тудо тарым ок ӱдӧ.
Кто боится воробья, тот просо не сеет.

Кӧ чодырам ок йӧрате, тудо шкаланже шке тушман.
Кто не любит леса, тот сам себе враг.

Кӧ чонышто шыдым куча, тудо — осал еҥ.
Кто злопамятен, тот — плохой человек.

Кӧ шке коваштыжым вашталта, тудлан кок умдымат чаманыман огыл* *.
Кто меняет свою шкуру, тому не жалко и двух стрел.

Кӧлан мо, апшатлан — шӱй.
Кому что, кузнецу — угли.

Кӧн тереш шинчат, тудын сапшым кучет.
В чьи сани садишься, вожжи того и держи.

Кӧранымаш тулшол дене иктак: ок йӱлате гын, шемемда.
Зависть, что уголек: если не сгоришь, то почернеешь.

Кредалше агытан вуйжым йомдара.
Драчливый петух голову теряет.

Крешеньылан йӱштын пел йолжо тугеш.
На Крещение у мороза сломается одна нога.

Куан айдемым эмла.
Радость лечит человека.

Куан ден ойго иквереш коштыт.
Горе и радость ходят вместе.

Куанет лиеш — еҥ дене пайле, ойгет уло — пошкудет деке кае.
Радостно — поделись с другими, горестно — иди к соседу.

Куван кеҥеж — шопке пу: шокшыжымат пеленжак наҥгая.
Бабье лето — осиновые дрова, тепло уносят с собой же.

Кугечын лӱҥгалтыде кодат гын, вашке шоҥгемат.
Если не будешь качаться в праздник Великого дня (Пасхи), то быстро состаришься.

Кугилӓн рошашты тум эхельӹм ак кӹчӓлеп. К.
В березняке желуди не ищут.

Кугорныш лекме деч ончыч виетым йолгорнышто терге.
Перед выходом в длинный путь проверь свои силы на тропке.

Кугу вуйым изи упш ырыктен ок керт.
Большую голову маленькая шапка не греет.

Кугу — да еҥын, изи — да шкемын.
Большое — да чужое, маленькое — да свое.

Кугу ден кугуракла кой, йоча ден йочала кой.
Со взрослыми будь как взрослый, с маленькими — как дитя.

Кугу (тӱшка) еш дене илаш куштылго.
Большой семьей легче жить.

Кугу мушкындо вуйым кочкеш.
Из-за большого кулака голову потеряешь.

Кугу пий кугун пурлеш.
Большая собака больнее кусает.

Кугу эҥер изи йогын гыч тӱҥалеш, арака йӱмаш — изи чарка гыч.
Большая река начинается с ручейка, пьянство — с чарочки.

Кугу эҥер тыматлын (эркын) йога.
Большая река течет спокойно.

Кугужо — пий вуй.
Кто многое хочет — тому собачья голова. (Много хочешь — мало получишь.)

Кугун коч — шуко илет.
Ешь побольше — дольше проживешь.

Кугурак деч лӱд, изирак деч вожыл.
Старших бойся, маленьких — стыдись.

Кугурак еҥын ойлымыжо ӱлан ок воч.
Слова старших не упадут в землю (т. е. сбываются).

Кугурак — кож йымалне, оза — пазарыште.
Старший (предок) под елью, хозяин на базаре (т. е. ни за что не в ответе).

Кугуракын мутшо ӓйвӓт. Э.
Слова старших — поучение.

Кугурак ончылно ӱчашаш — кугу язык.
Спорить со старшими — большой грех.

Кугуракын ойжо — ший тенге.
Советы старшего — серебряные монетки.

Кугурак шырчыкше тенгыз гоч кая, изирак шырчыкше тенгызешак йомеш.
Большой скворец через море перелетит, маленький в море потеряется.

Кугуракым пагале, изиракым чамане.
Старших уважай, младших жалей.

Кудал утлышо мераҥын йолжо кандаше.
У убежавшего зайца восемь ног.

Кудалтыме мландеш шӱкшудо поша.
На заброшенной земле вырастет сорняк.

Кудалше имньым вуй гыч ит кыре.
Не бей бегущую лошадь по голове.

Кудалше рывыжым пий ок йӧрате.
Убегающую лису собака не любит.

Кудытын шияш сай, нылытын мелна кочкаш сай.
Вшестером хорошо молотить, вчетвером хорошо кушать блины.

Кужу йылман оҥгыр пич йӱкан.
Колокольчик с длинным язычком бывает с глухим звуком.

Кужу йылме (кид) ӱмырым кӱчыкемда.
Длинные языки (руки) укорачивают жизнь.

Кужу йылманлан пунпулеж парекге олмеш кекенвож.
Длинноязыкому вместо клубня бутеня корень чемерицы.

Кужу модыш муш почан.
Долгая игра с пеньковым хвостом (т. е. до добра не доводит).

Кужу соктам кочкаш сай, кужун орадыланаш сай огыл.
Длинную колбасу есть хорошо, долго шуметь не хорошо.

Кужун кутырымешкет кугу шултыш киндым коч.
Чем много говорить, ешь большой ломоть хлеба.

Кузе оза онча, туге уна мура.
Как хозяин угощает, так и гость поет.

Куку Сӱрем (Петро) кече марте веле мура.
Кукушка поет только до Сюрема (Петрова дня).

Кукуат муным мунча, да шке огеш пӱктӧ.
И кукушка яйца несет, да сама не высиживает.

Кукшо кинде (мелна) логареш шинчеш.
Сухой хлеб (блин) в горле застревает.

Кукшо коремышке вӱд пура гын, шӓп мӱгыра. Э.
Если вода попадает в сухой овраг, сильно бурлит.

Кукшо корным кычал, пӱя деке миен лектат.
Ищешь сухую дорогу, выйдешь к пруду.

Кукшо совла тӱрвым нӱжа.
Сухая ложка губы дерет.

Кукшо тоя огеш пелед.
Сухая палка не зацветет.

Кукшы шор* стенӓэш ак пиж. К.
Сухая грязь к стене не пристает.

Кукырыным пи качкеш. К.
У скупого собаки съедят.

Кум гана висе да ик гана руал.
Три раза измерь да раз отруби.

Кум йыр савырныде, пият верышкыже ок воч.
Не повертевшись три раза, и собака не ложится.

Кум кечылан корныш лектат гын, арнялан ситыше киндым нал.
Если на дорогу выйдешь на три дня, хлеба бери на неделю.

Кум ломашан гынат — пече, кум йолан гынат — пӧръеҥ.
Хотя только три жерди — изгородь, хотя и с тростью — мужчина.

Кум пасу гоч ужеш, нер йымалныже ок уж.
Через три поля видит, а под своим носом — нет.

Кум угылан пӧрт уке, оптыдымо пий уке.
Нет дома из трех углов, нет собаки, которая бы не лаяла.

Кума кумыт кумыкта.
Кума опрокидывает трижды (чарочки).

Кумушка-кумушка кутаным тумышта.
Кумушка-кумушка ставит заплату на задницу.

Кумыл — кашташте, алдыволак — тер пундаште.
Настроение в вышине, кистень — в санях.

Кумыл — шинчал огыл, чывыштал от нал.
Желание — не соль, не защипнешь.

Кумылде мӱй нулалашат ок лий.
Без желания и мед не лизнешь.

Кумыр теҥгем аныкла.
Копейка рубль сбережет.

Кундымо шӱшпык мурыжо дене волгалтеш (чаплана).
Бесцветный (серый) соловей славится пением.

Купат — мланде, шуанвондат — чодыра, сӧснат — вольык.
И болото — земля, и шиповник — лес, и свинья — скотина.

Курезе кугезе рокым йӧрата.
Грузди любят прелую землю.

Курезе шылмыла модеш.
Грузди играют в прятки.

730 Куржмет годым йол йымакет ончалаш ит мондо.
Когда бежишь, не забывай смотреть под ноги.

Курмызак кастене веле кумылзак.
Вальдшнеп только вечером веселится.

Курык ваштареш кӱзышӧ оравашке чаракым ит кер.
Не ставь палки в колеса телеги, поднимающейся на гору.

Курык ӱмбач сӱмырал колташ икте кертеш, курыкыш нӧлташ лу еҥ кӱлеш.
Столкнуть с горы может один, а поднимать на гору надо десять человек.

Курык ӱмбал пӱкшын тушыжо уке.
У орехов на горе нет ядер (т. е. от хвастуна мало толку).

735 Курыкым ончен, курык лияш ок лий.
Глядя на гору, горой не станешь.

Курыкышко кӱзет гын, вӱдде ит кӱзӧ.
Если поднимаешься на гору, без воды не взбирайся.

Курым мучко тамака шупшмо пӧрт ыштышаш времам кода.
Куришь — теряешь время, необходимое для постройки дома.

Курым тӹтӹрӓ кемӹлӓ эртӓ. К.
Жизнь протекает, как расстилающийся туман (т. е. незаметно).

Курым ӹлӓш — ик ныр гачет агыл корнет. К.
Век прожить — не через одно поле перейти.

740 Кутко — чодыран таҥже.
Муравей — друг леса.

Куткыж ӱвырам ок поктыл.
Беркут за мошками не охотится.

Кушто йӱмаш, тушто лавыра паша (орадылык).
Где пьянка, там грязные дела (дурость).

Кушто Карай, тушто рай.
Где село Карай*, там и рай.

Кушто кож да куэ, тушто шудо шуэ.
Где ель да береза, там трава жидка.

Кушто нӧлпӧ, тушто шудо ӧлтӧ.
Где ольха, там и охапка сена (травы).

Кушто шыде озалана, тушто ушлан вер уке.
Где хозяйствует злость, там уму места нет.

Куштылго корным кычалше лавыраш пижеш.
Ищущий легкую дорогу застревает в грязи.

Куштылго паша ӱстелтӧрыштӧ команмелнам кочкаш веле.
Легкая работа только за столом есть слоеные блины.

Куштылгын толшо куштылгын кая.
Что легко пришло, легко и уходит.

Куштышо ойгыраш ок ярсе.
Плясуну некогда горевать.

Куэ кумыж тул деч посна куптырга.
Береста и без огня свертывается.

Куэ парча лумым ок кучо, осал ен мутшым ок шукто.
Березовые ветки не держат снега, плохие люди не выполняют обещаний.

Кӱ кӹшӓлӹм лыга, тӹдӹ ӹшкеок качшашлык. К.
Кто заваривает кашу, тот должен есть сам.

Кӱ пӓша гӹц ак лӱд, тӹдӹ гӹц ӧркӹжӓт карангеш. К.
Кто не боится работы, того и лень оставляет.

Кӱ полатлан кӱ шерге, пу полатлан пу шерге, ача-авалан йоча шерге.
Для каменных дворцов в цене камни, для деревянных — дерево, для родителей — дети.

Кӱ пӧртӹм строет гӹнь, ӧлвӓлӹм пуным ит ӹштӹ. К.
Если строишь каменный дом, фундамент не делай из дерева.

Кӱ спай вӓтӹм ярата, кӱ коя штим ярата. К.
Кто любит хорошую женщину, кто любит жирные щи.

Кӱ тотлы качкышым пӓлӹнежӹ гӹнь, тӹдӹ пӹтӓри качым нелӹн колтышашлык. К.
Кто хочет познать вкус пищи, тот должен сперва проглотить что-то горькое.

Кӱ шукы ыдылеш, тӹдӹ сулыкшымат шукы ӹштӓ. К.
Кто много молится, тот и много грешит.

Кӱат чыта-чыта да пудештеш.
Камень терпит, терпит, да и то треснет.

Кӱдӹмӹ вӹдеш кӹшӓлӹм ит лыгы. К.
В некипяченой воде кисель не заваривай.

Кӱдӹмӹ лӓшкӓ — кым кечӓш, кӱдӹмӹ сыкыр — ик ӓрняш, яратыдымы вӓтӹ — курымаш. К.
Недоваренная лапша — на три дня, недопеченный каравай — на неделю, нелюбимая жена — навеки.

Кӱдыр: «Ик йӱд — лу йӱд огыл» — манеш да лумыш малаш шуҥгалтеш.
Сказав: «Одна ночь — не десять ночей», тетерев на ночлег бросается в снег.

Кӱдырчан йӱр деч вара поҥго шинчажым почеш.
После грозы грибы открывают глаза.

765 Кӱдырчӧ кавам эрыкта.
Гром очищает небо.

Кӱдырчӧ кужун мура — шӱльӧ кужу лиеш.
Гром гремит долго — к высоким овсам.

Кӱдырым кӱлен огыл, пунжым кӱреш.
Не закормил тетерева (камушками), а пух щиплет.

Кӱжгӧ пулышан иктым сеҥа, шуко палыше тӱжемым сеҥа.
Плечистый побеждает одного, много знающий — тысячи.

Кӱжгӧ суртлан кӱжгӧ сура.
Крепкому хозяйству нужны хорошие запоры.

770 Кӱкшака вереш лум ок шич.
На бугре снег не держится.

Кӱкшака гыч мӱндыркырак коеш.
С высоты дальше видно.

Кӱкшӧ каван вашке йӧрлеш.
Высокий стог быстро свалится.

Кӱмыж пундаш шӱр эре тамле.
Остатки на дне блюдца всегда сладки.

Кӱрым кырен, чаҥам огыт лӱдыктӧ.
Стуча в лубок, галок не пугают.

775 Кӱсле кыл кӱрлеш гын, сай еҥ кола.
Если лопаются струны гуслей, умирает добрый человек.

Кӱсле муро ден осал вий огыт келше.
Гусельный напев не дружит со злой силой.

Кӱслем шоктен моштыдымо ӱдыр — покыр ӱдыр.
Девушка, не умеющая играть на гуслях, бестолковая.

Кӱсын корка кужу вурган.
В долг полученный ковш с длинной ручкой. (Долг приходится ждать.)

Кӱсын пуышаш улмым шонен кошташ пӧртылтымӧ дечат йӧсӧ.
Думать, что нужно вернуть долги, тяжелее, чем вернуть.

Кӱчан шӱртня, йылман йоҥгла.
С ногами спотыкаются, с языком ошибаются.

Кӱчык ӱмыр — курымаш.
Короткий век — навеки.

Кӱшӹ лӓшкӓ шукы кечӓӓт, пад кӹллӓн нелӹ лиеш. К.
Готовая лапша будет долго висеть — тяжело придется дужке котла. (Недооцененная в свое время работа давит на сердце.)

Кӱнат чонжо уло: чыта-чыта да пудештеш.
И у камня сердце есть: терпит до времени да треснет.

Кыдач пижше мераҥ.
Как заяц, попавший между двух огней.

Кыды-тидӹлӓн олымат кӓшкӓ вӓрӹштӹ ылеш. К.
Иному и солома кажется колодой.

Кылме тылзыште поранан теле ден кечанан шошо ӱмам налыт.
В марте буранная зима и солнечная весна целуются.

Кылта кыраш кудытын сай, мелна кочкаш нылытын сай.
Молотить хорошо вшестером, есть блины хорошо вчетвером.

Кылта орва олым пырчеш ок шӱртньӧ.
Телега со снопами на соломинке не споткнется.

Кылтам ик пидыш дене пидыт.
Снопы связывают одним перевяслом.

Кылымде деч кӱшкӧ от тӧрштыл.
Выше пупка не прыгнешь.

Кым худа ик яжом ак ӹштӹ. К.
Три зла одно хорошее не сделают.

Кынам-гӹнят мӹньӹнӓт Ӱӓрня лиэш. К.
Когда-нибудь и у меня будет Масленица. (И на нашей улице будет праздник.)

Кыне терысан аҥам йӧрата.
Конопля любит унавоженную почву.

Кынервуй тыштак, да пурлаш ок лий.
Близок локоть, да не укусишь.

Кырат гын — курж, пукшат гын — коч.
Бьют — убегай, кормят — ешь.

Кырш керылтеш, мокшынчо моклештеш.
Ерш зацепится, налим ускользнет.

Кычалше пий ӱй моклакамат муэш, тоя мучашымат ужеш.
Шныряющая собака находит и кусок масла, и конец палки.

Кычалше тектым* муэш.
Ищущий находит мед диких пчел.

Кышаже уло гын, пирыжат уло.
Если имеются следы, водятся и волки.

Кӹртни капкаэш пижде гӹнь, тӹрӓнзӓ капкаэш ак пиж. К.
Если не застрял в железных воротах, то в деревянных не застрянет.

Кӹсиӓ йӹлмӹжӹ доно тангыжым пӱӓ. К.
Синица языком готова запрудить и море.

Кӹсиӓлӓн тыртня мыным мынзаш ясы. К.
Синице тяжело снести яйцо журавля.

Кӹцкӹмӹ имним шукы ит шалгыкты, ӓйӹмӹ пӱгӹлӓн нелӹ лиэш. К.
Запряженную лошадь долго не держи — тяжело будет закинутой дуге.

Кӹцӹзӹн котомкам ит кыдаш. К.
Котомку у нищего не снимай (говорят ненасытному).

Л

Лавырам келын (нӧштыл) от пытаре.
Грязь без месива не убудет.

Лавыран сӧсна лавыраш онча.
Грязную свинью в грязь тянет.

Ладыжы семӹнь калыпшы. К.
Какова форма, такова и колодка.

Ладыра кожын (пӱнчын) укшыжо кӱжгӧ.
У приземистой ели (сосны) сучья толстые. (О коренастых крепышах.)

Лаке лийде, вӱд ок лий.
Без низин лужи не бывает.

Лапка чонан еҥын шонымашыжат лапка лиеш.
У малодушного и думы бывают низменными.

Ласка мут дене кӱмат левыкташ лиеш.
Ласковыми словами можно растопить даже камень.

Лачокшы кечӹ гӹцӓт соты. К.
Правда светлее солнца.

Лачокшы сӹнзäм шыралеш. К.
Правда колет глаза.

Лашкам сӱан толмеке иже огыт ямдыле.
Лапшу после того, как началась свадьба, не готовят.

Лекдыме кечеш ырыкташ ит шич.
На невзошедшее солнышко не садись греться.

Лекмекак, имнетым ит покто.
Не погоняй лошадь сразу после выезда.

Леҥеж мӱйым совла тегыт локтылеш.
Бурачок меда портит ложка дегтя.

Лепка лепкам шелеш.
Лоб разбивается о лоб (т. е. на сильного находится сильный).

Лишäшлык гӹц шӹлӹн ат керд. К.
Чему быть, того не миновать.

Лишыл пий вашкерак пурлеш.
Ближняя собака раньше укусит.

Лишыл родо ваш йӱаш-кочкаш сай, мӱндыр родо унала кошташ сай.
Ближняя родня хороша угощаться, дальняя — в гости ходить.

Лишыл таҥетым мондет гын, мӱндыр таҥетат ойырла.
Если позабудешь близкого друга, позабудет тебя и дальний.

Лиэш ылгецӹ, окня ваштат каштыт ылыы. К.
Если бы было можно, ходили бы через окно.

Логар ашыкым* чикта.
Глотка попону накинет.

Логар вуйым кочкеш.
Глотка голову съест.

Логар тамлым йӧрата, шинча — моторым.
Горло любит сладкое, глаза — красивое.

Логареш ишкым кыраш ок лий.
В рот клин не вобьешь.

Логарешыже товарвондо савырна.
В горле топорище помещается (т. е. очень голодный).

Логаш шанышы ӱшкӱжкӹн шуржы пуйырыде. К.
Быку, желающему пободаться, рога не даны. (Бодливой корове бог рога не дал.)

Логер дон вӹлвäллäн курым служы. К.
На горло и одежду всю жизнь служишь.

Ломбо — май тылзын сӧралже, ужар олыкын моторжо.
Черемуха — краса мая, украшение зеленого луга.

Ломбо пеледме жапыштат ик йӱштӧ толеш.
И во время цветения черемухи бывает один мороз.

Лопшудо — шудо огыл.
Лопух — не трава.

Лопшудым шынден, ковышта ок шоч.
Посадив лопух, капусту не вырастишь.

Лӧчышӧ пудий пудештеш.
Набухший клещ лопается.

Лу пелен шылжат тамлырак.
Возле костей и мясо вкуснее.

Лу кагыльым качкатат, гоголь лиӓт. К.
Если съешь десять пирожков, то станешь дикой уткой-гоголем.

Лу таза лийже, шылже шинчеш (кушкеш).
Были бы кости целы, мясо нарастет.

Лудо пагарыште шӧртнят верештеш.
В утином желудке и золото попадается.

Лудыгарак пурымок ак мужед. К.
Ворона каркает — не к добру.

Лудымы кол — кож лӹвӓлнӹ. К.
Рыба без костей — под елками.

Луктын шуымо товарвондат южгунам кӱлеш лиеш.
И выброшенное топорище иногда пригодится.

Лум кучыш — кинде, лум вӱд — кинде терке.
Снегозадержание — к хлебу, снежная вода — к изобилию хлеба.

Лум лумеш — ошемеш, йӱр йӱреш — нӧрта.
Выпадет снег — побелит, выпадет дождь — намочит.

Лум — перке пече.
Снег — изгородь изобилия.

Лӱддымӧ еҥ курыкым сӱмыралеш.
Смелый человек горы свернет.

Лӱддымым тӱня йӧрата.
Смелых мир уважает.

Лӱдшӧ еҥлан мераҥат — пире, пундышат — маска.
Трусливому и заяц — волк, и пенек — медведь.

Лӱдшӧ еҥын вуйпундаш гычше пуш лектеш, лӱддымын шинчаже гыч тул сескем шыжа (чыма).

У трусливого с макушки головы исходит запах, у смелого из глаз искры сыплются (брызжут).

Лӱдшӧ еҥын шинчаже кандаше.
У труса восемь глаз.

Лӱдшӧ мераҥ кыдач пижеш.
Трусливого зайца хватают за туловище (т. е. оказаться в затруднительном положении).

Лӱдшӧ пий шеҥгеч (кугун) опта.
Трусливая собака за спиной (громко) лает.

Лӱдшӧ пӧрткайык молыштымат лӱдыкта.
Трусливый воробей и других пугает.

Лӱдшӧ шке ӱмылжӧ дечат лӱдеш.
Трусливый и своей тени боится.

Лӱдшӹ эдем ӹндекшлу ӹндекш гӓнӓ кола. К.
Трусливый человек умирает девяносто девять раз.

Лӱдыктымӧ мераҥ ужава дечат лӱдеш.
Трусливый заяц и лягушки боится.

Лӱдшым лӱдыкташ пеш асат. Э.
Трусливого испугать очень легко.

Лӱдын-вожыл илышым чыват тошкен кая.
Трусливого (стыдливого) и курица затопчет.

Лӱддымым пий опта, лӱдшым пурлеш.
На смелого собака лает, трусливого кусает.

Лӱман азам кучаш сай.
К ребенку с именем хорошо обращаться.

Лӱмжӧ веле вашталтын, чапанже тудак кодын.
Только изменилось название, чапан-то* остался таким же.

Лӱмжӧ — лӱмедыш, пашаже — кушкедыш.
Имя — именем, а работа — старанием (ценится).

Лӱмым шӱктараш ик кечат сита, а чапландараш ӱмыр кӱлеш.
Опорочить имя достаточно одного дня, а прославить нужен век.

Лывырге пашмаште шогаш ок йӧрӧ.
Не годится стоять на гибком (неустойчивом) переходе.

Лыды гӹц комбы мыным ит вычы. К.
От утки не жди гусиного яйца.

Лышташ — чодыра пылыш.
Листья — уши леса.

Лышташ шыжым ойгыра манеш: «Ала комдык возын колышаш, ала кумык возын колышаш?»**.

Осенью листья горюют: «Как же лучше умереть — навзничь упасть или вверх лицом?»

Ювык ӱдырамаш идалыкыште кок пуд лавырам пукша.
С женщиной-неряхой в год два пуда грязи съешь.

Ювык ӱдырамашын омса лондем йымалныже кешырым ӱдет — шочеш.
У женщины-неряхи посеешь морковь у порога — она взойдет.

«Ювык тулачын ӱстембалныже мый кум ийым илен кертам», — манеш кол.
«У неряхи-свахи я могу жить три года», — говорит рыба.

Ляпка* почеш йылме лопка.
После первача* язык без замка.

М

Магырыдыме азалан чизим огыт пу.
Неплачущему ребенку груди не дают.

Май тылзе — йӧратымаш тылзе.
Месяц май — месяц любви.

Майын шудат пукша.
В мае и трава кормит.

Малаш пурышо пӧртым нумал ок кае.
Коли пустишь ночевать путника, с собой дом не унесет.

Мален пойышо иктат уке.
Засоня никогда не разбогатеет.

Малыше азам огыт рӱпшӧ.
Спящего ребенка не качают.

Малыше кораклан (пийлан) — колышо мераҥ.
Сонливой вороне (собаке) — дохлый заяц.

Малышын мал (пай) уке.
У сонливой доли нет.

Мам ӹшке намал кердӓт, йӓлӹн пулышыш арташ* ак кел. К.
Что можешь нести сам, на чужие плечи не взваливай.

Манеш-манеш вакш пӧртыштӧ манеш.
Болтовня, говорят, в караулке мельницы.

Манеш-манеш дене Севӹрӹш кеет. К.
Много болтаешь — попадешь в Сибирь.

Манеш-манеш, имне ӱмбач волыде, кованыште имым кычалеш.
Сплетник, не слезая с лошади, в стоге сена иголку ищет.

Манеш-манеш ийсӱс гай: вуйжо дене ӱлыкыла кушкеш.
Сплетни как сосульки ледяные на желобке: вниз головой растут.

Манеш-манеш лу игым ышта.
Болтовня рождает сразу десять детей.

Манеш-манеш мäкшäн мäнгӹлä уреш. К.
Болтовня упадет как трухлявый столб.

Манеш-манеш — мочыла телефон.
Сплетни — что мочальный телефон.

Манеш-манеш шем кишке гай: пӱтырналтын кадыргылеш.
Болтовня (сплетни) как змея: извиваясь, закручивается.

Манеш-манеш ялыште имне ден имым вашталтат манеш.
В деревне Болтуново, говорят, лошадей меняют на иголку.

Манеш-манешлан улазе ок кӱл.
Сплетни в извозчиках не нуждаются.

Манеш-манешын аваже кеҥежым коҥга ӱмбалан кылмен колен.
Мать сплетни на печи умерла от холода.

Манеш-манешын капка меҥгыже уке манеш.
Говорят, что у сплетника нет столбов у ворот.

Мардеж деч посна чодыра ок гӱжлӧ, амал деч посна калык ок ойло.
Без ветра лес не шумит, без повода народ не молвит.

Мардеж кугу пушеҥгымат йӧрыкта.
Ветер сваливает и большие деревья.

Мардеж ужар олмамат почкен волта.
Ветер и зеленые яблоки срывает.

Марий ден ватыже — мужыр оҥгыр.
Муж и жена — пара колокольчиков.

Марий еҥ ик гана ончык тошкалмеш, кум гана шеҥгек ончалеш.
Мариец, прежде чем сделать шаг вперед, трижды оглянется назад.

Марий еҥын куанже — пӱртӱсыштӧ.
Радость марийца — в природе.

Марий йӱла — кум йӱла.
Марийская вера — три веры (религии: язычество, христианство, ислам).

Марий кум пӱнчӧ коклаште тошкыштеш.
Мариец топчется меж трех сосен (т. е. исповедует три религии).

Марий — пашам йӧратыше, пеҥгыде, чытыше.
Мариец — трудолюбивый, стойкий и терпеливый.

Марий Сӱремлан ушкалат почшым шогалтен кудалыштеш.
В марийский праздник Сюрем* и корова бегает, приподняв хвост.

Марийдыме вате — печыдыме пакча.
Вдова — огород без изгороди.

Марийдыме вате — саска пеледыш коклаште, мариян вате — шӱштӧ прежа коклаште.
Вдова — среди цветов, замужние — среди кожаных ремешков.

Марийын имньыже йомешат, иже клатшым тӱкыла.
Мариец запирает клети только после кражи лошади.

Марийын книжкажым ушкал кочкын.
Книгу марийца корова съела.

Марийын кокытшо ыштат, кумшыжо воштылеш.
У марийцев двое работают, а третий посмеивается.

Марийын курык ӱмбаке кӱзымеке, йӱмыжӧ шуэш.
Мариец, поднявшись на гору, захочет пить.

Марийын ушыжо кум кече вара кая, суасын кум кече ончык кая, рушын лачымын кая. Э.
Ум у марийца на три дня позже идет, у татарина на три дня вперед, у русского — точь-в-точь.

Марийын ырымже ок пыте, рушын мурыжо ок пыте.
У марийца суеверию нет конца, у русского песням нет конца.

Мариян ватын илышыже кӱртньӧ шинчыр дене йолыштымо.
Жизнь замужней женщины закована в железные цепи.

Марлаже монден, рушлаже тунем шуын огыл.
По-марийски забыл, а по-русски не научился. (О пренебрежительном отношении к родному языку.)

Марлан лектынат гын — тӱсӧ, мераҥ коваштат кум ий тӱса.
Вышла замуж — терпи, заячья шкура тоже терпит три года.

Марлан кеӓш — ик пад лӓшкӓ качмаш агыл. К.
Замуж выйти — не один котел лапши съесть.

Марлан лекше пече ӱмбач ок кае.
Вышедшая замуж не пройдет по жердям изгороди (т. е. выкуп будет).

Март кукшы, май начкы — лиэш шӹрӓш да киндӹ. К.
Март сухой, май сырой — будут крупа и хлеб.

Март сыра доно лӹмлӹ, апрель вӹд доно лӹмлӹ. К.
Март славен пивом, апрель славен водой.

Март: «Коҥга ончылан вӱдым кылмыктем!»— манеш.
Март говорит: «Я на шестке воду заморожу!»

Март тылзе ӱшкыж тӱкым пудештара.
Март ломает рога быку.

Мары — пыда верц, руш йыдал кандӹрӓ верц кола. К.
Мариец беспокоится за гвозди, русский — за веревки лаптя (т. е. у каждого свои заботы).

Марын луэш пи пай кушкын. К.
В кости марийца вросло собачье мясо.

Масак ӓнпичӹ вуй доно шӹрӹдӹмӹ арава доно кыдалеш. К.
Юмор (шутка) скачет за околицей на несмазанной телеге.

Масак, масак сага лаксак. К.
Шуточка, возле шуточки ямочка.

Маска деч посна чодырат чодыра огыл.
Без медведя и лес на лес не похож.

Маска кеч-кушто коштеш гынат, вынемжым садыгак муэш.
Где только не шатается медведь, а берлогу все равно находит.

Маска курымжылан ик ганат шӱргыжым ок муш да ушкалым тичмашнек кочкеш.
Медведь в свой век ни разу не умывается, да корову пожирает целиком.

Маскаже кайыш, да верже пирылан кодо.
Медведь-то ушел, а место осталось волку.

Маска манаш — пунет уке, айдеме манаш — сынет уке.
Назвать тебя медведем — шерсти нет, назвать человеком — совести нет.

Маскаже эше вынемыште, пычалже пазарыште.
Медведь-то еще в берлоге, а ружье еще на базаре.

Маскажым кучыде, коваштыжым ит ныкт (ит ужале).
Не поймав медведя, шкуру не снимай (не продавай).

Маскан вуйжым ужат гын, кышажым ит кычал.
Увидев голову медведя, не ищи его следов.

Маскат виян, да тудымат кучат.
Силен медведь, да и его ловят.

Маскат пундышым луктеш да шурным ок ӱдӧ.
Корчует пни и медведь, но хлеба не сеет.

Маскат шке игыжым йӧрата да кинде пышташ ок туныкто.
И медведь любит своего медвежонка, но не учит печь хлеб.

Мастар еҥын товарвондешыже регенче ок куш.
Топорище мастера мхом не зарастает.

Мастар еҥын товарже эре монар пелен йолыштымо.
У мастерового человека топор всегда привязан к бруску.

Мӓмнӓн курым кек чонгештӹмӹлӓ эртӓ. К.
Наша жизнь проходит, словно птица пролетает.

Мекшан кашкашке вӹд шыҥа.
Трухлявый кряж влагу впитывает (т. е. старцы внимают словам).

Мелна пижеш гын, салмажым вурсыман огыл. Э.
Если пристают блины, не нужно хаять сковороду.

Мелнам ӱмбачынат, йымачынат шӱралтымеке, тамлын кая.
Смазав блины сверху и снизу, кушаешь с аппетитом.

Мераҥ коваште дене кӱрыкым ургыктет гын, пий опталтыме еда кушкедалтеш.
Шуба, сшитая из заячьих шкурок, рвется на куски при каждом лае собаки.

Мераҥ кыша денат маска вынемыш шуаш лиеш.
И по заячьим следам можно дойти до медвежьей берлоги.

Мераҥ, шого — пычал пудырген.
Стой, заяц, — ружье сломалось! (Подтрунивают над спешащими.)

Мераҥым лӱйымет годым рывыжым ужат гын, рывыжым лӱй.
Когда прицелишься в зайца, увидишь лисицу, стреляй в нее.

Мераҥым шеҥгел йолжо ашна (пукша, утара).
Зайца кормят (спасают) задние ноги.

Миколо арня — лочо арня.
Николина неделя — ленивая неделя (т. е. в эту неделю посадки растений нецелесообразны).

Мланде ден кава родо улыт.
Земля и небо — родня.

Мланде деч посна еҥ кул дене иктак.
Без земли человек похож на раба.

Мланде — кинде пушан.
Земля — с запахом хлеба.

Мланде — мемнан авана, вӹд — мемнан ачана.
Земля — наша матушка, вода — наш батюшка.

Мланде сай озам йӧрата.
Земля любит заботливого хозяина.

Мланде уждымылан купшат — мланде, кожла уждымылан шуанвондат — кожла, вольык уждымылан сӧснат — вольык.

Не видавшему землю и болото — земля, не видавшему лес и шиповник — лес, не видавшему скотину и свинья — скотина.

— Мо кертеш? — Арака кертеш.
— Что может? — Водка все может.

— Мо? — Колдымылан — кол вуй!
— Что? — Глухому — голова рыбы!

— Мо? — Моклок да ик шыл падыраш!
— Что? — Мосол да кусок мяса!

Мо лийшашым саҥгашке пернымеш от пале.
Пока не стукнет по лбу, не узнаешь, что будет.

Мо нелын налалтеш, тудо шергын аклалтеш.
Что трудно достается, то дорого ценится.

Могай сийже, тугаяк таужо.
Каково угощение, такова и благодарность.

Модыш керлан тунықта.
Игра учит справедливости.

Модыш гыч лодыш лиеш.
Игра до добра не доведет.

Мокмыреш лакан вӱдымат йӱат.
С похмелья выпьешь и из лохани.

Моктанаш тӱредме гай огыл: шылыж ок коршто.
Хвастаться — не жать, поясница не заболит.

Моктымаш — кужу сола, вичкыж мучашыже дене шкендымак лупшалеш.
Хвастовство — длинный кнут, тонким концом тебя же хлестнет.

Моктанышын мокшыжо шелеш.
У хвастуна печень лопнет.

Моктымо пача (аза) пушкедыш кутанан.
Хваленый ягненок (дитя) поносливый.

Моктышо еҥ каван рӱдымат ший меҥгыш савыра.
Хвастун и стожар превратит в серебряный столб.

— Мом ойлышыч, шым кол? — Шым кол ик под шӱр лиеш!
— Что сказал, не услышал? — Семь рыб — котел ухи! (Игра слов).

Мом таче ыштен кертшашет уло, эрлалан ит кодо.
Что можно сделать сегодня, не откладывай на завтра.

Мом ужат-колат — йолетым чот пид.
Что услышишь или увидишь — туже завязывай ноги. (Держи язык за зубами.)

970 Монча деч вара йолашетым ужале да йӱ.
После бани продай штаны, но выпей.

Монча — узьмакын* пел шӧржӧ. Э.
Баня — половина рая.

Мончашке ик гана пурет — кум кече от шоҥгем.
В баньке раз попаришься, три дня не состаришься.

Мончаште выньык окса дечат шерге.
В бане веник дороже денег.

Мончаште кӱртньӧ пурсат лывыжга.
В бане и железный горох становится мягче.

975 Мотор дене модаш сай, ушан дене илаш сай.
С красивым забавляться хорошо, с умным жить хорошо.

Моторлан да аракалан оксам пуэден от теме.
Красоткам и на вино денег не напасешься.

Мотор ӱдырамаш тулан кӱртньӧ гай: йоҥылыш тӱкнет, тыманмеш когаргет.
Красивая женщина как каленое железо: нечаянно тронешь — сгоришь.

Моторлык — кас марте, порылык — ӱмыр мучкылан.
Красота — до вечера, доброта — навеки.

Моторын койыш котыран.
У красавиц натура своенравная.

980 Моштен ыштет — ший эгерчым помышкет пыштет, от мошто гын — шоҥшым.
Сумеешь — за пазуху положишь серебряный колобок, не сумеешь — ежа.

Моштыде тӱҥдет гын, шоло пӱгымат тугаш лиеш.
Не научившись гнуть, сломаешь и дугу из вяза.

Мӧҥгӧ велыш корныжат кӱчыкрак.
В сторону дома и дороги короче.

Мӧрым кӱмыжӧ годым кочкыт.
Ягоды едят, когда они поспевают.

Мӧска силан дӓ толкыжы нимат уке. К.
Медведь силен, да бестолков.

985 Мужаҥче — пӱктышӧ чыве гай, шке йымакыже удыра.
Ворожея — как курица-наседка: под себя гребет.

Мужедше дек сокырат корным муэш.
К ворожее и слепые находят дорогу.

Музыка — айдеме чонын йылмыже.
Музыка — язык человеческой души.

Мумо ӱзгарым шылтымаш — шолыштмо дене иктак.
Утаивание найденной вещи подобно воровству.

Мумо ӱзгарын ӱмыржӧ кӱчык.
Век найденной вещи недолог.

Мундыра пӧрдеш, мучаш лектеш.
Вертится клубок — конец найдется.

Муно кочдымылан коракат — чыве.
Кто не пробовал яйца, и ворона — курица.

Мунчышо чыве кыдетлен шкенжым шке палдара.
Курица-несушка кудахтанием сама себя выдает.

Муным ишкеш от саке, вӱржым мешакеш от шылте.
Яйцо на вешалку не повесишь, шило в мешке не спрячешь.

Муным мунчыде кыдетлыше чыве подыш вашкерак верештеш.
Не снесла яйца, но кудахтает, такой курице — место в котле.

Муным ырыктыде, чывиге ок лек.
Не посидев на яйцах, цыплят не выведешь.

Мураш пырля сай, ойлаш иктын-иктын сай.
Петь удобно вместе, а говорить — по отдельности.

Мурет гын — ең колеш, шортат гын — иктат ок уж.
Споешь — все услышат, заплачешь — никто не увидит.

Мурдашке кол шкежак пура.
В морду рыба сама заходит.

Муро вийым ешара.
Песня прибавляет силу.

Муро дене илаш каньыле.
С песней легче жить.

Муро — калык шӱлыш (чон, койыш, кумыл, сын).
Песня — душа народа (характер, доброта, облик).

Муро сем шурнылан кушкашыжат полша* *.
Мелодия песни помогает расти хлебам.

Муро — шарналтыш орланге.
Песня — гроздь памяти.

Муро шкаланже корным муэш.
Песня сама себе дорогу находит.

Муро — эсап*. Э.
Песня — намерение (желание) души.

Мурызылан муро лийже, кӱслезылан сем лийже.
Певцу нужны песни, гусляру — мелодии (мотивы).

Мут гыч мут лектеш, муралтет гын, шинчавӱд лектеш.
Слово порождает слово, песня — слезы.

Мут гыч мут — тендан узо комбыда игым луктын мо?
Слово к слову — ваш гусь вывел ли гусят? (Шутка.)

Мут дене нӧлпӧ пӱгымат тӱҥдаш лиеш.
Словами можно гнуть и ольховые дуги.

Мут корным кӱчыкемда.
Слово укорачивает дорогу.

Мутышт дене презымат пукшат.
Своими словами кормят и телят. (О словоохотливых.)

Мутланаш кок ийыште тунемыт, а йылмым кучен мошташ кудло ият шагал.
Разговаривать учатся за два года, а научиться держать язык за зубами мало и шестидесяти.

Мутшо дене тыш-туш, пашаже дене нигуш.
Словами туда-сюда, а делами никуда.

Мутым кондыштшо еҥ меж кочшо вольык дене иктак.
Сплетник что скотина, поедающая свою шерсть.

Мучыштышо кол эре кугу.
Сорвавшаяся рыба всегда большая.

Муэш гынат — ӱдырамаш, йомдара гынат — ӱдырамаш.
Коли найдет — то жена, если же угробит — тоже жена.

Мӱгырышӧ печке яра лиеш.
Гремящая бочка пустой бывает.

Мӱй дене поланат мӱян.
С медом и калина сладка.

Мӱй кочде, тӱрвым огыт нуло.
Не попробовав меда, губы не лижут.

Мӱй тамле, да тудымат чылан огыт коч.
Мед сладкий, но и его не все едят.

Мӱй — чыла эмлан эм.
Мед — всем лекарствам лекарство.

Мӱй шоҥго еҥым рвезешта, самырыклан вийым пуа, черлым паремда.
Мед старого молодит, молодого делает сильным, больного лечит.

Мӱй шорва руштыкта, осал ӱдырамаш чалемда.
Медовая сыта опьяняет, злая женщина делает другого седым.

Мӱкш кучышын лужо ок нойо.
У пчеловодов кости не ноют.

Мӱкш пелен мӱкш гае лийман.
С пчелами должны вести себя как пчелы.

Мӱкшат ава деч посна ок иле, пӱтынек пытат.
И пчелы без матки не живут, все погибнут.

Мӱндыр кайык эре сӧрале.
Дальняя пташка всегда красива.

Мӱндыр костенеч палынак тамле.
Гостинцы издалека особенно вкусны.

Мӱндыр мланде ушым пурта.
Дальняя сторона (земля) образумит.

Мӱндыр родет уло гын, ужмо еда кампетка.
Коли имеются дальние родственники, то при каждой встрече конфеточка.

Мӱндыр родо — шӱшмӧ ӱй, лишыл (чак) родо — кочушмен.
Дальняя родня — сливочное масло, близкая — горькая редька.

Мӱндыр тоям нӧлтыштына, лишылжым вончен коштына.
Дальнюю палку поднимаем, ближнюю топчем (перешагиваем).

Мӱндыр увер — вучымо увер.
Дальние вести — желанные вести.

Мӱндыр уна эре кӓдырле. Э.
Дальний гость всегда уважаемый.

Мӱндыр унан шомакше шӧртньӧ дечат шерге.
Советы дальнего родственника дороже золота.

Мӱшкыр верам ок пале.
Желудок веру не признает.

Мӱшкыр — тӱмыр, йылме — шӱвыр.
Живот — барабан, язык — пузырь.

Мӱшкыр шужа гын, логарым ок пикте.
Голод не душит горла.

Мӱшкыр янда пырдыжан огыл — мом кочкат, тудо йӧра.
Желудок не со стеклянными стенами, что поешь, то и ладно.

Мӱшкырет шужа гын, комака ӱмбачат волет.
Если проголодаешься, слезешь и с печи.

Мыжеретым ужо годым чамане.
Береги свой зипун, пока он новый.

Мызи* имне кугу возым шупшын ок керт.
Щуплая лошадка большой воз не потянет.

Мызын шолжы шӹдӹрнӓ, со кек комбы паштек кеӓ. К.
У куропатки кишки тянутся, а все-таки летит за дикими гусями.

Мый ом каласе — муро каласа, муро ок каласе — сем савыртыш каласа.
Я не говорю — молвит песня, песня не молвит — молвит мелодия.

Мыны кыткыжым тымда. К.
Муравья учат яйца.

Мыскара шоҥгемаш эркым ок пу.
Юмор не дает стареть.

Мычаш велкӹлӓ корны кужеммӹлӓ чучеш. К.
К концу дорога кажется длинной.

Мышкынден колтем — мышкылтышыш пырен вазат. К.
Как ударю кулаком — упадешь в помои. (О неожиданных действиях.)

Мӹндӹр яклака лишӹл каштырамат ак шо. К.
Дальнее гладкое не стоит близкого шероховатого.

Мӹнь — нырышкы, а Онисим — шӹргӹшкӹ. К.
Я — в поле, а Онисим — в лес (т. е. кто куда).

Н

Налаш куштылго, пуаш неле.
Брать легко, отдавать трудно.

Налме кинде-шинчал перкан огыл.
Покупной хлеб-соль не сытный.

Налшаш ӱдыржӧ шочеш, качыже курҗталешат.
Невеста только родится, а жених уже бегает.

Намыс деч шылаш ок лий.
От позора не спрячешься.

Намысын пундашыже уке.
У совести нет дна.

Наҥгаен — акшым пӧртылташ монден.
Унес, а заплатить позабыл.

Незер кечӹн пӱгӹм ӓйӓ. К.
Бедный ежедневно гнет дугу (т. е. работает согнувшись).

Незер эдемӹн пад шолмы юкшы уштыш вӓрӹш шакта. К.
Бурление кипящего котла у бедного слышно за семь верст.

Незер эдемӹн ыжгажы шарык тупышты. К.
У бедняка шуба на спине овцы.

Незерын — пӧрт кӧргӧ икшыве, поянын — вӱта кӧргӧ вольык.
У бедняка изба полна детьми, у богача хлев полон скотиной.

Неле гынат, кол йогын ваштареш иеш.
Хотя и тяжело, но рыба плывет против течения.

Нелӹ шамакым кымылеш нӓлмӹлӓ. К.
Обидное слово принимай к сердцу (т. е. старайся, чтобы впредь его тебе не говорили). (На зло не отвечай злом.)

Нер йымал ок кой, курык ӱмбал коеш.
Под носом не видно, вершина горы видна.

Нер мучаш лишне, да нулалаш ок лий.
Близок кончик носа, да лизнуть невозможно.

Нер (вуй) суслаж* дене руштын отыл гын, почшо дене от рушт.
Если не опьянел от первого сусла, то от его остатков не опьянеешь.

Нердыме корак лум чӱнга.
Ворона без клюва и кость клюет.

Нерым кӱшкӧ кадырте але ӱлык саке — садак сӧрале огыл.
Нос задирать или вешать его — все равно некрасиво (т. е. слишком гордиться или унывать — неприлично).

Нерыше турня вуйжым йомдара.
Сонливый журавль теряет голову.

Нечке йоча шовын шӱвыронг дене иктак.
Капризный ребенок похож на мыльный пузырь.

Нечке койыш — тазалыклан уто тумыш.
Капризный — лишняя заплатка для здоровья.

Ни неместӹ, ни пистӹ. К.
Ни лутошко, ни липа. (Ни рыба ни мясо.)

Ний гыч шӱштӧ ок лий.
Из лыка кожу не сделаешь.

Ний дене кылдымым шовын дене вашке от рудо.
Лыковую завязку намылишь — быстрее не развяжешь.

Нимолан йӧрдымӧ товар терыс (кӱ) руаш кӱлеш лиеш.
Никуда не годный топор пригодится рубить навоз (камень.)

Нимолан моштыдымо пулвуй ӱмбалне шинча.
Ничего не умеющий сидит на коленях. (О свадебном обычае.)

Ной* пура гыч уржа пураш тӧрштен.
Из ларя с мучной пылью спрыгнул в ларь с рожью. (О кичливых.)

Нойышо сонарзылан куэ пундышат мераҥла коеш.
Уставшему охотнику и березовый пень кажется зайцем.

Нӧлпӧ пудам тумо оҥаш огыт пудале.
Ольховый гвоздь в дубовую доску не забивают.

Ноябрьыште мардеж пушеҥге кичкым ӱда.
В ноябре ветер сеет семена деревьев.

Нӧлпым огыт тӱҥдӧ.
Ольху не гнут.

Нӧлпыштӧ олма ок шоч.
На ольхе яблоки не растут.

Нӧргӧ воштыр лывырге.
Молодой побег гибок.

Нӧргӧ саска вашке пужла.
Свежие (молодые) плоды быстро портятся.

Нугыдо мушкылтышым тембалан кышкалыт, вишкыде мушкылтышым — умбалан.
Густые помои выливают близко, жидкие — вдалеке. (О выдаче девушек замуж: хороших забирают тут же, плохих выдают далече.)

Нуж кӱрын шуымекат, когарта.
Крапива жжет даже после того, как ее вырвешь.

Нуж пышкыды вӓрӹштӹ аза. К.
Крапива буйствует особенно на мягкой почве.

Нужгол келгым кычалеш-кычалешат, ошмашке лектын возеш.
Щука ищет, где глубже, да на песке оказывается.

Нужгол кола гын, пӱйжӧ кодеш.
Щука умирает, а зубы остаются.

Нужгол тьыксам* ак кач. К.
Щука щуренка не ест.

Нужголым ияш огыт туныкто.
Щуку не учат плавать.

Нужда мӓ толмынам тангата вуйышты вычен шӹнза. К.
Нужда ждет нашего прихода, сидя на пне.

Нужна еҥын пиалже деч пий пиалат кугурак.
Счастья у собаки больше, чем у бедняка.

Нужна калык кӱм руа.
Бедный народ рубит камни.

Нужна окнам кырен ок пуро.
Нужда входит, не стуча в окно.

Нулго кӱжгӧ — да кӧргашан, кож вичкыж — да рӱдан.
Пихта толстая — да дуплистая, ель тонкая — да с сердцевиной.

Нулго оргажышке тулым пижыктет — ора.
В пихтовом хворосте огонь бесится.

Нур (пасу) — шинчан, чодыра — пылышан.
Поле с глазами, лес с ушами.

Нӱшкӧ товар вашке огеш каталт, пӱсӧ товар самат* каталтеш. Э.
Тупой топор скоро не ломается, острый топор быстро щербится.

Ньогашт годым йоллан неле, кушкын шумекышт — шӱмлан.
В детстве — ногам тяжело, как вырос — сердцу.

Ныжыл мут кӱртньӧ печым пудырта.
Нежные слова ломают железные изгороди.

Ныжылгын ойлышын йылмыже козыра.
У говорящего ласковыми словами язык шершавый.

Нылле ик ӱдырым шонет, иктым налат.
Думаешь о сорока одной, женишься на одной.

Нылыдымы презы ик ӓвӓжымӓт ак кач, ласко презы шым ышкал вадарым качкын нӓлеш. К.
Необлизанный теленок даже свою матку не сосет, а ласковый теленок семерых сосет. (Ласковый теленок семь маток сосет.)

Ныл ялан имни шыртнялтеш, кӓндӓкш ялан тир йӧрылтеш, кыце кок ялан эдем ак шыртнялт. К.
Конь о четырех ногах — спотыкается, сани о восьми копыльях — опрокидываются, человек о двух ногах, как же он не споткнется.

Нырышты — ныргельы, шыргышты — шыргельы, алыкышты — аргельы. К.
В поле — лунь полевой, в лесу — дупель, на лугу — чирок. (Знай сверчок свой шесток.)

О

«Огым» манше кынервуй кутыш соктам (латкок подкогыльым) кочкеш.
Кто отнекивается от приглашения к столу, тот съедает колбасу с локоть (двенадцать подкогылей).

Озаже лийже — тарзыже лектеш.
Был бы хозяин — батраки найдутся.

Озак* марий оза кидым онча.
Примак смотрит на руки хозяйки.

Озымыш вочшо лум — терыс дене иктак.
Снег, выпавший на озимь, заменяет навоз.

Ой, мокшинче, мокшинче, нимомат тый от шинче.
Ой, налим, налим, ничего ты не знаешь. (Игра слов; предупреждение не знающих что-либо.)ӧ

Ой пуышыжо шуко уло, курика пуышыжо уке (шагал).
Дающих советы много, а дающих ломоть хлеба нет (мало).

Ойган еӈын йӱкшӧ яндар лиеш.
У горемыки голос звонкий.

Ойго дене йомат, паша дене поет.
С горем пропадешь, работой разбогатеешь.

Ойго илышым ок чеверте.
Горе не красит жизнь.

Ойго каласен ок тол.
Горе нахлынет, не предупредив.

Ойго курык деч нелырак, пелйӱд деч шемырак.
Горе тяжелее горы, темнее полуночи.

Ойго — кӱ, куан — мамык пун.
Горе — камень, радость — легкий пушок.

Ойго — пезменын кужу мучашыже, куан — пезменын кӱчык мучашыже.
Горе — длинный конец безмена, радость — короткий конец безмена.

Ойго сӱгӧ шукш гай: нултен-нултен йӧрыкта.
Горе как короед, глодая, сваливает.

Ойго шинчалан ок кой, да малаш эрыкым ок пу.
Горя не видно, а спать не дает.

Ойго эре ик тӱсан.
Горе всегда в одном цвете.

Ойгылан вуйым пуыман огыл.
Горю не нужно покоряться (*букв.*: давать голову).

Ойгын йыжыӈже уке.
Горе без периодов (т. е. где его начало, где конец — узнать трудно).

Ойгышто тыйым иктаже сайын колыштеш гын, пел ойгыжо пытымыла чучеш.
Если в горе тебя кто-то внимательно выслушает, кажется, что половины горя уже нет.

Ойлаш ойло, да йылметым кучо.
Говори, только язык придерживай.

Ойлет гын — мут лектеш (шуйна), муралтет гын — шинчавӱд лектеш.
Поговоришь — найдутся слова, споешь — появятся слезы.

Ойхы камака вӹкӓт толеш. К.
Горе приходит и на печку.

Окмакышт огыт лий гын, ушанышт огыт кой ыле.
Если бы не было дураков, не заметны были бы умные.

Окна вӱдешат пурен каен колаш лиеш.
Можно утонуть и в оконной воде.

Окнашке кыдал данҥыт вуйым луктын шорт — ень ок уж, пӧрт покшеке шогалын муралте — чылан колыт.
Если и плачешь, высунувшись до пояса в окно, — люди не увидят, если же споешь посреди избы — все услышат.

Окса вуйым йомдара.
Деньги голову сносят.

Окса деч мут шерге.
Слова дороже денег.

Окса еҥым сокырым ышта.
Деньги делают человека слепым.

Окса йол йымалне ок кийылт.
Деньги под ногами не валяются.

Окса кидым ок когарте.
Деньги руки не жгут.

Окса — кугу вий.
Деньги — великая сила.

Окса кӱм руыкта.
Деньги заставят рубить и камни.

Окса маскамат куштыкта.
Деньги заставляют плясать и медведя.

Окса мелым ок шел.
Деньги изжогу не вызывают.

Окса мурен толеш, шӱшкен кая.
Деньги приходят с песней, со свистом уходят.

Окса ок ӱпшӧ.
Деньги не пахнут.

Окса оксам шочыкта (ышта).
Деньги рождают деньги. (Деньги идут к деньгам.)

Окса ораде еҥым ардымыш савыра.
Деньги глупого делают безрассудным.

Окса пойдара, окса йомдара.
Деньги обогащают, деньги разоряют.

Окса поҥго (папка) огыл: телыге-кеҥежге шочеш.
Деньги — не грибы (обабки): и зимой, и летом растут.

Окса родням ак пäлӹ. К.
Деньги родню не признают.

Окса тарваш лаштык агыл, корнышты ак пäрдäл. К.
Деньги — не щепки, на дороге не валяются.

Окса таче уло, эрла уке, ушым погет гын, эре лиеш.
Деньги сегодня есть, завтра нет, если ума прибавишь, деньги будут.

Окса толеш да кая, кондаш — пеҥыжаш кӱлеш.
Деньги приходят и уходят, а вернуть — надо поднатужиться.

Окса уло гын, паша ок шыл.
Если есть деньги, работа не спрячется.

Окса чыла кертеш: айдемым тулышто нӧртен луктеш, вӱдыштӧ кошта.
Деньги все могут: человека в огне намочат, в воде высушат.

Окса — чылалан вуй, окса уке — нимо уке.
Деньги — всему голова, денег нет — ничего нет.

Окса цилä ӹштä: эдем гӹцät чёртым, чёрт гӹцät — эдемӹм. К.
Деньги все могут: человека превратить в черта, черта — в человека.

Окса шершот паҥгам йӧрата.
Деньги любят косточки счета. (Деньги любят счет.)

Окса яра ок тол.
Деньги даром не приходят.

Оксадыме чондай ок муро.
Кошелек без денег не бренчит.

Оксалан вуйжым пуышо вашке кумыкталтеш.
Жадный на деньги скоро пропадет.

Оксам йоктарымет шуэш гын — вакшым кучо, киндым пытарымет шуэш — сӧснам ашне (урдо).
Хочешь, чтоб текли деньги, — держи мельницу, хочешь истратить хлеб — держи свиней.

Оксам кок тӱжем уло, да ик верыште огыл.
У меня две тысячи рублей, да не в одном месте.

Оксан вуйбилетше* уке.
Деньги паспортов не имеют.

Оксан пылыш палыже уке.
У денег нет пометок.

Оксан рӱдыжӧ — шӧртньӧ.
Сердцевина денег — золото.

Оксан шинчаже уке, кӧ дек кайышашым ок уж.
Деньги слепые, к кому идти — не видят.

Оксат уке гын, сӱаным тарвате.
Если нет денег, затевай свадьбу.

Октябрь ни аравам, ни положам* ак яраты. К.
Октябрь ни телег, ни полозьев не любит.

Окшакым окшаклаш огыт тунықто.
Хромого хромать не учат.

Ола оксам йӧрата.
Город любит деньги.

Оланге колет — кол лӱмет, нӧлпӧ тортат — торта лӱмет.
Рыба окунь — лишь название рыбы, ольховые оглобли — лишь название оглобли. (О пренебрежительном отношении.)

Олен кеен мӹндыркӹ шоат. К.
Тише едешь — дальше будешь.

Олма кӱэш — ал лиеш, пӧрдын вола — мӱй лиеш.
Яблоко поспеет — краснеет, упадет — медом будет.

Олма озажланат жап шуде ок чеверге.
Раньше времени не краснеет яблоко и для хозяина.

Олма шере манын, пурде нелаш ок лий.
Думая, что сладкое, нельзя проглотить яблоко, не прожевывая.

Олмавужы маханьы, олмажат техеньӹ. К.
Какова яблоня, таковы и яблоки.

Олмапу деч олмаже мӱндыркӧ ок камвоч.
Яблоко от яблони далеко не падает.

Олмапум шынде, да олмажым эн ондак шке кочкаш ит вашке.
Посади яблоню, но съесть яблоко первым не спеши.

Олык пеледышыже дене, кундем калыкше дене чевер.
Луга красивы цветами, родной край — своим народом.

Олык ӱмбак шӱкым ит кышке: вес ий шкаланет солаш логалеш.
Не кидай мусор на луга: на другой год тебе же придется косить.

Олык — шурно пасун (шурнывечын) аваже.
Луг — мать поля (нивы).

Олыкышто вӱд — каваныште шудо.
Вода на лугах — сено в стогах.

Олян пӱгет гын, нӧлпӧ пӱгымат пӱгаш лиеш, моштыде пӱгет гын, шоло пӱгымат тугаш лиеш.
Если осторожно, можно и ольховую дугу согнуть, не умеючи же можно сломать и дугу из вяза.

Ом важын ялашым (рогожам) чиктӓ. К.
Сон может надеть и штаны с прорезью (рогожу).

Ом йӱ манын, памаш шинчашке ит шӱведе.
Говоря, что не будешь пить, не плюй в родник.

Ом манар гӹц нелӹ, мӱ гӹц тотлы. К.
Сон тяжелее бруска, слаще меда.

Ом мошто манын, пашалан сагынаш* ок йӧрӧ. Э.
Говоря, что не умеешь, не нужно отступать от работы.

Омашетым шакшылан ит кудалте: кунам-гынат пӧрык* кӱлеш лиеш. Э.
Не бросай свой шалаш негодяю: когда-нибудь еще пригодится.

Омо айдемым паремда.
Сон лечит человека.

Омо команмелна дечат тамле* *.
Сон слаще команмелна.

Омо кӱ дечат неле.
Сон тяжелее камня.

Омо мындерым* огеш йод. Э.
Сон подушку не спрашивает.

Омса улмаште окна гыч огыт кошт.
При наличии дверей через окно не ходят.

Омсадӱрым коден, тӧрышкӧ ит ошкыл. Э.
После порога сразу к столу не шагай (т. е. соблюдай приличие; знай что делать).

Омылька корембач вончен гын — пайрем.
Если же холостой парень перешел через овраг — значит, праздник.

Омын пудшат икте, кремгажат (мускалжат*) икте.
У сна что пуд, что фунт — все одинаково.

Омытам чиенат гын, шӱэмлан шыгыр ит ман.
Если надел хомут, не говори, что мал. (Если взялся за гуж, не говори что не дюж.)

Омытам чийымеке, торта кокла гыч от утло.
Если надел хомут, то от оглоблей не спрячешься.

Ондак ямдылыме — коча ямдылыме гай.
Заранее приготовленное, как дедушкой припасенное.

Ондак ӱдырым налше ешлан шуэш, ондак пашаш лекше пашалан шуэш.
Женившийся рано будет с семьей, вышедший с зарей на работу — дельным.

Ондален, мӱндыркак от кай.
Обманом далеко не уйдешь.

Ондалет гын, изи капан лият.
Обманываешь, будешь низкорослым.

Онтон тоҥ-тоҥ, пырня вуй тоҥ-тоҥ.
Антон тон-тон, конец бревна тон-тон (т. е. тупой).

Ончалде шӱвалат гын, шке ава ӱмбакат шӱвалаш лиеш.
Если плюнешь неосмотрительно, можно попасть и в родную мать.

Ончык лийшашым палаш ок лий.
Что будет впереди — неведомо.

Ончыл мелна когарга гын, весыже сайрак лиеш.
Если пригорит первый блин, другой будет удачным.

Ончыл орава кушкыла пӧрдеш, шеҥгелжат тушкылак пӧрдеш.
Куда катятся передние колеса, туда же катятся задние.

Ончылнет — ласка, шеҥгелнет — маска.
Перед тобой — очень ласков, а за спиной — медведь.

Ончыч воштылшо вара шортынат кертеш.
Смеющийся первым затем может и заплакать.

Ончыч воштылшым почеш кодшо-влак воштылыт.
Кто раньше всех смеется, над тем последние будут смеяться. (Смеется тот, кто смеется последним.)

Ончыч мурышо куку вараш кодеш.
Рано запевшая кукушка отстает от других.

Ончыч пуртымо кылтам вара луктыт.
Первые снопы (из овина) достают последними.

Ончыч толшылан — чыве вуй, вара толшылан — чыве йол, рвезе ӱдырлан — чыве шулдыр* *.
Пришедшему первым — голова курицы, пришедшему последним — куриные ноги, молодой девице — крылья курицы.

Ончыч ушештарыме мут — поро кумылан.
Предупреждение — доброе пожелание.

Оньыска — олмаву кадыри. К.
Старший брат (мужа, жены) — кривая ветка яблони.

Оньыскатлан ярынет гӹнь, имнижӹм кӹцкен пу, онякатлан ярынет гӹнь, вольыкшым анжен пу. К.

Если хочешь угодить шурину, запрягай ему лошадь, если хочешь угодить свояченице, поухаживай за ее скотиной.

Ончыч шкендым ончал, вара иже еҥ нерген ойло.
Сначала посмотри на себя, только затем говори о людях.

Оҥгырым помышешет от тойо (шылте).
Колокольчик за пазухой не утаишь.

Оҥгырым сакет гын, пакма вӱлят писештеш.
Если привяжешь колокольчик, то и ленивая лошадь станет резвой.

Опкын кумыр верч шке кола, шымыр верч еҥым пуштеш.
Алчный за копейку сам умирает, за две копейки человека убьет.

Оптен моштыдымо пий унам конда.
Собака, которая не лает, гостей приводит.

Оптыдымо пий деч шеклане.
Остерегайся собаки, которая не лает.

Оптыдымо пий уке.
Нет собаки, которая не умела бы лаять.

Орава шеҥгек пӧрдын, ончык каяш ок лий.
Нельзя идти вперед, когда колеса крутятся назад.

Орава пӧрдеш — окса толеш, умбакыже керек.
Колеса крутятся — деньги идут, а далее — все равно.

Ораде вуй йоллан эрыкым ок пу.
Дурная голова ногам покоя не дает.

Ораде еҥымат орадеш ужеш.
Дурак и других считает дураками.

Ораде кайык-шамыч кукум варашлан шотлат.
Глупые птицы кукушку за ястреба принимают.

Орлык ден азап пырля ӧндалалт коштыт.
Мучение и страдание ходят в обнимку.

Орлык пызыра, ойго шоҥгемда.
Мучение давит, горе старит.

Осал дене оза от лий.
Злобой хозяином не станешь.

Осал дене шкеат осал лият, сай дене сай лият.
Со злым сам будешь зол, с добрым — добр.

Осал дене ончыко каяш ок лий.
Со злом далеко вперед не уйдешь.

Осал деч утлаш манын, пире умшаш вуйым огыт пыште.
Чтоб освободиться от злого, не кладут голову в пасть волка.

Осал еҥ кӱсле муро дене илен огеш керт.
Злой человек не любит звон гуслей.

Осал еҥ ок лий гын, поро еҥлан ям ок лий ыле.
Если б не было злых людей, то добрый человек не понял бы радостей жизни.

Осал еҥ, шинчашкет ончен, мокта; поро еҥ, шинчашкет ончен, тура ойла.
Злой человек, смотря в глаза, похваливает; добрый человек, смотря в глаза, говорит правду.

Осал еҥ шуко ила, сай еҥ вашке кола.
Злой живет долго, добрый помирает скоро.

Осал еҥын осаллыкше шкаланже логалеш.
Зло недоброго человека возвращается к нему же.

Осал йылме — пикш гае.
Острый (злой) язык — как острая стрела.

Осал кышам от тошко гын, осалыш от шу.
Кто по стопам зла не следует, тот до зла не дойдет.

Осал мут вашке ок шуло.
Злые (плохие) слова не скоро тают.

Осал мут осал пашаш савырна.
Злые слова превращаются в злые дела.

Осал мутлан ула ок кӱл.
Злым словам подвода не нужна.

Осал мӱкш мӱйым пуа (пога).
Злые пчелы мед дают (собирают).

Осал ойым ойледа гын, оҥылашда ойырла.
Будете говорить плохое, подбородок отпадет.

Осал ончылан вуйым огыт саке.
Перед злом голову не склоняют.

Осал пий шкат ок коч, еҥланат ок пу.
Злая собака и сама не ест, и другим не дает.

Осал поян ок лий гын, поро ворлан ям ок лий.
Если не будет злючего богача, то доброму вору не будет радости.

Осал пӧрт гыч чыве дене лектеш, пӧртӧнчыл мучаш гыч тройка дене кудалеш.
Зло из дома выходит на курице, а от крыльца скачет на тройке.

Осал ӱдырамаш деч тулвондо лӱдеш, вӱдвара тарвана.
Злой бабы кочерга боится, а коромысло скачет.

Осал шомак (мут) ончыч кая, сай шомак — шеҥгечын.
Недоброе слово впереди идет, плохое — сзади.

Осаллан тулат вӱдым шӱведа.
Злому и огонь водой плюется.

Осалын йолжо вичкыж.
У злого ноги тонки.

От кылде гын, выньык воштырат йоген пыта.
Если не свяжешь, то и веник рассыплется.

От лӱд гын, пират ӱҥышемеш.
Не побоишься — и волк усмирится.

От пу гын, ик гана осал лият; пуэт гын, — лу гана.
Если не отдашь — один раз окажешься недобрым, если дашь — десять раз.

Ош кинде шем рокеш шочеш.
Белый хлеб на черной земле растет.

Ош пий кочшыжо, шем пийлан йолаже.
Съела белая собака, а подозревают черную.

Ошеш вочшым товар дене руал налаш ок лий.
Что легло на белое, то не вырубишь и топором. (Что написано пером, то не вырубишь топором.)

Ошкылмет годым урвалтет рӱзалт шогыжо, кочмет годым янакет модын шогыжо.
Когда шагаешь — пусть подол играет, когда ешь — пусть играет челюсть.

Ошма дене кандырам огыт пуно.
Из песка веревку не вьют.

Ошым ошемдат, шемым шемемдат.
Белое белят, черное чернят.

Ояр жап чодырам ок йӧрате.
Лес не любит сухую погоду.

Ӧ

Ӧлтӧ кӧргӧ пашаже, урзо кӧргӧ кочкышыжо.
Работа с охапку, а еда с пригоршню. (О жадности богатых.)

Ӧргедылше ушкаллан юмо тӱкым ок пу.
Бодливой корове бог рога не дает.

Ӧргедылше ӱшкыжын тӱкыжӧ тӱкеш сусырга.
У бодливого быка ломаются рога об другие рога.

Ӧрдыж гыч кеч-моат утларак коеш.
Со стороны все видно яснее.

Ӧрдыжъеҥым пукшен-йӱктен колтет гын, вес гана шке киндет савырна.
Если накормишь и напоишь чужих, другой раз твой же хлеб обернется добром.

Ӧрдыж мланде — ава помыш огыл.
Чужая земля — не материнское лоно.

Ӧрдыж мланде ушым пурта.
Чужая земля ума даст.

Ӧрдыж сӓндӓлӹкӹштӹ ӹшке монгыр эдем айыртемӹнок шергӹ. К.
На чужой стороне земляк особенно дорог.

Ӧрдыжтӧ илыме годым шукшымат йӧр олмеш кочкат.
На чужой стороне и червяка вместо мяса съешь.

Ӧрдыжтӧ шуарвондымат «чӱчӱ» манат, шуарымат — «кокай».
На чужбине и пестик назовешь «дядей», ступу — «теткой».

Ӧрканен шӹнзӹшӹлӓн калацым нӓлӹн ак миэп. К.
Лентяю калачи не преподнесут.

Ӧрканыше ӧрканен ноен.
Ленивый от лени устал.

Ӧркы рогожам чиктӓ. К.
Леность рогожу надевает.

Ӧркӹм пӹсӹ йори йӹрӓ. К.
Над лентяем шустрый всегда смеется.

Ӧран калныкыш пурышо коля. Э.
Мышка, попавшая в бочку с пахтой.

Ӧркӹн мычаш мӧскӓ кидӹштӹ. К.
Конец нерасторопного охотника в лапах медведя.

Ӧшан имне ӱшан ок лий. Э.
Ленивая лошадь ненадежная.

П

Пагалымаш — эн шерге.
Уважение (почет) дороже всего.

Пагалымашым ача огыл, а паша пуа.
Уважение не по отцу, а по работе.

Пагар гоч шӱмышкӧ корныжат чакырак.
Дорога к сердцу через желудок ближе.

Пагарым от ондале.
Желудок не обманешь.

Пазар äкӹм келесä. К.
Базар цену скажет.

Пазар оксам йӧрата.
Базар любит деньги.

Пазарыште уждымым ужат, колдымым колат.
На базаре увидишь невиданное, услышишь неслыханное.

Пайрем годым окшак йолаҥеш, чолак киданҥеш, сокыр шинчан лиеш.
Во время праздника хромой станет ходячим, безрукий обретет руки, а слепой станет зрячим.

Пайрем годым мӱшкыр кок кыдежан.
В праздники желудок из двух частей.

Пайрем годым пий вуйыштат арака лиеш.
В праздники и в собачьей голове бывает водка.

Пайрем кечын ыштен, паша ончык ок кае.
Работаешь в праздники, дела не продвинешь.

Пайрем эркын нушкын толеш, писын эртен кая.
Праздники приближаются медленно, проходят быстро.

Пайремым уна сӧрастара.
Гости — украшение праздника.

Пакма вӹльылан йылдырий оҥгырым сакен пу — вигак писештеш.
Ленивой кобыле повесь бубенчики — сразу становится резвой.

Пакма имньын коваштыже кӹжгӧ.
У ленивой лошади кожа толстая.

Памаш вӹд йошкыным мушкын наҥгая.
Родниковая вода уносит наносы (ил).

Пар алаша кäндäкш ялан гӹнят — шӹртнялтеш. К.
Пара лошадей хоть о восьми ногах, а спотыкается.

Паренгге киндым арала.
Картошка хлеб бережет.

Парняэдӹм эдем шелӹкӹш ит кер. К.
В чужие щели пальцы не суй.

Парням икверeш кормыжтен, чоткыдын мушкындаш лиеш.
Сжав пальцы в кулак, можно крепко ударить.

Пастухын пиалже (поянлыкше) сола мучашыште.
Счастье (богатство) пастуха на кончике кнута.

Пастырыма* гыч курж, ӱжмашке мие.
Гонят — беги, зовут — приходи.

Пасу ок пукшо, анга пукша.
Кормит не поле, а полоска.

Пасу шинчан, чодыра пылышан.
Поле с глазами, лес с ушами.

Пасушко ик тала терыс, пасу гыч кок воз кинде.
На поле — один кузовок навоза, с поля — два воза хлеба.

Пасушто ӱянгдыш — клатыште кинде.
Удобрение на полях — хлеб в закромах.

Патькыш кӱм кӱнча.
Капель, падая, камень долбит.

Патыр имне кышам ок локтыл.
Богатырский конь следов не портит.

Патыр маскан вуй шелеш.
И силачу-медведю голову снесут.

Патырлан патыр лектеш, усталан уста лектеш.
На богатыря находится богатырь, на умельца находится умелец.

Патырын вуй йомын, шылшын шикш лектын.
У силача (богатыря) голова теряется, у беглеца дым поднимается.

Пачам ончет — межан лият, презым ончет — шӧран лият.
Вырастишь ягнят — будешь с шерстью, вырастишь теленка — будешь с молоком.

Пачемыш пыжашым тарваташ ок йӧрӧ.
Не гоже тревожить осиное гнездо.

Пачеш кыльте ӓн (тепенӓ) гыц анзыц лӓктеш. К.
Последние снопы из овина достанут первыми.

Паша айдемым илаш туныкта.
Труд учит человека жить.

Паша айдемым сӧрастара, чапландара.
Труд украшает человека, славит.

Паша да калык — неле ойго деч эн сай эм.
Труд и народ — самые лучшие лекарства от тяжелого горя (невзгод).

Паша деч посна айдеме рӱдангеш, энгыремышвот дене вӱдылалтеш.
Без работы человек ржавеет, покрывается паутиной.

Паша деч амалже шерге.
Сноровка дороже труда (работы).

Паша деч посна каныш уке.
Без труда нет отдыха.

Паша деч посна кечыжат кужу.
Без работы день долог.

Паша деч посна уш пеҥгыдын ок шич.
Без труда разумным не станешь.

Паша йолагай деч вожылеш.
Ленивого и работа стыдится.

Паша койышым ончыкта.
Труд — зеркало характера.

Паша, колет гынат, кум кечылан кодеш.
И после смерти работы останется на три дня.

Паша — маска огыл: малаш ок воч.
Работа — не медведь: спать не ложится.

Паша озажым пагала (ончыкта).
Труд уважает (определяет) человека.

Паша пытен, кылта пурташ веле кодын.
Работа закончена, осталось только привезти снопы.

Паша теҥгечсе шӱрышкат тамым пурта.
Работа придает вкус и вчерашнему супу.

Паша ӱмырым шуя (кужемда).
Работа продлевает век (дни).

Пашам ыштен поет, ойгырен йомат.
Работая — разбогатеешь, горюя — пропадешь.

Пашам ышташ калаче кочмо гай огыл.
Работать — не калачи есть.

Паша — эн сай туныктышо.
Труд — самый добрый учитель.

Пашазын кидешыже кӱртньӧ шуалга.
В руках работящего и железо плавится.

Пашалан кӧра акше.
По труду и оплата.

Пашалан чулым еҥын кечыжат йол мучаште лектеш.
У трудолюбивого человека и солнышко у ног восходит.

Пашам йӧратыше еҥын агытанжат эр мура.
У работящих людей и петухи рано поют.

Пашам кумылын ыштет гын, тоят пеледалтеш.
Если трудишься с желанием, и палка зацветет.

Пашам тӱҥалаш шучко.
Работа страшна до начала.

Пашам чот ыштет гын, кинде ден шинчалжат ӱй ден мӱйла чучеш.
Если крепко потрудишься, и хлеб с солью покажутся словно масло с медом.

Пашам ышташ сай, кул лияш неле.
Работать — хорошо, быть рабом — тяжело.

Пашам ыштен пытарыде, ит куане.
Не радуйся, не завершив работу.

Пӓлӹшӹ у корным ташка, пӓлӹдӹмӹ кӹрпӹцӹм ӹрӹктӓ. К.
Знающий — дорогу проторяет, незнающий кирпичи (на печи) греет.

Пӓлӹшӹм тымдаш ак кел. К.
Знающего не надо учить.

Пӓшӓ йишӹм ярата. К.
Дело требует разнообразия.

Пӓшӓ кӓп-кӹлӹм цаткыдемдӓ, ышым цымыра. К.
Работа (труд) укрепляет тело, копит ум.

Пӓшӓш кемет годым, пӓшӓ гӹц толмет годым эдемӹм ит вӓрешт — улеш шоат. К.
Идя на работу и придя с работы, если не встретишь никого, будешь с достатком (т. е. необходимо начать работу рано).

Пӓшӓштӹ мыры шачеш. К.
Песни рождаются в труде.

Пезмендыме еҥ шот-ратым ок йӧрате.
Человек без безмена не любит счета.

Пел шылдыр дон лыпшаш ясы. К.
Одним крылом трудно махать.

Пел ялвургымат ак стойы. К.
Не стоит и полколена.

Пеле йӱлер* имньыжым мокта, пӱтынь йӱлер ватыжым мокта. Э.
Полудурак хвалит коня, полный дурак — жену.

Пелчанат ковышта йыраҥеш кушкеш да лемыш падышташ ок йӧрӧ.
И осот растет на капустной грядке, да на щи не годится.

Пеҥгыде лум товартош дене шалатат.
Крепкую кость обухом разбивают.

Пеҥгыде суртышто шӱртӧ мучашат кӱлеш.
В крепком хозяйстве и кончик нитки пригодится.

Первый кычкыме талгыде чыгына.
Жеребенок, запряженный впервые, артачится.

Первый (кырпак) лум — эше тер корно огыл.
Первый снег — еще не санная дорога.

Первый сӱан — пиалан, кокымшо — зиян.
Первая свадьба — счастье, вторая — несчастье.

Пече гоч тӧрштылынат мӱшкырым пижыкташ лиеш.
И перепрыгивая через изгородь, можно забеременеть.

Печым меҥге куча, айдемым — айдеме.
Изгородь опирается на столбы, человек — на человека.

Пеш сай ден пеш осал вашке огыт мондалт.
Самое хорошее и самое плохое скоро не забываются.

Пеш ушан ден пич окмак йыгыре ошкылыт.
Умный и полный дурак рядом ходят.

Пешкыде поянын улыжо ден укеже иктак.
От скупого богача ничего не добьешься.

Пешкыдын парняжым пӱчкат гынат, вӱр ок лек.
У скряги порежешь палец — кровь не пойдет.

Пи вӹлец панды нигынамат ак ям. К.
Для собаки палка никогда не теряется.

Пиал ден ойго ик корно дене коштыт.
Счастье и горе ходят по одной дороге.

Пиал кушто — палаш йӧсӧ.
Где счастье — узнать трудно.

Пиал пакчаш огеш шоч.
Счастье на грядках не растет.

Пиал пашаште шочеш.
Счастье рождается в труде.

Пиал — пылыш огыл: пӱтырал кучаш огеш лий.
Счастье — не уши, не схватишь.

Пиал — шанчаш огыл: корнымбалне ок кийылт.
Счастье — не щепка: на дороге не валяется.

Пиал шошо семын шке ок тол.
Счастье как весна, само не приходит.

Пиалан сӧснан нерже эре лавыран.
У счастливой свиньи нос всегда в грязи.

Пиалжым кажне шке семынже виса.
Каждый свое счастье меряет по-своему.

Пиалым южгунам зиян кучыкта.
Изъян иногда счастье дарит.

Пиäницäлäн скамня лӹвäлнäт вäр улы. К.
Пьяному найдется место и под скамейкой.

Пий — айдемын танҙже.
Собака — друг человека.

Пий ик гана вакшкӱ нулаш тунемеш гын, шым пасу гоч кая.
Если собака повадится лизать жернова, прибежит и через семь полей.

Пий логареш лу ок шич.
В собачьем горле кости не застрянут.

Пий мӱшкырлан пелтӱй ок келше.
Собачьему желудку топленое масло не годится.

Пий опта — мардеж нанҙгая.
Собака лает — ветер уносит.

Пий örда гын, озажым монда (пурлеш).
Если собака зажиреет, хозяина забывает (кусает).

Пий пиал кинде дене веле илена* *.
Живем только хлебом, данным на счастье собаки.

Пий почшылан шӱда, йолко — ен̇лан (весылан).
Собака кивает на свой хвост, лодырь — на другого.

Пий пӱй дене, пырыс кӱч дене виян улыт.
Собака сильна зубами, кошка — когтями.

Пий телылан эре луан пӧртым нӧлтынеже, да шонымыжо шонданешак кодеш.
Собака на зиму хочет сделать дом из костей, да все съедает.

Пий шудыш пирылан ок шу. Э.
Собачье проклятие до волка не дойдет.

Пийым ен̇ суртеш авыраш сай.
Собаку лучше поймать в чужом дворе.

Пийым шымате, да тоятым ит кудалте.
Собаку ласкай, но палку не выбрасывай.

Пийын почшым пӱчкат гынат, шорык ок лий.
Даже если отрежешь собаке хвост, она овцой не станет.

Пике куржеш гын — шот лиеш, Чурки куржеш гын — шот ок лий* *.
Побежит Пике — толк будет, побежит Чурки — толку не будет.

Пикшет эре лачыштетак лийже!
Лук и стрелы пусть всегда будут при тебе!

Пингӹдӹ морен пач кушмыкы тӱлӓ. К.
Скупой возвратит долг, когда вырастет хвост у зайца.

Пингӹдӹнӹм пи качкеш. К.
Богатство скупого — на обед собаке. (У скупого собака съест.)

Пире виля кум ий гычат ӱпшалтеш.
Падаль волка смердит и через три года.

Пире виля ӱпшым шым меҥге кокла гычак шижеш.
Волк запах падали за семь верст чует.

Пире вӱльым чаманен да почшо ден оржажым веле коден.
Пожалел волк кобылу, да оставил хвост и гриву.

Пире вӱр ӱпшым шижеш гын, ушыжым йомдара.
Если волк почует запах крови, теряет рассудок.

Пире деч кеч-мыняр тунем, шорык пӱчкедаш туныктымо деч молыжым тудо садыгак туныктен ок керт.
Сколько ни учись у волка, он, кроме как резать овец, не научит.

Пире деч лӱдат гын — кожлашке ит кае, коля деч лӱдат — шурным ит ӱдӧ.
Боишься волка — не ходи в лес, боишься мыши — не сей.

Пире коваште денат ужгам ургат.
И из волчьей шкуры шубы шьют.

Пире умшаш вуетым ит пыште.
В волчью пасть голову не суй.

Пире, пире — йолагай, ӧрдыж велым кораҥ кай* *.
Волк, волк — лодырь, обходи нас стороной.

Пире шошым пунжым вела гынат, сурак кодеш.
Хоть волк весной и линяет, но все равно серым остается.

Пирӹ патя доно шукок ак попы. К.
Волк с ягненком долго не разговаривает.

Пирым уждеак, шугыньым ит ямдыле.
Не увидев волка, не готовь дубину.

Пирылан чодыраштат эрыкше уке вет!
Волку и в лесу нет свободы!

Пирым йолжо пукша.
Волка ноги кормят.

Пирым кеч-мыняре пукшо, садыгак чодыраш ончен урмыжеш.
Волка сколько ни корми, все равно воет, смотря в лес.

Пирӹванды косир, да ир. К.
Волчьи ягоды красивы, да ядовиты.

Пирӹн пичӹжӹ уке. К.
Для волка преграды нет.

Писе йылме — пӧлек, кужу йылме — омыта.
Острый язык — подарок, длинный язык — хомут.

Писе товар пистеш катла, нӱшкӧ товар тумым руа.
Острый топор о липу ломается, тупой же топор срубит и дуб.

Писе энгерын пундашыже кӱэмалтше.
У быстрой реки дно каменистое.

Писын кочшо пашалан чулым.
Кто быстро ест, тот ретив на работе.

Писын ошкылшо тӧр корнеш шунгалтеш.
Шагающий быстро споткнется на ровной дороге.

Пичӹ гач вуйжы ак кай гӹнь, тымдаш лиэш. К.
Если голова не видна через изгородь, можно научить.

Плотникын пӧртӧнчылжӧ шаланыше лиеш.
У плотника крыльцо (бывает сломанным) не достроено.

Плотникын товарже уке, вакш озан висаже уке.
У плотника нет топора, у хозяина мельницы — весов.

Пожар годым тул ора.
Во время пожара огонь бесится.

Подылшо енг иямат тӱкыжӧ гыч кучаш ямде.
Пьяный готов поймать и черта за рога.

Полан шкенжым шке мокта: «Мый мӱй дечат тамле улам!»
Калина восхваляет сама себя: «Я слаще меда!»

Поҥго — шӱкшӧ кашка орол.
Гриб — сторож старого валежника.

Поҥго ик кечыштак кум пагытым илен эртара.
Гриб в один день проживает три периода (времени).

Поҥго вуй савымым йӧрата.
Грибы любят кивок головы. (Грибы любят поклоны.)

Поҥго сондык — тошто корно.
Грибное место — старая дорога.

Поп попа — мӓмнӓм кыла. К.
Поп говорит — нас обманывает. (Архаичный текст.)

Попын йылме яклака, кӱсен тудын лопка.
У попа язык гладок, а карманы глубоки. (Архаичный текст.)

Поран арвӓтӹ шӱндӹкӹшкӓт пыра. К.
Метель проникает и в сундук невесты.

Поро еҥ деч шоҥшат вожылеш да туртын возеш.
Доброго человека и еж стыдится да свертывается.

Поро мут — эм, шакше шомак — аяр.
Доброе слово — лекарство, гадкое слово — отрава.

Поро пошкудо родо гаяк.
Добрый сосед как родня.

Поро пӧръеҥ ден ӱдырамаш коклаште мунат кӱэш.
Между добрым мужчиной и женщиной и яйцо сварится.

Поро сомыл кок ӱмыран.
Доброе дело живет два века.

Порылан — полан кӱвар, коштанлан — эҥер шӱгар.
Доброму — калиновый мост, себялюбу — речной омут станет могилой.

Посана — кокла коштшо (лугышо) сотана.
Свояк — сатанинский посредник (сплетник).

Посана шонданыш кошташат ок йӧрӧ.
Свояк не годится даже вместе ходить в туалет.

Почеш толшо шошо ок ондале.
Поздняя весна не обманет.

Почтальон — увер он.
Почтальон — начальник новостей.

Пошкудо дене осал лиймет шуэш гын, кӧраза* деке кае. Э.
Если хочешь поссориться с соседом, иди к ворожее.

Пошкудым ужалыше шкаланже шке вынемым кӱнча.
Предающий соседа сам себе копает яму.

Поян еҥ — кӱртньӧ пурса.
Богатый человек — железный горох (т. е. жадный).

Поян еҥ подкогыльым кочкеш, нужна еҥлан подкиндыжат йӧра.
Богатый ест подкогыль*, бедный обходится вареной лепешкой.

Поян оза — шопна логар, поян иге — алдыр умша.
У богатого горло что кошелек, у отпрыска богача рот что ковш.

Поян чес шерге огыл, лывырге кумыл шерге.
Недорого богатое угощение, а дорого расположение.

Поян шонымыж семын ила, нужна — йӧн мумыжо семын.
Богатый живет как желает, бедный — как может.

Поянлан пойымыжо семын шагалла чучеш.
Богачу по мере обогащения кажется, что у него мало.

Поянлан эре Ӱярня, йорлылан ӱмыр мучко пӱтӧ.
Богатому всегда Масленица, бедному вечный пост.

Поянын — вӱта тич вольык, незерын — пӧрткӧргӧ тич икшыве.
У богача полон хлев овец, у бедняка полон дом детей.

Поянын намысыжын пундашыже уке.
Жадность богатого бездонна.

Поянын пӱлнымыжым* от шинче, йорлын колымыжым от шинче. Э.
Не узнаешь, когда разорится богач, когда умрет бедняк.

Пӧрт авагашталан ӱшана, илыш — пашалан.
Опора дома — матица, жизни — работа.

Пӧртет эрыкан гын, шуарым пурто. Э.
Если дом просторен, занеси ступу.

Пӧртыштӧ авагашта чоткыдо гын, тувыраш нигунам ок шалане.
Если в избе крепка матица, потолок никогда не провалится.

Пӧртыштӧ улшо пӧрткайыкым тӱгӧ ит лук, тӱнӧ улшым пӧртыш ит пурто.
Воробья не выпускай из избы, не впускай и со двора. (Не выноси сор из избы.)

Пӧръеҥ гын — пӧръеҥак, угылым пӱчкын, коҥгаш олтыш.
Мужчина есть мужчина, спилил угол и затопил печь. (Юмор.)

Пӧръеҥ йоча ачаж кышам тошка гын веле, шотан айдеме лиеш.
Если мальчик идет по стопам отца, будет настоящим человеком.

Пӧръеҥын ласкалыкше деч посна ӱдырамашын ныжылгылыкшат кошкен кертеш.
Без мужской ласки может засохнуть и нежность женщины.

Пӧръеҥ улмо годым ӱдырамаш пӧртын кум лукшым куча, пӧръеҥ укеж годым — чыла ныл лукшымат.
При муже женщина — опора трех углов избы, при отсутствии — опора всех четырех углов.

Пӧръеҥ ыштыме чесыш суксо парняжым чыка.
На угощение, приготовленное мужчиной, ангел свой палец приложит.

Пӧръеҥлан пӧрт ышташ неле, ӱдырамашлан аза ышташ неле.
Мужчине тяжело строить дом, женщине тяжело рожать.

Пӧрык* от йорӧ гын, ӱпет дене кӱварым ӱштат гынат, от йӧрӧ. Э.
Если раз не понравился, то хоть волосами пол подметай, не понравишься.

Прӓчукам* понгышеш таен ат керт. К.
Бубенцы за пазухой не спрячешь.

Пу укеште арымат пу. Э.
Когда нет дров, и полынь дрова.

Пуат гын — нал, кырат гын — курж.
Дают — бери, бьют — беги.

Пудалан рож ок кӱл.
Гвоздю дыра не нужна.

Пудий манеш: «Йоктарен кертам ыле гын, айдеме вошт лектам ыле».
Клещ поговаривает: «Если бы мог опростаться, прошел бы сквозь человека».

Пундыштӱҥвоҥго лектеш гын, кеҥежым пытымылан шотло.
Если появились опята, считай, что лето прошло.

Пундышымат моторын чиктет гын, айдемыла коеш.
Если хорошо приоденешь пень, то и он покажется человеком.

Пура деч ончыч шовыжо йоген каен.
Раньше кваса вылилась пена (т. е. младшая сестра вышла замуж раньше старшей).

Пура коркан йыжыҥже уке, арака чаркан чаракше уке.
Ковшик для кваса не имеет колен, у рюмочки водки нет подпор (т. е. квас можно пить сколько можешь, а водку — в меру).

Пургедше сӧснам колыштарен от керт.
Роющую свинью (нельзя успокоить) не остановить.

Пургыж тылзе вӱдым колта, кылме тылзе поген налеш.
Февраль воду пропускает, а март подбирает.

Пурса ден реве пасу гоч еҥым ӱжыт.
Горох и репа манят к себе через поля.

Пуры — пу вуйышты, тау — Тамарай вуйышты. К.
Добро — на вершине дерева, спасибо — вблизи деревни Тамарайкино.

Пурым ыштен, пурым ужат. К.
Добро творит добро.

Пуышашым шояклен колташ лиеш, мӱшкырым шояклаш ок лий.
О долгах можно наврать, а желудок не обманешь.

Пушеҥге вожшо дене виян, калык йӱлаже дене виян.
Дерево сильно корнями, народ — обычаями.

Пушеҥге йӱк деч посна шортеш.
Дерево плачет без звука.

Пушеҥге пушеҥгылан эҥерта, айдеме — айдемылан.
Дерево опирается о дерево, человек опирается на человека.

Пушеҥге укшыжо дене мотор, айдеме чонжо дене мотор.
Дерево красно ветвями, человек красив душой.

Пушеҥгын вожшо мӱндыркӧ ок кае.
Корни дерева далеко не расходятся.

Пушеҥгын рӱдыжӧ сай годым парчажат сай лийман.
У дерева с крепкой сердцевиной и ветки должны быть хорошими.

Пушкыдо кид денат пырысла удыралаш лиеш.
И мягкой рукой можно царапнуть как кошка.

Пушкыдо реве (кинде) пурлаш сай.
Мягкую репу (хлеб) хорошо кушать.

Пушкыдо шудым кож мучаш ломаш денат солаш лиеш.
Сочную траву можно косить и еловой жердью.

Пушын кок вуйжым иканаште ит руалте: агурыш шуҥгалтат.
Не хватайся сразу за два конца лодки: утонешь в омуте.

Пум кӱчаш огыт кошт.
Дрова не занимают, не попрошайничают.

Пуэт уке гын — оралтым тарвате, киндет уке гын — сӱаным тарвате.
Если нет дров — берись за строения, если нет хлеба — затевай свадьбу.

Пӱалтышым* пӱалтем да конга ӱмбак кӱзем.
Затяну ремешок да на печку заберусь. (Насмешка над ленивым.)

Пӱгымат лийме наре веле тӱҥдат.
И дугу гнут только до нужного размера (т. е. по возможности).

Пӱгӹр имни силан, кäсӹр имни ӓртӓмӓн. К.
Сутулая лошадь сильна, лошадь с выпяченной грудью с норовом.

Пӱгыр укшым руалаш каньыле.
Косой сучок легче рубить.

Пӱжвӱд лекмеш пашам от ыште гын, умша тамет нигунам ок пуро.
Не поработаешь до пота, не узнаешь вкуса (смака).

Пӱжвӱдет мландыш ок воч — киндым от коч.
Пот не прольешь — хлеба не поешь.

Пӱнчӧ пӱгыльмӧ шкежак велалтеш.
Сосновые шишки сами падают (т. е. подошло время).

Пӱркытат вигак шулдыран ок шоч.
И беркуты сразу не рождаются с крыльями.

Пӱрӧ тӧшакыш ӱжеш, арака — уремыш.
Брага зовет в постель, водка — на улицу.

Пӱртӱс да калык ончылно айдеме ӱмыреш парыман.
Перед природой и народом человек вечно в долгу.

Пӱрымаш деч кугу от лий.
Выше судьбы не будешь.

Пӱрымаш — саҥгаште.
Судьба — на лбу.

Пӱрым юмо пӱрен.
Брагу посулил сам бог.

Пӱсӧ кӱзӧ вашке пудырга.
Острый нож быстро ломается.

Пӱсӧ кӱзым огыт шумо.
Острый нож не точат.

Пӱсӧ пылышанлан пӱкш шумо йӱкат шокта.
Чуткому уху и спелость ореха слышна.

Пӱсӧ сава кӱэш керылтеш.
Острая коса о камень ломается. (Нашла коса на камень.)

Пӱсӧ товар пистеш катла, нӱшкӧ товар тумым руа.
Острый топор ломается о липу, тупой топор рубит дуб.

Пӱчмӧ пеле пашмаште ит тӧрштыл.
Не прыгай на полуспиленных мостках.

Пӱя пӱен моштыдымо кукшо коремеш пӱя, вате кучен моштыдымо ватыжым ен ончылан туныкта.
Несообразительный прудит в сухом овраге, не имеющий управы над женой поучает свою жену при народе.

Пыдыранзык вӹдӹштӹ колым кычат. К.
В грязной воде ловят рыбу.

Пыжаш деч посна кайыкат ок шоч.
Без гнезда не рождаются и птицы.

Пыжаш ыштыде, кайыкат муным ок мунчо.
Без гнезда и птицы не несут яиц.

Пыл эртен кайымеке, йӱр ок тол.
Если прошли тучи, дождя не будет.

Пылыш вуйым ок эрте.
Уши не бывают выше головы.

Пыл чодыра вуеш тӱкнен кая гын, поҥго погаш тарване веле.
Если поползли тучи над вершинами леса, собирайся за грибами.

Пырдыжат пылышан.
И стены с ушами.

Пырсам шäвен шуаш лиэш — погаш ясы. К.
Горох рассыпать можно — собрать трудно.

Пырням покшеч нӧлталмек — кӱрылтеш.
Поднял бревно за середину — сломается. (Шутка.)

Пырням пӱчкат гын, кужун пӱч, кӱртньым пӱчкат гын, кӱчыкын пӱч.
Бревно пили подлиннее, железо режь покороче (т. е. выгадывай).

Пырчыжым налмеке, олымжылан тул* *.
Добыв зерно, соломке — огонь.

Пырыс колым йӧрата, да йолжым нӧрташ лӱдеш.
Кошка любит рыбу, да боится промочить ноги.

Пырыс колям куча, пий суртым орола.
Кошка ловит мышей, собака сторожит дом. (Каждый сверчок знай свой шесток.)

Пырысат пунжо семын ниялткалымым йӧрата.
И кошка любит, когда ее гладят по шерстке.

Пырыслан — модыш, колялан — ойго.
Кошке — игрушка, мышке — горе.

Пытартыш энгыж шопо лиеш.
Последняя малина кислой бывает.

Пыч ежӹнгäн, ӹлӹмäшäт ежӹнгäн. К.
Стебель состоит из звеньев, жизнь — из периодов (частей).

Пычалдыме сонарзым пире вашлиеш.
Охотника без ружья волк встречает.

Пычалже — олаште, мераҥже — чодыраште, кож воктен йолыштымо.
Ружье — в магазине, зайцы — в лесу, привязаны к ели.

Пычалзын пийже мераҥым мӱндырчак шижеш.
Собака охотника издали чует зайца.

Пычалым мераҥлан татлымет* годым рывыжым ужат гын, рывыжым лӱй. Э.
Заряжая ружье на зайца, увидишь лису — бей ее.

Пычкемыште шопке тургыжат* волгалтеш.
В темноте и осиновая труха светится.

Пӹсӹ имни йӹдӹмеш яклештеш. К.
Быстрая лошадь спотыкается на ровном месте (гумне).

Пӹсӹ эдемӹн йыдал нер чӱчеш, ялахайын — кавал. К.
Лапти расторопного человека изнашиваются с носка, ленивого — с пятки.

Р

Ракат райыштат ок тӱсӧ, незер тӱса. Э.
Богач и в раю жаден, бедняк терпелив.

Рвезе вий йогын вӱд дене иктак.
Молодая сила что речной поток (т. е. все осилит).

Рвезе жап — вӱр модмо пагыт.
В молодости кровь играет.

Рвезе жап — мужыр онгыран пар имне.
Молодость — пара лошадей с парой колокольчиков.

Рвезе жап шошым вӱдла эртен кая.
Время молодости проходит как весенний поток.

Рвезе калыкын илышыже — шошо саскан пеледышыже.
Жизнь молодежи — что весенние цветы.

Рвезе шӱм — шыште: удыралат гын, кыша кодеш.
Молодое сердце — воск: если царапнешь, след останется.

Рвезе пушеҥге тошто пушеҥге йымалан кушкын ок керт.
Молодое дерево не может вырасти под старым деревом.

Рвезе ӱмыр дене модаш ок йӧрӧ.
Молодостью играть нельзя.

Рвезе ӱмыр кок гана ок тол.
Молодость дважды не приходит.

Рвезе ӱмыр — порсын ярым, эртал кая йогын вӱд гай.
Век молодых — шелковая прядь, проходит как весеннее половодье.

Родо пуаш-налашлан огыл, йӱаш-кочкашлан веле.
Родня не для взаимного общения, а только угощаться.

Родо-тукым улына, шотым муына.
Мы родня, толк найдем.

Рожын йолаш дене кужун мӱндыркак от кае.
В дырявых штанах далеко не уйдешь.

Рожын шер возын ок йом, иктаж агытан чӱҥгал налеш.
Дырявые бусы даром не пропадут, клюнет какой-нибудь петух.

Румбыкан вӱдыштӧ нужгол кучаш йӧнлӧ (каньыле).
В мутной воде легче ловить щуку.

Рушлагапка гыч лектын гын, марлагапкаш ок пиж* *.
Если не застрял в русских воротах*, в марийских не застрянет.

Рушлаже тунем шуын огыл, марлаже монден.
Русский язык еще не выучил, а марийский позабыл.

Рушын мурыжо огеш пыте, марийын ырымже огеш пыте.
У русских песни без конца, у марийцев суевериям нет конца.

Рӱданҥше шогавуй куралмаште веле эрна.
Ржавая соха только на пашне заблестит.

Рӱдыжӧ лийже, чаракшым муына.
Был бы стожар, а подпорки найдем.

Рывыж кышажым почшо дене ӱштеш.
Лиса свои следы заметает хвостом.

Рывыж пеш мотор, да шылжым ок коч нигӧат.
Лиса очень красива, но ее мясо никто не ест.

Рывыж пеш чоя, да тудымат кучат.
Лиса хитра, но и ее ловят.

Рывыжым почшым ончен палат.
Лису узнают по хвосту.

Рыскал* — гӱл* огыл, вӱд шавен кушташ ок лий. Э.
Счастье — не цветы, поливая, не вырастишь.

С

Савала йӹдеок пай агыл. К.
Не в каждой ложке мясо (т. е. удача непостоянна).

Сай вакшлан кугу мардеж огеш кӱл.
Хорошему ветряку не нужен сильный ветер.

Сай еҥ уда игечыште пийжымат тӱгӧ ок лук.
Хороший человек в плохую погоду и собаку не выпустит.

Сай еҥын ӱмыржӧ кӱчык.
У доброго человека век короток.

Сай имне курыкыш тӧрген кӱза, курык гыч йортен вола.
Хорошая лошадь на гору поднимается галопом, спускается рысью.

Сай книга шӱдыр дечат чот волгалтеш.
Хорошая книга светится ярче звезды.

Сай муро ок шоҥгем.
Хорошая (добрая) песня не стареет.

Сай ойым еҥ тӱрвеш ӱйым шӱрен налаш ок лий.
Добрые слова не услышишь, помазав маслом чужие губы.

Сай паша кок ӱмырым ила.
Добрые дела живут два века.

Сай страпка парняжым нуленат темеш.
Умелая (хорошая) стряпуха наестся, облизывая пальцы.

Сай страпкан чес пушыжо денат темат.
Запахом кушанья искусной стряпухи можно наесться.

Сай тӱҥалтыш — пел паша.
Хорошее начало — половина дела.

Сайлыше* еҥлан салмавондо верештеш. Э.
Капризному сковородница попадается.

Сайын чиктет гын, пундышат оръеҥла коеш.
Если хорошо приоденешь, и пень кажется невестой (молодухой).

Салмавондат талуклан ик гана лӱя.
И сковородница стреляет раз в год.

Салтак — катыме шултыш.
Солдат — отрезанный ломоть (*уст.*).

Салтак мала гынат, чыла колеш.
Солдат все слышит, даже когда спит.

Самшуды шукы киндӹм качкеш. К.
Сорняк пожирает много хлеба.

Самым ӱдаш ак кел, ӹшкеок шачеш. К.
Сорняк не нужно сеять, сам растет.

Самырык илыш — шошо кече пелаш.
Молодая жизнь— подруга весеннего дня.

Самырык уш шулдыран.
Молодой ум крылатый.

Самырыклан сапкандыра, шоҥгылан тарантас кошовка.
Молодому — вожжи, старому — кошовка тарантаса.

Санзал кӱсӹм качы ушман (ошма) дон пӧрӹктӓт. К.
Соль, взятую в долг, возвращают редькой (песком).

Саҥгалан перна гын, шинчанам карена.
Если ударят в лоб, глаза вытаращим.

Сап лушкымым шижын, чыгын имнят тӧрштылеш.
Почуяв слабость вожжей, и норовистая лошадь подпрыгивает.

Салтак корно — шуко ярыман.
Солдатская дорога — извилистая.

Сар — кугу логар, тудо айдеме шылым йӧрата.
Война — обжора, она любит человечье мясо.

Салтак пиал — кок тӱран керде: теве тышке, теве тушко пӱчкеш.
Солдатское счастье как обоюдоострый нож: режет сюда, режет туда.

Сар ошым шемемда, шемым ошемда.
Война белое чернит, черное белит.

Сар — пӧръеҥлан, да ойгыжо — ӱдырамашлан.
Война — мужчинам, да горе-то — женщинам.

Саранының пият ок коч. Э.
У скупого и собака не ест.

Сары тыгыржы* уке гӹнь, млоец агыл. К.
Если не имеет желтую рубашку, не парень.

Сарым шинча огыл, тупкоремат ынже уж.
Войну не только глазам, но и хребту лучше не видеть.

Саска ден саскат икгай огыл: мӧро — тамле, шоптыр — шопо.
Даже ягодки не одинаковы: клубника сладкая, смородина — кислая.

Саскам жапыштыже погыман.
Плоды нужно собирать в свое время.

Сасна корны дон каштшы прамой эдем агыл. К.
Ходящий по тропам свиней — нехороший человек.

Сасна пӹлӹшӹм пирӹ качкын. К.
Свиное ухо волк съел (т. е. непослушный наказывается).

Сасна тура вӓр пичӹм ражта гӹнь, важынпандым чиктӓт. К.
Если свинья продырявит заборы, надевают ярмо (рогатину).

Сасна ӹшке пӱгӹржӹм ак уж. К.
Свинья своего горба не видит.

Сатулан кӧра акше.
По товару и цена.

Сатуланже вуй — оза, пазарланже вуй — окса, оксаланже вуй — паша.
Распорядитель товара — хозяин, хозяин базара — деньги, хозяин денег — работа (труд).

Саус* — сӱан оза.
Шафер — повелитель свадьбы.

Сӓндӓлӹкӹштӹ ак ли уке. К.
На свете нет невозможного.

Селмӓвандым кышкыж ат ке. К.
На сковороднице верхом не поедешь (т. е. ничего не сделаешь).

Семалымашым вольыкат пала.
Ласку и скотина понимает.

Семже сай гынат, мурыжо уда.
Мотив-то (мелодия) хорош, да песня (слова) плоха.

Семже тошто гынат, мурыжо у шол.
Мотив-то старый, да песня (слова) новая.

Семын кужужо шокташ сай, мутын кӱчыкшӧ колышташ сай.
Протяжные мотивы играть хорошо, слушать — краткие речи.

Сентябрь постом шара, шӧртньым шава.
Сентябрь сукно стелет, золото сыплет.

Сентябрь ӱштӹ, да темшӹ. К.
Сентябрь прохладный, но сытный.

Сентябрьӹн ик йиш улы, тӹдӹжӓт шапы пӹзӹлмӹ. К.
В сентябре одна ягода и та горькая рябина.

Сентябрьӹн нырыштат, тонат шокшы. К.
В сентябре и в поле, и дома тепло (жарко).

Серыште киен, вӱдыштӧ ияш от тунем.
Лежа на берегу, плавать не научишься.

Соктан кужужо сай, ойын рашыже сай.
Сокта* хороша длинная, советы — ясные (краткие).

Сокыр ден чолаклан ит верешт.
Слепому и безрукому не попадайся.

Сокыр ең сусыр дечат сусыр.
Слепой самый страдающий из раненых.

Сокыр пырня вошт ужеш.
Слепой сквозь бревна видит.

Сокыр ужеш, соңгыра колеш.
Слепой увидит, глухой услышит.

Сокыр чывылан чылажат — шыдаң.
Слепой курице все — пшеница.

Солавурдо дене товартошым шалатен от керт.
Ручкой плети обуха не перешибешь.

Сонарзе дек янлык южгунам шкеак толын лектеш.
Перед охотником звери появляются иногда сами.

Сонарзылан кажне кучыдымо янлык — ургыдымо ужга, кайык — оптыдымо кӱпчык.
Охотнику каждый непойманный зверь — несшитая шуба, птица — ненабитая подушка.

Сонарзе ноя, колызо нӧра.
Охотник устает, рыбак мокнет.

Сонарзылан куэ пундышат мераңгла коеш.
Охотнику и березовый пень кажется зайцем.

Сонарзын ик кечыже ик ыр.
У охотника один день — копейка.

Сонарзын корныжо пий кыша.
Тропа охотника — собачьи следы.

Сонарзын чапше ур шинчаште.
Слава охотника в глазах белки.

Соңгыра еҥ ныл шинчан.
Слепой человек с четырьмя глазами.

Соңгыра пырдыж вошт колеш, сокыр окна вошт ужеш.
Глухой услышит через стену, слепой увидит через окно.

Сорлыкдымо имнеш ит шич.
Не садись на лошадь, которая не взнуздана.

Сорта мучашеш сортам шуяш лиеш, ӱмыр мучашеш ӱмырым шуяш ок лий.
Свечу к свече можно поставить, а к концу жизни жизнь не нарастишь.

Сортапӱкен пундаш дене шукак волгыдым от ыште.
От огарка на подсвечнике не осветишься.

Сӧй курал дене мӱшкыр ок тем, калыкым тыныс паша пукша.
Оружием не насытишься, народ кормится мирным трудом.

Сӧралже — пазарыште.
Красивое-то на базаре.

Сӧрыметым шуктет — ӱян пучымыш, сӧрыметым мондет — пӱян лупш.
Обещанное выполнишь — масляная каша, обещанное забудешь — зубастая плетка.

Сӧрымӧ пашалан энгертыш огыл.
Обещание — еще не опора для работы.

Сӧсна кавам ок уж.
Свинья не видит неба.

Сӧсна кӱдынь иярге̄т* гын — лавыраш пурта, шордо кӱдынь иярге̄т гын — аркаш кӱзыкта.
Привыкнешь к свинье — потащит в грязь, привыкнешь к лосю — поднимет на гору.

Сӧсна лавырам кеч-куштат муэш.
Свинья грязи везде найдет.

Сӧсна шке пӱгыржым ок уж.
Свинья не видит своего горба.

Сӧснаже лийже, волжым муына.
Была бы свинья, корыто найдем.

Сӧснам ӱстел коклашке пуртет гын, йолжымат ӱстембак пышта.
Если свинью посадишь за стол, то она и ноги положит на стол.

Сöснан вуйжо пура гын, капшат пура.
Если у свиньи пролезет голова, пролезет и тело.

Суас дене корныштo суас лиям, руш дене — руш лиям.
С татарином в пути буду татарином, с русским — русским.

Суас йолым кучен шочын.
Татарин родился, держась за ноги (т. е. ходким, шустрым).

Суас кок упшан.
Татарин с двумя шапками.

Суасламары кугижä лимӹкӹжät, ирсä тара донок ӹлӹнежӹ. К.
Даже став царем, чувашин хочет жить только на сырках.

Суд деч чын огеш лӱд.
Правда суда не боится.

Сузы игӹлäн — кечынь йäктӹ игечӹ. К.
Глухаренку — каждый день «сосновая погода» (т. е. хорошо).

Сулыкым шинчавӱд дене мушкын колташ ок лий.
Грехи слезами не отмоешь.

Сурт вуй — пӧръеҥ.
Глава семьи — мужчина.

Сурт кӧргӧ сомылка шинчалан ок кой.
Домашние заботы не бросаются в глаза.

Сурт-печыдымылан корно кумда.
Бездомному широка дорога.

Сурт чыве шаргӱм нелеш, нур чыве тушым нелеш.
Домашняя курица глотает гальку, полевая курица — зерна.

Сурт — шондык огыл: нумал огыт кае.
Дом — не сундук: не унесут (отвечают на просьбу путника).

Суртанлан* инанет гын, тудым кайымет годым ужат.
Если веруешь в домового, то его увидишь, когда пойдешь.

Суртышко орлык пура гын, поктен лукташ йӧсӧ.
Если горе войдет в дом, выгнать его трудно.

Суртышто еҥгавате улмо годым пийым огыт кучо.
Если в доме вдовушка, то собак не держат.

Суртышто пӧръеҥ уке гын, сурт-пече тулык.
Если в доме нет мужчины, то и дом сирота.

Суртышто шоҥго ӱдыр лиеш гын, кум ияш ия ок кӱл.
Если в доме старая дева, то не нужен трехгодовалый черт.

Сусырым эре сусыртет гын, нигунам ок парем.
Если постоянно беспокоишь болячку, никогда не заживет.

Сусырым эм паремда, ойгым жап паремда.
Рану излечивает лекарство, горе излечивает время.

Сут пирым пездараш* йӧсӧ.
Трудно отвадить ненасытного волка.

Сутланыше ең кинде перкем ок уж.
Жадный человек не увидит обилия хлеба.

Сутын логарешыже шинчеш.
У жадного застревает в горле.

Сӱан годым кеч-кӧнат сӱанвуйлан шичмыже шуэш.
Во время свадьбы каждый хочет быть во главе свадьбы.

Сӱан деч ончыч мурым лыҥ ямдыле.
Перед свадьбой приготовь много песен.

Сӱан деч ӱй падырашат ок код.
От свадьбы не останется и кусочка масла.

Сӱан кайыш — азап кайыш: пудак пелак шыл кодо, ӧлтак пелак пу кодо.
Свадьба прошла — беда прошла: полтора пуда мяса осталось, осталась охапка дров (иронически).

Сӱан — кугу зиян (пайрем).
Свадьба — разоренье.

Сӱан — модыш огыл, шым гана висыде ок лий.
Свадьба — не игрушка: нужно измерить семь раз.

Сӱан эртымеке, тӱмырым огыт кыре.
После свадьбы в барабаны не бьют.

Сӱанлан имне кум кече ончыч ойгырен шога, Сӱремлан* кум кече ончыч чӱчкен шога.
Лошадь (конь) за три дня до свадьбы горюет, а за три дня до праздника Сюрема радуется.

Сӱанмарий толын — лашка шолтымо огыл.
Свадебный народ подъехал, а лапша еще не сварена (т. е. медлительный человек).

Сӱаным ончен, иктынат шерже ок тем.
Любуясь свадьбой, никто не насытится (не налюбуется).

Сӱаным ыштем ыле, да латныл ниян йыдалем уке* *.
Сыграл бы свадьбу, да нет лаптей из четырнадцати лык.

Сӱанын сӧралже — рывыж упш да лупш.
Краса свадьбы — лисья шапка да плетка.

Сӱанышке каем ыле, да сывынем* уке.
Пошла бы на свадьбу, да нет кафтана зеленого.

Сӱанышке мундырат пӧрдеш.
На свадьбу катится и клубок.

Сӱаныш каяш имнетым ит пу, пайремыш ватетым шкетшым ит колто.
Не давай лошадь на свадьбу, не отпускай на праздники жену одну.

Сӱаныште пулвует чоткыдо лийже.
На свадьбе колени должны быть крепкими (т. е. должен быть хорошим плясуном).

Сӱаныште теммеш от коч гын, нужна лият.
Если на свадьбе не ешь досыта, будешь бедным.

Сӱремлан ушкалат почшым шогалтен кудалыштеш.
В праздник Сюрем и корова бегает, приподняв хвост (т. е. все рады).

Сыкыр улы — мырат лиэш. К.
Хлеб есть — будет и песня.

Сылне мурылан, чын мутлан тӱняште кепшыл уке.
Хорошей песне, правдивому слову на свете нет пут.

Сылнын тӱрлымӧ тувырын тупынь могыржо козыра лиеш.
У красиво вышитой рубашки изнанка бывает шершавой.

Сын дене мландым от курал.
Красотой землю не вспашешь.

Сынже — чевер, да чонжо — тран*. Э.
Внешне красива, да душой крива. (Пригож лицом, да урод душой.)

Сырышым сырыкташ куштылго, ушдымым ондалаш неле огыл, лӱдшым лӱдыкташ пеш асат*. Э.
Сердитого рассердить легко, глупого обмануть не трудно, трусливого испугать и того легче.

Т

Тавар тӧрлӓ. К.
Топор все исправит.

Тавар семӹнь вурдыжы. К.
По топору и топорище. (По Сеньке и шапка.)

Тавар уке годым косарат тавар лиэш. К.
Когда нет топора, и косарь будет топором.

Тавар ӱшӹм пӓлӓ. К.
Топор знает свою колотушку.

Таганлыме имне ок яклешт.
Подкованная лошадь не поскользнется (не упадет).

Тагынаш возын колаш ок лий* *.
Нельзя умереть лежа в лотке.

Таза ешыште эре куан.
В здоровой семье всегда радость.

Таза капыште — таза чон (уш).
В здоровом теле — здоровый дух (ум).

Таза тошкалеш — кӱртньым туга.
Здоровый шагнет — железо сломает.

Таза — улан, таза — поян.
Здоровый — зажиточный, здоровый — богат.

Тазалык — эн кугу поянлык.
Здоровье — самое большое богатство.

Тазалыкым пазарыште от нал.
Здоровье на базаре не купишь.

Тайыл почеш ия покта, курык ваштареш юмо кӱзыкта.
По склону черт гоняет, на гору бог поднимает.

Таклан акым огыт тӱлӧ.
За так и платы нет.

Такыртыме корно дене каяш куштылго.
По торной дороге идти легко.

Там кочкаш тӱҥалмеке пура.
Во вкус войдешь, когда начнешь есть. (Аппетит приходит во время еды.)

Тамака — кинде огыл: кудалташ лиеш.
Табак — не хлеб: бросить можно.

Тамле кочкыш роҥгедыкта.
Вкусная пища отрыгивается.

Тамлым шуко огыт коч, моторым шуко огыт ончо.
Вкусное много не едят, на красавиц много не смотрят.

Тангыжат тыӹрӓн. К.
И у моря есть берега.

«Таҥем уке» маншын латшымыт.
Кто говорит, что нет любимой, у того — семнадцать.

Таҥетым ондалет гын, шке ондалалтат.
Обманешь друга — сам обманешься.

Тап* ерыште ия шуко.
В тихом озере много чертей.

Тареш пурышо агытан, кечывалат шуын огыл — ит муро.
Нанятый петух, еще обед не настал — не пой.

Тау манмылан ожно ик ең кум ий пашам ыштен.
За спасибо в старину один человек работал три года.

Тачысе пашам эрлалан кодыман огыл.
Что можно сделать сегодня, на завтра не оставляй.

Теве тыланет турня муно!
Вот тебе и журавлиное яйцо! (О неожиданной находке.)

Тегыт воктен мӱят пушаңеш.
Возле дегтя и мед дегтем отдает.

Тек* кийыше кишкын почшым ит тошко. Э.
Не наступай на хвост спокойно лежащей змеи.

Тел корны — тӧр, тура корны. К.
Зимняя дорога — прямая дорога.

Теле йӱд кок кылдышан (кыдежан).
Зимняя ночь из двух узлов (этапов) (т. е. длинная).

Теле йӱштӧ шогаш ок шӱдӧ.
Зимний мороз стоять не велит.

Теле кече пӧрткайык ошкыл кужыт гына.
Зимний день с воробьиный шаг.

Теле коңгамбак кӱзыкта.
Зима заставляет лезть на печь.

Теле корнын акше кок пачаш шергырак.
Цена зимней дороги в два раза дороже.

Теле кум чатлама йӱштӧ деч посна ок эрте.
Зима не проходит без трех больших морозов.

Теле тер дене толеш, кеңеж орава дене толеш.
Зима приходит с санями, лето приходит с телегой.

Теле толеш гын, терым имне почшо денат шупшын кертеш.
Если настанет зима, лошадь может потащить сани и хвостом.

Телылан пий эре луан пӧртым ышта, да шонымыжо лийын ок шу.
На зиму собака всегда думает построить костяной дом, да ее желания не сбываются.

Телым мераң шке кышаже дечат лӱдеш.
Зимой заяц боится и своих следов.

Телым чодыра — ик ужга гай.
Зимний лес — как шуба.

Телын чеверже — Рошто пагыт.
Краса зимы — время Рождества.

Темше имне кандаш йолан.
Сытая лошадь с восемью ногами.

Темше шужышылан ок ӱшане.
Сытый голодному не верит. (Сытый голодного не разумеет.)

Тений годым кул уке.
В наше время рабов нет.

Тенгечшӹ кечӹ вес гӓнӓ ак тол. К.
Вчерашний день вновь не наступит.

Тер кудалтыме кечын* кайык пыжашымат ок опто.
В Благовещение (7 апреля) птицы даже гнезда не вьют.

Тер ок нойо, имне ноя.
Сани не устают, устают лошади.

Тергӹнзӹклӓн — шож шергиндӹ. К.
Требовательному — ячменная лепешка (т. е. слишком придирчивый получает плохую лепешку).

Теретым ончен, йолетым шуялте.
По своим саням протягивай ножки.

Терыс — вӱдыжгӧ орол.
Навоз — хранитель влаги.

Тетя кушташ — цӓрӓ пистӹ мычкы ыдыркалымы дон икток. К.
Дитя вырастить, все равно что карабкаться на ободранную липу.

Тетя олманга (ӧлвӹ) тореш киӓ гӹнь, тымдаш лиэш. К.
Если дитя лежит поперек лавки, можно учить.

Тетяде ӹлӹмӓш — куку ӹлӹмӓш: мырашыжы мырет, шӱмӹштӹ сусу уке. К.
Жизнь без детей — житье кукушки: поёшь, а на сердце радости нет.

Тетян пичӹ гач вуйжы ак кай гӹнь, тымдаш лиэш. К.
Если не видна голова ребенка через изгородь, учить можно.

Тигӹт ӓтӹ шачынат гӹнь, шӹшер ӓтӹ лин ат керд. К.
Если родился бочкой для дегтя, не можешь стать посудой для молока.

Тичмаш еш тичмаш киндерке дене иктак.
Полная семья как полное хлебное блюдце (т. е. радостно, когда все вместе).

Тичмаш мурылан мужыр шулдыр кӱлеш.
Для хорошей песни нужна пара крыльев.

Товаӊше кандыранат мучашыже уло.
И перепутанная веревка имеет конец.

Товарвондо ок сыре, кӱнчылавондо сыра.
Топорище не сердится, а прялка сердится.

Ток уржа ӱмбач урат кудал кертеш.
Над густой рожью может бегать и белка.

Толаш шонышым шӱртӧ денат кондаш лиеш, каяш шонышым чылвыр* денат кучен от керт. Э.
Желающего прийти можно привести и ниткой, а думающего уйти и цепью не удержишь.

Томдымо пӱкшым огыт пур.
Орех без ядрышка не грызут.

Тореш тавар доно тӧрӧк роаш ак кел. К.
Не нужно сразу рубить поперек топором.

Торта мучашым йӱр нӧрта гын, уржам ит ӱдӧ.
Если дождь намочит конец оглобли, рожь не сей.

Тортаже лиеш гын, тортавунчалтышыже лектеш.
Если будут оглобли, то завертки найдутся.

Тортам кырен, имньым колыштарен от сеҥе.
Ударяя по оглобле, лошадь не научишь.

Тошкымо корнеш шудо ок куш.
Торная дорога травой не зарастает.

Тошто вате — кылмымуж, еҥгавате — ӱйвоҥго. Э.
Первая жена — лихорадка, любовница — масленок.

Тошто еҥ мут тӧреш толеш. Э.
Слова старых сбываются (оправдываются).

Тошто каванет уке гын, шем киндат калач олмеш кая.
Если нет старой кладухи*, то и черный хлеб съешь за калачи.

Тошто каваным колят пагала.
Старую кладуху обожает и мышка.

Тошто каванлан куэжат энгерта.
На старую кладуху опирается даже береза.

Тошто пушеҥгын вожшо пеҥгыде (куча).
Старое дерево держится корнями.

Тоя кок мучашан.
Палка о двух концах.

Тоя шоҥго еҥым вич меҥгылан ончык колта, рвезе еҥым вич меҥгылан шеҥгелан кода.
Палка старого человека на пять верст вперед ведет, молодого на пять верст позади оставляет.

Тӹрген кеет — арава шӹдӹрет кӹреш, олен кеет — мӹндӹркӹ шоат. К.
Поедешь рысью — сломаешь ось телеги, тихонько — далеко доедешь.

Тӧрӹм попымаш сӹнзӓм карштара. К.
Слова правды колют глаза.

Тренча капкам почынат гын, кӱртньӧ капкажым ит сурале.
Если отворил драночные ворота, железные не запирай.

Туан вел — ӓвӓ, ӧрдӹж вел — вараш ӓвӓ. К.
Родная сторона — родная мать, чужая сторона — мачеха.

Туан вел гӹц лудыгаракшат шергӓкан хына. К.
С родной стороны и серая ворона дорогой гость.

Тувыран шочшын пиямбарже* уло.
Родившийся в рубашке имеет своего пророка (т. е. счастливый).

Тувыртыш гыч ӱйым шӱшкаш ок лий.
Из простокваши масла не собьешь.

Тул дене кӱртньымат левыктат.
Огнем и железо плавят.

Тул дене огыт мод.
Огнем не играют.

Тул марланат кая.
Огонь может выйти замуж (т. е. огонь может и перекинуться).

Тул тӱреш возат — йӱлет, вӱд тӱреш возат — нӧрет.
У огня — сгоришь, у воды — промокнешь.

Тул уло гын, вӱдшӧ ямде лийже.
Если есть огонь, пусть будет готова вода.

Тулар — кугу логар, тулаче — кугу лаче*.
Сват — обжора, сваха — большой пестер.

Туло мардеж годым чодыра чодырам йӧрыкта.
Во время бури дерево валит дерево.

Тулык вате — йомшо кайыккомбо.
Вдова — потерявшаяся гусыня.

Тулык еҥым пийжат почшо дене лупшалеш.
На сироту и собака хвостом махнет.

Тулык еҥын куанже шинчавӱдыштӧ.
Радость сироты в слезах.

Тулык йоча пий чытымым чыта.
Сирота испытывает собачье терпение.

Тулык презым ончет гын, умшашет ӱй налеш, тулык шочшым ончет гын, суапым кугун ит вучо.
Теленка без коровы выкормишь — рот будет в масле, воспитаешь сироту — особой отдачи не жди.

Тулык ӱдыр тулвуйышто, коя пырыс коҥгамбалне* *.
Сиротка — на головешках, жирный кот — на печи. (Сказочный афоризм.)

Тум хангашкы лӱлпӹ пыдам ит пыдалы. К.
В дубовую доску ольховые гвозди не забивай.

Тумат пеҥгыде, да мардеж дене куклалтеш.
И дуб крепкий, да ветром выкорчуется.

Тумо чаравуйын ужгаште кушкаш йӧрата.
Дуб любит расти гологоловым в шубе (т. е. в окружении деревьев на светлом месте).

Тунемде, пасугапкамат эрташ ок лий.
Без учебы не пройдешь и через полевые ворота (т. е. далеко не уйдешь).

Тунемде паша ок ушно.
Без учебы и работа не клеится.

Тунемде пӱгымат тӱҥдаш ок лий.
Без учебы и дугу не гнуть.

Тунемде, туныктышо лияш ок лий.
Без учебы учителем не стать.

Тунемде уш ок шич.
Без учебы ума не наберешься.

Тунемдыме еҥ сокыр чыве дене иктак.
Безграмотный человек похож на слепую курицу.

Тунеммаш — паша, паша — тунеммаш.
Учеба — труд, труд — учеба.

Тунеммаште — вий.
В учебе (знании) — сила.

Тунеммаш — шинчымашын аваже.
Учеба — мать знания.

Тунемше еҥ кандаш шинчан.
Ученый человек с восемью глазами.

Туныктет гын, маскат куштa.
Если научишь, и медведь пляшет.

Туныктыдымо талгыдылан корно уке.
Необученному жеребцу дороги нет.

Туп корем тембалне, да савырнен ончалаш ок лий.
Хребет близок, да, повернувшись, не посмотришь.

Тупынь косила шке шонымашкыже кая.
Упрямая косуля идет туда, куда ей вздумается.

Тура айдемын чон ура.
У откровенного человека душа беспокойная.

Тура корнеш пи шарын. К.
На прямой дороге собачий кал.

Тура корнеш мače колен.
На прямой дороге кошка сдохла.

Тура курык имньын койышыжым терга.
Крутая гора испытает норов лошади.

Тури — кокшы киндӹ. К.
Картофель — второй хлеб.

Турий волымо кече (30 март) лум йымалне вӹд налеш.
В день прилета жаворонка (30 марта) под снегом появляется вода.

Турий юмын кылымдым кучынеже да мланде ӱмбаке шунгалтеш.
Жаворонок хочет достать пуп бога, но падает на землю.

Турня сӱаным ышта, кӱседык (вӹтеле) нержым эрыкта.
Журавль играет свадьбу, а пигалица (кулик) прочищает клюв.

Турнян пылышыже пӱсӧ, мӹкшын шинчаже пӱсӧ.
У журавля востры уши, у пчелы — глаза.

Тутло чеслан йылмым мелгандыра дене от шӧргалте.
На лакомый кусочек язык завязкой от рубахи не привяжешь.

Туто пырче рок йымалнат ок шӹ, шытен лектеш.
Ядреное зерно и в земле не сгниет — прорастет.

Туты пӹрцӹ лишӓн, вусы пӹрцӹ — мӹндӹркӹ (ӓрвӓ лошкы кеа). К.
Полное зерно ложится близко, пустое — вдалеке (в мякину) (т. е. хорошие невесты замуж выходят у себя, невидные выходят замуж в дальние края).

Тушман дене пикш ден керде мутланат.
С врагом разговаривают стрелы и сабля.

Тӹжвал (ӱмбал) вожан пушенге мардежым ок чыте.
Если корни на поверхности, то дерево не выдерживает ветра.

Тӹжем пундышым лукмеке, мландеш шылтыме поянлыкым муат* *.
Выкорчевав тысячу пней, найдешь клад, спрятанный в земле.

Тӹмыр-шӹвыр деч посна сӱан огыл, кӱсле деч посна пайрем огыл.
Без барабана и пузыря нет свадьбы, без гуслей нет праздника.

Тӹнгалтышыже уло гын, мучашыжат лиеш.
Было бы начало, конец будет.

Тӱнян вуйжо — эрык илыш.
Опора мира — свободная жизнь.

Тӱняште нимат курым-курымашлык огыл.
На свете ничто не вечно.

Тӱняште первый айдеме — ава.
В мире первый человек — мать.

Тӱняште эн виян — айдеме.
В мире самый сильный — человек.

Тӱняште эн кугу поянлык — паша.
На свете самое большое богатство — труд.

Тӱр — жапын чеверже.
Вышивка — красота времени.

Тӱр пушеҥгеш кайык шинчеш.
На крайнее дерево птица садится.

Тӱр тӱрлаш йыдал тодмо гай огыл.
Вышивать — не лапти плести.

Тӱрвет важык гын, воштончышым ит шудал.
Если кривы губы, зеркало не ругай.

Тӱрветым ит куптыртыл — кокша шочеш.
Не морщи губы — чирей вырастет.

Тӱрланыше* еҥлан ӱпет дене помылам ыштен ӱштат гынат, от келше (ок йӧрӧ). Э.
Капризному хоть сделай помело из волос, все равно не угодишь.

Тӱрлӧ пушан пеледыш уке.
Нет цветков с разными запахами.

Тӱрын шинчет гынат, тӧр ойло. Э.
Хотя сидишь и криво, но говори прямо (правду).

Тӱс чеверлык — жаплан веле, чон чеверлык — курымаш.
Красота лица только на время, красота души — вечна.

Тӱсет-тӱсет да туйысым* кучет. Э.
Потерпишь-потерпишь и возьмешься за бурачок. (Голод — не тетка.)

Тӱсшӧ оварчык, кӧргыжӧ шувырчык.
Лицом пухленький, душой никудышный. (Лицом гож, а душой нож.)

Тӧшакетлан кӧра йолетым чумалте.
По постели протягивай ножки. (По одежке протягивай ножки.)

Тӱшка вий — кугу вий.
Сила коллектива — сила великая.

Тӱшка вий дене маскамат сеҥаш лиеш.
Артелью можно одолеть и медведя.

Тылзат волгыдо, да ок ырыкте.
Светел и месяц, но не греет.

Тылзе кече волгыдо дене гына волгалтеш.
Месяц освещается только солнечным светом.

Тыманам ӹшке шелешӹжок жарат. К.
Сову жарят на собственном же жире.

Тыменьмӹ ак шо, ӹдыр налмӹ шоэш гӹньӹ — эдем ямын. К.
Нет желания учиться, хочет жениться — человек потерян.

Тып кайышым пият ок опто.
На спокойно идущего и собака не лает.

Тыпка гӹнят — кынзала, мызыри гӹнят — мары. К.
Хоть охлопок — да кудель, хоть замухрышка — да мужик.

Тыр йӓреш шукш паша. К.
В тихом озере черви водятся. (В тихом озере черти водятся.)

Тыршет гын, кӱ гычат имым ышташ лиеш.
Если очень постараешься, можно и из камня выточить иголку.

Тырын кишӹ кӱэрӓт пыдештеш. К.
И тихо лежащие камни взрываются.

Тӹрвет тӹрӹнь гӹнь, тӹгӹрӹм ит вырсы. К.
Если губы кривые, не надо бранить зеркало. (Не пеняй на зеркало, коли рожа крива.)

Тӹрӹнь корнеш тирӓт тӹрӹнялтеш. К.
На кривой дороге и сани опрокидываются.

Тӹшкӹрӓк дӓ тишкӹрӓк, шайык цӓкнӓ рӓк. К.
И туда, и сюда пятится рак.

Тьыри мыным ит оролы. К.
Не карауль яйца жаворонка (т. е. не бездельничай).

Тюрьма арвагудо огыл, тушеч вашке от лек.
Тюрьма — не сарай для мякины, оттуда скоро не выйдешь.

Тюрьма пырдыжыште кажнын ик кермычше уло, манып.
Говорят, что в тюремной стене у каждого есть один кирпич.

У

У илышлан у койыш (корно, йӱла).
Новой жизни — новые обычаи (дороги).

У капкашке ӱшкыжат пураш лӱдеш.
В новые ворота и бык боится входить.

У пӓшӓэш у мыры шачеш. К.
В новой работе рождаются новые песни.

У пӧртым нӧлташ каньыле, тоштым пужен ышташ йӧсӧ.
Легко поднять новый дом, тяжело переделать старый.

У шуршо у семын витара.
Новая блоха по-новому донимает.

Уда еҥ порым ок шарне, сай еҥ осалымат ок мондо.
Плохой человек добра не помнит, добрый человек и зла не забывает.

Уда йолташ ӱмыл дене иктак: сай игечыште кӱдынет, шӱкшыштӧ — кычалынат от му.
Плохой товарищ как тень: в хорошую погоду с тобой, в непогоду ищи не ищи — не найдешь.

Уда мланде уке, уда оза гына уло.
Нет плохой земли, есть только плохие хозяева.

Уда мут титакан огыл, уда умша титакан.
Не виновато дурное слово, виноват поганый рот.

Удаже — нужгол, сайже — кодама.
Плоха — щука, молодец — голец.

Удаже ӧлтӧ дене, сайже чывыштыш дене.
Плохое-то охапкой, хорошее — щепоткой.

Удыртыш йылмылан монар моткоч сай эм.
Болтливому языку брусок самое лучшее лекарство.

Ужава кычкырыме годым шӱлят кудалеш.
Заквакала лягушка — пора и овес сеять.

Ужаванат шке мурыжо уло.
И лягушка имеет свои песни.

Ужавам купыш огыт покто.
Лягушку в болото не гоняют.

Ужалышын эре сай (чапле).
У продавца всегда хорошее.

Ужат-колат — ялым цат пид. К.
Увидишь, услышишь — крепче ноги завязывай. (Держи язык за зубами.)

Ужга деч кодшо коваште.
Шкура, оставшаяся от шубы. (О непригодных, никчемных.)

Уждымын ужмыжо шуэш, ужшын шортмыжо шуэш.
Не видавшему хочется посмотреть, увидевшему хочется плакать.

Ужшаш пиал омсам кырен пура.
Суженое счастье входит, стуча в двери.

Ужшо-колшо йолым пидеш, уждымо конга ӱмбалне кӱпа.
Повидавший обувается, не повидавший на печи дрыхает.

Узьмакыште* кӱсле сем огеш кӱл.
В раю не нужен звон гуслей.

Узьмакышке тӧргем имне дене кудал от пуро. Э.
В рай не въедешь на рысаке.

Уке годым ужават — шӱшпык.
Когда нет и лягушка — соловей.

Уке гыч улым ышташ пеш йӧсӧ.
Очень трудно из ничего сделать что-то.

Уке — ик ойго, уло — лу ойго (уто тургым).
Нет — одно горе, есть — десять раз горе. (Об излишнем беспокойстве.)

Укеан енгын илышыже — йӧсланымаш да орланымаш.
Жизнь бедняка — мучение и страдание.

Укелан — тонгак.
На нет — большой комок. (На нет и суда нет).

Укен вӓржы пингыды. К.
У нужды место твердое. (На нет и суда нет.)

Укеште Марпат уна, сӧснат — вольык.
На нет и Марфа — гость, и свинья — скотина.

Улавуй имне куш кая, молыштат тушкак кают.
Куда голова подводы идет, туда и остальные идут.

Улан енгым пагалат, ушан енгым ужыт.
Зажиточного уважают, умного замечают.

Улан погыжо дене моктана, нужна ушыжо дене шона.
Богатый хвастается одеждой, бедный думает головой.

Улат — пешыжак ит йывырте, укеат — пешыжак ит ойгыро.
Когда есть — не очень-то радуйся, нет — не очень-то огорчайся.

Улат пыта, укеат чыта.
Имеешь — растратишь, коль не имеешь — потерпишь.

Уло гын — уто, уке гын — шерге.
Если есть — лишнее, если же нет — дорого.

Уло калык шӱлалта гын, тӱтан мардеж тарвана.
Если вздохнет весь народ, буря поднимется.

Улы — тäптäр*, уке — тöптöрем*. К.
Есть ум — толковый, нет ума — глупый.

Улыжланат оза лий, укежланат оза лий.
Имеешь — будь хозяином, нет — тоже будь хозяином (т. е. ответственным во всех случаях).

Улыжым огына сакле, йомдарена — шортына. Э.
Имеем — не бережем, потеряем — плачем.

Улылык йöратыкта, укелык сöйгыкта. Э.
Богатство заставит любить, бедность заставит плакать.

Улышкыжы кид шоэш. К.
К богатству руки тянутся.

Умша киндым кычалеш, сату налшым кычалеш.
Рот ищет хлеба, товар ищет покупателя.

Умша тамлым йöрата, шинча моторым йöрата.
Уста любят сладкое, глаза любят красивое.

Умшат тореш гынат, мутет чын.
Хотя рот поперек, а слова правдивые. (Замечают на согласие.)

Умшатым пеш кугун ит каре: корак чоҥештен пура.
Широко не раскрывай рот: ворона залетит.

Умшашкет ӱйым пыштат гын, рун манын ит шӱвал.
Если в рот положили масло, не выплюнь как мокроту.

Умшашкет мӱйым пыштеныт гын, нелынат мошто.
Если в рот положили мед, сумей и проглотить.

Умшашкыже парням чыкет гынат, ок пурл.
Если сунешь в рот пальцы, все равно не укусит. (О смирных.)

Умылет гын — шомак, уке гын — йомак.
Если поймешь — получишь совет, если нет — послушаешь сказку.

Умыр пылын йӱржö уке.
От кучевых облаков не жди дождя.

Уна еҥын акше кажне кечын шулдештеш.
Цена гостю снижается с каждым днем.

Уна толмыжо кечын — кече, весыжын — тылзе, кумшыжлан — лум.
Гость в день прихода — солнышко, на другой — луна, на третий — снег. (Гости, но знай меру.)

Унала идым шеҥгеч огыт кошт.
В гости за гумно не ходят (т. е. украдкой).

Унала каяш нимогай кечат ок чаракле.
Чтоб пойти в гости, никакая погода не помеха.

Унала коштде, унам сийлаш от тунем.
Не побывав в гостях, не научишься принимать гостей.

Унала коштшо выньык ден выньыкым ойыркален мошта.
Визитер различает веник от веника (т. е. познает людей).

Унала лектын кайымет деч ончыч ӱстелсийым ямдылен кодо.
Прежде чем пойти в гости, на своем столе оставляй угощение.

Унганын* пашажат унга*. Э.
У дельного и дело бывает удачным.

Унет гын — марий, от уно гын — пӓрий*. Э.
Если поймешь — мужчина, если нет — черт.

Ургыде ургызо лияш ок лий.
Без шитья портным не станешь.

Ургызын тувыр шокшыжо уке.
У швеи нет рукавов рубахи. (Сапожник без сапог.)

Уремыште коштшо уверым конда.
Уличный шатун — вестей несун.

Уремыште — ӱй кӧршӧк, мӧнгыштӧ — шун кӧршӧк.
На улице — горшок с маслом, дома — горшок с глиной. (О хвастунах.)

Уржа деч ончыч шӱльым огыт тӱред.
Раньше ржи овес не жнут (т. е. сестры замуж выходят по возрасту).

Уржа пура гыч ной* (арва) пураш тӧрштен.
Из ларя для ржи прыгнул в ларь для мучной пыли. (Об обедневших.)

Уржо кайымеке, кожшым огыт кыре.
Если белка ускакала, по ели не стучат.

Урым ошеммекше лӱят, чывигым шыжым шотлат.
Белку стреляют после линьки, цыплят считают по осени.

«Уста» плотник ик пырня гыч ик совлам луктеш (ышта).
«Плотник-мастер» из одного бревна сотворит ложку. (Юмор.)

Уста еҥын товарвондешыже регенче ок куш.
У мастерового топорище мхом не обрастает.

Уста сонарзе йорга турийын пел шинчашкыжат лӱен логалта.
Искусный охотник попадает и в глаз жаворонка.

Уста сонарзылан мераҥат пушеҥгеш кылдыме, рывыжат кок коваштан.
Для искусного охотника и зайцы привязаны к дереву, и лиса с двумя шкурами.

Утла анзыкы кыдал лӓкшӹ шарыкым цӓрӓш куштылгы агыл. К.
Овцу, убежавшую слишком далеко, остановить нелегко.

Уто йолан клатым ок сӱмырӧ.
Запас кладовой с ножками не ломают. (Старая охотничья поговорка.)

Уто вургем кочкаш ок йод.
Лишняя одежда есть не просит.

Уто ең — уто шинча.
Лишние люди — лишний глаз.

Уто мут шерым тема, уто арака ушым йомдара.
Лишние слова надоедают, от лишней водки ум теряется.

Уто окса айдемым локтылеш.
Излишние деньги портят человека.

Уто шомак — пашалан тормак.
Излишние слова — делу помеха.

Утыжым ит тӧрштыл — кылымдет верже гыч тарвана.
Слишком не прыгай — пупок с места сдвинется.

Уш ала-кушкат шуэш, ала-момат ышта.
Ум вездесущ и все творит.

Уш деч посна вий — ораде вий.
Сила без ума — сила шаловливая.

Уш деч посна порылык нимомат ок шого.
Доброта без ума ничего не стоит.

Уш йол почеш огеш кошт, йол уш почеш нушкеш.
Ум за ногами не ходит, ноги ползут за умом.

Уш — оза, шинчымаш — уна.
Ум — хозяин, знание — гость.

Уш паша — неле паша: вӱрым локтылеш, йыжыңым тодеш.
Умственная работа — тяжелая работа: портит кровь, суставы ломит.

Уш чыным шочыкта.
Правда от ума.

Уш-акыл — калыкыште.
Разум в народе.

Ушан гычат ушдымо лектыт.
И из умных дураки выходят.

Ушан, да окмак ӱпшан.
Умный, да с дурным запахом.

Ушан дене ушнет — ушан лият, ушдымо дене — шкендымат йомдарет.
Поведешься с умным — умным станешь, с дураком — и себя погубишь.

Ушан дене мутланымаш мӱй кочмо гай.
Разговоры с умным — что мед есть.

Ушан еҥ име дене поен кертеш.
Умный может разбогатеть и иголкой.

Ушан еҥ имньыжым мокта, исер еҥ — куважым.
Умный хвалит коня, дурак — жену.

Ушан мут курыкым савыра.
Умное слово горы свернет.

Ушан тушман ушдымо таҥ деч сайрак.
Умный враг лучше дурного друга.

Ушан, да шур пушан.
Умный, да с запахом навоза.

Ушанже шып шинча, окмакше лоргыкта.
Умный сидит тихо, а дурак посмеивается.

Ушан дене кӧране, ушдымо деч кораҥ.
Умному завидуй, дураков сторонись.

Ушанланат тунемаш уто огыл.
Учиться и умному не лишне.

Ушдымо вуй — рожын кӧршӧк.
Безумная голова — дырявый горшок.

Ушдымым тунык таш колышым ылыжтыме дене иктак.
Дурака учить, что оживить мертвого.

Ушдымын кумылжым шуктет гын, тудо тый верчет тӱньыкышкат пура.
Если исполнишь желание дурака, он за тебя и в трубу полезет.

Ушетше презе покташ каен мо?
Ум-то твой за телятами, что ли, гоняется?

Ушкал кӱтӱш пуренат гын, сӧсна койышым ит ончыкто.
Если вошел в коровье стадо, не показывай свиной нрав.

Ушкал почшым чыкалта гын, шӱкшӧ йондалат тамле.
Если корова окунет свой хвост, то можно съесть и старые лапти (т. е. с коровьим молоком, маслом все съешь).

Ушкал тӱжвач ола, айдеме — кӧргӧ гыч.
Корова серая с виду, человек — изнутри.

Ушкал уке — сомыл уке, сомыл уке — кочкашат уке.
Коровы нет — заботы нет, нет заботы — нет и пищи.

Ушкалже шеме, да шӧржӧ ошо.
Черна корова, да молоко белое.

Ушкаллан омытам чиктет гынат, садак имне ок лий.
Надень корове хоть хомут, все равно конем не станет.

Ушкалым ашнет — пакчатат, умшатат ӱяҥеш.
Держишь корову — унавозится огород, умаслится рот.

Ушыкалымаш дон келшӹмäш тосвлä ылыт. К.
Ревность и дружба — приятели (друзья).

Ушкалын шӧржӧ йылмыштыже.
У коровы молоко на языке.

Ушкалыше пундышланат (телефон меҥгыланат) ушкала.
Ревнивый ревнует и к пню (телеграфному столбу).

Ушмен ӱчым реве деч налеш* *.
Редька мстит репе. (У сильного всегда бессильный виноват.)

Ушнымаште — вий.
В единении — сила.

Ушыжо лиеш гын, кум пӱян кувамат йӧратет.
Если умная, то полюбишь и старуху с тремя зубами.

Ушыжо пеш шуко, да тӱкылымаште, а почын лукташ справочшо йомын.
Ума у него много, да только на замке, а открыть — ключ потерян.

Ушым кӱсын налаш ок лий.
Ум в долг не займешь.

Ушым пазар гыч лаче дене оксала налын толаш ок лий.
Ум на базаре не купишь и в пестере не принесешь.

Ушым чын волгалтара, шӱмым йӧратымаш ырыкта.
Ум освещается правдой, сердце греется любовью.

Ӱ

Ӱдыр вараш (корак) тупешат шинчын кая.
Девушка выйдет замуж и за ястреба (ворона).

Ӱдыр илыш — мӱй илыш, вате илыш — пий илыш.
Жизнь девичья — медовая, жизнь бабья — собачья.

Ӱдыр капка гыч лектын кайымеш (пуэн колтымеш), эре «огым» манеш.
Девица пока не вышла за ворота, всегда говорит, что не пойдет.

Ӱдыр марлан кайыме годым помыланат ӧртшӧ лектеш.
Когда выходит девушка замуж, и помело за печкой ни живо, ни мертво (т. е. думает, что она и его заберет с собой).

Ӱдыр курым — порсын шовыч йолва.
Девичий век — кисть шелкового платка.

Ӱдыр налаш ик пӧрт акаш окса кӱлеш.
Чтоб жениться, нужны деньги на целый дом.

Ӱдыр налдыме рвезе — вӱраҥлыдыме презе.
Неженатый молодец — непривязанный бычок.

Ӱдыр налме, марлан кайыме — пучымыш кочмо гай огыл.
Женитьба, замужество — не кашу есть.

Ӱдыр налше рвезе аважын огыл.
Женатый парень — не мамин сынок.

Ӱдыр ончаш мийыше качын шинчаже мончашке кая.
На смотринах у жениха глаза бегут в баню (т. е. теряется).

Ӱдыр ӱма мӱй вӱд гай.
Девичьи поцелуи — медовая вода.

Ӱдыр ӱмыр — кӱшыч кайыше лайгата пыл.
Девичий век — что легкие облака на небе.

Ӱдыр ӱмыр — лыве ӱмыр гай кӱчык.
Девичий век — короткий, как век бабочки.

Ӱдыр — чодыра кайык, шулдыр кушкын шумеш веле.
Девица — лесная птица только до приобретения крыльев.

Ӱдыр южгунам чодыра маскаланат марлан кая.
Девушка по необходимости выйдет замуж и за лесного медведя.

Ӱдыр чон — пич шем йӱд.
Девичья душа — глухая темная ночь.

Ӱдыр чыта-чыта да тунемеш, марийже деке шӱманҥеш.
Девушка потерпит и научится, к мужу потянется.

Ӱдыр шӱм кӱртньӧ огыл.
Девичье сердце — не железо.

Ӱдыр шӱм — шошо мардеж.
Девичье сердце — весенний ветер.

Ӱдырамаш — ашныме таргылтыш.
Женщина — домашний леший.

Ӱдырамаш деч посна сурт пустаҥеш.
Без женщины хозяйство опустеет.

Ӱдырамаш илыш шыже кече гай.
Жизнь женщины как осенняя погода.

Ӱдырамаш илышым сӧрастараш шочын.
Женщина рождена украшать жизнь.

Ӱдырамаш пиалым пий кочкын.
Женское счастье собака съела.

Ӱдырамаш пойдара, ӱдырамаш йомдара.
С женщиной разбогатеешь, с женщиной обеднеешь.

Ӱдырамаш чон — пушкыдо чон.
Женская душа — мягкая душа.

Ӱдырамаш чоным йӱкшыктарет гын, левыкташ пеш йӧсӧ.
Если охладишь женское сердце, то отогреть очень трудно.

Ӱдырамаш шинчавӱдым пӧръеҥ ок сеҥе.
Слезы женщины мужчина не победит.

Ӱдырамаш шӱмжӧ дене ила, пӧръеҥ — ушыжо дене.
Женщина живет сердцем, мужчина — умом.

Ӱдырамашым сеҥаш — пушеҥгым вожге лукташ толашыме дене иктак.
Женщину победить — что выдернуть дерево с корнем.

Ӱдырамашын капыштыже кум чӱчалтыш кишке вӱр уло.
В теле женщины имеется три капли змеиной крови.

Ӱдырамашын неруӱпшыжӧ урым поктышо сонарзе пий гай.
Нюх у женщины как у гончей охотничьей собаки.

Ӱдырамашын ойгыжым ӱдырамаш гына пала.
Женское горе понимает только женщина.

Ӱдырамашын пашаже шинчалан ок кой.
Женская работа в глаза не бросается.

Ӱдырамашын пашажым чыват чӱҥген ок пытаре.
У женщины столько забот, что куры не исклюют.

Ӱдырет лийже, мӱшкыранат лийже!
Пусть будет девицей, также беременной! (Благопожелание шуточное.)

Ӱдыр-веҥыч дене — пучан (полан) когыльо, эргыч-шешкыч дене — шинчалан когыльо.
У зятя с дочерью — калиновые пироги, у сына со снохой — соленые пироги.

Ӱдыр-веҥыч — омса кыл, эргыч-шешкыч — ӱстел тӧр.
Дочь с зятем — дверные ручки, сын со снохой — застолье.

Ӱдырет шуко уло гын, ушкалым шуко кучо, эргыч шуко уло гын, имньым шуко кучо.
Если много дочерей — держи больше коров, если много сыновей — держи больше лошадей (т. е. коровы нужны на приданое, лошади — при разделении).

Ӱдырын кайышаш кумылжо уло гын, шортеш, маныт.
Говорят, что если девица хочет замуж, плачет.

Ӱдырын марлан лекшаш пагытше шуэш гын, эр кынелаш тӱҥалеш.
Придет пора замужества, девушка начинает вставать раненько.

Ӱдырын шыдыже — шошымсо кӱдырчан йӱр гай: теве кӱдырта, теве кечат ончалеш.
Негодование девушки как весенняя гроза: вот громом загремит, да и солнышко выглянет.

Ӱжара дене кынелат — шӧртньым муат.
Встанешь с зарей — золото найдешь.

Ӱжара пӱртӱсым сылнешта.
Заря — украшение природы.

Ӱждымӧ уна — ӱш моклака.
Незваный гость — колотушка.

Ӱждымӧ уна ӱшымат кочкеш.
Незваный гость и колотушку съест.

Ӱжыт гын — кай, кырат гын — курж.
Зовут — иди, бьют — беги.

Ӱй вӱд ӱмбалне коштеш.
Масло плавает на поверхности воды.

Ӱй ден мӱй ончылнак, подыл колташ совлаже уке.
Масло с медом передо мной, а хлебнуть — ложки нет.

Ӱй дене шӱкшӧ йыдалымат нелын колтет.
С маслом и старые лапти проглотишь.

Ӱй лаке деч ноло лаке ямлырак.
Влажная ямочка приятней ямочки масляной.

Ӱй лиеш гын, мелнамат кӱэшташ лиеш ыле, да ложаш уке.
Было бы масло, можно бы испечь блины, да муки нет. (Юмор.)

Ӱй уло гын — Ӱярня, ӱй уке гын — кукшо арня.
Если есть масло — Масленица, если нет — сухая неделя.

Ӱй чылам поремда, кӱ чылам корангда.
Масло всех делает добрыми, камень всех отталкивает.

Ӱйде Ӱярнят пӱтӧ.
Без масла и в Масленицу пост.

Ӱй яклака, кӱ моклака.
Масло гладкое, камень шершавый (неровный).

Ӱйлет гын, орава огеш магыре.
Если помаслишь, и телега не скрипит.

Ӱйым шуко кочкат гын, сокыр лият.
Если ешь много масла, будешь слепым.

Ӱмаште — нымыште, тений — писте.
В прошлом году — лутошко, ныне — липка.

Ӱмбал вожан пушеҥге туло мардежым ок чыте.
Дерево с обнаженными корнями не выдержит бурю.

Ӱмбалже — шыдаҥ ком, кӧргыжӧ — коншудо (нӧшмӧ куча).
Корочка — из пшеницы, начинка — из лебеды.

Ӱмыр мучко логар ден ӱмбаллан кул лийын илалтеш.
Век прожить — рабом еды и нарядов быть.

Ӱмыр — порсын гае, эрталын кая вӱд йогын гае.
Век — как шелк, проходит как водный поток.

Ӱмыр — шуймыш* огыл, шуен от керт.
Век — не нитка длиной клубка пряжи, нельзя удлинить.

Ӱмыр эрта, кумыл кодеш.
Жизнь проходит, желания остаются.

Ӱмыр эрта — тӱс молемеш, модмо йолташ йот лиеш. Э.
Жизнь проходит — цвет лица меняется, друг детства становится чужим.

Ӱнардыме пел корно гычат савырна.
Слабый и с полдороги возвращается.

Ӱҥышӧ вате пӧржым куча.
Смирная женщина и деверю нравится.

Ӱҥышӧ деч ӱш (моклака) лектеш.
И тихоня колотушкой может обернуться.

Ӱҥышӧ койыш ӱш йымачын.
Тихий характер из-под колотушки.

Ӱҥышӧ пий шолып пурлеш.
Смирная собака исподтишка кусает.

Ӱҥышӧ пырыс колям куча.
И смирный кот ловит мышей.

Ӱҥышӧ сӧсна мешакым кушкедеш.
И тихая свинья мешки рвет.

Ӱҥышын ӱшыжат пеленжак.
У тихони и колотушка с собой.

Ӱпшыч коштшо пийлан ӱяча* ок пыте.
У собаки-ищейки колобки масляные не кончаются.

Ӱскырт еҥым ӱшкыж ӧрга.
Упрямого и бык забодает.

Ӱскыртлан омса лондемат ӱчым ышта.
Упрямому и дверные пороги мстят.

Ӱстел коклашке сӧснам шынде, йолжымат ӱстембаке пышта.
Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Ӱстембалне чесет могай — оза ватын лӱмнерже тугай.
Каково угощение на столе, такова и хозяйка.

Ӱстембалнет да кӱсеныштет уке гын, пайремат пайрем огыл.
Если нет на столе да в кармане, то и праздник — не праздник.

Ӱш гына ок шорт.
Только колотушка не плачет. (Отвечают матерям, дети которых плачут.)

Ӱшан вийым ешара, ӱмырым шуя.
Уверенность (надежда) силу придает, жизнь продлевает.

Ӱшан — кокымшо юмо.
Вера — второй бог.

Ӱшаным йомдарымаш — колымаш дечат шучко.
Потеря веры (надежды) — страшнее смерти.

Ӱшкыжын осалжым тӱкӧ гыч палат, айдемым — ойжо гыч.
Злого быка узнают по рогам, человека — по его словам.

Ӱштӹ вӹдеш немӹрӹм ак лыгеп. К.
В холодной воде мучную кашицу не разводят.

Ӱштӹмӹжӓн эдемлӓн камака вӹлнӓт ӱштӹ. К.
Больному лихорадкой и на печке холодно.

Ӱяҥдыме мландеш вочшо таза пырче вашкерак вожым колта.
Здоровое семя на удобренной почве скорее укоренится.

Ӱярня деч варат латкок поран толеш.
И после Масленицы бывает двенадцать буранов.

Ӱярня деч варат пий кӱкшыт лум возеш.
И после Масленицы выпадает снег с собачий рост.

Ӱярня йор-йор, йылме йыр-йыр, мелна чыж-чыж, кутан лыт-лыт* *.
Масленица идет, язык мелет, блины шипят, на задницах катаются.

Ф

Февраль корным кадыртен кужемда.
Февраль, искривляя, дороги удлиняет. (Февраль — кривые дороги.)

Февраль лумым ӱштеш, март кӱрыштеш.
Февраль снег метет, март — ломает.

Февраль поран доно лӹмлӹ, март патькыш доно лӹмлӹ. К.
Февраль славится метелями, март — капелью.

Х

Халык шая курым ӹлä. К.
Народная молва живет вечно.

Халык ышмам савыц доно ат питӹрӹ. К.
Рот народу платком не заткнешь.

Хвальымы патя пышкедӹш кутанан. К.
Хваленый ягненок поносливый.

Хоть-махань пäшäät мыштымашым тергä. К.
Любая работа проверяет мастерство.

Хресäнь имниде — хресäнь агыл. К.
Крестьянин без лошади — не крестьянин.

Хына шукы шалгаат, седӹрä äвäлäн нелӹ лиэш. К.
Если гость стоит долго, тяжело перекладинам пола.

Ц

Цама шачде, паслыкым ит пыны. К.
Не готовь недоуздок, пока не появился жеребенок (т. е. не спеши строить планы на будущее).

Цат пашкуды мӹндӹр родня гӹцät шергӹ. К.
Близкий сосед дороже дальнего родственника.

Цäш орлыкым мондыкта. К.
Счастье заставляет позабыть страдания.

Цäш цäшкä лӹвälнӹ. К.
Счастье под блюдцем. (Игра слов.)

Цäш ӹшкеок ак тол. К.
Счастье само не приходит.

Цäш ӹштет, слӧпӧй лиэш. К.
Легко сделаешь счастливым — слепым станет.

Цäшан эдемлäн пи кутаныштат патыл. К.
Счастливому человеку и на заднице собаки сметана.

Цер пӱм анжен ак тол. К.
Болезнь приходит, на зубы не смотрит.

Церкӹштӹ сулык гӹц иреэмӹт, момоцашты — шор гӹц. К.
В церкви очищаются от грехов, в бане — от грязи.

Цеценӹм* ыдырен каштшы ылеш. К.
Считает палки на частоколе (т. е. бездельник).

Цилä пäлетäт — йӹ̈ле шонгемät. К.
Все будешь знать — быстро состаришься.

Цӹ̈вät вäк йӱэш. К.
Курица и та пьет.

Цӹ̈вät — кек, комбат — кек, но икток агылеп. К.
И курица — птица, и гусь — птица, но не одно и то же.

Цӹ̈вӹ̈ мыны гӹ̈ц комбигӹ ак лäк. К.
Из куриных яиц гусята не выводятся.

Цӹ̈вӹ̈нät кайышыжы улы. К.
И у курицы есть характер.

Цӹ̈гäк кечӹ̈м тӹнгäлеш, а шӹ̈жвӹ̈к кечӹ̈м кашарта. К.
Ласточка начинает день, а соловей — заканчивает.

Ч

Чай совла вӱдешат пурен каен колаш лиеш.
Можно утонуть и в чайной ложке.

Чакнышым комбо чӱӈга, тӱня карга да ӱдыр ок йӧрате.
Отступника гуси клюют, мир проклинает, да и девки не любят.

Чаманет — модын колтет, от чамане — модын налат.
Пожалеешь — проиграешь, не пожалеешь — выиграешь.

Чаӈга еӈ ӱеш тушкалтен кочкеш, чаманыдыме — ӱяӈден.
Скупой ест, помакав в масло, не жадный — сначала намаслит, потом ест.

Чаӈга еӈын парняжым пӱчкат гынат, вӱр ок лек.
Если у скупого порежешь пальцы, все равно кровь не пойдет.

Чаӈганым пий кочкеш.
У скупого съест собака.

Чап ден воштылтыш коклаште ик ошкылтыш гына.
Между славой и позором лишь один шаг.

Чап — пашаште.
Слава — в труде.

Чап полдалге еӈым шӱртньыктара, ушан-шотаным шулдыраӈда.
Слава дурака заставит спотыкаться, умного окрылит.

Чапетым рвезынек арале.
Береги честь смолоду.

Чапле паша кок ӱмырым ила.
Славная работа два века живет.

Чапле паша чапым шара.
Добрая (хорошая) работа прославляет.

Чапле паша шулдыран.
Хорошая работа окрыляет.

Чара нымыште варамак кынелта.
Врун поднимает и ободранное лутошко (т. е. врет, обманывает).

Чаравуй Чамберде, кочкат — комбо эрде, от коч — пий эрде.
Лысоголовый Чамберде, если согласишься, получишь гусиные ножки, если нет — собачьи. (Замечают по поводу «богатства» пищи бедного человека.)

Чаракан капка меҥгылан ӱшаныман огыл.
Не верь столбу, который с подпорками.

Чарка чараш кода.
Чарочка голым оставит.

Чарныде ончыко кает гын, торашке (мӱндыркӧ) шуат.
Если беспрестанно идешь вперед, далеко дойдешь.

Чаткан чийыше йолагай томдымо пӱкш дене икгай.
Хорошо одетый лентяй словно орешек без ядра.

Чатлама йӱштыштӧ руымо пушеҥге шелышталтеш.
Дерево, срубленное в сильный мороз, трескается.

Чевер муно ден ош мунын тамже иктак.
Вкус крашеного и некрашеного яйца одинаков.

Чевер мут дене каваным* от опто.
Красивыми словами кладуху не сложишь.

Чевер олма кӧргыштат шукш лийын кертеш.
И внутри красного яблока могут быть черви.

Чевер саска погымо годым атышке шӱкшат, шукшыжат пура.
При сборе спелых плодов в посуду попадают и мусор, и черви.

Чевер чесет тунар шерге огыл, поро кумылет тунар шерге. Э.
Не дорого угощение, а дорога доброта (сердечность).

Чер кумылым ок ончо.
Болезнь на желание не смотрит.

Черетет огеш лий гын, еҥлан вучыкташ лиеш, порысет* огеш лий гын, еҥлан сьукеш* пуро. Э.
Если ты не занял очереди, можно попросить другого, а если же есть долги — проси взаймы у других.

Черлылан мӱгыраш келша, йӱшылан мураш келша.
Больному подходит плакать, пьяному — петь.

Чес деч утла кумыл шерге.
Доброжелательность (расположение) дороже угощения.

Чесым пӧръеҥ ышта гын, суксо парняжым чыка.
Если угощение готовит мужчина, ангел поможет ему пальцем.

Четлыкысе кайыклан окнасе кечыйолат эрыкла чучеш.
Птице в клетке и солнечные лучи в окне кажутся волей.

Чодыра — айдемын эн поян йолташыже.
Лес — самый богатый друг человека.

Чодыра банкыш пыштыме окса дене иктак.
Лес — что деньги, вложенные в банк.

Чодыра — вӱдава* (вӱд аралыше).
Лес — бог воды (хранитель воды).

Чодыра йӱр пылым шупшеш, окса оксам шупшеш.
Лес притягивает дождевую тучу, деньги притягивают деньги.

Чодыра корно — шыгыр корно.
Лесная дорога — узкая дорога.

Чодыра — марий ужга.
Лес — марийская шуба.

Чодыра — марий шӧртньӧ (поянлык).
Лес — марийское золото (богатство).

Чодыра руымо тӱредме дене иктак.
Лес рубить что жать (т. е. обе работы тяжелы).

Чодыра саска кочкаш тамле, сугынь дене илаш каньыле.
Лесные ягоды сладки на вкус, с благословением легче жить.

Чодыра — сӱан шувыш: сийлан поян.
Лес — свадебный мешок: богат на яства.

Чодыра — тазалык орол.
Лес — страж здоровья.

Чодыра товарвондо верчын ок шорт.
Лес о топорище не беспокоится.

Чодыра тӱшка еш дене виян.
Лес богат разными породами деревьев.

Чодыра тыматле еҥым пагала (шымата).
Лес любит (нежит) спокойного человека.

Чодыра чодыралан эҥерта, айдеме — айдемылан.
Лес опирается на лес, человек опирается на человека. (Лес — в значении дерево.)

Чодыра — чон кандарыше.
Лес — успокоитель души.

Чодыра шуко — переге, чодыра шагал — ит ру, чодыра уке — шынде.
Лесу много — береги, мало — не руби, нет — посади.

Чодыра уло гын, маскажат уло.
Если есть лес, водятся и медведи.

Чодыран верыште юж яндар, ен таза, калык улан.
В лесистой местности воздух чистый, человек здоровый, народ богатый.

Чодырашке пум огыт шупшыкто.
В лес дрова не возят.

Чодыраште йӱк латкок онгыран (кыдежан).
В лесу звук с двенадцатью колокольчиками (переливами).

Чодыраште йылме шагал кутыра.
В лесу язык малоразговорчивый (т. е. некогда, надо трудиться).

Чодыраште мӱшкыр латкок кыдежан.
В лесу желудок с двенадцатью перегородками (т. е. хороший аппетит).

Чодыраште тӱтыра налеш — понго лектеш.
Начались туманы в лесу — грибы пойдут.

Чолга пӧрткайык коракым сенга, писе киса кыне нӧшмым кочкеш.
Смелый воробей ворону прогоняет, шустрая синица ест конопляное семя.

Чомаже кочмо годым аваже ийым нуленат темеш.
Пока жеребенок сосет, мать наестся, облизывая лед (т. е. ради своего ребенка мать все стерпит).

Чомажым ит кушкыж: шылыжшым тугет!
Не садись верхом на жеребенка: хребет (спину) сломаешь! (Замечают фантазеру.)

Чон поянлык сурт поянлык деч кугурак.
Богатство души выше богатства домашнего хозяйства.

Чон таза лийже — чыла лиеш.
Была бы душа здорова — остальное все будет.

Чон шижмаш южгунам ушымат темдалеш.
Чувства иногда покоряют ум.

Чон эре рвезе.
Душа всегда молода.

Чоя ен, йолтаган гыч пурен, вуйпундашыш лектеш.
Хитрый человек в пятки войдет, из темени выйдет.

Чоя рывыж ний оптышеш пижеш.
И хитрая лиса в лыковые силки попадается.

Чумырген шогышо имне-влак пире дечат огыт лӱд.
В табуне лошади вместе и волков не боятся.

Чурий — жапын воштончышыжо.
Лицо — зеркало времени (т. е. возраста).

Чӱҥгалме еда кол ок верешт.
На каждый клев рыба не попадается.

Чывыйол дене шаньыкым огыт ыште.
Из курьих ножек вилы не делают.

Чыве лӱдыктышат «Начальник улам!» — манеш.
И пугало курицам говорит: «Я начальник!»

Чывигым шыжым шотлат.
Цыплят считают осенью.

Чывигын кушмешкыже, кум-ныл гана вараш толеш.
Пока вырастет цыпленок, два-три раза прилетят ястребы.

Чывын шӧржӧ уке, ворын вожылмашыже уке.
У курицы нет молока, у вора нет совести.

Чыгын имньым воштыр дене тарватен от керт.
Привередливую лошадь и кнутом не тронешь.

Чыке* пундаш шудо дене копна темаш ок лий.
Охапкой сена копну не наполнишь.

Чыла йылгыжше шӧртньӧ огыл.
Не все, что блестит, золото.

Чыла кочо — кочушмен огыл.
Не все горькое — горькая редька.

Чыла мӱкш мӱйым ок погыстаре.
Не все пчелы собирают мед.

Чыла поянлык — калыкыште.
Все богатство — в народе.

Чыла пушланыше — шыл когыльо огыл.
Не все пышащее — мясной пирог.

Чылажымат ик виса дене висаш ок лий.
Не все измеряется одной меркой.

Чын верч лӱдде шогыман.
За правду нужно стоять смело.

Чын илыш йомак дечат сӧрале.
Настоящая жизнь прекраснее сказки.

Чын йолташын акшым туткар годым веле палет.
Цену настоящего друга познаешь только в беде.

Чын кече дечат волгыдо.
Правда ярче солнца.

Чын мут шинчам кочкеш (шӱта).
Правдивые слова выедают глаза. (Правда колет глаза.)

Чын тулешат ок йӱлӧ, вӱдешат ок йом.
Правда в огне не горит, в воде не тонет.

Чынжым вигак ойлышо родыжланат ок йӧрӧ.
Высказывающий (говорящий) правду не нравится и родне.

Чыным йӧратет гын, шкежат чыным ойло.
Если уважаешь правду, и сам говори правду.

Чыным шылташ огеш лий.
Правду не спрячешь.

Чыр* еҥын ыштышыжым пият ок коч.
Второпях приготовленную еду и собака не ест.

Чыта-чыта да кӱат пудешт кая.
Терпит-терпит, да и камень треснет.

Чыта-чыта, чытанат кӱрлеш (тугеш).
Потерпит-потерпит, да и жердь сломается.

Чытамсырым тага ӧрга.
Суетливого (горячего) и баран забодает.

Ш

Шагал манын, — ит лӱд, шуко манын, — пытараш ит тӧчӧ.
Маловато — не бойся, многовато — не жадничай.

Шагал тунемше пӧрт пургыжышто шӱдырым шотла.
Неуч на потолке звезды считает.

Шагалан пӓшӓ уке гӹнь, кӹртнижӹ ӹрдангеш. К.
Если сохе нет работы, сошник ржавеет.

Шактештӹ вӹд ак шӹнзӹ. К.
В решете вода не держится.

Шалахай кидлӓн суд уке. К.
На левую руку суда нет.

Шамак паштекшӹ кишӓм ак коды. К.
Слово за собой следов не оставляет.

Шамак сӹнзӓм ак кач, шӹкш сӹнзӓм качкеш. К.
Слово глаза не ест, дым ест.

Шарашыже пушкыдын шарат, да тоҥедашыже кӱм оптат.
Стелют-то мягко, да вместо подушки камни кладут.

Шарды ӓрдӹм кӹчӓлӓтӓт, кӹсиӓ ӓрдӹм вӓрештӓт. К.
Хочешь ляжку лося, найдешь ножку синицы (т. е. жадный остается ни с чем).

Шарлака пушеҥгын укшыжо тормакан.
Раскидистое (ветвистое) дерево с толстыми отростками.

Шарпан пурлык* доно вӓскӓ вуйым (левӓшӹм) леведеш. К.
Крышу клети покрывает пожитками (приданым) жены (т. е. живет за счет жены).

Шарык шуды кӓвӓн гӹц ак хойы*. К.
Овца от стога сена не убежит.

Шарыквлӓ лошты тӓгӓ, тӓгӓвлӓ лошты — патя. К.
Среди овец — баран, а среди баранов — ягненок.

Шӓдӓнгӹ коман, муян кӧргӓн. К.
С пшеничной коркой, с начинкой из лебеды. (Говорят, когда хвастается нищий.)

Шӓйӹклӓн тӧржӓт пылен* каеш. К.
Косоглазому и ровное место кажется кривым.

Шелӓн морен ни оптышеш попаза. К.
Жирный заяц в лыковые силки попадается.

Шелдыме пырняшке парнятым ит чыке.
Не суй палец в бревно без щели.

Шелӹн колтемӓт — шелӹкӹш кенвазат, мышкынден колтемӓт — мышкылтышыш пырен вазат. К.
Как ударю — упадешь в щель, ударю кулаком — угодишь в помои.

Шемкорак чоҥештымашке олагорак шуман огыл.
Куда летит грач, туда вороне не долететь.

Шемкоракат игыжым мокта.
И грач хвалится своими птенцами.

Шем курныж тупеш ойла*.
Черный коршун наперед правду говорит.

Шем мландеш кинде шочеш, ош мландеш ия вузялеш. Э.
На черноземе хлеб уродится, на белой земле черти заводятся.

Шем мотор ӱдыр — чоя ӱдыр.
Черноглазая девица хитра.

Шем пий кочшыжо, ош пийлан йолаже.
Съела черная собака, подозрение на белую.

Шем йӱд тумналан ош кечывалат — пычкемыш йӱд.
Сычу и белый свет — ночная темень.

Шем ушкалнам маска (пире) кочкеш, тый колет, мый марлан каем.
Черную корову медведь (волк) съест, ты умрешь, я выйду замуж.

Шем шорыкат ош пачам ыштен кертеш.
И черная овца может принести белых ягнят.

Шеме — да шеремет, ошо — да керемет.
Черно — да шеремет (дорого), бело — да керемет (черт).

Шеҥгекет ончал да иже кутыро.
Оглянись назад, затем и говори.

Шеҥгекет ончалде, ончыко ит кае.
Не оглянувшись назад, вперед не стремись.

Шеҥгелан кодат гын, ончыко кайышым поктен шуаш йӧсӧ.
Отстанешь — догнать трудно.

Шеҥгел уш дене презым веле поктат.
Задним умом только телят гоняют.

Шеҥгелан кушшо ава шӧрым кочшо презе дене иктак.
Выросший за родительской спиной как теленок-сосунок.

Шеҥгеланат пеш ит код, ончыкыжат пешыжак ит лек.
Не слишком оставайся позади и не слишком стремись вперед.

Шеҥгеч-ончыч коштшо мут шыже мардеж гай: кылмыкта гын — ондак кылмыкта, чытырыкта, йӱкшыкта.
Сплетни как осенний ветер: и холодят, и знобят, и студят.

Шеҥын коштшо кайышаш корныжымат ок пале, эртен толмыжымат ок шарне.
Проныра не знает дорогу, по которой нужно идти, и забудет, по которой прошел.

Шергакан кӱ пуракыштат чолгыжеш.
Драгоценный камушек и в пыли блестит.

Шерге — да шере, шулдо — да шопо.
Дорого — да сладко, дешево — да кисло.

Шеремет пораэт — луатшым и курымет. К.
Прекрасная пора — в семнадцать лет.

Шешке — шемгишке.
Сноха — гадюка (в ориг.: игра слов на созвучии).

Шикшын кийыше тулвуйым пуэн ылыжташ лиеш.
Тлеющую головешку можно еще раздуть.

Шинча — айдемын воштончышыжо (чонжо).
Глаза — зеркало человека (души).

Шинча лӱдеш, кид ышта.
Глаза боятся, руки делают.

Шинча — мераҥ, кид — маска.
Глаза — заяц, руки — медведь.

Шинча моторым йӧрата, логар (умша) тамлым йӧрата.
Глаза любят красивое, горло (рот) — сладкое.

Шинча умбак ужеш, уш торашкырак ужеш.
Глаза видят далеко, ум видит еще дальше.

Шинчавӱд дене ойгым (тушманым) от сеҥе.
Слезами горе (врага) не победишь.

Шинчавӱд ковыштам шинчалташ ок йӧрӧ.
Слезы не годятся для заквашивания капусты.

Шинчавӱд огыл гын, ӱдырамашат ойгыренак шула ыле.
Если бы не слезы, женщина бы совсем растаяла.

Шинчавӱд ӱмырым кӱчыкемда.
Слезы укорачивают век.

Шинчал ден шинчалым огыт шинчалте.
Соль солью не солят.

Шинчал налаш оксам уке, сандене ойгем дене рестораныш коштам.
Чтоб купить соли, нет денег, поэтому хожу в ресторан.

Шинчалан койшым шылташ лиеш, шӱм йӱкшымӧ ден чон шижмым шылташ ок лий.
Что видно глазам, можно спрятать, а сердечные переживания не спрячешь.

Шинчалеш керек сакырым шаве, садак мӱян ок лий.
В соль хоть сахар клади, все равно сладкой не станет.

Шинчан еҥ вӱда гын, сокыр имнят кая.
Если водит глазастый, пойдет и слепая лошадь.

Шинчен-шинчен, мӱят коча.
Залежалый мед становится горьким.

Шинчымаш — эн кугу поянлык.
Знание — самое большое богатство.

Шинчыше вӱд ама (шопа).
Стоячая вода портится (киснет).

Шинчыше еҥ кӱшта гын, ушан еҥ пӱйжым пурлеш.
Если скажет знающий человек, умный зубы стиснет (т. е. молчит).

Шире пӱэш йӹнгӹлӹм ак сӓкеп. К.
На зубья бороны колокольчики не вешают.

Шиштӹ кекшӹ шижтӓрӓ, алагекшӹ алтала. К.
Птица дятел предупреждает, а сойка обманывает.

Шиште шке пашажым шинча.
Дятел знает свою работу.

Шканет мыняре кумылет уло, танҙетланат тунарак кумылан лий.
Насколько любишь себя, настолько и друга люби.

Шканет порым шонет гын, енҙлан осалым ит ыште.
Если себе желаешь добра, другому не делай зла.

Шке вате — кӱ моклака, енҙ вате — шӱшмӧ ӱй.
Своя жена — булыжник, чужая жена — сливочное масло.

Шке вӱр — шерге.
Своя кровь дорога.

Шке кид шке велкыла кадыр.
Своя рука крива в свою сторону.

Шке кид-йолет кертмым пален шого.
Знай возможности своих рук и ног.

Шке корштыш — пеленет, енҙ корштыш — пасу гоч.
Своя боль — при себе, чужая боль — через поле.

Шке купыштыжо ужават оза.
В своем болоте и лягушка хозяйка.

Шке мутетлан оза лий.
Будь хозяином своему слову.

Шке ойго тувыр пелен, енҙ ойго кожла гоч.
Своя беда в рубашке, чужая беда — за лесом.

Шке омашыштет ит шӱклане.
В своем шалаше не сори.

Шке пайремже годым пӧрткайыкынат чыла лиеш.
Во время своего праздника и у воробья всего вдоволь.

Шке пакчат гыч енҙ пакчашке кӱм ит кышкылт.
Со своего огорода на чужой камень не кидай.

Шке пӱй шке йылмым ок пурл.
Зубы свой язык не кусают.

Шке сай лият гын, пият почшым модыкта.
Если сам будешь хорошим, то и собака хвостом виляет.

Шке умшат гыч лектын гын, енҙ умшаш от петыре.
Если вышел из своего рта, в чужой не загонишь.

Шке ӱмылет деч от шыл.
От своей тени не спрячешься.

Шке шӱэшет шукымок ат намал. К.
На своей шее много не натаскаешь.

Шке ямдылыме чес тамлырак.
Приготовленное самим блюдо вкуснее.

Шкеже деч йылмыже кужу.
Язык длиннее самого себя.

Шкем сеҥен кертме — эн кугу сеҥымаш.
Победа самого себя — самая великая победа.

Шкемын уке манын, еҥынлан ит азырле*. Э.
Говоря, что у тебя нет, чужое не хватай.

Шкендым ушанлан ужмет годым весым орадылан ит шынде.
Когда думаешь, что ты умный, тогда и других не считай дураками.

Шкендым шке кучо — айдеме лият.
Воздержи самого себя — будешь человеком.

Шкендым шке шинчен, шӧлдырашке кӱзӧ.
Знай самого себя, поднимайся на полати.

Шкенжым саклышым юмат сакла. Э.
Себя бережешь — и бог бережет.

Шкет еҥ — йомшо турня.
Одинокий человек — потерявшийся журавль.

Шкет еҥ — пасу тӱрысӧ шкет пӱнчӧ гай.
Одинокий человек, что сосна на краю полосы.

Шкет илыш куанын родыжо огыл.
Жизнь одинокого — не родня радости.

Шкет илышым ия пӱрен.
Одинокая жизнь суждена чертом.

Шкет паша перкан огыл.
Работа одинокого не спорится.

Шкетше тулвуят ок йӱлӧ.
Одна и головешка не горит.

Шкетын кочкашат йӧсӧ.
Одному и есть тяжело.

Шогавуй аҥа мучашыште йылгыжеш.
Соха блестит на конце полосы поля.

Шогавуй кучышыжо — икте, совла кучышыжо — кандаше.
С сохой — один, с ложкой — восемь.

Шого, мераҥ, пычал пудырген!
Стой, заяц, ружье сломалось! (Выражение, используемое при просьбе остановиться и подумать.)

Шойыштмаш — шолыштмо дене иктак, ик тошкалтыштак шогат.
Вранье — что и воровство, на одной лесенке стоят.

Шойыштын чон ок кане.
От вранья душа не отдыхает.

Шокшо вереш кишкат ияра*. Э.
К теплому месту и змея привыкает.

Шокшо монча гыч лекмеке, Петро кечынат юалге.
После жаркой бани и в Петров день прохладно.

Шолдыра кыне нӧшман лиеш, тыгыде кыне мушан лиеш.
Конопля с крупными стеблями бывает с семенами, с мелкими — с куделью.

Шолып мунчышо чыве ок кыдетле.
Курица снесет яйцо украдкой — не закудахчет.

Шолып пашан ӱмыржӧ кӱчык.
У воровства век короток.

Шолыштмаш — чон йомдарымаш.
Воровство — потеря души.

Шолыштшо ик язык ыш пура, йомдарыше ныл ле ик язык ыш пура.
Вор делает один грех, потерявший — сорок один (т. е. потерявший обвиняет многих.)

Шолыштшо нигунамат ок пойо.
Вор никогда не разбогатеет.

Шолыштшо нумал кертмыжым веле нангая, тул чыла нангая.
Вор уносит столько, сколько может унести, а огонь уносит все.

Шолыштшын умшаже важык кая.
У вора рот вкривь пойдет.

Шомак — киса огыл, луктын колтет — мӧнгеш петыраш ок лий.
Слово — не синица, выпустишь — не поймаешь.

Шомак — кӱзӧ огыл, да кӱзӧ наре сусырта.
Слово — не нож, но ранит как нож.

Шондан менге ок шӱй.
Столбы уборной не гниют (т. е. терпеливый человек).

Шонымаш — кашташте, пӱрымаш — сангаште.
Мечтою в небесах, а судьба-то на лбу.

Шонго ден йоча иктак улыт.
Старые да малые одинаковые.

Шонго пӧрткайыкым арвагудыш поктен от пурто.
Старого воробья не загонишь в мякинницу (где зерна нет).

Шоҥго пушеҥге мӱгыра да шога.
Старое дерево скрипит, да стоит.

Шоҥго ӱҥгыла модеш, сокыр — тагала.
Старик играет в филина, слепой — в барана.

Шоҥго шоҥшо поҥгым пога.
Старый еж собирает грибы. (Словесная игра.)

Шоҥшо шке «пушт, пушт» мутшылан ӧпкела.
Еж дышит приговаривая: «Убивай, убивай!» — и раскаивается.

Шопке ишке дене тумым шелыт.
Осиновым клином дуб раскалывают.

Шопке лышташ мардеждеак тарвана.
Осиновый лист и без ветра колышется.

Шопо колын акше уке.
Тухлая рыба без цены.

Шордо тӱкыжым вӱдыш чыка гын, вӱд йӱкшаш тӱҥалын.
Если лось опустит рога в воду — вода начала остывать.

Шорык шудыш пирылан ок шу.
Овечье проклятие до волка не дойдет.

Шот шотан — рат ратан.
Толк толком, порядок порядком.

Шотан еҥ ушкал шуреш тамгам кышкен ок кошт.
Порядочный человек на коровий кал подписи не ставит (т. е. в плохие дела не вмешивается).

Шофер мокмыр кӱвар марте.
Шоферское похмелье до моста.

Шочдымо азалан лӱмым огыт пу.
Неродившемуся ребенку имени не дают.

Шочмо ача-ава деч поро иктат уке.
Нет добрее родной матери и отца.

Шочмо велыште вӱдшат шӱмым эмла.
На родной стороне и вода лечит сердце.

Шочмо йылме — ава вӱр.
Родной язык — материнская кровь.

Шочмо мланде — чылалан ава.
Родная земля всем мать.

Шочыктышо ава огыл, ончен куштышо — ава.
Не та мать, которая родила, а та, которая вырастила, воспитала.

Шошо вӱрым модыкта.
Весна заставляет играть кровь.

Шошо мардеж йӱр ӱпшан, кеҥеж мардеж мӱй таман.
Весенний ветер с запахом дождя, летний ветер с запахом меда.

Шошо озымлан ӱшан уке.
На весеннюю озимь надежды нет.

Шошо омо — кок пудан мӱй шувыш.
Весенний сон — мешок с медом в два пуда.

Шошым корем ден коремат мутланат.
Весной и овраг с оврагом разговаривают.

Шошым нужголат почшо дене ийым пудырта.
Весной и щука разбивает лед своим хвостом.

Шошым от пӱжалт гын, телым от ыре.
Если весной не вспотеешь, зимой не разогреешься.

Шошым пуаҥше лулегат лывырга.
Весной и старые кости разминаются.

Шошым шанчаш ӱмбаке шанчаш кӱза.
Весной щепка на щепку лезет.

Шоя мут — кум кечаш, чын мут — курымаш.
Ложное слово — на три дня, правдивое слово — на века.

Шоя тӱня йыр савырнен лектеш да пасу капка денак йомеш.
Ложь выходит в кругосветное путешествие, да у полевых ворот теряется.

Шоя чын дечын писе.
Ложь шустрее правды.

Шоян ойжым ош вӱльӧ шупшын ок керт.
Советы вруна не потянет белая кобыла.

Шоян ӱмыржӧ чыным вашлиймеш.
Век вранья до встречи с правдой.

Шоягорем лишне, да ончалаш ок лий.
Близок затылок, да не взглянешь.

Шӧртньӧ ок рӱдаҥ, шинчымаш ок шоҥгем.
Золото не ржавеет, знание не стареет.

Шу ӧрза* гыч шыдаҥ ӧрзаш логалын. Э.
Из короба для отрубей попал в короб для пшеницы. (Говорят, когда бедный попадает в среду богатых.)

Шугынь — кок мучашан.
Дубина о двух концах.

Шугыньым нӧлталше шугынь йымалне лиеш.
Поднявший дубину окажется под дубиной.

Шоваш пундаш ложаш дене киндан от лий.
С мукой на дне кадки не будешь с хлебом.

Шудалме шудыш* кунам-гынат шуэш.
Проклятие когда-то все равно сбудется.

Шудо жап — кеҥеж рӱдӧ.
Сенокос — середина лета.

Шуды годым лымым ит вычы. К.
Во время сенокоса снега не жди.

Шудылан йӧрыдымӧ эчкевондо*.
Медуница не годится для сена. (О капризных.)

Шудым йӱраныште соло, оярыште удыро.
Коси сено в дождь, сгребай в сухую погоду.

Шудым кунам чаманет, тунам соло.
Когда жалко траву, тогда и коси.

Шудым лупсан годым солат.
Траву косят во время росы. (Коси, коса, когда роса.)

Шужет гын, уржа киндат калач лиеш.
Если проголодаешься, тогда и ржаной хлеб кажется калачом.

Шужымаш — чӱчӱньӧ огыл: мелна дене от сийле.
Голод — не тетка: блинами не угостишь.

Шужышо мӱшкыр дене пасу гоч каяш лиеш, чара могыр дене урем гочат эрташ ок лий.
С голодным желудком можно через поле перейти, а голым и через улицу не перейдешь.

Шужышо пий вакшкӱ нулаш тунемеш.
Голодная собака научится лизать и мельничные жернова.

Шужышо пӱчылан ний тортавунчалтышат кочкыш.
Голодному лосю и лыковые завертки — пища.

Шужышо пирылан омешыже шыл конча.
Голодному волку и во сне снится мясо.

Шужышо пирым йолжо пукша.
Голодного волка кормят ноги.

Шуко еҥын ыштышыжым пият ок коч.
Приготовленное многими и собака не ест.

Шуко илыше огыл, шуко коштшо шуко ужын.
Много видел не тот, кто много жил, а тот, кто много ездил.

Шуко илыше огыл, шуко тунемше шуко шинча (пала).
Не тот много знает, кто много жил, а тот, кто много учился.

Шуко лудат — шуко палет.
Много читаешь — много знаешь.

Шуко малышын качыже (ӱдыржӧ) шоҥгемеш.
Кто много спит, у того жених (невеста) стареет.

Шуко кычалше омарташкат миен перна.
Ищущий долго на пень набредет.

Шуко манын — пытарен ит коч, шагал манын — ит вожыл.
Зная, что много еды — не обжирайся, мало — не стыдись.

Шуко моторым йӧратет — пиалетым йомдарет.
Любишь многих красавиц — потеряешь свое счастье.

Шуко мурышо кукун вуйжо аҥырга.
У кукушки, которая много поет, голова закружится.

Шуко мутышто чын шагал.
В обилии слов мало правды.

Шуко оксан лият гын, йымаланже пызыралтат.
Если заимеешь много денег — ими подавишься.

Шуко палыше вашке шоҥгемеш.
Кто много знает, тот быстро состарится. (Ответ любопытному.)

Шуко палыше шагал умыла.
Знает много — понимает мало.

Шуко шонышо еҥын чонжым ия савыра.
У человека, думающего много, душой завладеет черт.

Шукшан олма первый мардеж йотке веле.
Червивые яблоки только до первых ветров.

Шукы амалышы ӧртнелӓн пим (пирым) кышкыж кыдалеш. К.
Засоня едет верхом на оседланной собаке.

Шукырак колышт, шагалрак ойло.
Больше слушай, меньше говори.

Шулдо каза кум йолан.
Дешевая коза с тремя ногами.

Шулдо колын лемже шопо.
Из дешевой рыбы уха (навар) тухлая.

Шулдо сату шергеш вӧзеш.
Дешевый товар дорого обходится.

Шулдыран кайыклан эрык шерге.
Крылатой пташке дорога свобода.

Шулдыран янлыкым волтыде, йыпшым ит шу* *.
Не сняв крылатого зверя, стрелы не бросай.

Шулдырдымо кайык — кайык огыл, памаш уке — ял огыл.
Птица без крыльев — не птица, нет родника — это не деревня.

Шулмо шултышым ушаш ок лий.
Отрезанный ломоть обратно не приставишь.

Шупшалаш — Шорыкйол пайрем огыл* *.
Целоваться — не праздник Шорыкйол.

Шутя мутя. К.
Шутка иногда вредит.

Шушо олма рӱзыдеак волен возеш.
Спелое яблоко само падает.

Шушыр шум намалеш. К.
Больной носит отруби. (Болезнь не красит.)

Шушырым веремäштӹ ат тӧрлӹ гӹнь, тӹдӹ äрäлäнä. К.
Если рану в свое время не лечить, она не заживет.

Шуэш-шуэш, да руашат коча.
Бродит-бродит, да и тесто становится горьким.

Шӱдӹ тäнгäлäн сусу ит ли, шӱдӹ тäнглан сусу ли. К.
Ста рублям не радуйся, радуйся ста друзьям.

Шӱвалме шӱвылвӱдым мӧҥгеш нелаш ок лий.
Выплюнутую слюну назад не проглотишь.

Шӱгарла гыч тырлен огыт тол.
С кладбища мертвые живыми не возвращаются.

Шӱгарыш шке миен пураш омса уке.
Самому войти в могилу дверей нет.

Шӱйжӧ лийже, омытаже лектеш.
Была бы шея, хомут-то найдется.

Шӱйшӧ пырня воктен тазажат поҥгаҥеш.
Возле гнилых бревен и здоровые заражаются грибами.

Шӱк пошымаште шурно атыланен огеш куш.
На засоренном месте хлеб буйно не растет.

Шӱкшӧ йолашын тийжылан тӱсашат ок лий.
Терпеть вшей от старых штанов невозможно. (О капризных, бедных, ставших зажиточными.)

Шӱкшӧ вургемын тумышыжо ок пыте, шоҥгыеҥын мутшо ок пыте.
У старой одежды заплатам нет конца, у пожилых людей словам нет конца.

Шӱкшӧ игечыште сай оза пийжымат тӱгӧ ок лук.
В плохую погоду хороший хозяин и собаку не выпустит из избы.

Шӱкшӧ кӱрыкын — тийже, алама еҥын — йылмыже.
У старой шубы — вши, у плохих людей — язык. (О вредных.)

Шӱкшӧ товарвондат кӱлеш лиеш.
И старое топорище пригодится.

Шӱкшӧ тувырым тумышташ ит шич, шӱкшӧ кува дене кутыраш ит шич.
Не садись латать старую рубаху, не заводи разговоры со старухами.

Шӱкшын каласыме мут шормо шур дечат чот ӱпша.
Плохое слово «воняет» сильнее, чем свежий кал.

Шӱкшын куштышылан кӱвар мешая.
Плохому танцору пол мешает.

Шӱкшын ыштымем ок шу, сайынже ом мошто.
Плохо делать не хочу, а хорошо не умею. (Говорят при отказе.)

Шӱльӧ кылтам кучет, уржа кылтам от керт.
Овсяный сноп подержишь, а ржаной сноп не подержишь (т. е. детей учи с малых лет).

Шӱм — двигатель огыл: шонымо семын ок кӱлткӧ.
Сердце — не двигатель (мотор): по желанию не стучит.

Шӱм — кӱртньӧ огыл.
Сердце — не железо.

Шӱм ок шиж гын, шинчаат ок уж.
Если сердце не чувствует, и глаза не видят.

Шӱм — омса огыл: кажныжлан почаш огеш лий.
Сердце — не дверь: каждому не откроешь.

Шӱм сусыр вашке огеш тӧрлане.
Сердечные раны быстро не заживают.

Шӱмым ондалаш ок лий.
Сердце не обманешь.

Шӱрет гын, орават огеш кочыртате.
Если помажешь, и колесо телеги не скрипит.

Шӱртньышаш верем палем ыле гын, мамык тӧшакым шарем ыле.
Знал бы где упаду, постелил бы пуховую перину.

Шӱртым иканаште кок вере кӱрлаш ок лий.
Нельзя рвать нитку сразу в двух местах.

Шӱшпык игыже лекмешке веле мура.
Соловей поет только до вывода птенцов.

Шӱшпык мурылан олагоракын пылышыже кӱжгӧ.
На соловьиные песни уши вороны глухи.

Шӱшпык сай мура гын, пыжашыжымат сайын опта.
Если хорошо поет соловей, то и гнезда вьет хорошо.

Шӱшпык семже дене мотор, айдеме — ушыжо дене.
Соловей красив песнями, человек — умом.

Шӱшпык укеште коракат мурызо.
Когда нет соловья, то и ворона певунья.

Шыгыр кем дене кушташ каньылырак.
В тесных сапогах лучше плясать.

Шыданғым тӱред налмеке, олымжылан — тул.
После уборки пшеницы соломе — огонь.

Шыде ватын тулвондыжат кредалеш.
У злой женщины и кочерга дерется.

Шыдешкыше шужымыжымат монда.
Рассерженный и про голод забывает.

Шыже йӱр кандырам пуна.
Изморось вьет веревку (т. е. длится долго).

Шыже велеш кармат чотырак пурлеш.
К осени и мухи кусаются сильнее.

Шыже велеш энгыж шопо лиеш.
К осени малина бывает кислой.

Шыже ик совла вӱд дене ик ведыра лавырам луга.
Осень ложкой воды месит ведро грязи.

Шыже кече латкок тӱрлӧ.
В осенний день двенадцать непогод.

Шыже лум пашалан корным почеш.
Осенний снег открывает дорогу зимним работам.

Шыже муро сем — сапондо йӱк.
Мелодия осенней песни — звук и ритм цепов.

Шыже озым дене каван опташ огеш лий.
Осенней озимью кладуху не поднимешь.

Шыже постом шара, шӧртньым шава.
Осень сукном стелет, золотом одаривает.

Шыже чывиге дене чывылан от шу.
Осенними цыплятами не будешь с курицей.

Шыжым кавааt ӱлыкӧ вола.
Осенью и небо ниже опускается.

Шыжым колят поян.
Осенью и мыши богаты.

Шыжым корныш лектат гын, утларак вургемым нал, шошым корныш лектат гын, утларак киндым (кургым) нал.
Тронешься в путь осенью, — бери побольше одежды, если же весной — бери побольше хлеба (корма).

Шыл верч (олмеш) йыпш* йӱла.
За мясо горит вертел (т. е. один оправдывается за другого).

Шыл уждымылан шодат томсык*.
Не видавшему мяса и легкие диковина.

Шыл шке гычше шопа.
Мясо тухнет само собою.

Шылше шылеш (шикшалтеш), шикшыже кодеш.
Дезертир скрывается, дым его остается.

Шым гана висалте, да ик гана пӱч.
Семь раз отмерь, да раз отрежь.

Шым кол ик под шӱр лиеш.
Семь рыб — один котел ухи.

Шым пашам ыште, ик паша ыштымым каласе.
Выполняй семь работ, а скажи про одну.

Шым уж гын — коҥгамбалне, ужым гын — корныштo.
Если не видел — на печи (был), если же увидел — на дороге.

Шымшык* пырыс ӱмбалым кочкеш.
Кошка-тихоня сметану ест.

Шымытын иктым огыт вучо.
Семеро одного не ждут.

Шыҥа — вольык кӱтӱчӧ.
Комар — пастух скотины.

Шып кайышым пият ок логал.
Смирного и собака не тронет.

Шып коштшо пий шолып пурлеш.
Собака-тихоня кусает исподтишка.

Шып шинчыше омартам (пундышым) иктат миен ок чумо.
Спокойно стоящий пень никто не пинает.

Шырка тылзе корныеҥлан шудо кӱпчыкым тоҥедеш.
Июль путнику кладет в изголовье подушку из трав.

Шырпетым пу, кагазет да тамакет уло гын, шупшына.
Доставай спички, если у тебя есть бумага и табак, закурим.

Шырчык мурым ит муро.
Не пой песню скворца (т. е. не подражай другим).

Шӹдешкӹшӹм шӹдештӓрӓш куштылгы, ышдымым алталаш нелӹ агыл, а лӱдшӹм лӱдӹктӓшӓт ак кел. К.
Сердитого рассердить легко, дурака обмануть не тяжело, а труса и пугать не надо.

2445 Шӹдӹн ӹлет — каждый кечӹн вӹц тӓнгӓ увиткӓ, пурын ӹлет — каждый кечӹн вӹц тӓнгӓ пользы. К.
Живешь со злом — каждый день пять рублей убытку, живешь с добром — каждый день пять рублей прибыли.

Шӹжвӹк изи, да юкшы кого. К.
Мал соловей, да голос велик (звонок). (Мал золотник, да дорог.)

Шӹлшӹн шӹкш лӱлтеш, патырын вуй ямеш. К.
У беглеца дым поднимается, у храбреца голова теряется.

Шӹм иӓш лапшангы пышкылмыкы, колет. К.
От укуса семилетнего шершня умереть можно.

Шӹмураш* вуйжым корцакеш* ужеш. К.
Двухкопеечную свою голову выдает за горшок с умом.

2450 Шӹнзӹшӹ йӓр шӱэш. К.
Тихое озеро зарастает.

Шӹнӹм качкыш тотлы агыл. К.
Если потчуют слишком, пища не вкусна.

Шӹрӓлӓт — кыдалат, агыт — шагалат. К.
Подмажешь — поедешь, нет — встанешь.

Шӹргӹ лоэш ош пеледӹшӹжӹ кыце кушкеш, тӹнгелаок кошка. К.
В лесу ромашка как растет, так и высыхает (т. е. остается незамеченной).

Шӹргӹ пӹлӹшӓн, сӓрӓн сӹнзӓн. К.
Лес с ушами, поляна с глазами.

2455 Шӹргӹ йиш олмаву гань кадыражат уке, ош йиш олмаву гань виашӹжӓт уке. К.
Нет корявей лесной дикой яблони, нет прямей белого налива.

Шӹргӹш кемӹкӹ, шӹргӹ ак отказы. К.
В лес пойдешь — лес не откажет.

Шӹтен да пӹтен. К.
Взошло и пропало (т. е. нет никакого результата).

Шӹшыл кӧргӓн, шӓдӓнгӹ вӹлвӓлӓн. К.
Внутри отруби, сверху мякина. (О двуликих.)

Ы

Ыжаваат мырым мыра, дä шӹыжвӹк ак ынгылы. К.
Поет и лягушка, но соловей не поймет.

Ыле» ойжо ок лий ыле гын, ош алашат чомам ышта ыле.
Не было бы слова «БЫ», и белый мерин ожеребился бы.

Ынгырым понгышеш таен ат керд. К.
Бубенчик за пазухой не спрячешь.

Ыргыде, ыргызы лиäш ак ли. К.
Не будешь шить — не станешь портным.

Ырым дене паша ок ушно.
Суеверие делу не помощник.

Ыш кырыкым шäлäтä, äрäкä — ышым. К.
Ум горы своротит, водка — ум (мозги).

Ышан шаям пӹлӹш шагалтен колыштыт, ороды шаям нерен колыштыт. К.
Умные речи слушают, навострив уши, дурные — поклевывая носом.

Ышкал орам* имни ак кач. К.
Коровью подстилку конь не ест.

Ышкалвлä шуран ылытат — логедäлӹт, ӹдӹрämäшвлä шарпанан* ылытат — пижедӹлӹт. К.
Коровы с рогами — бодаются, женщины с шарпанами — задираются.

Ышкалжы яжо, дä шӹшержӹ чӹдӹ. К.
Корова-то хороша, да молока маловато. (Замечают бахвалам.)

Ышмаэт доно попы, нерет доно шыпш. К.
Устами говори, носом — потяни. (Судишь плохое, оно пусть тебе же будет.)

Ышмашкыжы шуды возы пырен кеä. К.
В рот (его) заедет воз сена. (О болтунах.)

Ышмаэшӹжӹ кукшы кашаргы. К.
В рот ему — острая заноза. (Типун тебе на язык.)

Ыштет гын, паша эре ушна, ончыко кая.
Если трудишься, работа спорится, вперед движется.

Ыштыде нимоат ок ышталт.
Не трудясь, ничего не добудешь. (Без труда не выловишь и рыбку из пруда.)

Ыштыме лашкам кочде ок лий, толшо унам ончыде ок лий.
Приготовленную лапшу нельзя не есть, гостя нельзя не угощать.

Ыштымыжым пият ок коч.
Его пищу и собака не ест.

Ыштыраш дене постом огыт тумышто.
Шерстяным сукном онучи не чинят.

Ыштышаш сомыл уло гын, шонен кошташ ыштыме дечат йӧсӧ.
Есть дело, ходить и думать о нем — хуже, чем его выполнять.

Ӹ

Ӹдӹр курым — алыкыштышы ошвуй пеледӹш (ирӹ лыпш). К.
Девичий век — ромашка на лугу (утренняя роса).

Ӹдӹрӓмӓш дон келтӹмӓшӓт слаен ак керд. К.
С женщиной даже леший не может ужиться.

Ӹдӹрӓмӓшӹн пӓшӓм лыдын пӹтӓрет гыце. К.
У женщин разве пересчитаешь работу.

Ӹдӹрет сага ӹлӹнет гӹнь — вингӹцӹм яраты, эргӹц сага ӹлӹнет гӹнь — шешкӹцӹм яраты. К.
Если хочешь жить с дочерью — уважай зятя, если с сыном — уважай сноху.

Ӹдӹрӹн курымжы — шамак лӓкмеш, млоецӹн курымжы — салтак лӹм лӓкмеш. К.
Девичий век — до людской молвы, век молодца — до призыва в солдаты.

Ӹзӓ пуа — шарыкым пуа, тӓгӓ патям ӹштӹмӹкӹ пуа, енгӓ пуа — цӹвӹм пуа, ӓптӓн игӹ лыкмыкы пуа. К.
Брат тогда даст овечку, когда от барана ягненок окотится, сноха даст курочку, когда петух выведет цыплят.

Ӹлен моштет гӹнь, тӹлӓнет со Ӱӓрня. К.
Если умеешь жить, тебе всегда Масленица.

Ӹлен пӹтӹдӹмӹ курым агыл, миэн шодымы корны агыл. К.
Жизнь человека — не вечна, как дорога — не бесконечна.

Ӹлӹмӓш анжыкта (тымда). К.
Жизнь покажет (учит).

Ӹлӹмӓшет — масакет, масак сага лаксакет. К.
Жизнь — веселая дорога, рядом с ней всегда ухабы.

Ӹрвӹж ажедмӹ доно ит ке. К.
По лисьим следам не ходи.

Э

Эдем вäреш эдем улы. К.
Для человека всегда замена найдется.

Эдем вӹр нигышкат ак ям. К.
Человеческая кровь не пропадает.

Эдем моштыдымы нимат уке. К.
Нет ничего такого, что не сумел бы сделать человек.

Эдем ойхы вуйым ак карштары. К.
Чужое горе голову не ломит.

Эдем пурылык дон паян ат ли, шкеäт пуры ли. К.
Чужим добром богат не будешь, будь сам добрым.

Эдем хäдӹр йäл кидеш пыдырга. К.
Чужая вещь ломается в других (не хозяина) руках.

Эдем шӱмым пäлäш пуд санзалым качкаш келеш. К.
Чтоб узнать чужую душу, надо съесть пуд соли.

Эдем шӹжӹм — качде, телӹм — шокшы дон, шошым — вӹд йӱде, кäнгӹжӹм кӹлмен колен. К.
Человек умер: осенью — не поев, зимой — от жары, весной — без воды, летом — замерзая.

Эдемӹм келгӹ вӹдӹшкӹ пыртынет гӹнь, шкежок вӹдеш ямат. К.
Если хочешь человека утопить, сам утопишься.

Эдемӹм пäшä лӹмлештäрä (олмыкта). К.
Человека славит труд.

Эдемӹн ородыжы ӱдӹдеок шачеш. К.
Человеческая глупость растет без посева.

Эдемӹнӹм кӹчäлäт, шкӹметнӹм ямдет. К.
Чужое ищешь — свое потеряешь.

Элан элже дене моктана, тага тӱкыжӧ дене моктана* *. Э.
Кто с отчим краем, тот хвалится родиной, а баран — своими рогами.

Элыш лектешат — эл кӧршӧк*, пӧртыш пӧртылешат — шӱч кӧршӧк*. Э.
Выходит в народ — богач, вернется домой — горшок с углем.

Эн сай йолташ — шке кид ден уш.
Самые лучшие друзья — собственные руки и ум.

Энгер вӱд чодыра гыч тӱнгалеш.
Река начинается в лесу.

Энгер йогын гыч тӱнгалеш, йӱмаш — чарка гыч.
Река начинается с ручейка, пьянство — с чарочки.

Энгер сер деч посна ок лий.
Не бывает реки без берегов.

Энгер шке сержым, калык шке йӱлажым ваштальта.
Река меняет свои берега, народ меняет свой быт.

Энгыжвондо коклаште маскат руштеш.
В малиннике опьянеет даже медведь.

Эр кынелше шӧртньым муэш.
Встающий рано находит золото.

Эр лупс шонго тумымат лывырта.
Утренняя роса гнет и старый дуб.

Эр толшо уна кая, кас толшыжо мала* *.
Ранний гость уйдет, поздний ночевать останется.

Эр ӱжарам конга онга дене от авыре.
Утреннюю зарю заслонкой не прикроешь.

Эр шошо ондала.
Ранняя весна обманчивая.

Эрге — шерге, ӱдыр — шӱдыр. Э.
Сын дорог, дочка — веретено (т. е. сегодня здесь, завтра там).

Эрге шочеш суртым кучаш, ӱдыр — суртым кумыкташ.
Сын родится держать хозяйство, дочь — мотать хозяйство.

Эргым кид канаш, ӱдырым чон лушкаш ончат.
Сына воспитывают, чтоб руки отдыхали, дочку — чтоб сердце успокаивалось.

Эргыч деке миет гын — тӧрыш шич, ӱдырет деке миет гын — омсадӱрыш шич.
Если придешь к сыну — садись к столу, к дочери — ближе к дверям.

Эргычын ӱдыр налмыже годым мушкылтышвӱдымат йӱат* *.
Когда женится сын, приходится пить и помои.

Эрден эрак мурет гын, корак вуетым чӱнгалеш* *.
Если будешь петь с утра, ворона клюнет в голову.

Эрдене паша ушнен толеш.
Утренняя работа спорится.

Эрдым кырен, пашам виктараш ок лий.
Хлопая по бокам, с работой не справишься.

Эре ик верыште шинчен, мекшанаш лиеш.
Сидя на одном месте, можно превратиться в труху.

Эре иктымак тӱен, кӱмат ягылташ лиеш.
Твердя постоянно одно и то же, можно сгладить и камень.

Эре кырет гын, пият пезна*.
Будешь бить постоянно, и собака привыкнет (т. е. станет безразличной).

Эре лашка огыл, лемжымат подыл.
Не только лапши, но и бульона хлебни.

Эре* таза эре. Э.
Опрятный всегда здоровый.

Эре шомак* эрыкта, мыскара шомак магырыкта. Э.
Правдивое слово очищает, шутка заставляет плакать.

Эркын еҥын пашаже эре*. Э.
У неторопливого человека и работа выполнена на совесть.

Эркын илыше еҥ юмын кумылым муэш.
Уравновешенного человека найдет божья милость.

Эркын кайыше мӱндыркӧ шуэш.
Тихо идешь — дальше будешь.

Эркын кайыше воз курыкышто лиеш.
Тихий воз будет на горе.

Эркын паша эрлаланат кодеш.
Неспешная работа остается и на завтра.

Эркын-эркын Эргыбайым ыштена, олян-олян Олянам ыштена.
Полегоньку сделаем Эргыбая, потихоньку сделаем Оляну. (Игра созвучными словами.)

Эрлан ок шу водо. Э.
С утром не сравнится вечер.

Эртак шыдаҥ кинде дене кульымат.
Если постоянно есть пшеничный хлеб, то приестся.

Эрталше ӱмырым, кодалше кумылым имне денат поктен шуаш ок лий.
Прошедший век, несбывшиеся желания и на лошади не догонишь. (Что было, то пропало.)

Эртыме корнеш кыша кодеш.
На пройденной дороге следы остаются.

Эртыме корным поран ӱштеш.
Пройденную дорогу буран заметает.

Эрык — кредалмаште.
Свобода — в борьбе.

Эх, шеремет — шергиндет, лашка лемет — нугыдет!
Ах, хороша лепешка из пресного теста и бульон от лапши! (Выражение сожаления или недовольства).

Эчкевондо — шудо огыл, шуанвондо — пу огыл.
Медуница — не трава, шиповник — не дрова.

Эшымлан* кошым. Э.
Добавка — мало радости.

Ю

Южгунам вӱдат сырен кудалта.
Иногда и вода рассердится.

Южгунам изи куштырашат шӱртняш лиеш.
Иной раз можно споткнуться на соломинке.

Южгунам пиал омсам пудыртен пура.
Иногда счастье приходит, сломав двери.

Южгунам тӧр корныштат шӱртняш лиеш.
Подчас можно споткнуться и на ровной дороге.

Юл гоч презе пеш шулдо, да вончыктарен кондаш шергеш толеш.
За Волгой теленок дешевый, да перевоз обходится дороже.

Юл гоч вончен кайымеке иже, марийын ушыжо пурен.
Только после перехода через Волгу мариец образумился.

Юмо дечын ю патыр* *.
Знание сильнее бога.

Юмо йӧнан, комбо мамыкан.
От бога милость, от гуся пух (т. е. все равно повезет).

Юмо кӱдырта, иян могыржо чытыра.
Гром гремит, черта лихорадит.

Юмо кӱшнӧ, кугыжа мӱндырнӧ.
Бог высоко, царь далеко.

Юмо ок пу гын, сӧсна ок коч.
Бог не даст, свинья не съест.

Юмо ок пӱрӧ гын, кокшат ок шоч.
Без божьего рока и чирей не растет.

Юмыжо мала гын, иялан эрык.
Когда бог спит, черту свобода (воля).

Юмо презе огыл, суксо комбо огыл.
Бог — не теленок, ангелы — не гуси.

«Юмо пуа» манын конгамбак кӱзен воч: тыге киет — ик ӧрдыжет когарга, савырнен возат — вес ӧрдыжет когарга.
Сказав: «Даст бог», — залезай на печку: ложишься на один бок — опалишься, перевернулся — другой бок опалишь.

Юмыжо Микитка огыл — чыла ужеш.
Бог-то не Микитка — все видит.

Юмылан инане, да шкат умшам карен ит кошт.
На бога надейся, да сам не ходи, раскрыв рот.

Юмылан тау: пайрем эртыш — урат-пелак шыл ситыш, ик мераҥ вуй пытыш.
Слава богу: праздник прошел — хватило полторы белки и одной заячьей головы.

Юмын пундашым* ырыктен от шукто.
Небосвод не нагреешь.

Юмын пӱрымаш — кумыт.
Бог любит троицу.

Юмын тӱсшӧ оҥаште, шкеже — каваште.
Божий лик — на доске, сам — в небесах.

Юмын чарак — кум чарак: юмыш кӱзаш шопшар уке, теҥыз гоч вончаш кӱвар уке, ош варашын шӧржӧ уке. Э.
Божьи подпорки — три подпорки: на небо залезть — лестницы нет, море перейти — моста нет, у белого ястреба молока нет.

Юр паштек аярат анжалеш. К.
После дождя и солнышко выглянет.

Я

Явык имньылан почшат неле.
Тощей лошади и свой хвост тяжесть.

Ядмаш сулык агыл, лепкӓ* гӹц ак шиэп. К.
Просьба — не грех: по лбу не ударит.

Яжо пӓшӓ кок курымым ӹлӓ. К.
Хороший труд два века живет.

Яжо шудым поп вӓтӓт качкеш. К.
Хорошее сено и попадья съест.

Яжожы — стӧл лошты. К.
Все хорошее за столом.

Ялахай ныр вӹлвӓл пӓшӓштӹ тьыри* мырым оролен шӹнзӓ. К.
Лентяй во время полевых работ караулит пение жаворонка.

Ялахай пилӓн — колышы морен. К.
Ленивой собаке — мертвый заяц.

Ялахайвлӓ сӓвӹ шалеш шӹнден колташ веле ярат. К.
Ленивого лучше отправить на плоту из хвороста.

Ялахайлан со праздныk. К.
Лентяю всегда праздник.

Ялахайлан тел кечӓт аршын кыт. К.
Ленивому и зимний день с аршин.

Ялын чурийже пасугапка гыч тӱҥалеш.
Облик деревни начинается с полевых ворот.

Ялыште ик таҥет лийже, пасушто ик терысан аҥат лийже.
В деревне имей одного друга, в поле имей полосу удобренной земли.

Ялыште пече меҥгеш энгерте — таҥеш ужыт.
Опираешься на столб изгороди, в деревне примут за любовника.

Ямак тангыж йӹр, мӹнь шуэр йӹр* *. К.
Сказка вокруг моря, а я вокруг ступы. (Концовка сказки используется в смысле «Ты туда, я сюда».)

Ямдар ямда, цӓркӓ цӓрӓн кода, ӓрӓкӓ ӓрӓ. К.
Стакан губит, рюмка оставляет голым, водка заставляет занимать. (Стаканы да рюмочки раздевают до ниточки.)

Ямде кинде эре шомакан.
Готовый хлеб всегда с упреками.

Ямде — ямле огыл.
Готовое — не ароматное (не вкусное).

Ямдыже кочкаш ок йод.
Готовое есть не просит.

Ямшы имни со пӹсӹ. К.
Пропавшая лошадь всегда бывает резвее.

Январь кечӹм кок цӓшеш кужемда. К.
Январь продлевает день на два часа.

Яндар памаш гыч румбыкан вӱд йоген ок лек.
Из чистого родника мутная вода не потечет.

Яндар чоныш (капыш) лавыра огеш пиж.
Чистую душу (тело) грязью не запачкаешь.

Яндарын вуй лавыраште.
И у чистюли голова в грязи. (Юмор.)

Янлык манаш — пунет уке, айдеме манаш — сынет уке.
Назвать зверем — нет шерсти, назвать человеком — нет облика.

Янлыкат шке пелашыжым ок кудалте.
Даже зверь не бросает свою пару.

Янлыклан янлык шумлык.
Зверю звериные повадки.

Янлыкше огеш лий гын, пычалзыжат огеш лий ыле.
Не было бы зверей, не стало бы охотников.

Янлыкше кая, кышаже кодеш.
Зверь уходит, следы остаются.

Яҥгар кашкам вӱд ок нал.
Старый валежник водой не увлажнишь.

Яра кеҥеж жап — ӱдыр орымо жап.
Свободное лето* — время буйства девиц.

Яра киен ярнет веле.
Лежа без дела, только устаешь.

Яра кийыше яраш кодеш.
Лежебока останется ни с чем.

Яра кокшат ок шоч.
Даром и чирей не вскочит.

Яра маскат ок кушто.
Даром и медведь не пляшет.

Яра мут олым ора гай: верже шуко, нелытше уке.
Пустые слова как ворох соломы: места много занимает, а веса нет.

Яра нимоат ок тол (ок лий).
Бесплатно ничего не приходит (не бывает).

Яра печке чот мӱгыра.
Пустая бочка сильнее гремит.

Яран аваже ярнен колен.
Мать дармовщины от лени умерла.

Яраҥ ола — еҥ вуй кочшо, Шанчара ола — кинде кочшо, Чарла ола — пу кочшо* *.
Город Яранск — пожиратель людских голов, город Санчурск — пожиратель хлеба, город Чарла (Царевококшайск) — пожиратель дров.

Яратымы тӓнг сек шергӓкӓн. К.
Любимый — самый дорогой на свете.

Яратымаш хӓдӹр агыл, нӓлӓш ак ли. К.
Любовь — не вещь, не купишь.

Яратымаш — шӱм ви. К.
Любовь — сила души (сердца).

Яратымаш элтӓлӹмӓшӹм ярата. К.
Любовь любит, чтоб обнимали.

Яришка поя гын, тӱняжым монда.
Если нищий разбогатеет, забывает все на свете.

Ясым ужде, пурым ат уж. К.
Не пережив трудностей, добра не увидишь.

ТЎРЛӦ РАШЕМДЫМАШ-ВЛАК ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

Ава — кава. — Мать — небо. Согласно мировоззрению мари, жизнь возникла на небе, на другой планете. Раскрывая происхождение этой марийской пословицы, В. Мухин отметил, что она представляет собой продукт отделения пословицы из религиозного мифа предков, которые понимали небо как начало жизни. В устной народной поэзии *кава* «небо» (солнце, луна, звезды, небосвод) рисуется как сила, дающая изначальную жизнь человеку.

Аванан шӧржӧ йылмына ӱмбалне. — Материнское молоко на языке. Народное изречение подчеркивает: что бы ни сказала мать, ей нельзя перечить, ибо она дала жизнь детям, вскормила своим молоком. Поэтому непочитание матери считается большим грехом.

Айдеме курым шым йыжыҥан. — Век человека из семи периодов. Число «семь» в фольклоре финно-угорских народов имеет магический смысл. Например, у мари в священных рощах для жертвоприношения можно развести только до семи костров. Ребенок, родившийся седьмым, считается имеющим особенно действенную силу слова. Родить семерых сыновей, семь дочерей и вырастить их — высшее благо на земле. Жениться разрешалось на девушке из седьмого колена. По верованиям вятских марийцев, «человек может умереть до семи раз, переходя из одного мира в другой и, наконец, превращается в рыбу» (Смирнов И.Н. Черемисы. Казань, 1889. С. 150).

Аҥавуй еда шогасовлатым муш. — На конце каждой полосы чисти полицу. Аллегорическое выражение, обобщающее народный дидактический рассказ «Отец и сын» («Ача ден эрге»). Умирающий отец дает наставления сыну, как ему жить: *«Ял еда пӧртым ыште», «Аҥавуй еда шогасовлатым муш». — «В каждой деревне строй дом», «На конце каждой полосы чисти полицу».* Наставления отца сыном поняты буквально, и его поступки начинают носить комедийный характер. Благодаря толкованию умудренных жизненным опытом людей, сын постигает истинный смысл этих поучений. Выражение *«В каждой деревне строй дом»* означало, чтоб сын в каждой деревне имел друзей, *«На конце каждой полосы чисти полицу»* означало, чтобы он расчищал поле от кустарников каждый раз в конце полос, т.е. расширял пашню. Наконец, сын приходит к ожидаемым результатам. Суть рассказа и пословицы в том, что опыт других полезен, если понят правильно.

Арака кленчашке ончалат гын... — Если же вглядишься в бутылку водки... В народе данная пословица толкуется так. Если человек выпил малость, ему покажется, что маловато, и он превращается в рычащего волка, еще выпьет — начинает нападать на других как медведь, добавит водки еще — начинает валяться как свинья.

Виче — река Белая в Башкирии. *Ош Виче.*

Вопшан пушеҥгылан тегытан ӱштым ӱшталтат. — На бортевое дерево затягивают дегтевый поясок. Многовековые традиции пчеловодства у мари выработали у людей прилежность в этой области, главное — любовь и почтительное отношение к пчелам. Бортевое пчеловодство требовало трудолюбия и мастерства. Например, если к борти повадились красные муравьи, дерево затягивалось специальным пояском, пропитанным дегтем. Пословица же употребляется в случае, когда человек упрямится.

Вор кучалтын, а шӱкшӧ ведра чытыра. — Попался вор, а дрожит старое ведро. По народному обычаю, любитель до чужих вещей наказывался публично общественнос-

тью — вора водили по улице под шум старого ведра и позорили. Ворованную вещь вешали на него же.

Иган лудын поч уке. — Утка с выводком без хвоста. Пословица является строкой из песни: *«Исыр казан шӧр уке, иган лудын поч уке, пу руышын пу уке, кем ургызын кем уке. — У яловой козы нет молока, утка с выводком без хвоста, у дровосека нет дров, у сапожника нет сапог».*

Изи коля кугу каван йымалан... — Маленькая мышка под большой скирдой... Афоризм является сентенцией народной притчи. Парень высокого роста полюбил девушку небольшого роста. Отец невесты спрашивает ее: «Зачем выходишь за такого рослого жениха?» Она ответила: «Маленькую мышку большая скирда не придавит».

Ик вате азажым пеш йӧратен да шуареш шурен шынден. — Одна женщина очень любила своего ребенка, да растолкла в ступе. Пословица является выводом народного рассказа «Аван йӧратымаш» — «Любовь матери». Одна женщина сильно любила своего ребенка. Сколько она его ни любила, ей все казалось мало. Каким же образом еще выразить свои чувства, не знала. Наконец дело закончилось тем, что она истолкла его в ступе. Мораль рассказа, выраженная пословицей, в том, что любовь матери к своему ребенку должна иметь разумные пределы. Есть другой вариант данного рассказа, где ребенок умирает в сильных объятиях своей матери.

Ик эрге — эрге огыл... — Один сын — не сын... Эту пословицу люди, имеющие большой жизненный опыт, толкуют так: если у тебя только один сын — он мамин сыночек, неженка, на него надежды мало; если же имеешь двух сыновей, они всегда спорят и делят родительское богатство; если же будет три, то который-нибудь из них пригодится для опоры старым родителям.

Ик языкыш пурет гын... — Если согрешишь раз... Изречение является сентенцией народного рассказа. Однажды монах и шайтан поспорили. Шайтан сказал, что если сможет попасть в дом монаха, то монах должен выполнить его просьбу. Прошло немного времени, и шайтан в виде вороны прилетел к дому монаха. Монах смотрит: возле его дома прыгает ворона, крылья сломаны, летать не может, пожалел ее монах и занес в избу. В избе ворона превратилась в шайтана. После этого шайтан предложил монаху из трех грехов выбрать один: убить человека, пойти к чужой жене или напиться водки. «Выпьешь и повалишься, никому никакого зла не сделаешь», — подумал так монах и согласился на выпивку. Выпил, сколько мог, голова затуманилась, пошел в деревню и забрел к одной женщине. Через некоторое время пришел муж этой женщины и поймал их вместе. Завязалась драка, во время которой монах ударил мужика топором и убил. Думая, что пьянка его спасет от двух других грехов, в один момент сотворил три греха.

Иктат тувыран шочын огыл. — Ни один не родился в рубашке. Фраза «Тувыран шочаш» — «Родиться в рубашке» понимается как «быть счастливым». Следовательно, никто не рождается с готовым счастьем, его надо сотворить, заслужить.

Иктыже нимомат ок ыште... — Один ничего не делает... Использовав народный юмор, надсмехаются над ленивыми. Есть народный рассказ, в котором это выражение является сентенцией всего произведения. «Два брата шатались по огороду. Вышел отец и спросил: — Что вы тут делаете? — Ничего не делаем, — ответил старший брат. А младший, не поняв ничего, крикнул: — Я помогаю брату. — Ай-ай, какие вы хорошие, — сказал отец. — Один ничего не делает, а другой ему помогает».

Иктыланат «Пашат ушнышо!» ит ман. — Никому не говори: «Пусть труд твой спорится!». Это выражение отпочковалось из народного рассказа. В старину жили отец и сын. Перед смертью отец поучает: «Сынок, после моей смерти живи и ешь масло с медом. Никому не говори: «Да благословен твой труд!» Живет сын по заветам отца, но в итоге стал нищим. Вспомнил слова отца и пошел справиться к мудрецу. — «Живу по заветам отца, ем масло с медом, никому не говорю: «Добрая тебе помощь!» — и стал нищим». — «Эх, сынок, — говорит мудрец, — ты ведь не понял слова отца. Не говорить «Добрая тебе помощь», значит то, что нужно вставать рано и идти на работу

раньше всех, тогда никому не потребуется сказать: *«Добрая тебе помощь!»* А когда хорошо поработаешь, тогда и хлеб с солью покажется как масло с медом». Понял сын завет отца и вскоре стал жить зажиточно.

Илена гын — ужына... — Поживем — увидим... Этот афоризм употребляется в том случае, когда говорящий не имеет веских оснований для утверждения своих доводов и надеется на будущее. Вторая часть афоризма добавляется для юмора, но подчеркивает правильность первого утверждения.

Корждымо вуеш ний шӱдышым ит кыре. — Если голова не ноет, лыковый обруч не натягивай. По данным археологов известно, что в старину раненым в бою в голову или пострадавшим от случайных головных травм натягивали на голову лыковый обруч. Так проводилась народная трепанация черепа. В наше время выражение *ний шӱдыш* «лыковый обруч» заменяется *ночко шовыч* «мокрый платок». Смысл афоризма: не ищи себе дополнительную нагрузку.

Кӧ шке коваштыжым ваштaлта, тудлан кок умдымат чаманыман огыл. — Кто меняет свою шкуру, тому не жалко и двух стрел. Вывод народной притчи такой. Один охотник убил лосиху. Захотел поймать и лосенка. Натянул на себя шкуру лося и пошел на лосенка. В это время подошел к ним другой охотник и выстрелил в лося. Переодетый человек упал, но перед смертью успел сказать, что и как было. Его похоронили здесь же, а на могильной плите написали: «Кто меняет свою шкуру, для того не жалко и двух стрел».

Лышташ шыжым ойгыра манеш... — Осенью листья горюют... Эта пословица является перефразировкой известной народной приметы *«Шыжым лышташ комдык велеш — йӱштӧ телылан. — Осенью листья падают изнанкой — к холодной зиме».* Примета метафорически используется, когда человек не уверен, как поступать правильно.

Муро сем шурнылан кушкашыжат полша. — Мелодия песни помогает расти хлебам. По поверьям мелодии хороших песен способствуют скорейшему произрастанию хлебов. Поэтому во время их созревания специально играли на тӧтыретпуче (дудке). С этой же целью игроки на пузыре исполняли «Пасу йыр савырныме сем» — «Мелодии обхода нивы».

Ончыч толшылан — чыве вуй... — Пришедшему первым — голова курицы... Пословица подчеркивает момент свадебного обряда. Глава свадьбы делит курицу на части и пришедшему первым дает голову, как самому почетному, уважаемому. Опоздавший куда-либо должен спешить, пусть в этом ему помогают его ноги. Девушку ждет участь невестки, чтобы она вышла замуж, дают ей крылья курицы.

Пий пиал кинде дене веле илена. — Живем только хлебом, данным на счастье собаки. По марийской легенде хлеб богом выделен только собаке, люди же наказаны за непослушание.

Пике куржеш гын — шот лиеш... — Побежит Пике — будет толк. Пике — образ девушки, которая в ряде сказок преодолевает трудности. Здесь этот образ использован для противопоставления Чурки, которая наделена в сказках отрицательными чертами.

Пире, пире — йолагай... — Волк, волк — лодырь... Выражение начала детской считалки. Используется как пословица с просьбой отвести всякие неприятности.

Пырчыжым налмеке, олымжылан тул. — Добыв зерно, соломке огонь. Изречение отражает древний способ земледелия, когда, убрав зерно, солому и стерню сжигали для удобрения полей.

Рушлагапка гыч лектын гын, марлагапкаш ок пиж. — Если не застрял в русских воротах, в марийских не застрянет. Русские ворота более прочные, по сравнению с марийскими воротами, которые сколачивались из жердей. Следовательно, кто не застрял в воротах прочных, в более непрочных не задержится.

Сўаным ыштем ыле... — Сыграл бы свадьбу... В старину у мари была такая традиция: молодой человек до женитьбы должен был научиться плести лапти из 14 лык. Обычные же лапти плелись из 7 лык.

Тагынаш возын колаш ок лий. — Нельзя умереть лежа в лотке. В пословице сохранилось воспоминание древней традиции хоронить умерших в деревянных лотках, которые изготовлялись из цельного дерева способом долбления.

Тулык ўдыр тулвуйышто... — Сиротка — на головешках... Выражение взято из песни-сказки «Ала-мо». — «Что-то». Приведем текст песни: *«Куваж ден кугызаже йыгыреЙыгыре умалат. Тулык ўдыр тулвуйышто, коя пырыс конга ўмбалне. Изи пиет пӧртӧнчылнет, кердет клат омса ўмбалнет. — Муж и жена рядом спят. Сиротка — на головешках, жирный кот на печи, маленькая собачка в сенях, сабля на дверях клети».* Пословица используется, когда намерены подчеркнуть тяжелую долю сиротки.

Тўжем пундышым лукмеке... — Выкорчевав тысячу пней... Перед смертью отец советует сыну, чтобы тот искал его богатство под тысячным пнем. Сын выкорчевал тысячу пней, но клада не оказалось. Поглядев вокруг, заметил, что он открыл новое поле. Тогда сын понял, что отец завещал трудиться не покладая рук.

Ушмен ўчым реве деч налеш. — Редька мстит репе. Эта уникальная пословица сохранилась в записях финского ученого Х. Паасонена. Она отражает древнейший хозяйственный уклад марийцев — подсечное земледелие, когда на большой площади высевалась репа и она являлась культурой более распространенной, чем в наши дни. Данное изречение используется только в метафорическом варианте и в том случае, когда в семье отец обижает сына или же — когда намерены подчеркнуть, что сильный часто оказывается правым перед слабым.

Ўярня йор-йор... — Масленица идет... Афоризм передает отдельными междометными штрихами весь праздничный обычай: в праздник Масленицы веселятся, едят блины. Во время катания на жердях, называемых «Ўярня ломаш» («масленичные жерди»), начинают петь песню именно с этих слов.

Шупшалаш — Шорыкйол пайрем огыл. — Целоваться — не праздник Шорыкйол. В праздник Шорыкйол (*букв.*: овечья нога, совпадает с православным Рождеством) играли в игру «Мочыла йӧратымаш». — «Мочальная любовь». Брался пучок лыка. С двух концов играющие тянули концы лыка. Кто с кем попадал в одно лычко, те должны были целоваться принародно.

Шулдыран янлыкшым волтыде, йыпшым ит шу (кудалте). — Не сняв (букв.: спустив) крылатого зверя, стрелы не бросай. Здесь отражается древний охотничий обычай. Чтоб дичь, звери не чуяли, охотники пользовались при разговоре запретными словами (табу). Птиц называли «шулдыран янлык» — «крылатые звери». Убив дичь, нужно было ловить и зверей. Текст понимается так: не закончив дело, не бросай.

Элан элже дене моктана, тага тўкыжӧ дене моктана. — Кто с отчим краем, тот хвалится им, а баран — своими рогами. Э. Распространенная пословица среди восточных мари, живущих в Башкортостане, Татарстане, Пермской, Екатеринбургской областях, которые в XVII веке переселились с отчих краев, не желая принять христианство.

Эр толшо уна кая, кас толшышо мала. — Ранний гость уйдет, поздний ночевать останется. Эту пословицу-метафору нужно понимать как примету в значении: *«Эрдене тўналше йўр чарна, кастене толшо вашке ок чарне. — Утренний дождь перестанет, вечерний скоро не пройдет».*

Эргычын ўдыр налмыже годым мушкылтышвўдымат йўат. — Когда женится сын, приходится пить и помои. Пословица является отпочковавшейся фразой из сказки «Эрге корак йылмылан тунемеш». — «Сын учит вороний язык». Отец присутствовал на свадьбе сына, где его изрядно потчевали. Лег в сенях и заснул, а ночью проснулся и захотел пить. В поисках напитка набрел на лохань и, думая, что это чистая вода, выпил помои.

Эрдене эрак мурет гын, корак вуетым чӱҥгалеш. — Если будешь петь с утра, ворона клюнет в голову. По традиционному народному поверью нельзя шуметь с утра, т. к. злые духи могут наслать болезни.

Юмо дечын ю патыр. — Сила знания сильнее бога. Одно из первых стихотворений классика марийской литературы С.Г. Чавайна было опубликовано под таким названием. В силу четкости и поэтичности выраженной мысли оно превратилось в пословицу.

Ямак тангыж йӹр, мӹнь шуэр йӹр. К. — Сказка вокруг моря, а я вокруг ступы. Этот фразеологизм служит концовкой ряда сказок и употребляется в значении русской поговорки «Моя хата с краю, я ничего не знаю».

Яраҥ ола — еҥ вуй кочшо, Шанчара ола — кинде кочшо, Чарла ола — пу кочшо. — Город Яранск — пожиратель людских голов, город Санчурск — пожиратель хлеба, город Чарла (Царевококшайск) — пожиратель дров. Народом эта пословица на основе легенды толкуется так: «Под Яранском живьем похоронен парень, в городе Санчурск продавался хлеб, а в городе Чарла заготавливали лесоматериал и сплавляли по реке Малая Кокшага».

МОГАЙ РУКОПИСЬ ГЫЧ НАЛМЫМ ОНЧЫКТЫМАШ
УКАЗАТЕЛЬ РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Васильев М.* Сборник по фольклору на луговом черемисском наречии, собранный в разное время в Казанской губернии (загадки, пословицы, сказки) // НРФ Казанского университета. Опись № 1748, 1750, 1753, 1788 .
2. *Износков И.А.* Фольклорные материалы (песни, пословицы и поговорки, сказки) и «Материалы для словаря Казанского уезда» // НРФ Казанского госуниверситета. Опись № 2260.
3. *Колибров В.Я.* Марийские песни, загадки и пословицы // НРФ Казанского госуниверситета. Опись № 1753.
4. *Столяров К.А.* Горномарийские сказки, анекдоты, пословицы и поговорки, загадки, песни и частушки // НРФ МарНИИ. Опись № 430. С.119—125.
5. *Чумаков П.П.* Пословицы и поговорки марийского народа, собранные в Казанском районе Марийской АССР в 1951 г. // НРФ МарНИИ. Опись 3, дело № 43.
6. МДЭ 1954 г. № 42. Записи Исанбаева Н.И. в с.Никольское Краснокамского района Башкирской АССР.
7. МФЭ 1961 г., тетр. 6. Записи Акцорина В.А. в с.Кузьмино Юринского района Марийской АССР.
8. *Першуткин П.П.* Тыштыла шаявлă [Загадочные выражения] // НРФ МарНИИ. Опись № 1, дело 79. Место записи не указано.
9. МФЭ МарНИИ 1970, тетр. 2. Записи Китикова А.Е. в Алнашском, Граховском районах Удмуртской АССР, в Елабужском районе Татарской АССР.
10. МФЭ МарНИИ 1971, тетр. 4. Записи Китикова А.Е. в Горномарийском, Волжском, Звениговском, Медведевском районах Марийской АССР.
11. МФЭ МарНИИ 1972, тетр. 1. Записи Китикова А.Е. в Куженерском, Сернурском, Мари-Турекском, Параньгинском, Советском районах Марийской АССР.
12. МФЭ МарНИИ 1973, тетр. 1. Записи Китикова А.Е. в Благовещенском, Дюртюлинском, Калтасинском, Краснокамском, Нуримановском районах Башкирской АССР.
13. МФЭ МарНИИ 1974, тетр. 1. Записи Китикова А.Е. в Красноуфимском районе Свердловской области.
14. МФЭ МарНИИ 1977, тетр. 1. Записи Китикова А.Е. в Куженерском, Советском, Килемарском районах Марийской АССР и в Воскресенском районе Горьковской области.
15. МФЭ МарНИИ 1979, тетр. 1. Записи Китикова А.Е. в Горномарийском районе Марийской АССР.
16. НРФ МарНИИ. Дела №№ 1012—1051. Материалы конкурса «Йомак чондай» («Сундук сказок»), проводимом через газету «Ямде лий!» в 1981 и 1984 годах.
17. МФЭ МарНИИ 1983, тетр. 2. Записи Китикова А.Е. в Звениговском, Советском, Оршанском районах Марийской АССР.
18. МФЭ МарНИИ 1985, тетр. 2. Записи Китикова А.Е. в Медведевском, Советском районах Марийской АССР.
19. МФЭ МарНИИ 1987, тетр. 150. Записи Китикова А.Е. в Медведевском, Сернурском районах Марийской АССР, Уржумском районе Кировской области.
20. МФЭ МарНИИ 1988, тетр. 159. Записи Китикова А.Е. в Горномарийском районе Марийской АССР.
21. МФЭ МарНИИ 1989, тетр. 163. Записи Китикова А.Е. в Уржумском районе Кировской области в д. Тюм-Тюм.
22. МФЭ МарНИИ 1990, тетр. 172. Записи Китикова А.Е. в Куженерском районе Марийской АССР.
23. МФЭ МарНИИ 1991, тетр. 173. Записи Китикова А.Е. в Волжском, Моркинском, Советском районах Марийской АССР.
24. МФЭ МарНИИ 1992, тетр. 179. Записи Китикова А.Е. в Мари-Турекском и Килемарском районах Марийской АССР.
25. МФЭ МарНИИ 1994, тетр. 183. Записи Китикова А.Е. в Куженерском районе Марийской АССР.

ЗВЕЗДОЧКА ДЕНЕ ПАЛЕМДЫМЕ МУТЫМ РАШЕМДЫМАШ СЛОВАРЬ СЛОВ, ОТМЕЧЕННЫХ В ТЕКСТЕ АСТЕРИКСОМ

Аварок — мландын ӱмбал шем лончыжо; гумус.
Авуаш В. — лывырташ; гнуть.
Агавайрем — праздник пашни, отмечаемый перед весенним севом или после завершения его. Горные марийцы отмечали осенью после завершения полевых работ и называли **шӹжӧ йӱмаш** «осеннее пиршество». Праздник сопровождался спортивными соревнованиями (конные скачки, бега, борьба) и народными играми.
Агунпӱ — агунышто кылта кошташ шарыме вара; колосники овина.
Ажедӓш Г. — ончыкташ; показать.
Азак В. — анык; запас.
Азарлаш В. — кӧранаш; завидовать.
Азаш Г. — одарген кушкаш; расти буйно.
Азырен — в марийской мифологии смерть как особое существо.
Азырлаш В. — руалташ; хватать.
Айват В. — кугуракын туныктен ойлымыжо; добрые поучения старших.
Айдар В. — олым, шудо, пу шупшыктымо орва; телега для перевозки соломы, сена, дров.
Айо Г. — пайрем; праздник.
Алдыволак — *арх.* кестен; кистень.
Алдыр — кугу пура, пӱрӧ корка; большой ковш для кваса, пива.
Амызе — *арх.* пеш тошто, акрет годсо; древний, старинный, допотопный.
Андык В. — моткоч йорло, кӱчызӧ; нищий, бедный, голытьба.
Ар — еҥын шотшо; порядочность человека.
Арашӹнгӓ Г. — карме; муха.
Арташ Г. — весылан нумалыкташ; взваливать.
Асат В. — моткоч куштылго, поро, сай; легкий, добрый, хороший.
Ашык — олым киякшудо гыч ыштыме шарыш; мат из соломы, камыша и др.
Аяш В. — шекланаш, эскераш; следить, наблюдать.
Ӓзал В. — колымаш; смерть.
Ӓйӓш Г. — лывырташ, кадырташ; гнуть, искривлять.
Ӓнпичӹ Г. — идым-пече; гумно, дальний участок огорода.
Ӓнпӱ Г. — агунышто кылта кошташ шарыме вара; колосники овина.
Ӓрӓн Г. — кӱтӱ; табун.

Важынпанды Г. — вольыклан шӱйышкыжӧ чиктыме пу ората; ярмо, рогатка (надеваемые на шею животным).
Вильы Г. — вургем вошт пӱчшӧ мардеж; ветер, пронизывающий сквозь одежду.
Вир Г. — чий; причина, вирде — без причины.
Висте — тар, вир; полба. У наших предков эта культура была широко распространенной.
Вочо — *уст.* иле; мозглый.
Вуйбилет — паспорт.
Вустык — ӱскырт; упрямый, непослушный; колосок недозрелый, *Вусы* Г.
Вӱдава — *миф.* Богиня воды, хозяйка водной стихии (рек, озер, пруда).
Вӱма — помочи (общественная помощь).
Вӹдсӹнзӓ Г. — памаш; родник, колодец, энгер тӱҥалтыш — источник реки.
Вӹлвӓл Г. — кӱшыл; верх, поверхность; верхний, поверхностный.
Вӹлец Г. — кӱшыч, кӱшнӧ; сверху, с поверхности.

Вытлӓнгы Г. — вырлянге; трясогузка.

Гоголь Г. — ала шоэ; щеголь (дикая утка).
Гӱл В. — канде; голубой, голубой цветок.

Ежсынгпыч Г. — шымавуч, мӧскӓвыч Г.; дягиль.

Жвата В. — чием, вургем, ӱзгар; одежда, вещи.

Зиян В. — экшык; вред, ущерб, убыток, изъян.
Золотник — золотник (мера веса — 4,26 г.).

Икмаяк В. — чарныде, эре; постоянно, беспрестанно.
Исер В. — окмак; дурак, безумный.
Итын Г. — йытын; лен.
Ия — миф. черт.
Иярга ш В. — ик верыште илаш тунемаш; привыкнуть (к одному месту).

Йӓл Г. — ӧрдыж вел; чужая сторона, чужбина.
Йӓнг Г. — чон, шӱм; душа, сердце.
Йиш Г. — еш, тӱшка; семья, семейство, род, вид.
Йож Г. — ӱштшӧ мардеж; вьюга, метель, буран.
Йой Г. — чоя; хитрый, лукавый.
Йолко В. — його; лентяй.
Йонглаш — ушым йомдарен йӧрлаш; потерять сознание, упасть в обморок.
Йори Г. — шутя, преднамеренно, нарочно.
Йочырий — вочо; старый, полугнилой.
Йоштык В. — скучно.
Йӧр — шыл; мясо.
Йӱлер — дурак, безрассудный.
Йыван курык — син. богатый.
Йыкырака Г. — йокрок; скучно, жутко.
Йылан В. — мыжер; кафтан.
Йыпш — ось, шампур, стержень; стрелка, копье.
Йырий — ср. йӱлер.
Йытыр В. — комым йӧрымӧ тоя; скалка.
Йывырт Г. — скрытно, тайно.
Йывылталташ Г. — моткоч келшышын кояш, нулаш; льстить, подлизываться.
Йыле Г. — вашке, содор; скоро, быстро.
Йычкаш Г. — чӱнгаш; клевать (о рыбах).

Каван — кладуха из снопов.
Кадырле В. — чот вучымо; долгожданный, уважаемый.
Каж — род домашней колбасы; соленое конское мясо в кишках.
Каза вончак В. — изи пашма; небольшой переход.
Калер — болезнь домашних куриц.
Каравач — круглый пирог в форме каравая.
Карай — населенный пункт Волжского района.
Карцак — кӧршӧк; горшок.
Кася В. — чодыраште волгалтараш руымо вер; просека.
Кӓрш Г. — гусли.
Кӓтӓ Г. — эн тӱр; самый крайний.
Кек Г. — кайык; птица.
Кем, кӓм В. — уто; лишний.
Керал лиеш — кӱлеш лиеш; пригодится.
Керемет — миф. злой дух; родовой дух — хранитель у восточных мари, умерший первопредок, родоначальник, вождь.
Кетен В. — коленкор.
Кетым В. — годный для помощи, опоры. *Кир* Г. — чын; правда, истина.
Кладуха — каван; стог из снопов; старая кладуха — символ богатства.
Ковыж — *арх.* старинный национальный инструмент скрипка-долбленка, название восходит к тюркскому «кобуз».

Кодама — голец (рыба).
Козна — кости-бабки (деревянные чурки, используемые при игре).
Колко В. — энгыр панга, чӱчка; поплавок.
Коловец Г. — таве, вӱд нӧреп; колодец.
Команмелна — слоеные блины (национальное кушанье).
Корцак Г. — кугу шун кӧршӧк; корчага, большой глиняный сосуд.
Костан Г. — строгий, злой, крутой, своенравный.
Коти Г. — пырыс; кошка.
Коча кидкучем — опыт, знание, ум древних предков.
Кошым В. — куан; ликование, радость.
Кӧраза В. — ужшо-колшо, мужан; ясновидец, ворожея.
Кӧтӧрмӓ В. — деревянная колодка, пришиваемая к подошве лаптей. Обычно это делалось весной, чтоб сохранить лапти от гололедицы.
Кӧтыр В. — ер покшелнысе регенчан отро.
Кӧчага В. — большой глиняный горшок.
Кремга — *арх.* вес, равный 400 граммам.
Кукыр Г. — чанга, пешкыде; скупой, скряга.
Кулыымаш — приедаться (от однообразия пищи).
Кумышка — шке шолтымо арака; так в шутку называют самогонку.
Куньырий — моткоч канга, кукшо; худой, тощий, ни к чему не годный.
Кут В. — соптырий, нимыняр мотор огыл; некрасивый, безобразный.
Куткыж В. — беркут (птица).
Кутырташ — мутланаш тараташ; раззадорить, растравлять.
Кӱ полат — дворец.
Кӱрык В. — ужга; шуба.
Кӱтласаш В. — вольык коштмо жап; период случки.
Кылаш Г. — ондалаш; обманывать, выманивать; воровать.
Кырпак В. — эн ончыч толшо лум; самый первый (снег).
Кӹнӓ Г. — ошалге-йошкар тӱс; розовый, алый цвет.
Кӹсиӓ Г. — киса; синица.

Лагон Г. — тегыт ате, лагун; небольшая бочка для дегтя при телеге.
Лаксак Г. — лаке, вынем; яма, ложбина, ухабы.
Лапа Г. — копа; ладонь.
Латка В. — печке; бочка.
Латшымыр — пять копеек (*букв.*: семнадцать белок).
Лаче — пестер (плетеный короб из лыка или бересты, используемый вместо рюкзака, котомки).
Лачок Г. — чын, тыгак; действительно, истинно, правда, верно.
Лашка — клецки (лапша) из кислого теста.
Ленеж — небольшое деревянное ведро; бурак.
Лепкӓ Г. — санга; лоб.
Лепш — *арх.* походная люлька у древних марийцев.
Летешка — белка-летяга.
Лово В. — толкын; волна.
Логедӓлӓш Г. — ӧргедылаш; бодаться.
Лоптырек В. — ужава, муни; лягушка.
Лӱлтӓш Г. — поднимать, повышать, возвысить, подниматься, восходить.
Лӱмнер — авторитет.
Лыдаш Г. — лудаш; считать, читать.
Лӹвӓлнӹ Г. — ӱлнӧ; внизу.
Лӹмлӹ Г. — пеш палыме; известный, знаменитый, именитый, авторитетный.
Ляпка — *диал.* самогон (первач).

Мал В. — поянлык, пого; пожитки, состояние, имущество, богатство.
Мандава В. — изава, извате, вараш ава; мачеха.
Марла капка — простые ворота из досок в одно полотно. *Рушла капка* — прочные ворота в два полотна с крышей; синоним зажиточности.
Масак Г. — мыскара, ӧрмаш; удивление, чудо, диво, комедия.
Мече В. — пырыс; кошка.

Межнеч — самый младший из детей, неженка.
Мераҥ чуҥга — битки из зайчатины, затушенные в печке.
Модылка — оръеҥ; молодушка.
Моклок — мосол (большая бедренная кость).
Морен Г. — мераҥ; заяц.
Мускал — мера веса, равная 4,266 г; *рус.* — золотник.
Муян Г. — коншудо; лебеда.
Мӱдӓш Г. — шылташ; скрывать что-л., кого-л.; закапывать, засыпать, прятать, закрывать, покрывать что-л.
Мызи — куньырий; щуплый, забитый.
Мындер В. — кӱпчык; подушка.
Мындыр — беззаботный, избалованный, ленивый.

Немыр — болтушка из муки, мучная кашица.
Ний — кора молодой липы.
Ной — вакш пурак; мучная пыль.
Ньога — дитя.

Озак В. — холостой, неженатый; мужчина, вошедший в дом жены, примак.
Окаш В. — читать, учиться.
Олвот В. — темдыме, чанга; жадный, алчный, богатый.
Олен кеӓш Г. — идти тихо, осторожно.
Олмаву кадыри Г. — *син.* человек с крутым нравом, резким характером.
Олмыкташ Г. — сӧрастараш; украсить, приводить в хороший вид (состояние, порядок).
Оньака — старшая сестра мужа.
Оньыска — старший брат жены.
Ор — *арх.* крепость.
Ора Г. — вольыклан олым шарыш; ворох соломы (сена), годный для подстилки скотине.
Охыр Г. — пустой, порожний.

Ӧлвӹ Г. — олымбал, тӧнгӹл Г.; скамейка, лавка.
Ӧлтӧ — *диал.* охапка, ноша.
Ӧрза В. — *уст.* большой лубяной короб для зерна.
Ӧркӹ Г. — леность, апатия.
Ӧрт лекташ — *метаф.* сильно испугаться, душа вспять.
Ӧшан В. — його; ленивый.

Пастыраш В. — *диал.* поктен шуаш; погонять.
Пасылтараш В. — радовать, греть, успокоить.
Патыл Г. — ӱмбал, лай; сметана.
Пахыра Г. — куколь (сорная трава).
Паче В. — лӱддымӧ, пеҥгыде, чоткыдо; крепкий, неотступный, смелый.
Пӓрий В. — *миф.* ия; черт, дьявол.
Пездараш В. — тунемме койышыжым пытараш; отучать, отвадить.
Пезнаш В. — йӱкшаш; отвыкать, охладеть.
Перке — спорость, обилие, изобилие; *Перке Юмо* — Бог изобилия, достатка.
Пестер — кумыж лаче; лукошко (берестянка).
Пиямбар — пророк; *пиямбар Юмо* — Богиня-покровительница женщин.
Полдалге — пеле окмак, ушдымо; полудурок.
Положа Г. — тер таван; полозья.
Попаш Г. — ойлаш, кутыраш, каласкалаш; говорить, разговаривать, рассказывать.
Порыс В. — кӱсын пуышаш; долги, должник.
Посто — сукно.
Почан когыльо — *букв.*: хвостатый пирог, пирог из дикого чеснока, из перышек лука. В народной словесности символ вкусной пищи и сытости.
Пӧрык В. — ик гана; раз, однажды.
Пӧрыкташ В. — савыраш, пӧртылташ, ӱчым шукташ; выворачивать, мстить.
Пӧтынь налаш В. — покупать.
Прамай В. — вик, шылтыде ойлаш; откровение.
Пролык В. — ваке, ийыште шӱтымӧ рож.

Пужилташ — диал. спотыкаться.
Пулат кӱзӧ — вурс кӱзӧ; булатный нож.
Путлаш — темлаш; сватать.
Пушто — толокно.
Пӱалтыш В. — пыржадыме шӱштӧ ӱштӧ; кожаный ремень без пряжки.
Пӱгаш В. — кагырташ, лывырташ; гнуть, нагибать.
Пӱкшем Г. — завязь (растения).
Пӱлнаш В. — ал пыташ, вий йомаш; обессилеть.
Пӱрӧ В. — река Бирь в Башкирии.
Пӱтӧ — пост (период времени, когда не употребляют в пищу мясо).
Пӱэргы Г. — пӧръеҥ; мужчина, сын.
Пызе — диал. шыл; мясо.
Пыле Г. — кагыр; кривой, косой.
Пӹсмӓн Г. — межӓ; граница.

Равы Г. — ломаш, вара; жердь, шест.
Рошто — Рождество (отмечается 7 января).
Руш вера — христианская религия (вера).
Рыскал В. — пиал; счастье.

Сага Г. — пелен; при, рядом, около, возле.
Сайлыше — ойыркалыше; очень разборчивый.
Саклаш В. — аралаш; беречь, защищать.
Самшуды Г. — шӱкшудо; сорняк.
Саран В. — чаҥга; скупой, скряга.
Сары Г. — желтый, блондин.
Семӓлӓш Г. — ласкать, утешать.
Семык — Семик (весенний религиозный праздник).
Сӧйгаш В. — лӱшкаш, шургаш; шуметь, ругаться.
Суасламары Г. — чуваш.
Суксо — миф. ангел.
Суртан — миф. домашний бог.
Сусла — сусло.
Сусу Г. — куаныше; веселый, радостный.
Сӱрем — марийский летний праздник, отмечаемый в июле.
Сӱремвуч — дудка, в которую дудят во время праздника Сюрем.
Сӱс — тӱр волакеш кержалтше ий; сосульки.
Сывын — свадебная и праздничная одежда девушек из зеленого или темного сукна.
Сыҥса тылзе — июнь.
Сӹр Г. — койыш-шоктыш; характер, благонравие.
Сьык В. — выкупщик, *син.* — богатый.

Тагына йымал В. — лочо; рахитик, сидень.
Тап В. — шып, тымык; тихий.
Тапыр В. — пеш изи, кӱчык жап; мгновение.
Тар — религ. красное вино с кусочками просвиры в чаше, употребляемое в церкви для причащения. В народе известно и под названием «юмым шӱалтыме вӱд» (*букв.*: вода, которой ополоснули иконы).
Тарваш Г. — щепки.
Татлаш В. — заряжать.
Тату В. — дружный, согласный.
Таул В. — тале кугу мардеж; буря.
Ташлама корка — деревянный ковш для пива и браги, который с обеих сторон имеет ушки-ручки. Раньше он ставился на голову и держался до конца танца, затем выпивался до дна.
Тӓптар В. — ушан; умный.
Тек В. — шып; спокойно.
Текте — ир мӱкш; дикая пчела.
Тер кудалтыме кече — Благовещение (*букв.*: День бросания саней). По народным приметам, если накануне этого дня не заморозит, весна будет мягкой; заморозит — будет 41 утренник.

Тесте — дюжина (12 или 10 однородных предметов, 13 — чертова дюжина).
Тетя Г. — икшыве, йоча; дитя, ребенок.
Томсык — шуэн тамлыме кочкыш; редкостный и желательный, смак.
Тот Г. — там; вкус.
Тӧка В. — шотдымо; отсталый, несообразительный.
Тӧкӓ Г. — куколка-женщина.
Тӧптӧрем В. — ушдымо; глупый.
Тӧр В. — юмылтымо лук; переднее место в помещении; угол моления; правда.
Тӧтыретпуч — вид дудки, используемый раньше при исполнении ритуалов.
Тран — нимолан йӧрдымӧ еҥ; человек с отрицательными качествами (пьяница, дебошир, гуляка, вороватый и т. д.).
Туйыс — кумыж ате; берестяной короб.
Тулеш ойлаш — фраз. тура ойлаш; говорить правду.
Турат В. — йол дене шогалаш ситыше мланде; площадь, на которую можно стать только одной ногой.
Туткар — шыгыр, йӧсӧ жап; затруднительное положение, беда.
Тӱрганаш В. — рӱданҕаш; окисляться, ржаветь.
Тӱрланыше — кычалтылше; капризный, привередливый.
Тыранза Г. — тренча; дранка.
Тыгӹр Г. — воштончыш; зеркало.
Тырлец Г. — окна карлыкысе тӱр; резьба, узоры на наличниках, холсте.
Тырӹнь Г. — шӧрын; набок, наискосок, наклонно, косо, криво.
Тышкӓ Г. — группа, толпа.
Тыкса Г. — щуренок; мелкая рыба.

Узак В. — кужу, ятыр жап; длительное время.
Узьмак В. — рай.
Унаш В. — келшен толаш; приспособить, наладить.
Уҥган В. — пеш уста; мастеровой человек.

Ӱлакса В. — птица или зверь, питающаяся падалью.
Ӱрӧ — кӱтӱ; табун.
Ӱштӹмыж Г. — лихорадка, малярия.
Ӱярня курык — масленичная горка, сооруженная к этому празднику. Для этого на склоне горы параллельно укладывают две длинные жерди. Игроки, встав на них друг против друга, спускаются с горы. Если же кто-то не сойдет до конца, по поверью будет долго жить.
Ӱяча — эгерче; колобок из ситной муки.

Хӓдӹр Г. — тарман, ӱзгар; вещь, предмет.
Хояш Г. — ияланаш, орадыланаш; беситься, бешено, неудержимо мчаться.
Хыяк Г. — кияк; осока.

Цӓш Г. — пиал; счастье.
Цецен Г. — чашма, тодмо пече; частокол, изгородь из палок.
Цӹгӓк Г. — вараксим; ласточка.

Чакма В. — тулсавыш; янау; кремень.
Чамберде — тошто марий еҥ лӱм; имя.
Чапан — кужу урвалтан мыжер; длинный кафтан с большим воротником.
Чарла марий — марийцы, живущие вокруг Чарла (ныне г. Йошкар-Ола).
Чатлама йӱштӧ — трескучие морозы.
Чашка, чашкер В. — самырык куэр; березняк.
Черке пайрем — праздник пасхи.
Чимарий — некрещенные марийцы.
Чондай В. — окса калта; кошелек.
Чумбык — ний дене тодын ыштыме шинчал ате; солонка из лыка.
Чӱчаш — сжимать.
Чыке — чумыртымо изирак шудо ора; небольшая куча (пласт) сена.
Чылвыр — *диал.* шинчыр; цепь.
Чылдар В. — пуэш лоден ыштыме тӱр; узоры на окнах, воротах.

Чыр — чыгын; резвый, ретивый, нетерпеливый.
Чытан В. — чашма; плетень (изгородь из веток деревьев).

Шайтан — в народной мифологии: черт, дьявол.
Шанчара — г. Санчурск (Кировская область).
Шар В. — тыгыде шаргӱ.
Шарпан — женский головной убор в виде вышитого полотна.
Шаяраш В. — мыскарам ышташ; шутить, шалить, озорничать.
Шӓп В. — писын; сильно, безудержно.
Шелык — юмылук; божница (угол в избе).
Шелӹк Г. — пырдыж лончо; щель, трещина в стене.
Шем Виче — Ӱпӧ энгер; река Уфимка в Башкирии.
Шеремет — уважаемый, долгожданный человек; выражение сожаления.
Шиша В. — кленча, ямдар; бутылка.
Шоваш — пура ямдылыме, шуктымо ате; небольшая посудина для кваса.
Шолы Г. — шолыштшо; вор.
Шопшар — пушенге укшым руэн келыштарыман тошкалтыш; род лестницы из цельного дерева с коротко обрубленными сучьями.
Шор — ночко, лавыран лап вер; грязь, болото.
Шорыкйол — букв.: овечья нога — зимний марийский праздник, отмечаемый в канун 1 января как новогоднее веселье.
Шувыш — кожаная сумка для хранения муки, для укладывания гостинцев при сватовстве и свадьбе.
Шудыш — осалым кӱчымаш; проклятие.
Шулаш — висаш; мерять.
Шулдыран янлык — птицы, звери, обитающие на деревьях.
Шутыланаш В. — порын кӧранаш; завидовать.
Шутя Г. — мыскара; шутка.
Шывага — мужедме тоя (модмаште); жеребьевка.
Шыжа — тыгыде йӱр; осенний мелкий дождь, изморось.
Шык Г. — темдыме, сут; ненасытный, жадный, обжора.
Шымшык — эркын ен; тихоня.
Шӹлтӹк Г. — причина, повод.
Шӹнӓш Г. — сийлаш; угощать, потчевать.
Шӹргӹ Г. — чодыра; лес, бор.
Шӹренрӓк Г. — чӱчкыдынрак; почаще.
Шӹшӹл Г. — отруби.

Ырым — тӱрлӧ манешлан ӱшанымаш; суеверие, поверье.
Ышма Г. — умша; рот.

Ӹрдӹ Г. — рӱдӧ; сердцевина.
Ӹфӹлӓш Г. — пуалаш; дуть, веять.

Эгерче — лепешка (из отходной муки).
Эдемӹн Г. — ен̃ын; чужой.
Элте — ӧлтӧ; охапка.
Эплын В. — осторожно.
Эре В. — яндар, чатка; чистый, опрятный.
Эсап В. — чон луштарыше; желание, намерение.
Эчкевондо — чечкевондо (шудо); лабазник вязолистный.
Эшым В. — моткоч шагал, пычырик; мало, мизерно.

Ю — заклинание, заговор; знание.
Юмын кылымде — что-то наивысшее (достижение, радость).
Юмыш кӱзаш — подняться в небеса.

Явала В. —вургем, ӱзгар, арвер; вещи, предметы.
Язык — религ. сулык, язык; грех.
Ялче В. — работник (у богача).
Янак В. — *метаф.* он̃ылашлу; челюсти.
Яран̃ — Яранск (город в Кировской области).
Ярминка, ярмин̃га — ярмарка.

ПОСНА МУТ ДА ТЕМЕ ДЕНЕ РАДАМЛЕН ОНЧЫКТЫМАШ
ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Пословицы и поговорки многозначны по смыслу, поэтому не всегда представляется возможным отнести ту или иную пословицу или поговорку лишь к одному слову. Все зависит от намерения говорящего. Чтобы читателю легко было ориентироваться в таком обширном и разнообразном материале, составлен предметно-тематический указатель, где в алфавитном порядке на марийском и русском языках по цифровым индексам даны слова, по которым можно отыскать тот или иной интересующий его текст.

МАРИЙ ЫЛМЕ ДЕНЕ
НА МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аа

Ава – 1–15, 425, 500, 504, 1201, 1819, 2144, 2312-2314.
Авагашта – 1460.
Аважым колыштдымо – 10.
Аварок – 16.
Ава кумыл – 4.
Ава помыш – 5, 1267.
Ава шӧр – 7, 13.
Ава шӱм – 8, 14.
Ава шыде – 15.
Август – 17, 340.
Агавайрем – 583.
Агунпӱ – 18.
Агур – 576, 1485.
Агытан – 19, 1403, 1710.
Агыше – 20.
Аза – 23, 201, 860, 872, 2309.
Азап – 21, 22, 464, 1666.
Азырен – 24, 45.
Азырлаш – 2264.
Айдеме – 27–37, 405, 1819, 1820, 2266, 2589.
Айдеме курым – 28.
Айо К. – 518.
Ак – 447, 591, 657, 1056, 1283, 1333, 1700, 2303.
Аклаш – 957.
«Ак ли» К. – 38, 1600.
Акыл Э. – 337.
Акым палаш – 640.
Алагек К. – 2241.
Алама – 40, 2389.
Алдыволак – 722.
Алталаш К. – 2241.
Амал – 41–43, 893.
Амалышы К. – 45, 2364.
Амаш (шопаш) – 2238.
Андык – 46.
Аныклаш – 46, 725.
Аңа – 1301, 2577.
Аңавуй – 47.
Апшат – 48, 49, 663.
Ар – 1133, 1143.
Арака – 51–57, 649, 953, 1469, 1496, 1927.
Арака йӱмаш – 681.
Аралаш – 453.
Арам – 58.
Араш – 59.
Арва – 60.
Арвагудо – 1849.
Арвашӱргӧ – 50.
Аргельы К. – 1105.
Арка – 61.
Арня – 2024.
Арташ К. – 880.
Ару – 62.
Ары К. – 323.
Асат Э. – 22, 857, 1686.
Атма – 638.
Ача – 11, 55, 63, 64, 234, 291, 453, 1455.
Ача-ава – 55, 63–66, 234, 291, 453, 648, 2310.
Аяр – 1429.
Аяш – 1067.

Ää

Ӓвӓ К. – 509, 1776.
Ӓзырлаш Э. – 496, 1264.
Ӓйӓш К. – 1067.
Ӓйвӓт Э. – 688.
Ӓн (тепена) К. – 1312.
Ӓптӓн К. – 67.

Ӓрӓкӓ К. – 68, 317, 2464, 2580.
Ӓртӓмӓн К. – 1490.

Бб

Банк – 2120.
Беда – 69.

Вв

Вакш – 543, 1168, 1558, 1559.
Вакшкӱ – 2345.
Вакшоза – 1417.
Вараш – 594.
Вате – 201, 349, 762, 2245.
Вашке – 478.
Велаш – 473.
Веле – 188.
Вер – 202.
Вера (*религ.*) – 1036.
Верешташ – 483.
Весе – 232.
Весы К. – 227.
Вий – 444, 484, 674, 1533, 1834, 1835.
Вик – 381.
Вингы К. – 2481.
Висаш – 714, 2167, 2431.
Витараш – 1855.
Виян – 650.
Водывычыранге – 476.
Вож – 2059.
Вожылаш – 199, 685.
Вожылмаш – 2159.
Возаш – 715.
Волаш – 230.
Волгыдо – 1629.
Вольык – 414, 727, 1880.
Вончаш – 486.
Вончыктараш – 2547.
Вор – 1246, 2159.
Вочык К. – 386.
Воштылаш – 334, 382.
Воштылшо – 1206, 1207.
Вуй – 656, 665.
Вуйым йомдараш – 666.
Вуйым сакаш – 171.
Вургем – 346, 409, 470, 1925.
Вурсаш – 1, 165.
Вучаш – 436, 2436.
Вӱд – 254, 616, 2504, 2596.
Вӱдава – 2121.
Вӱдыжгӧ – 1737.
Вӱльӧ – 204.
Вӱр модаш – 1534.
Вӱранг – 478.
Вырсаш К. – 1845.
Вычаш К. – 227, 865.
Вӹд К. – 21, 84.
Вӹр К. – 2490.

Гг

Газета – 136.
Гӱл Э. – 1557.

Дд

Дурак – 140.

Ее

Ежӹнг К. – 141.
Енгӓ К. – 2483.
Енгавате – 161, 1665, 1755.
Енлан – 162–165.
Ен чон – 158.
Ен шинчарож – 159.
Ен шӱм (чон) – 160.
Енын-шкемын – 676.
Ер – 1709.
Еш – 168, 169, 178, 1693, 1743.

Жж

Жава К. – 2459.
Жап – 178, 409, 737, 1261, 1534, 1535.
Жап шуаш – 177.
Жаплаш – 234.
Жера – 180.

Зз

Закон – 181.
Земля К. – 182.
Земляк – 629.
Зиян – 183.

Ии

Игече – 1560, 2388.
Иза-енга – 186.
Изай – 629.
Иза-шольо – 187, 188.
Извате – 189.
Изи-кугу – 190–197.
Изин ыштыме – 198.
Изирак – 199, 200.
Ий – 374.
Ик – 197, 201–215, 217, 218, 417.
Икана – 228.
Иквӓреш К. – 229, 230.
Икгай – 192.
Иктӧр – 503, 519.
Иктыже – 232.
Иктыланат – 232, 233.
Икшыве – 234, 235, 236.
Икшывым ончаш – 236.
Илаш – 237.
Илыш – 238–246, 487, 619, 647, 1851, 1877, 1973, 1993, 1994, 2169.
Илян кече – 247.
Имешты К. – 248.
Имне – 249-259, 281, 292, 392, 497, 803, 1306, 1490, 1530, 1562, 1627, 1681, 1729, 1753, 1881, 1943, 2160, 2584.
Имни К. – 2584.
Имньывуй – 695.
Исер Э. – 260.
Ишке – 2301.
Ия – 414, 448, 1657, 1709, 2361, 2551, 2555.
Иянвол – 375.

Ияраш Э. – 2281.
Ияргӓш Э. – 1635.
Ияш – 1610.

Йй

Йӓл К. – 262.
Йӓнг К. – 263.
Йӓр К. – 245, 1842, 2450.
Його – 264–269.
Йогын – 207.
Йогын вӱд – 170, 207.
Йож К. – 270.
Йой – 271.
Йола – 1256, 2204.
Йолагай – 232, 272–276, 1321, 2106.
Йолан – 277.
Йолгорно – 1079, 674.
Йолйымак ончалаш – 730.
Йолташ – 2170, 2503.
Йолым пидаш – 969.
Йолын – 278.
Йолышташ – 178.
Йомак – 280, 1900, 2169.
Йомаш – 281, 635, 1546.
Йомдараш – 652, 1890, 1996.
Йомшо турня – 1269.
Йонглаш – 780.
Йори К. – 1275.
Йорло – 283, 284.
Йотйылме – 285.
Йоча – 286–294, 2295.
Йочырий – 295.
Йошкын – 1294.
Йӧн – 296.
Йӧр – 296, 1270.
Йӧраташ – 201, 297–312, 453.
Йӧсӧ – 314, 436, 779, 1875, 1877, 2477.
Йӧсланымаш – 1877.
Йӱаш – 315–317.
Йӱд – 318, 488, 489, 511, 623, 1717.
Йӱдыгаш – 315.
Йӱдыгышӧ – 319, 334.
Йӱк – 320.
Йӱксӧ – 321.
Йӱктымӧ-пукшымо – 322.
Йӱкшӹ К. – 322, 323.
Йӱла (обычай) – 325, 446, 1476, 2507.
Йӱлалташ – 326.
Йӱлер – 1350.
Йӱмаш – 327–329, 742, 2505.
Йӱр – 330, 474, 1511, 2414.
Йӱраш – 162, 313, 413, 1460.
Йӱшӧ – 334, 345, 1374, 2115.
Йӱштӧ – 340–343, 667, 1718.
Йывырташ – 1884.
Йывыртымаш – 346.
Йывышт – 348.
Йыдал – 349, 386, 461, 1814.
Йыдал нер К. – 1531.
Йыдал ышташ – 451.
Йылдырий – 371.
Йылме – 351, 698–700, 777, 871, 1111, 1237, 1410, 2062, 2262.
Йымалан – 193.
Йымал-ӱмбал – 379.
Йымылан ыдылмаш К. – 380.
Йыпш – 2370, 2427.
Йыра – 383.
Йырай Э. – 382.
Йыр каяш – 381.
Йытын – 651.
Йӹвӹлтӓш К. – 384.
Йӹвӹрт К. – 385.
Йӹдым К. – 385.
Йӹле К. – 386, 387.
Йӹнгӹл К. – 2240.
Йӹраш К. – 1275.
Йӹчкаш К. – 390.

Кк

Кава – 1, 391, 394, 395, 609, 765, 947, 2424.
Кавал К. – 1531.
Каван – 193, 382, 772.
Каж – 412.
Кажне – 403–411, 413.
Каза – 414–418, 2366.
Казаварня – 415.
Каземат – 117.
Казна – 419.
Кайланаш К. – 2086.
Кайшудо – 420.
Кайык – 184, 424–431, 1813.
Кайыкиге – 422, 423.
Кайыккомбо – 428, 437.
Кайыклудо – 429.
Кайыше – 436, 445.
Каласаш – 183, 443.
Калац К. – 1272.
Калач – 164, 1330, 1757.
Калык – 205, 446–460, 1476, 1887.
Калыкмут – 454.
Калып – 461, 807.
Каля К. – 462.
Кӓм Э. – 562.
Канаш – 469.
Кандыра – 466, 467.
Канымаш – 510.
Каныш – 1318.
Каньыле – 467, 468, 569.
Капка – 472, 1775.
Капка менге – 2103.
Кармывонго – 551.
Карш – 473.
Кас ой – 475.
Кастене – 475.
Каче – 1053, 1181.
Качкаш К. – 378, 481.

Качкыш К. – 758, 2451.
Кашакын ыштыме – 477.
Кашка ӱмбал вӱраҥ – 478.
Каяш – 421, 433, 1748, 1763.
Каяш шонышо – 1748.
Кӓдырле Э. – 1034.
Кӓнгӹж К. – 479.
Кӓсӹр К. – 1490.
Кӓтӓ пушангы К. – 480.
Келтӹмӓш К. – 2479.
Келшаш (йӧраш) – 1827.
Кем – 2410.
Кем – 2410.
Кеҥеж – 247, 286–496, 1466.
Кеҥеж рӱдӧ – 2326.
Кепшыл – 355, 497, 1681, 1682.
Керде – 356, 1812.
Кере Э. – 959.
Керемет – 2208.
Кермыч – 417.
«Кертам манше» – 498.
Керташ – 205, 498, 733.
Кетен солык Э. – 188.
Кече – 503, 504–513, 815, 1319.
Кечӹ К. – 2087.
Кид – 514-521.
Кийыше-коштшо – 523.
Кинде – 526–543, 843, 1255, 2535.
Киндерке – 1743.
Кинде-шинчал – 1052.
Киса – 544–546, 3143.
Киса-турня – 520.
Кишке – 524, 1715.
Клат – 1924.
Клоп К. – 547.
Книга – 548, 1563.
Ковыж – 550.
Ковышта – 416, 552.
Когыльо – 2166.
Кодама – 1860.
Кодшо – 441.
Кож – 227, 557, 744, 1095.
Кожла – 558–563.
Козна – 603.
Койыш – 411, 556, 1803, 1851, 2040.
Койышан марий – 564, 565.
Кок гана – 207.
Кокламут кондыштшо – 571.
Кокша – 1825, 2554, 2598.
Кол – 483, 575–578, 591, 841, 1015, 1061, 1508, 1547, 5154, 2303, 2432.
Колаш – 237, 439, 579–583, 1129, 1629, 1692, 2088, 2496.
Колдырма – 582.
Кол кычаш К. – 1508.
Кол шӱр – 2432.
Колызо – 287, 588.
Колымаш – 589, 690.
Колышо – 595, 596.
Колышташ – 648, 2465.
Колышы морен К. – 2572.
Коля – 193, 597–599, 1276, 2425.
Коля тул – 600.
Ком – 2032.
Команмелна – 603, 604, 748.
Комбо – 605, 2084, 2985.
Комдо – 370, 605, 2084, 2085.
Коншудо – 644, 2032.
Коҥга – 606, 1039.
Коҥга йыр савырнаш – 239.
Коҥгамбал – 1720.
Копек К. – 611.
Корак – 613–615, 1066.
Коракиге – 612.
Корандаш – 205.
Корем – 616, 708.
Корем вӱд – 708.
Коржаш – 617.
Корка – 618.
Корно – 420, 421, 441, 619–630, 644, 709, 716, 982, 1047, 1701, 1716, 1721, 1754, 2038, 2047, 2063, 2123, 2426, 2485, 2537, 2538.
Корныеҥ – 436, 2441.
Корным кычалше – 747.
Корцака К. – 2449.
Коршташ – 293.
Костан К. – 631, 632.
Костенеч – 1028.
Коти К. – 462, 463, 633.
Коча кидкучем – 634.
Кочкаш – 477, 490, 603, 635–640, 646, 653, 654, 697, 703, 795, 1258, 2102, 2346, 2349, 2355, 2475.
Кочкын темаш – 2144.
Кочушмен – 167.
Кочыртаташ – 2402.
Кошкаш – 188.
Коштан – 643, 1433.
Коя – 645, 646.
Кояш – 1063.
Кӧ – 648-665.
Кӧраза Э. – 1348.
Кӧранаш – 665.
Кӧргӧ – 2032.
Кӧршӧк – 2502.
Кӧтырем – 1205.
Кредалаш – 567.
Кредалмаш – 2539.
Крешений – 667.
Куан – 668, 669, 1117.
Куанаш – 171, 358, 425. 669, 1117, 1779.
Куан-ойго – 358.
Куванкеҥеж – 671.
Кугече – 572.
Кугилӓн роша К. – 673.
Кугорно – 279, 674.
Кугужо – 683.

Кугу, кугурак – 199, 675–691.
Кугу лияш – 181, 200.
Кугун кочкаш – 684.
Кугу паша – 198.
Кугыварня – 415.
Кугывате – 189.
Кугыжа – 2552.
Кудал утлаш – 693.
Кужу – 412.
Куку – 705, 706, 1208, 2357.
Кукшо – 707–712.
Кукшо кошарге – 365, 707, 712.
Кукыр К. – 713.
Кул – 948, 1339, 1731, 2033.
Кульымаш – 2535.
Кума – 720, 721.
Кумыж – 176, 485, 751, 754.
Кумыж куптырго – 485.
Кумыл – 186, 235, 322, 413, 416, 487, 555, 578, 722, 723–725, 937, 1443, 2036, 2112, 2113, 2243, 2536.
Кумылзак – 487.
Кумыкташ – 720.
Кумыр – 725.
Кундем – 1176.
Куньыри – 3071.
Куралаш – 1556.
Курго – 441, 496.
Куп – 727.
Куптыргаш – 176, 751.
Курезе – 728, 729.
Куржаш – 730, 795, 2018.
Курмызак – 731.
Курык – 205, 732–736, 1699.
Курым – 385, 463, 487, 508, 592, 737–739, 1818, 1830, 1976, 2219, 2482, 2495.
Курымаш – 1830.
Кутко – 740.
Куткыж – 741.
Кутсыз Э. – 612.
Кутыраш – 2209, 2391.
Кучаш – 638.
Кушкаш – 194.
Кушташ – 2410, 2599.
Куштылго – 747-749.
Куштышо – 750, 2393, 2410, 2599.
Кӱ – 205, 235, 524, 760, 783, 2025, 2027, 2217.
Кӱдӹмӹ К. – 762.
Кӱдыр – 763, 767.
Кӱдырчан йӱр – 754.
Кӱдырчӧ – 765, 766.
Кӱжгӧ – 768, 769, 808.
Кӱзӧ – 172, 603, 1051, 1501, 1502.
Кӱзӧ-товар – 630.
Кӱкшака – 770–772.
Кӱлаш – 767.
Кӱпаш – 1871.
Кӱртньӧ – 174.
Кӱртньӧ пурса – 1440.
Кӱрык Э. – 561.
Кӱрым кыраш – 774.
Кӱсле – 775–777, 1232, 1851, 1872, 1873.
Кӱсын корка – 778.
Кӱсын налаш – 1969.
Кӱсӹ К. – 1580.
Кӱтӱ – 203.
Кӱчаш – 1486.
Кӱчык – 412.
Кыл – 775, 2009.
Кылдаш – 1252.
Кылме тылзе – 1481, 1786.
Кылмен колаш – 607.
Кылмымуж – 1755.
Кылта – 787, 789, 1209, 1312, 2395.
Кылымде – 230, 1930.
Кыне – 793, 2283.
Кынелаш (эрдене) – 2014.
Кынер (висымаш) – 489.
Кынервуй – 794.
Кыраш – 795, 1463, 2018.
Кырпак лум – 1355.
Кырш – 796.
Кычалаш – 405, 406, 673, 2189.
Кычалше – 440, 2354.
Кыша – 1538, 2537, 2593.
Кышал – 753, 761.
Кӹлте К. – 2312.
Кӹраш К. – 221, 795, 796, 1463, 2018.
Кӹсиӓ К. – 801, 802.
Кӹсӹ К. – 1275.
Кӹцӹзӹ К. – 804.

Лл

Лавыра – 805, 806.
Ладыра – 808.
Лайгата – 1983.
Лак – 809, 2022.
Лапка чонан – 810.
Лапшангы К. – 2448.
Ларткаш – 473.
Ласка – 811, 1205.
Латкок – 161, 220.
Лаче – 578.
Лачок К. – 812, 813.
Лашка – 762, 782, 814, 2474, 2525, 2540.
Леведаш – 2191.
Лем – 2367, 2525, 2527.
Лепка К. – 2567.
Лепка Э. – 818.
Лиеш – 206.
Лиэш К. – 823.
Лово – 448.
Логалаш – 2438.
Логар – 824-828, 830.
Логедӓлӓш К. – 2467.
Ложаш – 2334.

Ломбо – 831, 832.
Локтылаш – 180, 203, 219, 817.
Ломыжаш – 410.
Лопшудо – 833, 834.
Лу – 221, 347, 836, 1352.
Лудаш – 2352.
Лудо – 319, 646, 647, 839.
Лудыгарак К. – 840.
Лум – 770, 843, 844, 845, 2061, 2064.
Лупс – 2341, 2510.
Лӱдаш – 199, 378, 659, 685, 1253, 1398, 2152.
Лӱддымӧ – 846–848, 859.
Лӱдшӧ - 848-858.
Лӱдыкташ – 429, 594, 774.
Лӱдын-вожыл илаш – 858.
Лӱм – 861-863, 2309.
Лӱмнер – 2050.
Лӱҥгалташ – 672.
Лӱяш – 1582.
Лыве – 1984.
Лынзы К. – 223.
Лышташ – 886, 887.
Лӹмлештӓраш К. – 2498.
Лювык – 868, 869, 870.
Ляпка – 871.

Мм

Май – 873, 874.
Макы К. – 190.
Малаш – 763.
Малаш пурышо – 875.
Малыше – 878, 879, 2353.
Манаш – 513.
Манеш-манеш – 882–892.
Мардеж – 161, 613, 894, 895, 1079, 1812, 2315.
Марий – 897–912, 2548.
Марий ден ватыже – 896.
Марий ужга – 2124.
Мариян вате – 911.
Марлагапка – 1548.
Марлан каяш, марлан лекташ – 177, 913, 1986, 2206.
Март – 916–919, 2064, 2065.
Мары К. – 920, 921, 1841.
Масак К. – 922, 923, 2487.
Маска – 177, 187, 568, 924–934, 1307.
Маска вынем – 158.
Мастар – 935, 936.
Меж кочшо шорык – 571.
Мекшан кашка – 938.
Мекшаҥаш – 2423.
Мелна – 717, 939, 940, 1203, 2062.
Мелна кочкаш – 787.
Меҥге (км) – 381.
Меҥге – 1358.
Мераҥ – 552, 646, 784, 941–945, 1726.
Мераҥ чуҥга – 654.
Миколо арня – 946.
Мланде – 655, 694, 727, 947–952, 1868, 2202.
Могай-тугай – 379.
Модыш – 701, 959, 960.
Моклок – 955.
Мокмыр – 961, 2308.
Моктанаш – 261–265, 1883, 2501.
Мокташ – 509, 1234, 1350, 2200.
Мокшинче – 796, 1110.
Момоца К. – 2080.
Мондаш – 427, 500, 1359, 2413, 2609.
Монча – 971–974, 2282.
Морен К. – 2196.
Мотор – 424, 975–979, 1479, 1705.
Мошташ – 980, 981.
Моштыдымо – 1075, 1507.
Мӧдывуй – 500.
Мӧр – 983.
Мӧскӓ К. – 984.
Муаш – 445, 516, 645, 1557.
Мужаҥче – 985, 986.
Мужедаш – 840.
Мужыр – 472.
Музыка – 987.
Мумо ӱзгар – 988, 989.
Муно – 991–995, 2108.
Мураш – 996-1006, 1130, 1519.
Мурда – 577, 998.
Муро – 194, 403, 430, 431, 446, 452, 458, 1044, 1130, 1550, 1564, 1682, 1744, 2443.
Муро сем – 2420.
Мут – 412, 684, 688, 1014, 1007-1014, 1100, 1239, 1240, 1241, 1895, 1927, 1942, 2109, 2172, 2215, 2251, 2368, 2387, 2392, 2600.
Мут кондыштшо – 1014.
Мутланымаш – 1942.
Мучаш – 465, 990, 1745.
Мушкаш – 514.
Мушкылтыш – 1084.
Мушкылтыш вӱд – 2518.
Мушкындаш – 1298.
Мушкындо – 679.
Муян К. – 2194.
Мӱгыраш – 2115, 2602.
Мӱй – 219, 522, 817, 1018, 1023, 1714, 1898, 2246.
Мӱй шувыш – 2318.
Мӱкш – 1024–1026, 1164, 1242, 2164.
Мӱндыр – 497, 1027–1035.
Мӱндыркӧ – 423, 2530.
Мӱндыркӧ каяш – 1545.
Мӱшкыр – 1036–1040, 2344.
Мӱшкыран – 2007.
Мӱшкырым пижыкташ – 1357.
Мыжер – 1041.

Мызе – 1043.
Мызи – 1042.
Мылоец К. – 2482.
Мыры К. – 1346, 1681, 2459.
Мыскара – 140.
Мытык (мычык) К. – 385.
Мышкындаш К. – 1048, 2198.
Мыштымаш К. – 2069.
Мындӹр яклака К. – 1049.

Нн

Налаш-пуаш – 164, 1051.
Намыс – 1054, 1448.
Незер К. – 1057–1060, 1447, 1532.
Нелаш – 2021, 2380.
Неле – 1099, 1459.
Немыр – 2057.
Нер – 2469.
Нерӹпш – 2003.
Нерым кадырташ, сакаш – 1067.
Нечке – 1069–1070.
Ний – 1072.
Нимо – 2032.
Ной – 1076.
Ноло лаке – 2022.
Ноябрь – 1079.
Нояш – 626, 1734.
Нӧлпӧ – 353, 745, 1078, 1080, 1081.
Нӧлпӧ ишке – 261.
Нӧлпӧ торта – 1168.
Нӧргӧ – 1082, 1083.
Нуж – 1085, 1086.
Нужгол – 1090–1097, 1817.
Нужна – 1092–1094, 1883.
Нулалаш – 1064.
Нулаш – 637.
Нулго – 1095, 1096.
Нур (пасу) – 559, 1097.
Нӹшкӧ – 1505.
Ныжыл – 1100.
Нымыште вара – 2101.
Ныргельы К. – 1105.
Ньога – 425, 1099.

Оо

Оварчык – 1832.
Огыл – 419.
Оза – 175, 471, 1889.
Озак марий – 1108.
Озым – 2317, 2421.
Ой – 690, 1565.
Ойго – 197, 358, 448, 598, 669, 1112–1119, 1124, 1227, 1876, 2252.
Ойгыраш – 750, 1329, 1884.
Ойлаш – 1125, 1126, 2365.
Ойлышташ – 26.
Ойхы К. – 1127, 2492.
Окмак – 1128, 1940, 1948.
Окса – 533, 543, 1131–1164, 1284, 1598, 1928, 2120, 2359, 2509.
Октябрь – 1165.
Окшак – 1166.
Ола – 1167.
Олагорак – 428, 2199.
Оланге – 1168.
Олен кеӓш К. – 1169.
Олмаву кадыри К. – 1212.
Олмапу – 1170, 1176, 2110, 2363, 2375, 2455.
Олык – 1176–1179.
Олым – 785.
Олян – 1180.
Ом К. – 1181–1184.
Ом – 510, 1186–1189, 1193, 2318.
Омарта (пундыш) – 2440.
Омаш – 1185.
Омса, омсадӹр – 412, 1191, 2009.
Омыта – 1194, 1195, 1960, 2383.
Ондак – 1196, 1197.
Ондалаш – 1198, 1199, 1686, 2401, 2523.
Ончык колташ – 198.
Ончык лийшаш – 1202.
Ончыко каяш – 2105.
Ончыл шумаш – 200.
Оньыска К. – 12, 1213.
Онгыр – 698, 1215, 1216.
Опкын – 1217.
Орава – 1204, 1216, 1222.
Ораде – 122–124.
Орадыланаш – 702.
Орланымаш – 1877.
Орлык – 1226, 1227, 1654.
Ороды К. – 2499.
Оролаш – 416, 1848.
Осал – 661, 752, 776, 1228–1251, 2057, 2244.
Охырец К. – 553.
Ош алаша – 2460.
Ошкылаш – 1258.
Ошма – 1259.
Ошо – 255, 257, 1260.
Ошо-шеме – 1255, 1256, 1260.
Ош пеледыш – 1171, 2453.
Ояр жап – 1261.
Ояш К. – 392.

Өө

Өлвӓл К. – 756.
Өлвы К. – 1739.
Өлтӧ – 745, 1262, 1861.
Өпкелаш – 2300.
Өран калныкЭ. – 1276.
Өргаш – 2180.
Өргедылше – 1263, 1264.
Өрдыж – 12–65.
Өрдыж мланде – 1267, 1268.
Өрза – 189, 2331.
Өрканаш – 1273.
Өркӓнен шӹнзӹшӹ К. – 1272.
Өркы К. – 180, 1275, 1277.

Ӧрт – 1975.
Ӧшан Э. – 1278.

Пп

Пагалаш – 166, 501, 649, 692, 1882.
Пагалымаш – 1279, 1280.
Пагар – 1281, 1282, 2344.
Пазар – 164, 574, 591, 1283–1285, 1598.
Пай К. – 1558.
Пайда – 601.
Пайлаш – 670.
Пайрем – 1192, 1285, 1291, 2051, 2560.
Пакма – 1292, 1293.
Палыше – 2360, 2361.
Палышы К. – 1341, 1342.
Памаш – 2371, 2596.
Памаш вӱд – 1294.
Паренге – 1296.
Парня – 382.
Пастух – 1299.
Пастыраш Э. – 1300.
Пасу тӱрысӧ пӱнчӧ – 2270.
Патыр – 1306–1309, 2447.
Патькыш – 1305.
Патя К. – 2068.
Пахыра К. – 190.
Пача – 1310.
Пачемыш – 1311.
Паша – 52, 182, 230, 385, 485, 502, 518, 556, 658, 754, 1313–1346, 1443, 1566, 1630, 1712, 1821, 1909, 2069, 2098–2100, 2285, 2433, 2472, 2520.
Паша ушнаш – 233.
Пашкуды К. – 2073.
Пашма – 864, 1506.
Пӓлӓш К. – 2495.
Пӓри Э. – 1910.
Пӓшӓ К. – 2568.
Пездараш Э. – 1660.
Пезнаш – 2524.
Пелаш – 2590.
Пеледыш – 499, 1828.
Пелчан – 1351.
Перке – 845, 1052.
Петро кече – 2282.
Петыраш – 206, 512.
Пече – 168, 1368.
Пече менге – 472.
Печке – 219, 1017, 2602.
Пи К. – 195.
Пиал – 314, 405, 608, 1092, 1364, 1365, 1381, 1870, 1995, 2356, 2545.
Пиямбар – 1768.
Пижаш – 800, 1548.
Пий – 159, 348, 563, 645, 683, 797, 1218-1220, 1245, 1256, 1375–1388, 2042, 2398, 2475.
Пикш – 1390, 1812.
Пингӹдӹ К. – 1391, 1392.
Пире – 620, 799, 1393–1408, 2347, 2348.
Письма – 237.
Пиямбар – 1768.
Плотник – 1416, 1417, 1919.
Пого – 1883.
Под – 183.
Подылшо – 1419.
Пожар – 1418.
Пойдараш – 1996.
Покташ – 816.
Поктен шуаш – 221.
Полан – 1420.
Полан кӱвар – 1433.
Полшаш – 232, 498.
Помыла – 162, 1975.
Пондашан – 418.
Понгаҥаш – 2384.
Понго – 764, 1113, 1421–1424, 2142.
Поп – 1425, 1426.
Попаш К. – 384.
Поп вате – 2569.
Поран – 1427, 2060.
Поро – 424, 1233, 1428–1433, 1866, 2244.
Порсын ярым – 1542.
Порылык – 449.
Порыс Э. – 2114.
Посана – 1434, 1435.
Посто – 2476.
Почет – 585.
Почтальон – 1437.
Пошкудо – 1430, 1438, 1439.
Поян – 419, 450, 1246, 1361, 1440–1449, 2425.
Поянлык – 526, 1698, 1821, 2165, 2237.
Пояш – 636, 876, 1329, 1943.
Пӧржӧ – 2039.
Пӧрт – 196, 1854.
Пӧрткайык – 1453, 2143.
Пӧрткашта – 584.
Пӧръеҥ – 169, 717, 1454–1459, 1648, 1656, 1999, 2117.
Пӧрык – 1185, 1460.
Прӓчука К. – 1471.
Презе – 1310.
Презы К. – 1113, 1781, 2547, 2555.
Профессор – 418.
Пу – 1462, 1497.
Пуаш-налаш – 517, 1254, 1463, 1475, 2483.
Пуд – 559.
Пуда – 1464.
Пудалаш – 1078.
Пудий – 835, 1465.
Пужилташ – 251, 277.
Пукшаш – 180, 567, 795, 1266, 1301.
Пун – 424, 426.
Пун кӱраш – 432.
Пулышан – 768.
Пукшаш – 180, 567, 795, 1266, 1301.
Пулышан – 768.

Пундыш – 1467, 1814.
Пундыштӱҥ (поҥго) – 1466.
Пура – 1468, 1469, 1916.
Пургыж тылзе – 1481.
Пуредылаш – 573.
Пурлаш – 195, 680, 1899, 2439.
Пурлык – 2191.
Пурса – 1482.
Пуры К. – 2610.
Пурышо-лекше – 421.
Пуш – 1485, 1828.
Пушаш – 1475.
Пушеҥге – 218, 641, 1486–1489, 2031, 2107.
Пушкыдо – 1481, 1483, 1484.
Пӱ – 534.
Пӱалтыш, пӱалташ – 1488.
Пӱгаш – 1180.
Пӱгӧ – 204, 1788.
Пӱгыр – 1490, 1491.
Пӱгырташ – 172.
Пӱжвӱд – 1492, 1493.
Пӱкташ – 706.
Пӱкш – 734, 1749.
Пӱлнаш – 1449.
Пӱнчӧ вуй – 186.
Пӱнчӧ пӱгыльмӧ – 1494.
Пӱралташ – 829.
Пӱраш – 1500.
Пӱркыт – 1495.
Пӱрӧ – 1496, 1500.
Пӱртӱс – 1597.
Пӱрымаш – 408, 956, 1498, 1499, 2294, 2554, 2562.
Пӱсӧ – 1501–1505.
Пӱтӧ – 1446, 2026.
Пӱчкаш – 2431.
Пӱчӧ – 1346.
Пӱя – 709.
Пыдалаш К. – 1783.
Пыдыранзык вӹд К. – 1508.
Пыжаш – 423, 426, 427, 482, 1509, 1510.
Пызырналташ – 2369.
Пыл – 1901.
Пыле К. – 2195.
Пылыш – 1514.
Пырдыж – 1514.
Пырня – 1516, 1517, 2197.
Пырса К. – 1515.
Пырче – 1518, 2059.
Пырыс – 1519, 1522, 2043, 2435.
Пытараш – 225.
Пычалзе – 1525–1528, 2592.
Пычкемыш – 1529.
Пӹсӹ К. – 1275, 1530, 1531.

Рр

Рай – 743, 1532.
Рак – 1847.
Ракат Э. – 1532.
Рат – 2306.
Рвезе – 348, 1442, 1533.
Рвезе вий – 1533.
Рвезе жап – 1534–1536.
Рвезе ӱмыр – 1540–1543.
Реве – 1482, 1483, 1965.
Родо – 421, 629, 821, 1030, 1031, 1545.
Рож – 1464.
Рожын йолаш – 1545.
Рожын шер – 1546.
Рок – 1255.
Роҥгедаш – 1704.
Рошто – 1728.
Руалаш – 1491.
Руаш – 218, 2378.
Румбыкан вӱд – 1547.
Рун – 1897.
Руш – 629, 909, 910, 920, 1641.
Рушлагапка – 1548.
Рушташ – 1065, 2508.
Рӱданҥше – 1551, 2320.
Рӱпшаш – 777.
Рывыж – 153, 696, 1528, 1566.
Рыскал Э. – 1557.

Сс

Сава – 1504.
Савыртышан – 238.
Сага К. – 2481.
Сай – 570, 1229, 1559–1570, 1611.
Сай-осал – 1359.
Сайлыше Э. – 1570.
Саклаш Э. – 552, 1890, 2268.
Салтак – 1582, 1583, 1585.
Самат Э. – 1098.
Самшуды К. – 1575, 1576.
Самырык – 1577–1579.
Сапондо – 2420.
Сапым кучаш – 664.
Сар – 1586, 1587–1590.
Саска – 1591, 1592, 2111.
Сасна К. – 1593, 1596.
Сату – 1597, 1893, 2368.
Сӓрӓн К. – 2454.
Селмӓванды К. – 1601.
Сем – 1603, 1604, 1605.
Семалымаш – 1602.
Сеҥаш – 187, 768.
Сеҥымаш – 2263.
Сентябрь – 1606–1609.
Сий – 515, 958.
Сийлаш – 1906.
Синьзак тылзе – 492.
Слаяш К. – 225, 2479.
Совла – 219, 710.
Сокта – 702, 1106, 1611.
Сокыр – 1611–1616, 2029, 2235.
Сола – 225.
Солаш – 2339-2341.
Сомыл – 1432, 2477.

Сомылка – 1649.
Сонарзе – 587, 588, 1077, 1525, 1618–1624, 1921, 1922.
Соҥгыра – 1625, 1626.
Соок (ире) К. – 263.
Сорлык – 377.
Сотана – 1434.
Сӧй курал – 1630.
Сӧрал – 1067, 1631.
Сӧраш – 336.
Сӧрымаш – 1632, 1633.
Сӧсна – 543, 727, 806, 1480, 1640, 1880, 2044, 2049, 2553.
Спичке – 225.
Страпка – 1567, 1568.
Суап – 1781.
Суас – 909, 1641, 1643.
Суасламары К. – 1644.
Сугыньо – 558, 2127.
Суд – 1645, 2185.
Сузы игы К. – 1646.
Сукеш пураш Э. – 2114.
Суксо – 369, 1458, 2117, 2556.
Сулык К. – 759, 1647, 2080.
Суралаш – 359.
Сурт – 345, 1650, 1652.
Суртан – 1653.
Сусыр – 158, 1659.
Сут – 1660, 1662.
Сӱан – 220, 457, 542, 1164, 1356, 1487, 1679, 1815.
Сӱрем (Петро кече) – 705, 1681.
Сыкыр К. – 1681.
Сылне – 1682–1685.
Сыраш – 165, 1438, 1746.
Сырыкташ – 1686.
Сырым К. – 229.
Сырымаш – 188.
Сыык Э. – 2114.

Тт

Тавар К. – 515.
Таза – 1693–1697.
Тазалык – 169, 1697, 1698.
Тайыл – 1699.
Тала – 1303.
Талгыде – 1354.
Там – 654, 1702–1705.
Тамака – 1703.
Тамака шупшмо – 737.
Тамгам кышкаш – 2307.
Тамле – 167, 773.
Тангыж К. – 1706.
Таҥ – 822, 1707, 1708, 2577.
Тап Э. – 1719.
Тапыр – 178.
Тар – 659.
Тарваташ – 205.
Таргылтыш – 1991.
Тарзе – 173, 1107.
Тарлаш – 552.
Татар – 629.
Татлаш Э. – 1528.
Тау – 1711.
Тӓптӓр К. – 1888.
Тегыт – 817, 1714.
Тек Э. – 1715.
Текте – 798.
Теле – 1728.
Тел кечы К. – 2575.
Темше – 1729, 1730.
Тений – 2030.
Теҥге – 725, 2379.
Теҥгыз – 691.
Тергаш – 175, 674.
Тергынзык К. – 1735.
Тер кудалтыме кече – 1355, 1733, 1736.
Терыс – 1074, 1109, 1303, 1737.
Тетя К. – 1738–1741.
Тигыт ӓты К. – 1742.
Тий – 2386.
Тир К. – 1846.
Товар – 1074, 1411, 1505, 1687–1690.
Товарвондо – 842, 2390.
Толаш шонышо – 1748.
Толшо – 441.
Томсык – 2428.
Тоҥгак – 1878.
Тореш тавар К. – 1750.
Торта – 1751–1753, 2346.
Тошто – 1755–1760.
Тошто вате – 1755.
Тошто каван – 1757–1759.
Тоштыеҥ мут Э. – 1756.
Тоя – 628, 711, 1761, 1762.
Тоявондо – 599.
Тояш (ӱзгарым) – 582.
Тӧка Э. – 565.
Тӧптӧрем К. – 1888.
Тӧр К. – 1764.
Тӧргем имне Э. – 1873.
Тӧреш толаш Э. – 1756.
Тӧр корно – 2546.
Тӧрланаш – 2400.
Тӧрӧк К. – 1750.
Тӧрштылаш – 790, 1930.
Тӧчаш – 520.
Тӧшак – 1833.
Тран Э. – 1685.
Туан К. – 1777.
Тувыр – 231, 407, 1683.
Тувыраш – 1452.
Тувыртыш – 1769.
Туганаш Э. – 174.
Тул – 751, 1770, 1774.
Тулар – 1775.
Тулвондо – 2412.
Тулвуй – 2221.

Тул-вӱд – 236.
Туло мардеж – 1776.
Тулык – 1777–1782.
Тумна – 2205.
Тумнаиге – 185.
Тумо – 353, 557, 1783, 1785.
Тумышташ – 2477.
Тунемаш – 1549, 1786–1797.
Тунемдыме – 1791.
Тунемше – 1795.
Тунықташ – 291, 292.
Тунықтышо – 1331.
Тупеш ойлаш – 2201
Туп корем – 1798.
Тупшо сай – 438.
Тупынь косила – 1799.
Тура айдеме – 1800.
Тура корно – 1801, 1802.
Тура курык – 1803.
Тургыж – 1529.
Тури К. – 1804–1806.
Турня – 520, 1068, 1807, 1808.
Турня муно – 546, 1713.
Туткар – 2170.
Туто пырче – 1810, 1811.
Туш – 191.
Тушман – 660, 1812, 1946.
Тӱжем – 238.
Тӱмыр–шӱвыр – 1037, 1815.
Тӱня – 2609.
Тӱҥалтыш – 1569, 1816.
Тӱҥдаш (пӱгым) – 1489.
Тӱр – 1812, 1814.
Тӱрвӧ - 1825, 1826.
Тӱредаш – 1815.
Тӱрланыше Э. – 1827.
Тӱрлӧ - 1828.
Тӱсаш Э. – 1831.
Тӱс чеверлык – 1830.
Тӱяш – 2523.
Тылзе – 1826, 1827.
Тымана К. – 1828.
Тымдаш К. – 547, 1045, 1415, 1739–1741.
Тыменьмы К. – 1839.
Тып – 1840.
Тыршаш – 1843.
Тырын К. – 1144.
Тыгыр К. – 549.
Тыкса К. – 1089.
Тыыри мыны К. – 1848.
Тюрьма – 345, 1849, 1850.

Уу

У – 1851, 1855.
Увер – 1033, 1913.
Уда – 168, 570, 1860–1866.
Удыралаш – 1482.
Ужава – 1863–1865.
Ужалыше – 1826.
Ужаш – 435, 456, 718, 1869, 2350, 2434, 2610.
Ужга – 1868.
Узьмак тӱня – 492, 1872.
Уке – 229, 719, 1874–1886, 1888, 1889.
Улан – 1882, 1883.
Улан вер – 428.
Уло – 418, 460, 1884-1892.
Умша – 206, 459, 1869, 1893–1899, 2254.
Умылаш – 1900, 2361.
Умылымо – 185.
Уна – 434, 704, 1034, 1202–1207, 1218, 1291, 2016, 2017, 2411, 2474.
Уҥган Э. – 1909.
Ур – 1917, 1918.
Ургызо – 1911, 1912.
Уржа – 473, 1747, 1915, 1916.
Урзо – 1262.
Уста – 1919–1922.
Усталык – 502.
Уто – 1886, 1924–1930.
Уш – 99, 161, 424, 746, 1029, 1320, 1790, 1931–1938, 1954–1971, 2212.
Ушан – 445, 1360, 1882, 1939–1950, 2239, 2264.
Ушдымо – 1949, 1951–1953.
Ушештарыме мут – 1211.
Ушкал – 410, 593, 1263, 1955–1963, 2206.
Ушкалымаш – 1962, 1964.
Ушмен – 1965.
Ушнымаш – 1966.
Уштараш – 221, 228.
Уэш – 228.

Ӱӱ

Ӱвыра – 741.
Ӱдаш – 1751.
Ӱдыр – 177, 564, 1197, 1977, 1990, 2009, 2010–2013, 2203, 2514, 2515, 2516, 2595.
Ӱдырамаш – 339, 574, 1016, 1112, 1248, 1457, 1991–2006.
Ӱжара – 495, 2014, 2015, 2522.
Ӱжаш – 1482, 2018.
Ӱждымӧ – 2016, 2017.
Ӱй – 283, 366, 374, 1769, 1914, 2020–2028.
Ӱйвоҥго – 551, 1755.
Ӱйлаш – 2028.
Ӱма – 1982.
Ӱмаште – 2030.
Ӱмбал – 2435.
Ӱмыл – 165.
Ӱмыр – 781, 1328, 1561, 1628, 1983, 1984, 2033–2037, 2285, 2536.
Ӱнардыме – 2038.
Ӱҥгыла модаш – 2298.
Ӱҥышӧ – 2039–2045.
Ӱпшалташ – 199.
Ӱпшаш – 2392.

Ӱчӧ – 1965.
Ӱшан – 1278, 2052–2055, 2317.
Ӱшанаш – 572, 1460, 2103.
Ӱшкыж – 1264.
Ӱш моклака – 2016, 2017, 2052.
Ӱштӹмыж К. – 2058.
Ӱянгдыш – 1304.
Ӱярня – 792, 1445, 2024, 2060–2062, 2494.
Ӱяча – 2046.

Фф

Февраль – 2063–2065.

Хх

Халык К. – 2066, 2067.
Хӓдӹр К. – 2494.
Хвальымы К. – 2068.
Хойаш К. – 2192.
Хресӓнь К. – 2070.
Худа–яжо К. – 791.
Хына К. – 2071.

Цц

Цама К. – 2072.
Цӓкнӓш К. – 1847.
Цӓркӓ К. – 2580.
Цӓш К. – 2074–2078.
Цевер ӹдӹр К. – 479.
Цер К. – 2079.
Церкӹ К. – 2080.
Цеценӹм ыдырен кашташ К. – 2081.
Цӹвӹ К. – 2083–2086.
Цӹгӓк К. – 2087.

Чч

Чакныше – 2089.
Чаманаш – 692, 1041, 2090.
Чанга – 2083–2091.
Чап – 2095–2097.
Чапландараш – 1314.
Чапле – 2096–2100.
Чарак – 732, 2104, 2564.
Чараш – 434, 437.
Чатлама йӱштӧ – 1722.
Чер – 2108, 2113.
Черет – 2114.
Черле – 323, 2115.
Чес – 604, 1443, 1458, 1809, 2050, 2126, 2127, 2261.
Чикташ – 1571.
Чияклаш – 422.
Чодыра – 660, 727, 1097, 1727, 2119, 2142.
Чолак – 1612.
Чолга – 2123.
Чома – 2145.
Чон – 1987, 1997, 1998, 2146–2149, 2362.
Чондай – 1156.
Чоҥешташ – 423.
Чоя – 2150, 2151.
Чуваш – 629.
Чулым (пашалан) – 1334, 1413.
Чурий – 2153.
Чӱҥгаш – 614.
Чӱчаш – 349.
Чӱчӱньӧ – 2343.
Чыве – 594, 1651, 2159, 2284.
Чыве вуй, чыве йол, чыве шулдыр – 1210.
Чыве лӱдыктышӧ – 2156.
Чыве пун – 185.
Чыве шораш – 475.
Чыве шӱр – 419.
Чывиге – 2157, 2158, 2423.
Чывышташ – 1861.
Чыгын – 1582, 2160.
Чыгынаш – 1354.
Чыкаш – 2197.
Чыке – 2161.
Чылажат – 460.
Чылвыр Э. – 1748.
Чылдар Э. – 196.
Чын – 1645, 1970, 2168–2176, 2326, 2328, 2368.
Чыпчаш – 1305.
Чыр еҥ – 2177.
Чытамсыр – 2180.
Чытан – 2178.
Чыташ – 2178, 2179.
Чыштыраш – 349.
Чӹдӹ К. – 2468.

Ш

Шага К. – 2183.
Шагал – 2181.
Шакше – 1429.
Шалаташ – 1617.
Шамак К. – 384, 481, 1062, 2186, 2187, 2482.
Шанчара ола – 2604.
Шаньык – 2155.
Шап мӱгыраш Э. – 708.
Шараш – 2188.
Шарлака – 2190.
Шарнаш – 1856.
Шарпан – 2467.
Шарык К. – 1923, 2192, 2193.
Шая К. – 2066, 2465.
Шӓдӓнгӹ К. – 2194.
Шӓйӹк К. – 2195.
Шейгаш Э. – 1891.
Шелык Э. – 1297.
Шеме – 1266, 1256, 2199, 2208.
Шем кинде – 1757.
Шем тамга – 513.
Шеҥгел – 2209–2215.
Шеҥын коштшо – 2116.
Шерге – 178, 179, 322, 404, 406, 536, 755, 2112, 2218.
Шергинды К. – 2540.
Шере-кочо – 640.

Шеремет – 2208.
Шере-шопо – 2218.
Шешке – 2220, 2481.
Шижаш – 170.
Шижтараш – 2241.
Ший – 443, 690.
Шинча – 2223-2226.
Шинчавӱд – 1999, 2227, 2230.
Шинчал – 2331, 2332, 2334.
Шинчаш – 202, 1110, 1829, 2351.
Шинчымаш – 2237, 2320.
Шинчыше-палыше – 2239.
Шиште – 2241, 2242.
Шкан – 163.
Шке – 403, 411, 2245, 2268.
Шкендым – 207.
Шкет илыш – 2269, 2271, 2272, 2275.
Шогавуй – 1276, 1277, 1556.
Шойыштмаш – 2279, 2280.
Шокшо – 509.
Шоло (йочан) – 294.
Шолып – 2284, 2285, 2439.
Шолыштмаш, шолышташ – 2286, 2290.
Шомак – 221, 1249, 1429, 1900, 1929, 2291, 2292, 2527.
Шонаш – 163.
Шондан – 2293.
Шонымаш – 2294.
Шоҥгемаш – 194, 1046, 1657, 2082, 2360.
Шоҥго – 192, 1428, 2295, 2299.
Шоҥгыеҥ – 2387.
Шоҥшо – 2299, 2300.
Шопке – 2301, 2302.
Шопо – 2303, 2363.
Шопшар – 2564.
Шор К. – 712, 2080.
Шорва – 1023.
Шордо – 2304.
Шорташ – 1130, 1869, 1890.
Шорык – 203, 581, 2305.
Шорыкйол – 2373.
Шот гыч лекташ – 234.
Шот-рат – 1347, 1389, 2306.
Шотым муаш – 1544.
Шофер – 2308.
Шочаш – 231.
Шочмо вел – 2311.
Шочмо йылме – 2312.
Шочмо кундем – 406.
Шочмо мланде – 2313.
Шочшо – 404, 222, 1781.
Шошо – 411, 425, 1436, 2315–2323, 2513.
Шошо вӱд – 1536.
Шошо мардеж – 1990.
Шошо саска (пеледыш) – 1537.
Шоя – 2324–2329.
Шоягорем – 2329.
Шояклаш – 1475.
Шӧлдырашке кӱзаш – 2267.
Шӧртньӧ – 179, 536, 1162, 2125, 2162, 2320.
Шӧраш – 225.
Шу – 191.
Шуанвондо – 727, 2541.
Шуар – 201, 1451.
Шуаш (жап) – 176, 445.
Шувырчык – 1832.
Шувыш – 2128.
Шугынь – 2332, 2333.
Шудо – 744, 745, 2341, 2569.
Шудо жап – 2336.
Шудо солаш – 1484.
Шудыш – 602, 2305, 2335.
Шужаш – 2342-2348.
Шужышо – 1730.
Шуко – 2181, 2349, 2365.
Шуко илаш – 684.
Шулдо – 2366–2368.
Шулдыранҥаш – 423.
Шултыш – 2372.
Шулыктараш – 235.
Шун көршӧк – 1914.
Шуҥгалташ – 1414.
Шупшалаш – 2373.
Шур – 2392.
Шурен шындаш – 201.
Шурно – 2385.
Шурно пасу – 1178.
Шуршо – 1855.
Шутя – 2374.
Шушыр – 2376, 2377.
Шуэ – 744.
Шуэр К. – 2579.
Шӱвалаш – 451, 1201, 1897.
Шӱвылвӱд – 2380.
Шӱгар – 2381, 2382.
Шӱдӧ – 206.
Шӱдыр – 350.
Шӱй – 2383.
Шӱйшӧ – 2384.
Шӱк – 2385.
Шӱкшӧ – 2386–2394.
Шӱкшӧ йыдал – 2021.
Шӱкшудо – 694.
Шӱлалташ – 451.
Шӱльӧ – 489, 766, 1863, 1915.
Шӱм – 374, 1989, 1990, 2396–2401.
Шӱм коршташ – 200.
Шӱм-чон куат – 458.
Шӱр – 773, 1327.
Шӱртняш – 780, 788, 2403, 2546.
Шӱртӧ – 2404.
Шӱртӧ мучаш – 1353.
Шӱшпык – 726, 1847, 2405, 2409.
Шӱяш – 575.
Шыдаҥ – 437, 2032, 2421.
Шыде – 746, 2412.
Шыдешкыше – 2444.

Шыдым кучаш – 661.
Шыже – 2414–2426.
Шыл – 642, 836, 2427–2429.
Шылаш – 589, 819, 2259.
Шылмыла модаш – 729.
Шылталаш – 9.
Шылташ – 2233.
Шылтымаш – 988.
Шылше – 1309, 2430.
Шымшык – 2435.
Шындаш – 218.
Шыңа – 2437.
Шыпшаш К. – 2469.
Шырка – 473.
Шырка тылзе – 2441.
Шырчык – 691.
Шыташ – 2457.
Шӹжвӹк К. – 2087, 2446, 2459.
Шӹрӓлӓш К. – 2452.
Шӹргельӹ К. – 1105.
Шӹргӹ К. – 2453–2456.
Шӹртнялтӓш К. – 1104, 1295.
Шӹшер К. – 2468.
Шӹшер ӓтӹ К. – 1742.
Шӹшӹл К. – 2458.

Ыы

Ыдылаш К. – 759.
Ылыжташ – 2221.
«Ыльы ой» – 2460.
Ынгыр К. – 2461.
Ыргызы К. – 2462.
Ырыкташ – 503, 600, 675.
Ырым – 910, 1550, 2463.
Ыш К. – 2464.
Ышдымы К. – 2444.
Ышкал К. – 2466–2468.
Ышма К. – 267, 2470, 2471.
Ышташ – 232, 2472, 2473, 2474, 2475.
Ыштыраш – 2476.

Ӹӹ

Ӹдӹр К. – 223, 2478, 2481, 2482.
Ӹдӹрӓмӓш К. – 624, 2467, 2479, 2480.
Ӹзӓ К. – 2483.
Ӹлӓш К. – 2445.
Ӹлен мышташ К. – 2484.
Ӹлӹмӓш К. – 1524, 2487, 2496.
Ӹнянӓш К. – 384.
Ӹрвӹж К. – 2488.
Ӹшкет К. – 229.

Ээ

Эдем К. – 554, 2489–2499.
Эм – 1021, 1862.
Эмлаш – 172, 668, 2311.
Энгекыш логалаш – 648.
Энгер – 681, 682, 1412, 2504, 2507.
Энгертыш – 1478.
Энгыж – 494, 1523.
Энгыжвондо – 2508.
Эр – 2509–2513.
Эрге – 224, 225, 2009, 2481, 2514–2518.
Эрде – 2102.
Эре – 2522-2526.
Эре Э. – 2526, 2528.
Эркын – 2528–2533.
Эрла – 968.
Эрнаш – 1556.
Эрташ – 170, 1536.
Эрык – 584, 682, 1817, 2118, 2369, 2539, 2555.
Эрыкан (йонгыдо) – 1461.
Эсап Э. – 1005.
Эхель (тумлеге) – 673.
Эчкевондо – 2338, 2541.
Эшымлан кошым Э. – 2542.

Юю

Юалге – 2282.
Южгунам – 2543–2546.
Юл – 2547, 2548.
Юмо – 498, 695, 1699, 2268, 2529, 2549–2558.
Юмын кумыл – 2528.
Юмын пундаш – 2561.
Юр К. – 2565.

Яя

Явала Э. – 367.
Ядмаш К. – 2567.
Яклака – 375, 376.
Яклешташ – 1530.
Ял – 2576-2578.
Ялахай К. – 1531, 2571–2575.
Ялым пидӓш К. – 1867.
Ям – 1233.
Ямак К. – 2579.
Ямдар К. – 2580.
Ямдаш К. – 2500.
Ямде – 2581-2583.
Ямдылаш – 1196.
Ямшы К. – 2584.
Январь – 2595.
Яндар – чистый – 2586–2588.
Янлык – 2589–2593.
Янгар кашка – 2594.
Яра – 1017, 1155, 2595.
Яра кенеж – 2595.
Яран аваже – 2603.
Яраң ола – 2604.
Яраташ К. – 482, 757, 2481.
Яратыдымы К. – 762.
Яратымаш К. – 2605–2608.
Яришка – 2609.
Ярминга – 574.
Ярнаш – 2596.
Ярсаш – 750.
Ясы К. – 227, 2610.

РУШ ЙЫЛМЕ ДЕНЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аа

Август – 17, 340.
Авторитет – 2050.
Агавайрем (праздник) – 583.
Азырен – 24, 25.
Алчный – 1217.
Ангел – 369, 1458, 2117, 2556.
Артачиться – 1354.

Бб

Бабочка – 1984.
Бабье лето – 571, 2595.
Базар – 164, 310, 574, 591, 1283–1285, 1598, 1970.
Бак – 2120.
Баня – 971–974, 2080, 2282.
Барабан и пузырь – 1037, 1815.
Беглец – 1309.
Беда – 69, 183, 227, 464, 648, 1666, 2170, 2610.
Бедный – 284, 1057, 1092–1094, 1447, 1532, 1883.
Бедро – 2102.
Бежать – 730, 795, 2018.
Безграмотный – 1791.
Бездельник – 2081.
Безмен – 1447.
Безрукий – 1612.
Белая (река) – 92.
Белый – 1255–1257, 1260, 2460.
Белый мерин – 2460.
Белка – 1917, 1918.
Березняк – 673.
Беременная – 2007.
Береста – 176, 485, 754.
Беречь – 453, 725.
Беркут – 741, 1495.
Беситься – 2192.
Бессемейный – 169.
Битки из зайчатины – 654.
Бить – 1463, 2018.
Благовещение – 1355, 1733, 1736.
Благонравие – 229.
Благородство – 1781.
Благотворитель – 1005.
Благословение – 558, 2127.
Благочестие – 229
Блины – 717, 939, 940, 1203, 2062.
Блины слоеные (команмелна) – 603, 604, 748.
Блоха – 1855.
Бог – 498, 605, 1699, 2268, 2529, 2549–2558.
Богатство – 526, 536, 876, 1329, 1698, 1821, 1943, 2169, 2237.
Богатый – 419, 460, 1246, 1361, 1440–1449, 2425.
Богач – 1532.
Бодаться – 2467.
Бодливый – 1264, 2263.
Божья воля – 2529.
Болезнь – 510, 2079, 2108–2113.
Болеть – 293.
Болото – 727.
Болтать – 26.
Больной – 2115, 2376, 2377.
Большак – 279, 674.
Большой комок – 1878.
Большой палец – 415.
Большой, старший – 675–691.
Болячка – 158, 1659.
Борода – 418.
Борьба – 2539.
Бочка – 219, 1017, 1742, 2602.
Бояться – 199, 378, 392, 559, 685, 1253, 1398, 2162.
Брага – 1496, 1500.
Бранить – 1845.
Брат – 629, 2483.
Брат со снохой – 186.
Брать, отдавать – 164, 1051.
Браться – 187, 188.
Бревно – 1116, 1117, 2197.
Бубенчик – 582, 1471, 2461.
Будущее – 1202.
Буйный – 643, 1433.
Буран – 786, 1427, 2060.
Буря – 1776.
Бушма – 1965.
Бык – 1264.
Быстрый – 1529, 1530.

Вв

Валежник (старый) – 2594.
Вальдшнеп – 731.
Вдова – 1665.
Ведущий – 695.
Век (жизнь) – 28, 405, 781, 1328, 1561, 1628, 1983, 1984, 2033–2037, 2285, 2536.
Вера (*религ.*) – 1036.
Веревка на бревне – 466, 478.
Вертел – 2427.
Вершина сосны – 186.
Верящий в себя – 498.
Веселый (дух, расположение) – 487.
Весенние цветы – 1537.
Весенний ветер – 1990.
Весенний поток – 1536.
Весна – 411, 425, 1436, 2315–2323, 2513.

Веснушки – 50.
Ветер – 161, 613, 894, 985, 1079, 1812, 2315.
Вечер – 2534
Вечером – 475.
Вечно (-ый) – 1830.
Вешать голову – 171.
Вещь – 357, 2494.
Взваливать – 880.
Видеть-увидеть – 435, 456, 718, 1063, 1869, 2350, 2434, 2610.
Вилы – 2155.
Вкус – 544, 654, 1702–1705.
Влага – 1737.
Вместе – 229, 230.
Вода – 254, 616, 2184, 2594, 2596.
Водка – 51–57, 68, 317, 649, 958, 1469, 1496, 1927, 2464, 2580.
Война – 1586–1590.
Волга – 2547, 2548.
Волк – 620, 799, 1393–1408, 2347, 2348.
Волна – 448.
Вонять – 2392.
Вор – 1246, 2159.
Воробей – 1453, 2143.
Воровство – 2286–2290.
Ворожея – 985, 986, 1348.
Ворона – 428, 613–615, 840, 1066, 2199.
Вороненок – 612.
Ворота – 1775.
Ворота (марийские) – 1548.
Вошь – 2386.
Враг – 660, 1812, 1946.
Вранье, обман – 2279, 2280.
Время – 170–179, 409, 609, 737, 1227, 1261, 1534, 1535.
Все – 460.
Всегда – 263, 1274.
Вставать с зарей – 2014.
Выйти замуж, жениться – 177, 913, 1986, 2206.
Выпяченный – 1490.
Вырасти – 181, 200.
Высиживать – 706.
Высота, возвышенность – 770–772.
Высыхать – 188.
Вышивка – 1812–1814.
Вьюга – 270.

Гг

Гадать – 840.
Гадкий – 1429.
Гвоздь – 1464.
Гладкий – 375, 376, 1049.
Глаза – 2223–2226.
Глотать – 2021, 2380.
Глотка – 824–828, 830.
Глупый – 382, 122–124, 1049, 1499, 1888.
Глухаренок – 1646.
Глухой – 566, 1615, 1625, 1626.
Гнездо – 423, 426, 427, 482, 1509, 1510.
Гнилой – 2384.
Гнить – 478, 575.
Гнуть – 1067, 1180, 1489.
Говорить – 513, 1125, 2209, 2365, 2391.
Говорить правду – 2201.
Годиться – 1827.
Голова – 656, 666.
Головешка – 2221.
Голец – 1860.
Голодать – 2342–2348.
Голодный – 1730.
Голос – 320.
Гора – 205, 732–736, 1699, 1803.
Горбатый (сутулый) – 1490, 1491.
Горе – 150, 197, 448, 598, 669, 1112–1119, 1124, 1227, 1654, 1876, 2252, 2492.
Горевать – 750, 1329, 1824.
Город – 1167.
Горох – 1115, 1482.
Горшок – 1914, 2449, 2502.
Горький – 640.
Гостинец – 1028.
Гость – 120, 434, 704, 1034, 1035, 1202–1207, 1218, 1291, 2016, 2017, 2071, 2411, 2471.
Готовое – 2581–2583.
Грабитель – 20.
Грамотный (ученый) – 1795.
Греть – 600, 675.
Грешить – 226.
Грех – 226, 287, 689, 759, 1647, 2080, 2566.
Гриб – 764, 1113, 1421–1424, 2142.
Гром – 764–766.
Грузди – 728, 729.
Грязь – 712, 805, 806, 2080.
Губы – 1825, 1826.
Гумно – 1530.
Гуси – 428, 437, 605, 2084, 2085.
Гусли – 775–777, 1232, 1861, 1872, 1873.

Дд

Давать – 517, 1254, 1463, 1475, 2483.
Далеко – 1545, 2530.
Даль – 497, 1027–1035.
Дармовщины мать – 2603.
Даром – 1017, 1155, 2595.
Дважды – 207.
Двенадцать – 161, 220.
Дверь – 412, 1190, 1191, 2009, 2039.
Двор, хозяйство – 345, 1650, 1652.
Девушка – 177, 223, 564, 1197, 1977, 1990, 2009, 2010–2013, 2203, 2478, 2481, 2482, 2514–2516, 2595.
Деготь – 817, 1714.
Дезертир – 2430, 1309.
Делать – 232, 2472, 2474, 2475.
Делить – 670.

Дело – 1432, 2477.
День – 1319, 2087.
Деньги – 533, 543, 1131–1164, 1284, 1598, 1928, 2120, 2359, 2509.
Деревня – 225, 2576–2578.
Дерево – 218, 641, 1486–1489, 2031, 2107.
Держать вожжи – 664.
Дешево – 2366–2368.
Диковина – 2428.
Дитя – 234–236, 286–294, 2294, 1099, 1740, 1741.
Добавка к паре – 2542.
Добро – 1483, 2610.
Добрый – 424, 449, 1233, 1428–1433, 1866, 2244.
Догонять – 355, 436, 2211.
Дождь – 330, 474, 1511, 2414, 2565.
Долг – 778, 1475, 1580, 2114.
Дорога – 420, 421, 441, 619–630, 644, 709, 716, 982, 1047, 1701, 1716, 1721, 1754, 1801, 1802, 2038, 2047, 2063, 2123, 2426, 2485, 2537, 2538, 2546.
Дороже – 178, 179, 404, 406, 536, 755, 2112, 2218.
Драться – 567.
Дрова – 1462, 1487.
Друг – 822, 1707, 1708, 2577.
Другой – 162, 227, 232.
Дружба – 484.
Дряхлый – 2385–2394.
Дуб – 353, 557, 1783, 1785.
Дубина – 2332, 2333.
Дуга – 424, 1788.
Думать – 163.
Думающий уходить – 1748.
Дупель – 1105.
Дурак – 140, 260, 1128, 1350, 1948–1953, 2444.
Дурить – 702.
Дурной – 260.
Дух – 1975.
Душа – 158, 160, 263, 1983, 1997, 1998, 2146–2149, 2362.
Душевная сила – 458.
Дыра – 1464.
Дырявые бусы (женщина) – 1546.
Дырявые штаны – 1545.
Дышать – 451.
Дятел – 2241, 2242.

Ее

Еда – 758, 2451.
Единение – 1966.
Ель – 557, 1085.
Ель да береза – 744.
Есть, кушать – 378, 460, 477, 481, 484, 490, 603, 635–640, 646, 653, 654, 681, 697, 703, 737, 787, 793, 795, 1258, 1882, 1884, 2102, 2349, 2355, 2475.
Ехать – 1169, 1763.
Ёж – 2299, 2300.
Ёрш – 796.

Жж

Жаворонок – 1848.
Жадный – 120, 1440, 1660–1662.
Жалеть – 692, 1041, 2090.
Жать – 1815.
Ждать – 227, 436, 865.
Желание – 186, 235, 322, 413, 416, 487, 555, 578, 722–725, 937, 1443, 2036, 2112, 2113, 2243, 2536.
Желающая приходить – 1748.
Железо – 174.
Желуди – 673.
Желудок – 1281, 1282, 2344.
Жена – 189, 349, 762, 2245.
Жених – 1053, 1981.
Женщина – 201, 339, 574, 624, 762, 1012, 1016, 1248, 1457, 1991–2006, 2245, 2467, 2479, 2480.
Жеребенок – 2072, 2145.
Жеребец – 1354.
Жернова – 2345.
Живот – 1036-1040, 2344.
Жизнь – 236–246, 487, 619, 647, 1524, 1851, 1877, 1973, 1993, 1994, 2169, 2487, 2496.
Жизнь одинокого – 2269, 2271, 2275.
Жир, жирный – 645, 646.
Жить – 237, 684, 2445, 2484.
Журавль – 520, 1068, 1807, 1808.
Журить – 349.

Зз

Забеременеть – 2357.
Забить гвозди – 1783.
Забодать – 2180.
Заботы – 1649.
Забыть – 427, 500, 1359, 2413, 2609.
Зависть – 665, 2264.
Завтра – 968.
Задний – 2209–2215.
Заживать, поправиться – 2400.
Зажиточный, богатый – 1882, 1883.
Закон – 181.
Закрыть – 206, 512.
Замужняя женщина – 911.
Занимать – 59, 1969, 2114.
Запасаться – 496, 2264.
Запирать – 359.
Заражаться – 2384.
Заранее – 1196, 1197.
Заря – 180, 495, 2014, 2015, 2522.
Заряжать – 1528.
Заслон – 44, 45, 2364.
Застрять – 800, 1548.
Затылок – 2329.
Затянуть ремешок – 1488.

Заяц – 442, 646, 784, 941–945, 1726, 2196.
Звезда – 350.
Зверь – 2589–2593.
Здоровье – 160, 168, 1693, 1697, 1698.
Земля – 182, 655, 694, 727, 947, 952, 1255, 1868, 2202.
Земляк – 629.
Зеркало – 549.
Зерно – 1118, 2059.
Зима – 1717, 2575.
Зипун – 1041.
Злая сила – 661, 752, 776, 1228–1251, 2057, 2244.
Злой – 163, 570, 746, 1860–1866, 2412.
Злопамятный – 661.
Змея – 524, 1715.
Знание – 2237, 2320, 2549.
Знающий – 1341, 1342, 2239, 2360, 2361.
Золото – 179, 443, 536, 1162, 2125, 2162, 2320.
Зрачки, глаза – 159.
Зуб – 534.
Зять – 159.

Ии

Иголка – 259, 1943.
Игра – 701, 959, 960.
Играть в прятки – 729.
Играть в филина – 2298.
Игривый – 371.
Идти – 420, 433, 435, 1718, 1763, 2105.
Изба – 196, 756, 1854.
Изгородь – 168, 1368, 2178.
Изобилие – 845.
Ильин день – 247.
Имя – 861–863, 2309.
Иногда – 2543–2546.
Искать – 405, 673, 2189.
Ищущий – 440, 747, 2354.
Июль – 2441.

Кк

Кавалер, щеголь – 564, 565.
Каж – 412.
Каждый – 403–413.
Каземат, тюрьма – 417.
Казна – 419.
Каков-таков – 379.
Кал – 2392.
Калач – 164, 1272, 1330, 1757.
Калечить – 172.
Калина – 1420.
Калиновый мост – 1433.
Калить, перекалить – 326.
Камень – 205, 235, 524, 760, 783, 2217.
Капать – 1305.
Капель – 1305.
Капризный – 631, 632, 1570, 1827.
Капуста – 416, 552.
Караулить – 416, 1848.
Картофель – 1296, 1804–1806.
Качать – 777.
Качаться – 672.
Кашица – 2057.
Квас – 1468, 1469, 1916.
Керемет – 2208.
Километр – 381.
Кирпич – 417.
Кисель – 761.
Кислый – 640, 2218.
Киснуть – 2238.
Кистень – 722.
Кишки ребенка – 294.
Кладбище – 2381, 2382.
Кладуха старая – 1757–1759.
Клевать – 390, 614.
Клети – 1924.
Клещ – 835, 1465.
Клин – 2301.
Клоп – 547.
Книга – 548, 1563.
Кобыла – 204.
Коза – 414, 418, 2366.
Колбаса – 702, 1106, 1611.
Колесо – 1204, 1221, 1222.
Колобки – 2046.
Колодка для лаптей – 461, 807.
Колокольчик – 698, 1215, 1216, 2240.
Колосники овина – 18.
Колотушка – 2016, 2017, 2052.
Комар – 2437.
Конец – 465, 990, 1745.
Конец полосы – 47.
Конопля – 793, 2283.
Копейка – 611, 725.
Копна – 2161.
Корень – 2059.
Корка – 2032.
Корм – 496.
Кормить – 180, 567, 767, 795, 1266, 1301.
Короб пшеничный – 189, 2331.
Коробиться – 176, 751.
Корова – 410, 593, 1263, 1955–1963, 2206, 2466, 2468.
Коростель – 473.
Короткий – 412, 385.
Коса – 1504.
Косить – 2339–2341.
Косоглазый – 2195.
Кость – 221, 347, 836, 1352.
Котел – 483.
Кочерга – 2412.
Кочка – 500.
Кошелек – 1156.
Кошка – 462, 463, 633, 1519, 1522, 2043, 2435.
Крайнее дерево – 480.
Крапива – 1086.
Красивый, красота – 1682–1685, 1705.

Красная девица – 479.
Красота лица – 136, 1830.
Крепкий, толстый – 768, 769, 808.
Крестьянин – 2070.
Крещение – 667.
Кривой, косой – 386.
Кровь играет – 1534, 2490.
Кряж – 938.
Крякать – 473.
Кто – 648–665.
Кузнец – 48, 49, 663.
Кузовок – 1303.
Куколь – 190.
Кукушка – 705, 706, 1208, 2357.
Кулак – 679.
Кума – 720.
Куриная голова, нога, крылья – 1210.
Куриный пух – 185.
Курить – 2442.
Курица – 594, 1651, 2083–2086, 2159, 2284.
Курица – 475.
Куропатка – 1043.
Кусать – 195, 680, 1899, 2439.

Лл

Лавка – 1739.
Лапоть – 349, 384, 461, 531, 1814, 2021.
Лапша – 762, 782, 814, 2474, 2525, 2540.
Ларь, мучная пыль – 1076.
Ласка – 1602.
Ласковый – 811, 1205.
Ласточка – 2087.
Лебеда – 644, 2032, 2194.
Лебедь – 321.
Легко, легкий – 22, 467–469, 1383, 1996.
Лед – 374.
Ледяная колода – 375.
Лежанка на печи – 1720.
Лежачий-катящий – 523.
Лекарство – 1021, 1429, 1862.
Лен – 651.
Ленивый – 264–269, 272–276, 1278, 1321, 2106.
Лентяй – 232, 1273, 1531, 2571–2575.
Лень – 180, 1275, 1277.
Лепешка – 1735, 2540.
Лететь – 423.
Лето – 247, 486-496, 1466, 2326, 2595.
Летучая мышь – 476.
Лес – 558–563, 660, 1097, 1727, 2119–2142, 2453–2456.
Лечить – 172, 668, 3211.
Леший – 1653, 1991, 2479.
Лизнуть – 1064.
Лиса – 153, 696, 1528, 1555, 1559, 2488.
Листья – 86, 867.
Лихорадка – 2058.
Лицо – 2153.
Лишнее – 562, 1886, 1924–1930, 2410.
Лоб – 818.
Ловить, поймать – 638.
Лодка – 1485, 1828.
Ложиться – 715.
Ложка – 219, 710.
Ложь – 2324–2329.
Локоток (мера) – 489.
Локоть – 794.
Ломать – 221, 795, 796, 1098, 1463, 2018.
Ломоть – 228, 2372.
Лопух – 833, 834.
Лось – 2304, 2346.
Лошадь – 249, 259, 281, 282, 392, 497, 558, 803, 1306, 1490, 1530, 1562, 1627, 1681, 1729, 1753, 1881, 1943, 2160, 2584.
Луг – 1176–1179.
Лунь полевой – 1105.
Лутошко – 370, 605, 2084, 2085, 2101.
Лыко – 1072.
Льстить – 384.
Любовь, любить – 201, 297, 312, 453, 483, 757, 2481, 2605, 2608.
Любовница – 1755.
Лягушка – 1863–1865, 1874, 2459.

Мм

Май – 873, 874.
Мак – 190.
Маленький-большой – 190–197.
Малина – 494, 1523.
Малинник – 2508.
Мало – 2468.
Малодушный – 800–810.
Манить – 1482, 2018.
Мариец – 897–901, 905–910, 920, 921, 2548.
Марийская шуба – 2124.
Март – 786, 916–1919, 1481, 2064, 2065.
Масленица – 792, 1445, 2024, 2060–2062, 2494.
Масленок – 551, 1755.
Масло – 283, 366, 374, 1769, 1897, 1914, 2020–2028.
Маслобойка – 1276.
Мастер – 935, 936.
Мастеровой – 1919–1922.
Мастерство – 2069.
Материнский гнев – 15.
Материнское лоно – 5, 1267.
Материнское молоко – 7, 13.
Материнское сердце – 4, 8, 14.
Матица – 587, 1460.
Мать – 1776, 2144.
Мать воды – 2121.
Медведь – 177, 187, 568, 924–934, 984, 1307, 2599.
Медвежья берлога – 158.

Медуница – 2338, 2541.
Мельница – 543, 1168, 1417, 1558, 1559.
Мертвый заяц – 2572.
Мерять – 714, 2167, 2431.
Место – 202.
Месть – 1965.
Месяц – 1826, 1827.
Мечтать – 2294.
Мешок (кожаный с медом) – 2318.
Мешок свадебный – 2128.
Мед – 219, 522, 817, 1018–1023, 1714, 1898, 2246.
Мед (диких пчел) – 1798.
Миг – 178.
Мизинец – 415.
Младший (маленький) – 199, 200.
Много – 2181, 2349, 2365.
Можно – 206, 823.
Мокрота – 1897.
Молва – 2066, 2465.
Моление богу – 380.
Молиться – 759.
Молодая сила – 1533.
Молодой – 348, 1082, 1083, 1577–1579.
Молодость – 1534–1536, 1540–1543.
Молоко – 2458.
Морда – 577, 998.
Море – 691, 1706.
Морозы – 1722.
Мосол – 955.
Мотив – 1603–1605.
Мочь – 205, 498, 733.
Мошка – 741.
Муж и жена – 896.
Мужчина – 169, 223, 717, 1454–1459, 1648, 1656, 1841, 1999, 2117.
Музыка – 987.
Мука – 2334.
Муравей – 740.
Мутная вода – 1508, 1547.
Мухомор – 551.
Мучение – 1225–1227, 1677.
Мыть – 514.
Мычать – 410.
Мышь – 193, 462, 597–599, 1276, 2425.
Мягкий – 1481–1484.
Мякина – 60.
Мясо – 296, 642, 836, 1270, 1558, 2427–2429.

Нн

Навар (бульон) – 2367, 2525.
Навещать – 154.
Навоз – 1074, 1109, 1303, 1737.
Надежный, надежда – 1278, 2052–2055, 2317.
Наесться – 2144.
Найденная вещь – 988, 989.
Найти – 445, 516, 645, 1557, 2014.
Налим – 796, 1110.
Нанимать – 552.
Наносы – 1294.
Напев – 2420.
Напрасно – 58.
Народ – 444–460, 1476, 1887, 2066, 2067.
Наспех – 386, 387.
Находить, способ – 292, 1713.
Начало – 1558, 1816.
Начинка – 2032.
Небо – 391–395.
Небосвод – 2561.
Невозможное – 8, 38, 1800.
Неделя – 2024.
Нежный – 1100.
Незаметно – 170, 348.
Незванный – 2016, 2017.
Некогда – 750.
Некрасивый – 612.
Нелюбимый – 762.
Неожиданности (беды) – 22, 464, 1666.
Непонимающий – 185.
Непослушный матери – 10.
Неряха – 868–870.
Неспеша, спокойно – 2528–2531.
Нет – 229, 719, 1874–1880, 1885–1889.
Неуклюжий – 1205.
Неумеющий – 1057, 1507.
Нива – 1178.
Нижний-верхний – 379.
Николина неделя – 946.
Никому – 232, 233.
Никчемный – 1685.
Нитка – 2403, 1353.
Ничего – 232.
Нищий – 804, 2609.
Новости – 1033, 1913.
Новый – 1851, 1855.
Ноги – 277.
Нож – 172, 630, 1051, 1501, 1502.
Норовистый – 1490, 1582, 2160.
Нос (задирать, вешать) – 1067, 2469.
Ночь – 318, 488, 489, 511, 623, 1717.
Ноябрь – 1079.
Нрав – 411, 556, 1803, 1851, 2040.
Нынче, в прошлом году – 248, 2030.
Ныть – 617.
Нюх – 2003.

Оо

Обещать – 336, 1632, 1633.
Облако – 1475, 1686, 1901, 2241, 2401, 2523.
Облизывать – 637.
Обогащать – 1996.
Обойти вокруг печи – 239, 606.
Обуваться – 969, 1867.
Обычай – 325, 446, 634, 1476, 2507.
Овин – 1312.

Овраг – 616, 708.
Овца – 203, 571, 581, 1923, 2192, 2193, 2305.
Оглобли – 1751–1753, 2346.
Огонь – 236, 751, 1770, 1774.
Огрызаться – 573.
Одежда – 346, 409, 470, 1883, 1925.
Один – 197, 201–215, 218, 229, 231, 232, 417.
Одинаковые – 192, 503, 519.
Однажды – 228.
Озеро – 158, 245, 1709, 2450.
Озимь – 2317, 2421.
Окунь – 1168.
Окрылиться – 423.
Октябрь – 1165.
Ольха – 353, 745, 1078, 1080, 1081.
Ольховая оглобля – 1168.
Ольховый клин – 261.
Омут – 485.
Онучи (суконные) – 2476.
Опенок – 1466.
Опираться – 1478.
Опрокинуть – 720.
Опрятный, чистый – 2526.
Опуститься – 230.
Опьянеть – 1065, 2508.
Орех – 734, 1749.
Оружие – 1630.
Осень – 2414–2426.
Осина – 2301, 2302.
Осиное гнездо – 1311.
Осквернить – 225.
Осот – 1351.
Оставшийся, остающийся – 441.
Остановить – 434, 437.
Осторожно – 1180.
Острый – 1501–1505.
Отава – 420.
Отвадить – 1660.
Отвыкать – 2524.
Отдых – 510, 1318.
Отец – 11, 55, 63, 64, 291, 453, 1034, 1455.
Откровенный – 1800.
Отрава – 1429.
Отрезать – 2431.
Отруби – 2458.
Отрыгивать – 1704.
Отступник – 2089.
Отчаявший – 319, 334.
Охапка – 745, 1262, 1861, 2161.
Охват – 489, 766, 1863, 1915.
Охотник – 587, 588, 1077, 1525, 1618–1624, 1921, 1922, 2592.
Охранять – 252, 1890, 2268.
Оценить – 640.
Очередь – 2114.
Очищаться – 2080.
Ошибаться – 780.

Пп

Падать – 474, 1414.
Палец – 382.
Палка – 628, 711, 1761, 1763.
Пара – 472, 2590.
Парень – 2482.
Пастух – 1299.
Пасха – 672.
Пахнуть – 383, 1556.
Пение – 184, 403, 430, 431, 446, 452, 458, 1044, 1130, 1550, 1564, 1682, 1744, 2443.
Пень – 1467, 1814, 2440.
Первач (самогон) – 871.
Первый снег – 1355.
Перевозить – 2547.
Переход – 486, 864, 1506.
Перешивать – 1617.
Перина, постель – 1833.
Песня – 1346, 1681, 2459.
Песок – 1259.
Пестер – 578.
Петров день – 705, 1681, 2282.
Петух – 19, 67, 403, 1710.
Петь – 1130, 1519, 996-1008.
Пешком – 278.
Пирог – 2166.
Письмо – 237.
Пихта – 1095, 1096.
Пища – 477, 2451.
Плавать – 1610.
Плакать – 1130, 1869, 1890, 1891, 2052, 2115, 2602.
Плечистый – 768.
Плоды – 1591, 1592, 2111.
Плотник – 1416, 1417, 1919.
Плохо, хорошо – 791.
Плохой – 40, 2389.
Плюнуть, плевать – 451, 1201, 1897.
Плясать – 2410, 2599.
Плясун – 750, 2393, 2410, 2599.
Победа – 2263.
Победить, побеждать – 187, 768.
Поверие – 910, 1550, 2463.
Повод, причина – 41–43, 893.
Поворот – 238.
Погода – 184, 185, 1560, 2388.
Погонять – 816, 1300.
Подмазать – 2452.
Подниматься на полати – 2267.
Подозрение – 1256, 2204.
Подписаться – 2307.
Подпорка – 732, 2104, 2564.
Подпочва – 16.
Пожар – 1418.
Пожилой – 2387.
Пойти вокруг – 381.
Покрывать – 2191.

Поле – 559, 1097, 1301–1304.
Полоса – 1301, 2577.
Полотенце, коленкор – 188.
Польза, прибавка – 601.
Поляна – 2454.
Помаслить – 2028.
Помело – 162, 1975.
Помнить – 1856.
Помогать – 232, 498.
Помои – 1084, 2518.
Понимать – 1900, 2316.
Поп – 1425, 1426.
Попадаться – 483, 2569.
Поперечный топор – 1750.
Попрошайничать – 1486.
Портить – 180, 203, 219, 817.
Портной – 1911, 1912, 2462.
Порядок – 2306.
Посадить дерево – 218.
Посетить – 421.
Пословица – 454, 1756.
Пост – 1446, 2226.
Постелить – 2188.
Постоянно – 2523–2525.
Посуда для молока – 1742.
Пот – 1492, 1493.
Потерявшийся журавль – 2269.
Потерять – 281, 635, 1546, 2500.
Поток – 207, 1452.
Потянуть – 2469.
Поучение – 688.
Похмелье – 961, 2308.
Поцелуй – 1982.
Почет – 585.
Почитать – 234.
Почтальон – 1437.
Правда – 812, 813, 1645, 1764, 1970, 2168–2176, 2326, 2328, 2368.
Праздник – 1192, 1285, 1291, 2051, 2560.
Предупреждение – 183, 2241.
Прекрасный – 2096–2100.
Прелесть – 1233.
Привыкать – 1281, 1645.
Привязать – 178.
Привязь – 478.
Пригоршня – 1262.
Приготовить – 1196.
Придавить – 2369.
Придира – 1212.
Приесться – 2535.
Приземистый – 808.
Примак – 1108.
Приодеть – 1571.
Природа – 1497.
Причина, повод – 893.
Пришедший – 441.
Проверять – 175, 674.
Продавец – 1826.
Проклятие – 602, 2305, 2335.
Пронимать – 1855.
Проныра – 2116.
Пропавший – 2584.
Пророк – 1768.
Проскользнуться – 1530.
Просо – 659.
Простокваша – 1769.
Просторный – 1461.
Просьба – 2567.
Профессор – 418.
Прохлада – 2282.
Проходить – 170, 1536.
Прошлый год – 2030.
Пруд – 709.
Прыгать – 790, 1930.
Прямо, напрямик – 381.
Прятать – 2233.
Прятаться – 589, 819, 2259.
Пташка – 422.
Птица – 184, 424–431, 480–482, 1813.
Птичье молоко – 419.
Пугать – 429, 594, 774.
Пуд – 559.
Путаться (о языке) – 338.
Путник – 438, 875, 2441.
Путы – 355, 497, 1681, 1682.
Пух – 424–426.
Пухленький – 1832.
Пушок – 230, 1930.
Пчела – 1024–1026, 1164, 1242, 2164.
Пшеница – 437, 2032, 2194, 2421, 2468.
Пьяный – 315–317, 322, 323, 327–329, 334–339, 345, 681, 742, 1374, 1419, 2115, 2505.
Пятиться – 1847.
Пятки – 1531.
Пятна – 513.

Рр

Раб – 948, 1339, 1731, 2033.
Работа – 198, 1712, 1821, 2521.
Работник – 173, 1101.
Радоваться – 171, 358, 425, 669, 1117, 1779.
Радость – 518, 660, 668.
Раз – 1185.
Разведенная – 1665, 1755.
Разговор – 1942.
Раздуть – 2221.
Разный – 1828.
Разорение – 1449.
Рай – 492, 743, 1532, 1872.
Рак – 847.
Раскидистая – 2190.
Рассердить – 1686.
Растворить – 235.
Расти – 194.
Растолочь – 201.
Ребенок – 23, 222, 234–236, 404, 860, 871, 2309.

Реветь – 708.
Ревность – 1962, 1964.
Редко, жидко – 744.
Редька – 167.
Река – 681, 682, 1412, 2504, 2507.
Репа – 1482, 1483, 1965.
Ретивый человек – 2177.
Речная вода – 708.
Ржаветь – 174, 1551, 2520.
Ровно – 519.
Родители – 55, 63–66, 91, 234, 453, 648, 2310.
Родиться – 231.
Родная земля – 2313.
Родная сторонка – 2311.
Родник – 2371, 2596.
Родниковая вода – 1294.
Родной – 1776, 1777.
Родной край – 1176.
Родной язык – 2312.
Родня – 421, 629, 821, 1030, 1031, 1545.
Рождество – 1728.
Рожь – 173, 1747, 1915, 1916.
Ромашка – 2453.
Роса – 2341, 2510.
Рот – 206, 267, 459, 1869, 1893–1899, 2254, 2469, 2470, 2471.
Рубануть – 1491.
Рубашка – 231, 407, 1683.
Рубить – 218, 2378.
Рубить навоз (камень) – 1074, 1109, 1303, 1747.
Рубль – 725, 2379.
Ругать – 165.
Ружье – 1525–1528.
Рука – 515–521, 1514.
Русские ворота – 1548.
Русский – 629, 909, 910, 920, 1641.
Рыба – 483, 575–578, 591, 841, 1015, 1061, 1508, 1547, 2144, 2303, 2432.
Рыбак – 583, 588.
Рысак – 1873.
Рюмка – 2580.

Сс

Сабли – 356, 1812.
Сам, свой – 2245–2268.
Сани – 1846.
Санчурск (город) – 2604.
Сапог – 2410.
Сарай для мякины – 1849.
Сатана – 1434.
Сбываться – 1756.
Свадьба – 220, 457, 542, 1164, 1356, 1487, 1679, 1815.
Сват и сваха – 1775.
Свертываться – 751.
Свет, мир – 2609.
Светлый – 1629.
Светлячок – 600.
Свинья – 543, 727, 806, 1480, 1593–1596, 1640, 1880, 2044, 2049, 2553.
Свобода – 584, 682, 1817, 2118, 2369, 2549, 2555.
Свояк – 1434, 1435.
Связать – 1252.
Святки – 2373.
Сгладить – 2523.
Сдвинуть – 205.
Себе – 163, 207.
Семья – 168, 169, 679, 1693, 1743.
Сенокос – 1484, 2336.
Сентябрь – 1606–1609.
Сердитый – 2444.
Сердиться – 165, 1438, 1746.
Сердце – 200, 374, 1989, 1990, 2396–2401.
Серебро – 443, 690.
Середина лета – 479, 2326.
Сеть, сети – 483, 638.
Сеять – 1751.
Сжать – 349.
Сидеть – 202, 1110, 1829, 2351.
Сила – 444, 484, 674, 1533, 1834, 1835.
Сильный, богатырь – 650, 1306–1309, 2447.
Синица – 520, 544, 546, 801, 802, 2143.
Сирота – 1777–1782.
Сказать – 384, 443.
Сказка – 280, 1900, 2169, 2579.
Сквозняк – 90.
Скворец – 691.
Скирда, стог – 193, 382, 772.
Склон – 1699.
Склянка – 2580.
Сковородник – 1601.
Скоро – 478.
Скотина – 414, 727, 1880.
Скрипеть – 2402.
Скрипка – 550.
Скрипучий – 295.
Скрыто – 2284, 2285, 2439.
Скупой – 713, 1361, 1362, 1391, 1392, 2091–2093.
Слабосильный – 2038.
Слава, честь – 2097.
Славить – 1314, 2498.
Сладкий – 167, 773.
След – 433, 1538, 2537, 2593.
Слезы – 1999, 2227–2230.
Слепой – 1611–1616, 2029, 2235.
Слово – 221, 384, 412, 481, 686, 688, 1007–1014, 1062, 1100, 1239–1241, 1249, 1429, 1895, 1900, 1927, 1929, 1942, 2109, 2172, 2186, 2197, 2215, 2251, 2291, 2292, 2368, 2387, 2392, 2482, 2527, 2600.
Слово «бы» – 2460.
Слушаться – 648, 2465.

Слюна – 2380.
Смелый – 846–848, 858, 859.
Смерть – 590.
Сметана – 2435.
Смеяться – 382, 1206, 1207, 1275.
Смирный – 2039–2045.
Смотреть – 730.
Снег – 770, 843–845, 2061, 2064.
Снова – 228.
Сноп – 787, 789, 1209, 1312, 2395.
Сноха – 2220, 2481, 2483.
Собака – 159, 195, 348, 563, 645, 683, 797, 1218–1220, 1245, 1256, 1375–1388, 2042, 2475.
Собирать – 1113.
Сова – 1828, 2205.
Совать – 2197.
Совенок – 186.
Совесть – 1054, 1448, 2159.
Советы – 469, 475, 690, 1111, 1565.
Сойка – 2241.
Солдат – 1582-1585.
Солнце – 503–513, 815, 1319.
Солома – 785.
Соловей – 726, 1874, 2074, 2087, 2405, 2409, 2446, 2459.
Соль – 2331–2334.
Сон – 510, 1181–1184, 1187, 1189.
Сонливый – 878, 879, 2353.
Сорняк – 694, 1575, 1576.
Сосед – 1430–1439, 2073.
Сосна на краю поля – 2270.
Сосновые шишки – 1494.
Сотня – 206.
Соха – 1276, 1277, 1556, 2183.
Спалить – 225.
Спасибо – 1711.
Спать – 763.
Спешить – 81–88.
Сплетни, болтовня – 881, 892.
Сплетник – 571, 1014.
Справедливость – 959.
Спрятать – 582.
Спинка красива – 438.
Спичка – 225.
Спокойно – 1144, 1745, 1840.
Спорить – 698.
Спотыкаться – 780, 788, 1104, 1295, 2403, 2546.
Спятить с ума – 234, 315, 833.
Сразу – 1750.
Срастить – 221, 228.
Ссора – 188.
Стадо – 203.
Стараться – 520, 1843.
Старая жена – 1755.
Старая крапива – 1755.
Стареть – 194, 1046, 1657, 2082, 2360.
Старший брат – 1212, 1213.
Старый – 192, 1428, 1755–1760, 2295, 2299.
Стена – 1114.
Стесняться, стыдиться – 199, 685.
Сто – 197.
Стол – 2009, 2049, 2051.
Столб – 1358.
Столбы ворот – 472, 1775, 2103.
Столбы изгороди – 472.
Стоять – 2288.
Страдание – 1877.
Стрелы – 1390, 1812, 2370, 2427.
Стрелять – 1582.
Строптивый – 1292, 1293.
Стряпуха – 1567, 1568.
Ступа – 201, 2451, 2579.
Стучать в лубок – 774.
Стыдиться – 685.
Стыдливый – 858.
Суд – 1645, 2185.
Судьба – 408, 956, 1498, 1499, 2294, 2554, 2556.
Суетливый – 2180.
Суждено – 829.
Сукно – 2476.
Сулить – 1500.
Суп – 773, 1327.
Сухое время – 1261.
Сухой – 707–712.
Счастье – 314, 405, 608, 1092, 1364, 1365, 1381, 1557, 1870, 1995, 2074–2078, 2356, 2545.
Счет – 1347.
Сырая, недоваренная – 762.
Сыта медовая – 1023.
Сытость – 1052.
Сытый – 1729, 1730.
Сын – 224, 225, 2009, 2481, 2514–2518.

Тт

Табак – 1703.
Табакокурение – 737.
Тайно – 385.
Татарин – 629, 909, 1641, 1643.
Твердить – 2523.
Текучая вода – 170, 207.
Теленок – 1113, 1310, 1781, 2547, 2555.
Темнота – 1529.
Тень – 165.
Тепло – 509.
Терпеть – 1831, 2178, 2179.
Терять – 652, 666, 1890, 1996.
Тетерев – 763, 767.
Тетка – 2343.
Типун – 365, 707, 712.
Тихоня – 371, 2435.
Товар – 1597, 1598, 1893, 2368.
Товарищ, друг – 618, 1867, 2170, 2503.
Толк – 1544.

Толковый, умный – 1888.
Только – 188.
Топор – 515, 1076, 1411, 1505, 1687–1690.
Топорище – 842, 2390.
Трава – 744, 745, 2341, 2569.
Требовательный – 1735.
Трезвый – 323.
Трогать – 2438.
Тронуть – 205.
Тропа – 279, 674.
Трость – 599.
Труд – 52, 182, 198, 230, 385, 485, 502, 518, 556, 658, 754, 1313–1346, 1566, 1630, 1712, 1821, 1902, 2069, 2098–2100, 2285, 2433, 2472, 2520, 2568.
Трудность – 214, 436, 779, 1875, 1877, 2477.
Трудолюбивый – 1334, 1413.
Труд спорится – 233.
Трусливый – 848–858.
Труха – 1529, 2522.
Тупой – 1505.
Тухлый – 1832, 2303, 2367.
Тыква – 553.
Тысяча – 238.
Тюрьма – 1849, 1850.
Тяжело – 1099, 1459.

Уу

Убежать – 693.
Уборная – 2293.
Уважать – 166, 501, 649, 692, 1034, 1279, 1280.
Угодить – 162, 313, 413, 1460.
Угощение – 322, 441, 515, 604, 958, 1443, 1458, 1806, 1809, 2050, 2126, 2127, 2261.
Ударить – 1048, 2198.
Удила – 377.
Удобрение – 1304.
Ужиться – 2479.
Узнать – 2495.
Укорять – 9.
Укромное место – 428.
Укусить – 610, 820.
Ум – 99, 161, 337, 424, 746, 1029, 1320, 1790, 1931–1938, 1954–1971, 2212, 2464.
Уметь – 980, 981.
Умирать – 237, 439, 579–583, 607, 1129, 1692, 2088, 2496.
Умный – 445, 1360, 1839, 1950–1955, 1882, 2239, 2265.
Упрямая косуля – 1799.
Упрямый – 2047, 2048.
Уставать – 200, 626, 1734, 2596.
Утка – 319, 429, 646, 647, 839.
Утаивать – 988.
Утро – 988.
Учеба – 1839.
Учитель – 1331.
Учиться – 291, 292, 547, 1045, 1415, 1549, 1739-1741, 1786–1797.
Ушедший – 436.
Уши – 1114.
Уха – 1432.

Фф

Февраль – 1481, 2063–2065.
Фундамент – 756.

Хх

Характер – 2086.
Хвалить – 508, 1234, 1350, 2200.
Хвалиться – 261, 962–966, 1883, 2501.
Хваленый – 2068.
Хилый – 223.
Хитрый – 271, 2150, 2151.
Хлеб – 526, 538–543, 1255, 1681, 1743, 1757, 2535, 2581, 2585.
Хлеб с солью – 1052.
Хозяин – 175, 471, 1889.
Хозяин мельницы – 1417.
Холм – 61.
Холод, мороз – 340–343, 667, 1718.
Холостой парень – 1108.
Хомут – 1194, 1195, 1960, 2383.
Хорошее, плохое – 1359.
Хороший – 182, 2568–2570.
Хорошо – 570, 1229, 1559–1570.
Хребет – 1798.
Хромой – 1166.

Цц

Царапнуть – 1482.
Царь – 2552.
Цветение ржи – 492.
Цветы колоса – 473.
Цветок – 499, 1557, 1828.
Целовать – 2373.
Цена, оценка – 447, 591, 657, 957, 1056, 1283, 1333, 1700, 2303.
Цепь – 196, 1748, 2420.
Цыпленок – 2157, 2158, 2423.

Чч

Чаша – 618.
Человек – 27–37, 405, 554, 1818, 1820, 2266, 2485, 2489–2499, 2589.
Черемуха – 831, 832.
Черное – 1255, 1256, 1260.
Черный – 2199–2208.
Чертова скотина – 414, 448, 1657, 1709, 2255, 2361, 2551,.
Чинить – 2477.
Чирей – 1825, 2554, 2598.
Чирок – 1105.
Чистить – 1556.

Чистоплотный – 62.
Чистый – 2586–2588.
Читать – 2352.
Чуваш – 629, 1644.
Чужой – 262–265, 285, 1267–1271.
Чучело – 2156.

Шш

Шагать – 1258.
Шалаш – 1185.
Шарпан – 2467.
Шафер – 1599.
Шелковая прядь – 1542.
Шелуха – 191.
Шеремет – 2208.
Шершень – 2448.
Шея – 2260, 2383.
Шиповник – 727, 2541.
Шопшар (род лестницы) – 2564.
Шофер – 2308.
Шуба – 561, 1868.
Шутка, юмор – 922, 923, 2374, 2487.
Шустрый – 1275.

Щщ

Щебетать – 422.
Щель – 1297.
Щепотка – 1861.
Щипать пух – 432.
Щука – 1087–1090, 1870.
Щуплый – 1042.
Щуренок – 1089.

Ээ

Экономить – 46, 725.

Юю

Юмор – 140.

Яя

Яблоко, яблоня – 1170–1176
2110, 2363, 2375, 2455.
Ягненок – 1310, 2068.
Ягоды – 983.
Ядреное зерно – 1810, 1811.
Ядрышко – 191.
Язык – 193, 351–377, 698–700, 777, 871,
1111, 1237, 1410, 2062, 2262.
Яйцо – 991–995, 2108.
Яма, ямочка – 809, 2022.
Январь – 2595.
Яранск (город) – 2604.
Ярмарка – 574.
Ярышка – 2609.
Яства – 134.
Ястреб – 594.

КЎЧЫКЕМДЫМЕ МУТ-ВЛАК
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

арх. — архаизм
В. — восточный (диалект)
вв. — века
вып. — выпуск
г. — город
Г. — горный (диалект)
д. — деревня
диал. — диалект
досл. — дословно
др. — другие
им. — имени
К. — курык (горный диалект)
кн. — книга
л. — лист
мар. — марийский
МарНИИ — Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева
миф. — мифология
МФЭ — материалы фольклорной экспедиции
НРФ — научный рукописный фонд
ОАИЭ — Общество археологии, истории и этнографии при Казанском университете
обл. — область
отд. — отдел
РГО — Русское географическое общество
религ. — религия
рус. — русский
с. — село
сб. — сборник
СЗ — северо-западный (диалект)
см. — смотрите
собр. — собрание сочинений
СПб — Санкт-Петербург
с. — страница
т. — том
т. д. — так далее
т. е. — то есть
уст. — устаревшее (слово, выражение)
ч. — часть
Э. — эрвел (восточный диалект)

ВУЙЛЫМАШ
СОДЕРЖАНИЕ

Кладезь народной мудрости (А.Е. Китиков) 5

Калыкмут-влак
Пословицы и поговорки 17

А 17
Б 21
В 21
Г 25
Д 25
Е 25
Ж 27
З 28
И 28
Й 33
К 40
Л 63
М 67
Н 77
О 80
Ӧ 89
П 90
Р 105
С 106
Т 113
У 122
Ӱ 129
Ф 134
Х 135
Ц 135
Ч 136
Ш 141
Ы 157
Ӹ 158
Э 159
Ю 162
Я 163

Тӱрлӧ рашемдымаш-влак
Примечания и комментарии 166

Могай рукопись гыч налмым ончыктымаш
Указатель рукописных источников 171

Звездочка дене палемдыме мутым рашемдымаш
Словарь слов, отмеченных астериксом 172

Посна мут да теме дене радамлен ончыктымаш
Предметно-тематический указатель 179

Марий йылме дене
На марийском языке 179

Руш йылме дене
На русском языке 193

Кӱчыкемдыме мут-влак
Условные сокращения 205

Марий калык ойпого
Калыкмут-влак

Свод марийского фольклора
Пословицы и поговорки

На марийском и русском
языках

Издано при содействии
ГУП РМЭ «Марийский полиграфическо-издательский комбинат»

Редактор *Т.А.Рыбалка*
Технический редактор *Т.А. Рыбалка*
Обложка художника *Ю.П. Клюкина*
Корректор *Л.К. Александрова*
Компьютерная верстка *Е.В.Силоновой, И.В. Тунаевой*

Подписано в печать 6.05.2004. Формат 60x90/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. п. л. 13,0. Уч.-изд. л. 13,98. Заказ №634. Тираж 500.

ГУП РМЭ «Марийский полиграфическо-издательский комбинат».
424000, г. Йошкар-Ола, ул. Комсомольская, 112.